

LIVRE DÉTINCELLES

II

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.  
Directeur : C. Mondésert, S. J.*

N° 86

Série des Textes Monastiques d'Occident, n° IX

DEFENSOR DE LIGUGÉ

# LIVRE D'ÉTINCELLES

II

(Ch. 33-81)

TEXTE LATIN, TRADUCTION ET NOTES

DE

**H.-M. ROCHAIS, O.S.B.,**  
moine de Ligugé

<http://www.obrascaticas.com>

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BOUL. LATOUR-MAUBOURG, PARIS  
1962

NIHIL OBSTAT :  
Le 12 décembre 1960.  
fr. JEAN LÉBOURLIER,  
moine de Ligugé.

IMPRIMI POTEST :  
Le 12 décembre 1960.  
† fr. GABRIEL LE MAÎTRE,  
Abbé de Ligugé.

IMPRIMATUR :  
Paris, 10 janvier 1961.  
J. HOTTOT,  
v. g.

BR

60

, S5

v. 86, 88

SIGLA CODICUM

- G Zürich, Zentralbibl., C. 65, s. VIII, ex abbatia Sangallensi.  
W Würzburg, Universitätsbibl., Mp. Th., fol. 13, circiter 750,  
ex abbatia S. Andreae.  
S Sankt-Gallen, Stiftsbibl., 124, s. VIII-IX.  
A Autun, Bibl. municipale, G. 111, s. IX, ex abbatia S. Martini.  
B München, Clm 4582, s. VIII, ex abbatia Benedictoburana.  
F München, Clm 6314, s. IX (olim Frisingensis).  
R Roma, Vaticana, Reg. lat., 143, s. IX med.  
L Louviers, Bibl. munic., 3, s. IX, ex abbatia La Vallée  
(Eboracensis).

<http://www.obrascaticas.com>

### XXXIII. DE FIDE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnia possibilisunt credenti.

2. Habete fidem Dei.

3. Qui non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quin quodcumque dixerit fiat, fiet ei.

4. Qui credit in Filium habet vitam aeternam. Qui autem incredulus est Filio non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

5. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat ? Numquid poterit fides salvare eum ?

6. Fides sine operibus otiosa est.

7. Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

8. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Virtus enim Dei est in salutem omni credenti.

9. Igitur qui ex fide sunt benedicentur cum fideli Abraham.

1 Mc. 9, 23.  
2 Mc. 11, 22.  
3 Mc. 13, 23.  
4 Ioh. 3, 16.  
5 Iac. 2, 14.

6 Iac. 2, 26.  
7 Iac. 2, 26.  
8 Rom. 1, 16.  
9 Gal. 3, 9.

Mss : GWSABFRL. Textus G.  
2 Dei : in verbis add. A  
6 otiosa : occisa S

### CHAPITRE 33

### DE LA FOI

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout est possible à celui qui croit.

2. Ayez foi en Dieu.

3. A qui n'aura pas douté dans son cœur, mais aura cru que tout ce qu'il a dit se fera, à celui-là cela adviendra.

4. Qui croit au Fils a la vie éternelle. Qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

5. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Quel profit, mes frères, pour quelqu'un, s'il dit avoir la foi, mais n'a point les œuvres ? Est-ce que la foi pourra le sauver ?

6. La foi sans les œuvres est vaine.

7. De même que le corps sans l'esprit est mort, de même la foi sans les œuvres est morte.

8. PAUL L'APÔTRE A DIT : La vertu de Dieu va à sauver tout homme qui croit.

9. Ceux qui se réclament de la foi sont bénis avec Abraham le croyant.

1 sunt : om.  
3 Qui : Et

7 mortuum : em.

10. In omnibus sumentes scutum fidei et galeam salutis assumite et gladium spiritus quod est verbum Dei.

11. Sine fide autem impossibile est placere Deo, credere enim oportet accedentem ad Deum, quia est, et inquiringibus se remunerator fit.

12. SALOMON DIXIT : Fidem posside cum proximo et in paupertate illius, ut et in bonis illius laeteris.

13. AUGUSTINUS DIXIT : Si enim iustus est qui ex fide vivit, iniquus autem est qui non habet fidem.

14. Homini fideli, totus mundus divitiarum; infideli autem nec modicum.

15. Fidelibus nox in diem mutatur; infidelibus autem etiam ipsa lux tenebrescit : usque adeo praevalent fides, ut homines super mare pedibus ambularent.

16. Magna est fides, sed nihil prodest si non habuerit caritatem.

17. HIERONYMUS DIXIT : Quid prodest si, impie agens, Deum voce invocas quem operibus negas ?

18. Deus in bonis operibus fidelium non tantum

40 Eph. 6, 16-17.

41 Hebr. 11, 6.

42 Eccli. 39, 38.

43 *Enchir. in Ps. 54, 12; P. L.,*

30, 627 A; *DICKENS-FASSETT, 465,*

19, 16-18.

44 *Cl. Prov. 17, 6 secundum LXX;*

*Epist. 153, 16; GORRACIUS, III,*

196, 4-5; *P. L., 33, 945 A.*

46 *In Job. Erung., vi, 31; WIL-*

*LKINS, 65, 6-7; P. L., 35, 153 (reper-*

*tum à M. Comrau).*

47 *In Mt., 23, 31; P. L., 36,*

186 A.

48 *Cl. Ibid., 25, 13-15; ibid.,*

186 C.

40 fidei : in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere

add. PL

42 paupertate : etate G || in bonis : inobis (= inopia) W

45 homines : omnes GSA

10. Partout, ayant en main le bouclier de la foi, portez aussi le casque du salut et le glaive de l'esprit qui est la parole de Dieu.

11. Sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu, car il faut bien que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il existe et qu'il se fait le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

12. SALOMON A DIT : Gagne la confiance de ton prochain dans sa pauvreté, pour te réjouir dans sa prospérité.

13. AUGUSTIN A DIT : Si « juste » est celui qui vit de la foi, injuste est celui qui n'a pas la foi.

14. Pour l'homme de foi, le monde entier est richesse; pour l'incroyant, c'est moins que rien.

15. Pour ceux qui croient la nuit se change en clarté; pour les incroyants la lumière elle-même devient ténèbres; la foi a un tel pouvoir qu'elle fait marcher à pied des hommes sur la mer.

16. La foi est une grande chose; mais elle ne sert de rien, si défaut la charité.

17. JÉRÔME A DIT : Que te sert-il, à toi qui te conduis en impie, d'invoquer par ta voix le Dieu que tu nies par tes œuvres ?

18. Dans les œuvres bonnes des croyants, Dieu ne

40 fidei : in quo possitis omnia

tela nequissimi ignea extinguere

add.

41 Deo : om.

42 proximo et : amico <sup>16</sup> et :

om.

43 Sed quid prodest voce invo-

care quem operibus negas

42 Il est clair qu'ici, le thème de la foi, vertu théologale, cède la place à celui de la confiance humaine.

43 Rom. 1, 27.

45 *Homines* : la leçon omnes adoptée dans CC avec G, n'est très probablement qu'une variante orthographique de homines que le sens impose.

47 *Cl. Ec. 6, 16.*

48 A propos de la rétribution des deux serviteurs qui avaient reçu, l'un chose, l'autre deux talents, Jérôme note que le maître leur donne la même récompense : non considerans fueri magnitudinem sed studii esultatem. *Cl. Matth. 25, 14-23.*

considerat oblationis magnitudinem, quantum fidei veritatem.

19. GREGORIUS DIXIT : Ille etenim vere credit qui exercet operando quod credit. Per fidem namque ab omnipotenti Deo cognoscimur.

20. Quid prodest si eidem Redemptori nostro per fidem iungimur, si ab eo moribus disingamur?

21. ISIDORUS DIXIT : Beatus est autem qui et recte credendo bene vivit et bene vivendo fidem rectam custodit.

22. Christianus autem malus, dum secundum evangelii doctrinam non vivit, etiam ipsam fidem quam verbo colit, oborta tentatione, facile perdit.

23. Deus si creditur, merito invocatur et quaeritur; hoc tunc perfecte laudatur, quando et creditur.

24. Fides nequaquam vi extorquetur, sed ratione atque exemplis suadetur.

25. In corde respicit Deus fidem, ubi se non possunt homines excusare.

26. Fides enim quae corde retinetur confessione oris ad salutem profertur.

27. Multi fide tantum christiani sunt, opere vero christiana doctrina dissentiunt. Multi quoque Christi fidem ex corde non amant, sed, humano terrore, eadem per hypocrisin tenere se simulant; et qui esse non possunt aperte mali, per terrorem fidei noscuntur boni.

19 *Hier. Regum.*, 26, p; P. L., 27, 1200 B.

20 *Ibid.*, 39, p; *Ibid.*, 1300 A.

21 *Sent.*, II, 2, 1; P. L., 83,

602 B. Ps.-Augustin., *Serm.* 108,

1; P. L., 39, 1959.

22 *Ibid.*, 2, 13; *Ibid.*, 602 B.

23 *Ibid.*, 2, 2; *Ibid.*, 602 B.

24 *Ibid.*, 2, 3; *Ibid.*, 602 C.

25 *Ibid.*, 2, 6; *Ibid.*, 602 C.

26 *Ibid.*, 2, 7; *Ibid.*, 602 A.

27 *Ibid.*, 2, 18; *Ibid.*, 602 B.

21 Isidorus : Hieronimus S

23 hoc : ac per hoc PHL

26 confessione : convers. W

27 Multi ... dissentiunt : om. GA || et qui ... boni : om. L

considère pas tant l'importance de l'offrande que la vérité de la foi.

19. GREGOIRE A DIT : Celui-là croit vraiment qui met en pratique ce qu'il croit. C'est à cause de notre foi que nous sommes reconnus par le Dieu tout-puissant.

20. Quel profit d'être unis, par la foi, à notre Rédempteur même, si, par nos moeurs, nous en sommes séparés?

21. ISIDORE A DIT : Bienheureux celui dont la foi droite inspire une vie sainte et dont la vie sainte maintient la foi droite.

22. Le mauvais chrétien, en ne vivant pas selon la doctrine de l'évangéliste, perd facilement, quand naît la tentation, la foi même qu'il honore en paroles.

23. Si l'on croit en Dieu, c'est à bon droit qu'on l'invoque et le cherche; la parfaite louange, c'est la foi.

24. Jamais la foi ne s'obtient de force, mais on la suggère par raison et par exemples.

25. C'est dans le cœur que Dieu regarde la foi, là où les hommes ne peuvent se dérober.

26. La foi que l'on garde en son cœur est oralement confessée en vue du salut.

27. Beaucoup ne sont chrétiens que par leur foi, tandis que, par leur agir, ils s'écartent de la doctrine chrétienne. Il en est aussi un grand nombre qui, de cœur, n'aiment pas la foi du Christ, mais, par frayeur humaine, ils simulent hypocritement la posséder, et, ne pouvant être ouvertement mauvais, ils passent, du fait de leur frayeur, abusivement pour bons.

23 hoc : ac per hoc quando : 26 retinetur : creditur invocatur *add.*

19 La seconde partie de la sentence n'est pas identifiée.

### XXXIII. DE SPE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Nolite desperare, sed habete fidem Dei in vobis.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Nos autem spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

3. Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quae videtur non est spes. Nam quod videt quisquis quid sperat? Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

4. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Qui enim haesitat similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfertur.

5. SALOMON DIXIT : Expectatio iustorum laetitia, spes autem impiorum peribit.

6. Spes quae differtur affligit animam.

1 Mc. 11, 23 secundum ms. Coe  
bienne.  
2 Gal. 5, 5.  
3 Rom. 8, 24-25.

4 Isc. 1, 6.  
5 Prov. 15, 28.  
6 Prov. 13, 12.

### CHAPITRE 34

### DE L'ESPÉRANCE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne désespérez pas, mais en vous-même ayez foi en Dieu.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Pour nous, c'est l'esprit qui nous fait attendre, de la foi, l'espérance de la justice.

3. C'est par l'espérance que nous sommes sauvés. Voir ce qu'on espère n'est plus l'espérer : ce qu'on voit pourquoi l'espérer? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre dans la patience.

4. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Celui qui doute est semblable au flot de la mer que le vent agite et fait tourbillonner.

5. SALOMON A DIT : L'attente des justes est joie; l'espoir des méchants périra.

6. L'espérance qui dure peine l'âme.

1 Nolite ... sed : em. in vobis :  
em.

2 autem : enim  
3 quisquis : quis

1 On notera dans les quatre premières sentences la connexion de la foi et de l'espérance. Ammonius, in Luc. 1, 7, P. L., 15, 1716 G, donne le texte *habete fidem in vobis ipsa*.

4 Le doute est un vice contre l'espérance autant que contre la foi.

6 C'est l'aspect négatif de l'espérance qui est ici en question, et la durée dans ce qui n'est pas encore la possession, mais n'en est que l'attente.

7. ORIGÈNE DIXIT : Neque enim salus esse cuiquam potest, nisi prius sibi propitium faciat Deum.

8. ISIDORE DIXIT : Qui male agere non desistunt, vana spe indulgentiam de Dei pietate requirunt, quam recte quaerent, si ab actione prava cessarent. Meluendum valde est, ut neque per spem veniae quam promittit Deus perseverant peccemus, neque quia iuste peccata astringit, veniam desperemus; sed, utroque periculo evitato, et a malo declinemus, et de pietate Dei veniam speremus. Omnis quippe iustus spe et formidine nitet, quia nunc illum ad gaudium spes erigit, nunc ad formidinem terror gehennae adducit.

9. Qui enim veniam a peccato desperat, plus de desperatione quam de culpa cadit.

10. Desperatio auget peccatum. Desperatio peior est omni peccato. Corrige igitur teipsum et indulgentiae habeto spem. Nulla tam gravis culpa quae non habeat veniam.

11. Nulla te securitas deceptum a paenitentiae intentione suspendat. Incessanter in corde tuo spes et formido consistant, pariter sint in te timor atque fiducia.

7 In Lemit., 5, 7; BARDENE, 196, 16-17; P. G., 12, 457 B.  
8 Sent., II, 4, 2-2; P. L., 83, 663 C. Cf. FR.-AUGUSTIN, Serm. 108, 2; P. L., 39, 1960.

9 Syn., 1, 53; *ibid.*, 83 C.  
10 Syn., 1, 54; *ibid.*, 83 C.  
11 Syn., 9, 25; *ibid.*, 851 A B.

8 astringit : dist. *WRH* || adducit : non adducit GA  
9 culpa : peccato R

7. ORIGÈNE A DIT : Le salut ne peut advenir à personne qui ne se soit d'abord concilié Dieu.

8. ISIDORE A DIT : Ceux qui ne cessent de mal faire implorant et espèrent en vain, de la bonté de Dieu, le pardon qu'ils demanderaient justement, s'ils cessaient leurs actions perverses. Il faut redouter extrêmement de continuer à pécher à cause de l'espérance du pardon promis par Dieu, et de désespérer du pardon en raison de sa juste rigueur pour les péchés. Au contraire, l'un et l'autre danger écarté, dégageons-nous du mal et espérons, de la bonté de Dieu, le pardon. Tout homme juste se distingue par l'espérance et la crainte, car tantôt l'espérance l'élève à la joie, tantôt la frayeur de la géhenne l'amène à la crainte.

9. Qui désespère du pardon pour un péché, pèche plus par son désespoir que par sa faute.

10. Le désespoir aggrave le péché. Le désespoir est pire que tout péché. Amende-toi toi-même et espère ton pardon. Nulle faute n'est si grave, qu'elle ne puisse être pardonnée.

11. Que nulle assurance ne t'arrête dans un propos de pénitence. Que sans cesse, en ton cœur, se conjuguent l'espérance et la crainte; qu'en toi s'équilibrent l'appréhension et la confiance.

7 Deus : Dominum 9 a : de plus : se adf. culpa  
8 astringit : distr. adducit : cadit : commissio sceleris damnat addicit

7 Autrement dit l'espérance chrétienne du salut présuppose, de la part de l'homme pécheur, une réconciliation avec Dieu.

8 Dans toutes les citations d'Isidore, la vertu d'espérance n'est considérée que sous un aspect limité : l'assurance du pardon des péchés.



## XXXV. DE GRATIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Gratias accepistis, gratis date.

2. Gratia et veritas per Iesum Christum facta est.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Ubi autem abundavit peccatum, superabundavit gratia; ut sicut regnavit peccatum in mortem, ita et gratia regnet per iustitiam in vitam aeternam.

4. Stipendia enim peccati, mors; gratia autem Dei, vita aeterna.

5. Uniceuque autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

6. SALOMON DIXIT : Qui bonus est, hauriet a Domino gratias.

7. Gratia datus in conspectu omnis viventis.

1 Mt. 10, 8.

2 Ioh. 1, 17.

3 Rom. 5, 20-21.

4 Rom. 6, 23.

5 Eph. 5, 7.

6 Prov. 11, 2.

7 Eccli. 7, 37.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

4 om. B.

7 in conspectu... et est datus (in rest. B) : om. B.

## CHAPITRE 35

### DE LA GRACE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

2. La grâce et la vérité sont œuvre de Jésus-Christ.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Là où il y eut abondance de péché, il y eut surabondance de grâce; si bien que, comme le péché a régné pour la mort, la grâce règne de même, par la justice, pour la vie éternelle.

4. Le salaire du péché : la mort; la grâce de Dieu : la vie éternelle.

5. A chacun de nous fut donnée une grâce dans la mesure accordée par le Christ.

6. SALOMON A DIT : Qui est bon puisera des grâces dans le Seigneur.

7. La grâce est un don aux regards de tout être vivant.

3 1<sup>o</sup> peccatum : delictum mor-  
tem : -te

6 gratias : -tiam  
7 datus : -ti

1 La grâce dont il s'agit dans ce chapitre n'est pas, habituellement, la réalité à laquelle les théologiens d'aujourd'hui donnent ce nom, et que, au temps de Defensor, on appelait : *Dei auxilium* (cf. ch. 57); il s'agit des dons gracieux du Seigneur, ou de la bonté de Dieu que ces dons manifestent, principalement sous l'aspect du pardon des péchés.

7 Le Maître de Sacy traduit : « La libéralité est agréable à tous ceux qui vivent. » Il entend *gratis datus* de la charité envers le prochain, comme l'y invite le second *siquo omnis* par Defensor; tandis que ce dernier pense à la bonté de Dieu envers toutes ses créatures.

8. Est datus cui non est utilis, et est datus cuius retributio duplex est.

9. GREGORIUS DIXIT : Dominus enim, qui talenta contulit, rationem positurus redit, quia is qui nunc pie spiritalia dona tribuit, districte in iudicio merita exquiril.

10. Bonum quod in tranquillitate sumimur, in tribulatione manifestatur.

11. Sunt namque nonnulli qui donum intelligentiae perceperunt, sed sola quae carnis sunt sapiunt.

12. ISIDORUS DIXIT : Interdum, peccantibus nobis, sua Deus non retrahit, ut ad spem divinae propitiationis mens humana consurgat.

13. Ab illo enim nobis omnia bona, gratia perveniente, donantur.

14. Profectus hominis donum Dei est, nec a se potest quisquam, sed a Domino, corrigi. Non enim quicumque boni habet proprium homo, cuius via non est eius.

15. Cum quisque aliquid donum Dei accipit, non appetat amplius quam quod meruit, ne, dum alterius membri officium arripere tentat, id quod meruit per-

8 Eccli. 10, 10.

9 Rom. Romag., 9, 1; P. L., 76

1007 A.

10 Moral. Praefatio, 2, 6; P. L.,

75, Sup. C. D.

11 Hom. Romag., 9, 1; P. L., 76,

1107 A.

12 Sent., II, 5, 1; P. L., 83,

605 A.

13 Ibid., 5, 2; Ibid., 605 A.

14 Ibid., 5, 3; Ibid., 605 A.

15 Ibid., 5, 10; Ibid., 605 A B.

8 cui... datus : om. G

9 pie : om. B || dona : doctrina B

10 sumimur : tur WSBFRL

11 sus : dona add. WSBFRL

12 perveniente : praes. WSBFL

13 arripere : corr. SPLoc. rapere Lpt

8. Tel don est fait à qui ne sait s'en servir; tel don est fait qui rapporte le double.

9. GRÉGOIRE A DIT : Le Seigneur, qui a confié les talents, revient pour demander des comptes; car celui qui présentement a accordé les dons spirituels avec bonté, en requiert, au jugement, les fruits avec sévérité.

10. Le bien, acquis dans la tranquillité, se manifeste dans la tribulation.

11. Il en est qui ont reçu le don d'intelligence, mais n'ont de goût que pour les choses de la chair.

12. ISIDORE A DIT : Cependant que nous péchons, Dieu ne nous retire pas ses dons, afin que l'esprit humain s'élève à l'espérance du divin pardon.

13. Par lui nous sont donnés, avec la grâce, tous les biens.

14. Le progrès de l'homme est un don de Dieu; nul ne peut être corrigé par soi-même, mais par le Seigneur. C'est que l'homme n'a pas en propre le moindre bien, lui qui n'est pas maître de sa propre voie.

15. Quand on reçoit un don de Dieu, qu'on n'aille pas désirer plus qu'on ne mérite, de peur qu'essayant de saisir la charge d'un autre membre, on ne perde ce qu'on a mérité. Car il trouble l'ordre de tout le

8 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> datus : datum cui :

12 Deus : dona add.

quod utilis : -lo est : om.

13 perveniente : praes.

10 Bonum : Donum sumimur :

15 Dei : om.

-mitur tribulatione : -mitus.

9 Cf. Matth. 25, 15-20.

10 C'est dans le malheur, en effet, que, souvent, nous prenons conscience du trésor d'énergie que les dons de Dieu mettent à notre disposition pour tenir vaillamment quand vient l'épreuve.

12 Même après notre péché, Dieu nous laisse le don de la foi qui nous incite à revenir à lui dans la pénitence.

13 Isidore dit bien « grâce présentement »; il ne semble pas que Défensor ait été sensible à cette expression, à laquelle il a préféré l'ancien *perveniente*. — « Par lui », c'est-à-dire par Dieu.

dat. Conturbat enim corporis ordinem totum, qui, non suo contentus officio, subripit alienum.

16. Quod enim sapientes sumus, quod divites, quod potentes existimus, non alterius, sed potius divino munere sumus. Utamur ergo optime divinis beneficiis, quatenus et Deum non paeniteat dedisse, et nobis accepisse sit utile.

17. In divisione donorum divisi percipiunt diversa Dei munera; non tamen conceduntur uni omnia, ut sit, pro utilitatis studio, quod alter admiretur in altero.

18. Item dixit : Munera gratiarum alio ista, alio vero donantur illa, nec datur ista habere uni, ut non egeat alteri.

19. Auferre Deus dicitur homini donum quod homo non habuit, id est, quod accipere non meruit.

20. EUSEBIUS NXXX : Sicut gratis gratia accipitur a Deo, ita gratis eandem ministratur.

16 Ibid., 5, 12; ibid., 605 B.  
17 Ibid., 5, 2; ibid., 604 D.  
605 A.

17 divisi : diversi SBPRL  
18 <sup>20</sup> ista : ita WSBPRL  
19 Auferre : Ferre Wpe | accipere : am. IV

18 Ibid., 5, 8; ibid., 605 A.  
19 Ibid., 5, 13; ibid., 605 B C.

corps celui qui, insatisfait de sa charge, s'empare par surprise de celle d'un autre.

16. Que nous soyons sages, riches ou puissants, ce n'est pas à un autre, mais plutôt à Dieu que nous le devons. Faisons donc le meilleur usage possible des bienfaits divins, tant que Dieu ne se repent pas de ses dons et qu'il nous est profitable de les avoir reçus.

17. Dans la répartition des dons, les bénéficiaires reçoivent différents présents de Dieu; pourtant tous ne sont pas accordés à un seul, afin que l'un ait un objet d'admiration dans l'autre, en vue d'une profitable émulation.

18. Il a dit de même : A l'un est accordé tel lot de grâces, à l'autre tel autre; et telle grâce est refusée à l'un, pour qu'un autre ne soit pas dans le besoin.

19. On dit que Dieu enlève à l'homme le don que l'homme n'a pas possédé, pour parler du don qu'il n'a pas mérité de recevoir.

20. EUSÈBE A BRR : De même que vous avez gratuitement reçu de Dieu la grâce, distribuez-la gratuitement.

16 quod divites : om.  
17 divisi : diversi utilitatis : ista : dantur illa humil.  
18 alio : alii (<sup>19</sup> et <sup>20</sup>) datur  
19 donum : aliquid add.

## XXXVI. DE DISCORDIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omne regnum divisum contra se desolabitur; et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit.

2. Necessè est enim ut veniant scandala. Verumtamen vae illi homini per quem scandalum venit.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendiculum manducat.

4. In pace autem vocavit nos Deus.

5. Non enim est dissensionis Deus, sed pacis.

6. Pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Iesu Christo.

7. SALOMON DIXIT : Absconditum odium labia mendacia.

8. Qui autem fideliter agunt, placent ei.

9. Vir iracundus provocat rixas, qui patiens est mitigat suscitatas.

10. Homo perversus suscitât lites, et verbosus separat principes.

1 Mt. 12, 25.

2 Mt. 18, 7.

3 Rom. 14, 20.

4 1 Cor. 7, 15.

5 1 Cor. 14, 33.

6 Eph. 6, 15.

7 Prov. 10, 18.

8 Prov. 12, 22.

9 Prov. 15, 18.

10 Prov. 16, 28.

## CHAPITRE 36

### DE LA DISCORDE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout royaume divisé contre lui-même sera ruiné, et nulle cité ou maison divisée contre elle-même ne pourra subsister.

2. Il est inévitable qu'adviennent les scandales. Toutefois malheur à cet homme par qui le scandale arrive.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Tous les êtres sont purs; mais c'est mal qu'un homme mange pour causer du scandale.

4. C'est dans la paix que Dieu nous a appelés.

5. Dieu n'est pas un dieu de discorde, mais de paix.

6. Paix pour les frères et charité, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ.

7. SALOMON A DIT : Haine secrète les lèvres mensongères.

8. Ceux qui agissent fidèlement lui plaisent.

9. Le querelleur provoque les rixes; l'homme patient apaise celles qui se sont élevées.

10. Le pervers suscite des différends, le bavard divise les princes.

1 desolabitur : -latur

2 illi : om.

7 Absconditum : -dunt

Mo : GWSABFRL. Textus G.

7 absconditum : -dunt W (diunt) SRFPL

10 separat : superat F

7 Les bonnes paroles cachent de mauvais sentiments

8 « Lui », c'est le Seigneur. — Le mensonge est cause de discorde.

Livre d'Élincelles, 2 2

11. Semper iurgia quaerit malus, angelus autem crudelis mittitur contra eum.

12. GREGORIUS DIXIT : Deus quippe in unitate est, et illi eius gratiam habere merentur qui se ab invicem per sectarum scandala non dividunt.

12<sup>aa</sup>. Munus enim non accipitur, nisi ante discordia ab animo expellatur.

13. Quam gravis est culpa discordiae, pro qua nec munus accipitur.

14. Quicquid enim protervus vel indignus animus protulerit, iniurgantis furor est, non dilectio correctionis.

15. Quale est enim misericordiae sacrificium, quod cum discordia proximi offertur?

11. Toujours le méchant cherche querelles; un ange cruel est envoyé contre lui.

12. GRÉGOIRE A DIT : Dieu est dans l'unité; et ceux-là méritent sa grâce qui ne se séparent pas les uns des autres par des sectes scandaleuses.

12<sup>aa</sup>. L'offrande n'est point agréée devant que, de l'âme, la discorde ne soit évacuée.

13. Qu'elle est gravement coupable la discorde qui rend vaine l'offrande elle-même.

14. Tout ce qui jaillit d'un cœur indigne et violent est fureur injurieuse et non aimable correction.

15. Quel sacrifice de miséricorde peut-on offrir, quand on est en discorde avec son prochain ?

41. Prov. 17, 16.  
42. Hom. Regum., 22, 4; P. L., 76, 1176 A.

42 bis. Dial., 5, 64; U. MONACA, 324, 15-16; P. L., 77, 428 C.  
43. Dial., 4, 63; U. MONACA, 324, 21; P. L., 77, 428 C.

42 bis enim : homini a Deo adf. WB || expellatur : hinc enim per-  
sari potest adf. WB

44 iniurgantis : obius. WSPRL

44 mittitur : -etur

42 bis expellatur : pel.

42 bis Cf. Matth. 5, 13-14.

## XXXVII. DE IURAMENTO

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Audistis quia dictum est antiquis : Non periurabis ; reddes autem Domino iuramenta tua. Ego autem dico vobis non iurare omnino, neque per caelum neque per terram :

2. Sit autem sermo vester : Est est, non non ; quod autem his abundantius est, a malo est.

3. Qui iurat in caelo, iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnes enim per maiorem sui iurant, et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum.

5. SALOMON DIXIT : Qui quod novit loquitur, index iustitiae est ; qui autem mentitur testis est fraudulentus.

6. Iurationi non acquiescas os tuum.

7. Vir multum iurans replebitur iniquitate et non discedet a domo illius plaga.

1 Mt. 5, 33-36.

2 Mt. 5, 37.

3 Mt. 23, 29.

4 Hebr. 6, 16.

5 Prov. 12, 17.

6 Eccl. 23, 9.

7 Eccl. 23, 12.

Ms : GWSA(B)FRL. Textus G.

1 Dominus... evangelio : om. G || in evangelio : om. WSpEFL

2 \* iurat : om. G

4 Omnes : Homines WABFRL

5 index : iudex SB

6 acquiescas : -cat WBR

## CHAPITRE 37

### DU SERMENT

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras pas ; mais tu t'acquitteras de tes serments envers le Seigneur. Quant à moi, je vous dis de ne point jurer du tout, ni par le ciel, ni par la terre.

2. Que votre parole soit : « Oui ? — Oui » ; « Non ? — Non » ; ce qu'on dit en sus vient du mauvais.

3. Qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui y siège.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : Tous jurent par un plus grand qu'eux, et la fin de toute querelle, parmi eux, dépend de la garantie d'un serment.

5. SALOMON A DIT : Dire ce que l'on sait est une marque de justice, mais le menteur est un témoin trompeur.

6. Ne te repose pas de tes paroles sur un serment.

7. L'homme qui abuse du serment sera rempli d'iniquité et le fœu ne quittera pas sa demeure.

1 periurabis : peior, caelum :  
quo thronus Dei est sed. ter-  
ram : quia scabellum est pedum  
eius add.

4 Omnes : Homines iuramentum  
-tum  
5 acquiescas : assenscat  
7 replebitur : impt.

4 Co n'est pas le serment qui assure la véracité de ce qu'on dit.

8. Si in vacuum iuraverit, vir non iustificabitur.  
9. Indisciplinate non acquiescas os tuum, est enim in illud verbum peccati.

10. ISIDORUS DIXIT : Sicut mentiri non potest qui non loquitur, sic periurare non poterit qui iurare non appetit.

11. Non est contra Dei praeceptum iurare, sed, dum usum iurandi facimus, periurii crimen incurrimus. Numquam ergo iuret qui periurare timet.

12. Multi ut fallant periurant, ut, per fidem sacramenti, fidem faciant verbi, sicut fallendi, dum periurant et mentiuntur, hominem incautum decipiunt.

13. Interdum et falsis lacrimis seducti decipimur, et credimus, dum plorant, quibus credendum non erat.

14. Plerumque sine iuramento loqui disponimus, sed, incredulitate eorum qui non credunt quod dicimus, iurare compellimur; talique necessitate iurandi consuetudinem facimus.

15. Sunt multi ad credendum pigri, qui non moventur ad fidem verbi. Gravier autem delinquant qui sibi loquentes iurare cogunt.

16. Quaecumque arte verborum quis iuret, Deus tamen, qui conscientiae testis est, ita hoc accipit,

8 Eocli., 23, 14.

9 Eocli., 23, 17.

40 Sent., II, 31, 2; P. L., 83, 633 B.

11 Ibid., 31, 2; ibid., 633 B C.

12 Ibid., 31, 4; ibid., 633 C.

43 Ibid., 31, 5; ibid., 633 C.

44 Ibid., 31, 6; ibid., 633 C D.

635 A.

45 Ibid., 31, 7; ibid., 634 A.

46 Ibid., 31, 8; ibid., 634 A.

47 Ibid., 31, 4; ibid., 633 C.

9 acquiescas : admesas WSRFLac, quiescas B

12 sicut : sicut GAD || fallendi : allentes W, valentes B, -do FpCRLpe

13 credimus : -duntur B

14 corum ... aliorum in aliis (in sent. 42, 25) : deest in B per defectum folii.

8. S'il jure en vain, l'homme ne sera pas justifié.

9. Ne consens pas à ta bouche un mot sans retenue, car il y a du péché dans un tel parler.

10. ISIDORE A DIT : De même qu'il ne peut mentir celui qui se tait, de même ne peut se parjurer celui qui évite le serment.

11. Il n'est pas contraire à l'ordre de Dieu de prêter serment, mais, usant du serment, nous nous exposons au crime de parjure. Qu'il ne prête donc jamais serment, celui qui craint de se parjurer.

12. Beaucoup se parjurent pour tromper, afin de donner, par la garantie du serment, du crédit à leur parole, et ainsi, devenus trompeurs par le parjure et le mensonge, ils bernent le naïf.

13. Parfois, séduits par de fausses larmes, nous sommes bernés; et nous accordons foi, parce qu'ils pleurent, à des gens qui ne méritent aucun crédit.

14. La plupart du temps nous nous disposons à parler sans recourir au serment, mais l'incredulité de ceux qui n'accordent pas de crédit à ce que nous disons nous contraint de faire serment; et par une telle nécessité, nous prenons l'habitude du serment.

15. Beaucoup sont lents à croire, qui ne sont pas portés à croire sur parole. Ils pèchent gravement, s'ils obligent au serment ceux qui leur parlent.

16. Quel que soit l'artifice des paroles dans un serment, Dieu, qui est témoin de la conscience, reçoit ce serment dans le même sens que l'entend celui auquel

8 vir : om.

9 Indisciplinate : -dae loqueluae

acquiescas : assuescat illud :

illa

12 fallendi : -do

13 credimus : -ditur

16 quis : quique varium :

vanum

sicut ille cui iuratur intelligit. Dupliciter autem reus fit qui et Dei nomen in vacuum assumit et proximum dolo capit.

17. Non est conservandum sacramentum quo malum incaute promittitur, veluti si quispiam adulterae perpetuam cum ea permanendi fidem pollicetur. Tolerabilius est enim non implere sacramentum, quam permanere in stabile flagitium.

il est fait. Il est deux fois coupable celui qui prend en vain le nom de Dieu et berne son prochain par la ruse.

17. Il ne faut pas tenir un serment par lequel on s'est engagé, par mégarde, à mal faire, comme lorsque, par exemple, quelqu'un promet à une femme adultère de demeurer avec elle à jamais. C'est un moindre mal de ne pas accomplir un serment que de s'établir dans un vice permanent.

17 *Ibid.*, 31, 9; *Ibid.*, 634 A.

16 vacuum : vanum WSPHL.

17 perpetuam : -tuo stabile :  
dupri flagitium : -lio



## XXXVIII. DE COGITATIONE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

2. Ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt : adulteria, fornicationes, homicidia, furta, avaritiae, nequitiae, impudicitia oculos, blasphemia, superbia, stultitia. Omnia haec mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Carissimi, obscuro, tamquam advenas et peregrinos, abstinere vos a carnalibus desiderijs, quae militat adversus hominem.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Caritas non cogitat malum, non gaudet super iniquitatem, congaudet autem veritati.

5. Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

6. Carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore spiritus.

1 Mt. 5, 8.  
2 Mc. 7, 21-22.  
3 1 Petr. 2, 11.

4 1 Cor. 13, 5-6.  
5 1 Cor. 13, 5o.  
6 1 Cor. 7, 1.

Mss : GWSAPRL. Textus G.  
Titulum, cogitatione : -ibus WSPRL illis.)  
2 oculos : -lus malus WSPRL. | communicant : coinquinant Apc.  
3 obscuro : vos adl. WABLApc | abstinere : ut -nealis B | homines : animam SecAPR

## CHAPITRE 38

### DE LA PENSÉE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu.

2. C'est de l'intérieur, c'est du cœur des hommes que sortent les pensées mauvaises : adultères, fornications, homicides, vols, avarices, méchancetés, impudicités des yeux, blasphèmes, orgueil, absurdités. Tous ces maux sortent du dedans et souillent l'homme.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Très chers, je vous prie, comme étrangers et pèlerins, de vous abstenir des désirs charnels qui font la guerre à l'homme.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : La charité ne pense pas le mal, ne se réjouit pas de l'iniquité, mais prend plaisir à la vérité.

5. La chair et le sang ne peuvent entrer en possession du royaume de Dieu.

6. Très chers, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, parachevant notre sanctification dans la crainte qui vient de l'esprit.

2 nequitiae : dolus adf. oeu.<sup>2</sup> 3 hominem : animam  
los : -lus malus 6 spiritus : Dei

4 Les pensées dont il est question dans ce chapitre sont les dispositions et les désirs de notre cœur en tant qu'ils naissent des suggestions du Diable ou des inspirations divines.

4 Pour saint Paul, les pensées, ce sont les désirs qui naissent dans l'homme de sa condition d'être charnel, plus sensible au poids de la terre qu'à l'appel de l'Esprit.

7. Dico autem : Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

8. SALOMON DIXIT : Qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit.

9. Cogitationes iustorum, iudicia; consilia autem impiorum, fraudulenta.

10. Dolus in corde cogitantium mala.

11. Abominatio est Domino cogitationes malae.

12. Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuae.

13. Qui attontis oculis cogitat prava, mordens labia sua perfit malum.

14. Non praeterit Dominum omnis cogitatus, et non abscondit se ab eo ullus sermo.

15. In cogitationibus enim impii interrogatio erit.

16. Impii autem, secundum quae cogitaverunt, correctionem habebunt.

17. Corpus enim quod corrumpitur aggravat animam; et deprimit terrena habitatio sensum multa cogitantem.

18. Non est cogitatus peccatorum prudentia.

19. Qui minoratur corde cogitat inania, et vir imprudens et errans cogitat stulta.

20. Ante tempus senectam adducit cogitatus.

21. AUGUSTINUS DIXIT : Nemo potest a diabolo decipi, nisi qui se praebere maluerit suae voluntatis assensum.

7 Gal. 5, 16.

8 Prov. 13, 2.

9 Prov. 16, 2.

10 Prov. 17, 20.

11 Prov. 15, 25.

12 Prov. 16, 3.

13 Prov. 16, 3a.

14 Eccl. 42, 20.

15 Sap. 1, 9.

16 Sap. 3, 20.

17 Sap. 9, 15.

18 Eccl. 19, 19.

19 Eccl. 16, 23.

20 Eccl. 30, 16.

11 cogitationes malae : om. W qui de 10 et 11 facit unam sent.  
16 correctionem : corrupt. W34PRL

7. Je dis : Marchez par l'Esprit, et n'accomplissez pas les désirs de la chair.

8. SALOMON A DIT : Qui met sa confiance dans ses propres pensées agit en impie.

9. Pensées d'hommes justes : jugements; conseils d'impies : tromperies.

10. Fourberie dans le cœur de ceux qui trament le mal.

11. Abomination pour le Seigneur, les pensées mauvaises.

12. Révèle au Seigneur tes actes, et les pensées se réaliseront.

13. Tel qui, le regard haut, médite de noirs desseins, accomplit le mal en se mordant les lèvres.

14. Nulle pensée n'échappe au Seigneur, nulle parole ne lui est cachée.

15. Sur les desseins de l'impie, il y aura enquête.

16. Les impies auront le châtement dû à leurs pensées.

17. Le corps corruptible appesantit l'âme, et la maison de terre alourdit l'esprit aux mille pensées.

18. Point de prudence aux pensées des pécheurs.

19. L'homme au cœur étroit a des pensées vaines; l'insouciant qui s'égare a des pensées absurdes.

20. Précoce vieillesse à celui qui pense.

21. AUGUSTIN A DIT : Nul ne peut être trompé par le diable, s'il n'a bien voulu lui accorder le consentement de sa volonté.

8 in : om.

9 consilia autem : et cons.

fraudentia : -tia

11 est Domino : Domini

14 Dominum : illum

16 correctiorem : corrept.

17 habitatio : inhab.

20 adducit : -cet

13 Cf. L. S., 16, 13. « En se mordant les lèvres », Le Maître de Sacy commente : « Avec une opiniâtreté pleine de fureur. »

20 Il s'agit des pensées mauvaises, comme le suggère le parallélisme avec le stique précédent : Zelus et insuetudine minuitur stic.

22. HIERONYMUS DIXIT : Potestas quippe diaboli, non in temeritate illius atque iactantia, sed in tua voluntate.

23. Diabolus per ea quae patere videt aut certe non firmiter clausa, quaerit irrumperere, et ad ipsam arcem cordis et animae pervenire.

24. Solaque causa pietatis est, ubi carnis nulla notitia est.

25. Non sinas cogitationes malas in corde tuo crescere.

26. HILARIUS DIXIT : Non omnes malae cogitationes nostrae semper diaboli instituto excitantur, sed aliquotiens et nostri motui mergunt; bonae autem cogitationes semper a Deo sunt.

27. GREGORIUS DIXIT : Sicut capite reguntur membra, ita cogitationes mente disponuntur.

28. Dum enim in cogitatione voluntas non reprimitur, etiam in actione dominatur.

29. Omnia enim corda scrutatur Dominus, et universis mentium cogitationibus intelligit.

30. Malignus quippe spiritus undique animam angustat, quando ei non solum operae, verum etiam locutionis atque insuper cogitationis iniquitates replicat.

24 *Épist.* 54, 3, 2; *Hieronym.*, 1, 468, 3; *P. L.*, 22, 550-551.  
25 *Épist.* 22, 6, 5; *Hieronym.*, 1, 552, 5, nota, ex *ms.* 2; *P. L.*, 22, 328.

27 *Hom. Hexag.*, 1, 3; *P. L.*, 76, 1079 B.  
30 *Hom. Hexag.*, 30, 4; *P. L.*, 76, 1296 C.

23 cordis : corpus B  
26 Hilarius ... in cogitatione (in *sent.* 28) : om. S || instituto : instructu W(ficta) FRL || et : ex FRL || nostri : no WL || mergunt : emser. R, inner. L

22. JÉRÔME A DIT : Le pouvoir du diable, il n'est pas dans son audace et sa jactance, mais il est dans ta propre volonté.

23. Par les portes qu'il voit ouvertes ou du moins non solidement closes, le diable cherche à faire irruption et à parvenir à la citadelle même du cœur et de l'âme.

24. Il n'y a de base pour la piété que là où font défaut les pensées charnelles.

25. Ne laisse pas croître les pensées mauvaises en ton cœur.

26. HILAIRE A DIT : Toutes nos mauvaises pensées ne naissent pas toujours par agissement du diable, mais parfois elles prennent également racine en notre propre fond; quant aux bonnes pensées, elles viennent toujours de Dieu.

27. GREGOIRE A DIT : De même que la tête régit les membres, de même l'esprit dispose les pensées.

28. La volonté, non réprimée dans la pensée, s'affirme aussi dans les actes.

29. Le Seigneur scrute tous les cœurs et lit dans toutes les pensées des esprits.

30. Le malin esprit assiege l'âme de toute part, quand il lui rappelle les iniquités non seulement de ses actes, mais de ses dires et de ses pensées.

30 Malignus ... angustat : Maligni ... lant operae : -ris replicat : -cant

24 Jérôme vient d'écrire à sa correspondance : « A part nos lettres, nous ne nous connaissons pas l'un l'autre. » Ceci précise le sens de la sentence; mais il est malaisé de rendre compte de son choix pour ce chapitre. Il semblerait que Defensor ait donné à cette phrase une signification plus générale et moralisante : la continence favorise la vie avec Dieu. Le mot notitia, dans le contexte de ce chapitre, signifierait moins l'expérience, que la simple intention, dans la ligne de *Matth.* 5, 28.

31. Tunc enim in capite oculos habemus, cum vitam Redemptoris nostri tacita cogitatione conspiciamus.

32. Quid prodest quod contra hostium insidias tota civitas custoditur, si unum foramen apertum relinquitur, unde ab hostibus intretur.

33. Omne enim quod subtiliter cogitamus, quasi mente coquimus.

34. Qui ergo in pace subigere carnis desideria nolumus, quando in bello pro Deo ipsam carnem daremus?

35. Mens nostra a carnali dilectione abscondenda est, et a carnis cura necessaria abscondenda non est.

36. *ISMOVUS DIXIT* : Bipertita est causa peccandi, id est, operis et cogitationis; quorum unum iniquitas dicitur, quod opere geritur; aliud iniustitia, quod cogitatione admittitur.

37. Prius autem actio secuta est, postea cogitatio. Prius prava opera, postmodum desideria. Vicissim autem et a cogitatione opera procedunt, et ab opere cogitatio nascitur. Quamvis ab opere malo quisque vacet, pro solius tamen pravae cogitationis malitia non erit innocens.

38. Non enim solum factis, sed et cogitationibus delinquimus, si eis illicite occurrentibus delectemur.

39. Non est timendum, si bona malaque in cogita-

31 *Hom. Et.*, 1, 2, 19; *P. L.*, 76,

804 D.

32 *Hom. Et.*, 1, 7, 6; *P. L.*, 76,

811 A.

33 *Hom. Evang.*, 11, 8; *P. L.*,

76, 1175 C.

34 *Hom. Evang.*, 11, 3; *P. L.*,

76, 1116 A.

35 *Hom. Et.*, 1, 7, 10; *P. L.*,

76, 815 C.

36 *Sent.*, 1, 15, 1; *P. L.*, 83,

626 B.

37 *Ibid.*, 25, 3; *Ibid.*, 626 B. C.

38 *Ibid.*, 25, 3; *Ibid.*, 626 C.

39 *Ibid.*, 25, 9; *Ibid.*, 627 B.

35 dilectione : delectat. *WSPFL*.

36 peccandi : peccati *WLPc*, predic. S

37 secuta : secunda *WSPFL*, reseranda R

31. Avoir les yeux en la tête, c'est fixer en silence le regard de la pensée sur la vie de notre Rédempteur.

32. A quoi sert-il de garder toute la cité des embûches des ennemis, si une seule poterne reste ouverte par où les ennemis peuvent entrer?

33. Tout ce que nous pensons avec subtilité est pour ainsi dire cuisiné dans l'esprit.

34. Nous qui, dans la paix, ne voulons pas assujettir les désirs de la chair, quand, dans le combat, donnerons-nous pour Dieu notre chair elle-même?

35. Notre esprit doit s'abstenir de l'amour charnel, sans pour autant s'abstenir du soin inévitable de la chair.

36. *ISMORE A DIT* : Il y a deux causes de péché : l'action et la pensée; l'une, appelée iniquité, se réalise par l'action; l'autre, injustice, est commise par la pensée.

37. C'est d'abord l'action qu'on poursuit, ensuite la pensée. En premier lieu les œuvres mauvaises, après les désirs. Tour à tour, de la pensée procède l'action, et de celle-ci naît la pensée. Pour vierge qu'on soit d'œuvre mauvaise, on ne sera pas innocent de la malignité d'une seule mauvaise pensée.

38. Ce n'est pas seulement en actes, mais aussi en pensées que nous péchons, si nous prenons plaisir aux pensées illicites qui nous viennent.

39. Il ne faut pas s'affoler si le bien et le mal nous

32 *insidias* : pene add. *civitas* : *causa* add.

34 *Deo* : *Domino*

35 *A voluntate carnis mens nostra incita sit et tamen a necessitate non sit absctans*

37 *secunda* : *reseranda* *Quamvis* : *est* add.

38 *delectemur* : *mur*

39 *ratione* : *nis*

31 *Ecclé.*, 2, 16.

32 *Cf. Et.*, 11, 4.

39 *Discernit* : *muti* dans *CC*; mais explication facile de la mutation de *e* en *u* et du singulier en pluriel.

Livre d'Érinocelles, 2 3

tionem veniant; sed magis gloriandum est, si mens mala a bonis intellectu ratione discernat.

40. Nihil iuvat quod inter bonum et malum, sensu prudentiori, discernimus, nisi opere aut mala cogitata caveamus, aut bona intellecta faciamus.

41. In ipso cogitationis initio resiste, evades cetera. Caput cogitationis clude, cetera superantur. Si spreveris cogitationes a corde, non prorumpunt in opere. Si cogitationi non consenseris, operi cito resistis. Non enim potest corpus corrumpi, nisi prius corruptus sit animus. Nihil potest caro facere, nisi quod voluerit animus. Munda enim a cogitatione animam et caro non peccat; melius est ut vitas vitium, quam emendes.

42. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT: Diabolus enim, qui quis voluntatibus eius se sponte subdiderit, potestatem adversum hominem non habet.

43. IN VITIS PATRUM DIXIT: Sicut ignis tabefacit ceram, ita et vigilia bona cogitationes pessimas.

40 Ibid., 35, 30; ibid., 627 B.  
41 Syn., 2, 7; ibid., 857 A.  
42 Ps.-CLEMENTIS, *Recognitions*, 5, 35; P. G., 1, 1330 A.  
43 EVANGELIUM, *Sententiarum*, 50; J. LEZANOU, in *Scriptorium*, 9, 2, 1951, p. 308; P. L., 10, 1163 A.

39 ratione: -nis IVE, -nabili Lpe  
41 evades: -disee GSAlec, et facile Lpe || evades cetera: -evadendi iter R || Caput ... cetera: -om. L || Munda || Mala W  
42 voluntatibus: -volupt. H || hominem am. W, animam R

viennent à l'esprit; plutôt se faire gloire de ce que l'esprit discerne le mal du bien par l'intelligence et la raison.

40. Il n'est d'aucun secours de discerner le bien du mal avec un sens assez averti, si en fait nous ne nous gardons pas des mauvaises pensées, ni ne réalisons le bien entrevu.

41. Dès le début même de la pensée, résiste; tu éviteras les suites. Coupe la tête de la pensée, tu seras maître du reste. Si tu méprises les pensées nées de ton cœur, elles n'iront pas se ruier dans l'action. Si tu ne consens pas à la pensée, tu résistes vite à l'action. Impossible en effet de corrompre le corps, si d'abord l'esprit n'a été corrompu. La chair ne peut, si l'esprit ne veut. Purifie ton âme de la pensée et la chair est exempte de péché; mieux vaut éviter le vice que de l'amender.

42. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT: A moins qu'on ne se soit fait spontanément l'esclave de ses volontés, le diable n'a pas pouvoir contre l'homme.

43. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT: Comme le feu fond la cire, de même une garde attentive les pires pensées.

40 Ibid., 35, 30; ibid., 627 B.  
41 Syn., 2, 7; ibid., 857 A.  
42 Ps.-CLEMENTIS, *Recognitions*, 5, 35; P. G., 1, 1330 A.  
43 EVANGELIUM, *Sententiarum*, 50; J. LEZANOU, in *Scriptorium*, 9, 2, 1951, p. 308; P. L., 10, 1163 A.

40 cogitata: cognita rit 2° enim: ergo melius ...  
41 cogitationis initio: -initio emendes: -om.  
cogitationi clude: -excl. -sper- 42 Diabolus: -Daemom  
veris cogitationes: -expuleris -nem  
prorumpunt: -pit -sit: -fue-

## XXXVIII. DE MENDACIO

1. DOMINUS DEDIT IN EVANGELIO : Non dicēs falsum testimonium.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

3. Nolite mentiri invicem, spoliantes vos veterem hominem cum actibus eius et induentes novum eum qui renovatur in agnitione secundum imaginem eius qui creavit eum.

4. SALOMON DIXIT : Qui autem mentitur testis est fraudulentus.

5. Qui autem testis est repentinus concinnat linguam mendacii.

6. Abominatio est Domino labis mendacii; qui autem fideliter agunt placent ei.

7. Liberat animas testis fidelis; profert mendacium versipellis.

8. Testis fidelis non mentitur; profert mendacium testis dolosus.

4 Mt. 19, 18.  
2 Eph. 4, 25.  
3 Col. 3, 9-10.  
4 Prov. 12, 17.

5 Prov. 12, 19.  
6 Prov. 12, 22.  
7 Prov. 14, 16.  
8 Prov. 14, 5.

Ms : GWSAPRL. Textus G.  
4 in evangelio : om. WSP.  
6 Abominatio ... mendacii : om. GA

## CHAPITRE 39 DU MENSONGE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tu ne feras pas de faux témoignage.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Délaissant le mensonge, que chacun dise la vérité à son prochain.

3. Ne vous mentez pas les uns aux autres : dépouillant le vieil homme avec ses agissements, et revêtant ce nouvel homme qui se renouvelle, par la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé.

4. SALOMON A DIT : Le menteur est témoin trompeur.

5. Le témoin improvisé se forge une langue mensongère.

6. Abomination pour le Seigneur les lèvres menteuses; ceux qui agissent fidèlement lui plaisent.

7. Il libère les âmes le témoin loyal; il profère des mensonges le versatile.

8. Témoin fidèle ne ment; témoin trompeur dit un mensonge.

2 Deponentes : Propter quod  
premi.  
3 spoliantes : exp. agnitione ;  
-nem

6 est : om. mendacii : -ciq  
7 fidelis : et add.  
8 mentitur : -lietur

9. HIESUS FILIUS SIRACHI DIXIT : Non accipias adversus animam tuam mendacium.

10. Noli amare mendacium adversus fratrem tuum, neque in amicum similiter facias. Noli velle mentiri omne mendacium, assiduitas enim illius non bona.

11. IN LIBRO SAPIENTIAE DIXIT : Responsum obscurum in vacuum non ibit; os autem quod mentitur occidit animam.

12. HIERONYMUS DIXIT : Mendaces faciunt, ut nec vera dicentibus credantur.

13. ISIDORUS DIXIT : Semper vera promittit qui falsa dicturus est, ut, cum primum acquisierit fidem, ad reliqua mendacia audientes credulos faciat.

14. Multis videntur vera esse quae falsa sunt, et ideò non ex Deo, sed ex suo mendacio loquuntur.

15. Plerumque a veritate incipit qui falsa confingit.

16. Latet saepe venena circumlita melle verborum, et tandiu deceptor veritatem simulat, quousque fallendo decipiat.

17. Summopere cavendum est in omne mendacium.

18. Omne quoque genus mendacii summopere fuge.

19. Omne quod a veritate dissonat iniquitas est.

20. Esto in verbo verax, neminem mentiendo fallas.

9 Ezech. 8, 26.

10 Eccli. 7, 23-24.

11 Sap. 1, 11.

12 Epist. 5, 1, c; HIERON., 1,

28, 3; P. L., 29, 337 D; et S. Iulian.

HIERON., Sent., II, 20, 1; P. L., 83,

632 A; ANASTASIUS apud DROC.

LARRY, 1, 1, 11.

13 Sent., II, 30, 2; P. L., 83,

632 A.

14 Ibid., 30, 3; ibid., 632 A.

15 Ibid., 30, 4; ibid., 632 A.

16 Ibid., 30, 5; ibid., 632 A.

17 Ibid., 30, 7; ibid., 632 B.

18 Syn., 1, 55; P. L., 83, 85; C.

19 Ibid.

20 Syn., 2, 55; ibid., 858 A.

10 fratrem : proximum R || 2\* mendacium : fuge add. Lpc

13 Semper : Saepe WSPRL || primum : proximum R || acquisierit ||

quos, F

16 circumlita : -mala A

18 summopere fuge : summo profugi G, summo perfongi A

9. JÉSUS FILS DE SIRACHI A DIT : N'accepte pas le mensonge aux dépens de ton âme.

10. N'aime point le mensonge aux dépens de ton frère, n'en fais pas non plus contre ton ami. Veuille ne mentir d'aucun mensonge, car l'habitude du mensonge n'est pas bonne.

11. AU LIVRE DE LA SAGESSE, ON A DIT : Une réponse obscure n'ira pas à rien; mais la bouche qui ment tue l'âme.

12. JÉRÔME A DIT : Les menteurs font si bien qu'on ne les croit plus, même quand ils disent vrai.

13. ISIDORE A DIT : Il commence toujours par dire vrai celui qui a dessein de mentir, pour pouvoir, s'étant d'abord gagné la confiance, rendre ses auditeurs crédules à ses mensonges ultérieurs.

14. Pour beaucoup, ce qui est faux semble vrai; c'est pourquoi ce n'est pas de par Dieu, mais de leur point de vue mensonger qu'ils parlent.

15. D'ordinaire il commence par la vérité celui qui fabrique des faux.

16. Souvent des poisons se cachent sous l'onguent mielleux des paroles et le trompeur simule la vérité aussi longtemps qu'il faut pour bernier en trompant.

17. Le plus diligentement possible il faut se garder contre tout mensonge.

18. Fuis avec le plus grand soin toute espèce de mensonge.

19. Tout ce qui s'écarte de la vérité est iniquité.

20. Sois véridique en parlant, pour ne tromper per-

9 Non : Ne accipias : faciem

adversus faciem tuam nec add.

10 amare : arare non : est add.

11 Responsum obscurum : Quo-

niam sermo obscurus

12 credantur : -datur

13 Semper : Saepe promittit :

proven.

14 mendacio : -cium

17 in : am.

20 in verbo : om. loquaris :

dicis dicis : loquaris

Non aliud loquaris et aliud facias; non aliud dicas et aliud in animo tenearis.

21. Assiduitas iurandi perituri consuetudinem facit.

22. Sine iuramentatione vero non promittas. Quod non potes facere non pollicearis; multum reus eris, si non reddas quod voveras.

23. Veritas angulos non amat, nec quaerit usuras.

24. Quod incaute vovisti, nec facias; impia est promissio quae scelere adimpletur.

sonne en mentant. Ne va pas dire une chose, et en faire une autre; ne va pas dire une chose, et en penser une autre.

21. S'accoutumer au serment, c'est prendre l'habitude du parjure.

22. Ne fais pas de promesse inconsidérée. Ne t'engage pas à faire l'impossible; tu seras gravement coupable de ne pas accomplir ta promesse.

23. La vérité n'aime pas les recoins, elle n'exige pas les intérêts.

24. N'acquiesce pas un vœu fait à l'étourdi; impie est la promesse qu'un crime accomplit.

21 Syn., 2, 56; *ibid.*, 858 B.  
22 Syn., 2, 57; *ibid.*, 858 B C.

24 Syn., 2, 58; P. L., 83, 858 C.

21 perituri : per iurgii G

23 angulos : angelus S, mendacium A || amat : habet F

22 vero non promittas : virium  
nihil voveras multum : Deo add.  
reddas : didideris voveras : -ris



## XL. DE MONACHIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : CUM voveris votum Domino Deo tuo, non tardabis reddere, quia requiret illud Dominus Deus tuus.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinere, et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

3. Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus, ut ei placeat cui se probavit.

4. SALOMON DIXIT : Semita iustorum declinat mala; custos autem animae suae servat viam suam.

5. HIERONYMUS DIXIT : Numquam de ore monachi turpis aut lascivus sermo egrediatur.

6. His enim signis libidinosus animus ostenditur et per exteriorem hominem interioris hominis vitia demonstrantur.

7. Monachus non desideret urbium frequentiam qui de singularitate censetur.

1 Deut., 23, 22.

2 1 Cor. 9, 25.

3 1 Tim. 3, 2.

4 Prov. 10, 17.

5 Epist. 103, 20, 5; Hieron., II, 336, 9, nota, ex ms. F.

6 1 Reg., 20, 5; Hieron., II, 336,

30-32; P. L., 22, 877.

7 Epist. 103, 8, 1; Hieron., III,

127, 1, nota, ex ms. F.; P. L., 23,

3076.

Mss : GIVSAPBL. Textus G.

1 in evangelio : om. WFL

3 secularibus : saecularibus Wac

## CHAPITRE 40

### DES MOINES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Quand tu auras fait un vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas pas à t'en acquitter, car le Seigneur ton Dieu l'exigera.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Tout homme qui s'exerce à la lutte se prive de tout; mais eux c'est pour recevoir une couronne périssable; nous, une impérissable.

3. Nul, étant au service de Dieu, ne s'encombre des affaires de la vie civile, afin de plaire à celui envers qui il s'est engagé.

4. SALOMON A DIT : Le chemin des justes évite le mal; qui veut garder son âme surveille sa route.

5. JÉRÔME A DIT : Que jamais ne sorte de la bouche du moine une parole honteuse ou lascive.

6. C'est à ces signes que se manifeste un esprit sensuel, et par l'extérieur que se dévoilent les vices de l'homme intérieur.

7. Que le moine n'ait pas désir de fréquenter les villes, lui qu'on estime homme de solitude.

4 autem : om.

1 Les premières idées que le compilateur associe au nom de moine dans les quatre premières sentences sont celles de vœu, de combat spirituel, d'austerité et de vigilance.

6 Rapprocher cette sentence de la précédente, comme dans l'original.

8. Monachus sit vigil sensus, ne vanis cogitationibus polluat.

9. Amet scientiam Scripturarum et carnis vitia non amabit.

10. Episcopi imitentur apostolos, et monachi perfectos patres; ut, quorum honorem possident, habere nitantur et meritum.

11. Monachus habeat simplicitatem columbae, ne cuiquam machinetur dolos; habeat et serpentis astutiam, ne aliorum supplantetur insidiis.

12. Monachus tenet humilitatem vestium.

13. Monachus qui Christum desiderat nihil aliud dignatur aspicere, sed est ei cella pro paradiso; variarum Scripturarum poma decerpit, his utitur deliciis, harum fruitur amplexu.

14. Ille verus est monachus qui aurum contemnit et Scripturas sectatur et, dum paupertate incidit, ornatio instat ornatu.

15. Monachi specialis expetenda est solitudo et urbis habitatio fugienda.

8 Epist. 125, 11, 1; Hieron., m, 156, 2, nota, ex ms. F.; P. L., 22, 1098.

9 Epist., 21, 3; Hieron., m, 156, 1 (F); P. L., 22, 1098.

10 Epist. 58, 5, 2; Hieron., 1, 531, 4, nota, ex ms. F.

11 Epist. 58, 6, 4; Hieron., 2, 536, 26, nota, ex ms. F.

12 Epist. 58, 6, 3; Hieron., 1, 536, 2, nota, ex ms. F.

13 Epist. 125, 7, 3; Hieron., m, 156, 19, nota, ex ms. F.

14 Epist. 60, 11, 3; Hieron., 2, 563, 8, nota, ex ms. F.

15 Epist. 98, 12, 2; Hieron., 1, 322, 8, nota, ex ms. F.

10 imitentur : imit. S || apostolos : de S

11 machinetur : machin. VPS, maculatur M

12 humilitatem : -is FL || vestium : -igium SFL

13 paradiso : ubi add. Lpe

14 dum : in ord. et exp. W, in add. FR, cum add. in interl. L || incidit : inedit FFLpe || ornatio : -tur GA, -ori Lpe || instat : stat Lpe || ornatu : -tio S

15 solitudo : sollicit. G

8. Que le moine soit vigilant sur ses sens, pour ne pas se souiller de vaines pensées.

9. Qu'il aime la science des Écritures, il n'aimera pas les vices de la chair.

10. Que les évêques imitent les apôtres, et les moines les Pères de la vie parfaite; puissent-ils faire l'effort d'acquérir le mérite de ceux dont ils ont l'honneur de porter le nom.

11. Le moine doit avoir la simplicité de la colombe pour n'ourdir de ruse contre personne; qu'il ait aussi l'habileté du serpent pour ne pas se faire renverser par les embûches d'autrui.

12. Que le moine garde l'humilité dans le vêtement.

13. Le moine qui désire le Christ ne daigne jeter les yeux sur rien d'autre; mais la cellule lui est un paradis; il cueille les fruits des fécondes Écritures; il fait son profit de leurs délices et sa joie de leur commerce.

14. Celui-là est un vrai moine, qui méprise l'or et fréquente les Écritures, et, tombant à la pauvreté, s'en tient mieux paré que d'une parure.

15. Il est d'un moine de désirer vivement une intime solitudo et de fuir le séjour à la ville.

8 polluat : pateat

13 cella : cellula variarum :

-ria

14 ornatio instat ornatu : ha-

tatur ornatio animae suae inces-

tigat ornatum

15 specialis : -liter

16. Non queras in monacho lingue nitorem, sed animae pietatem.

17. Quidquid in monachis dicitur, redundat in clericis.

18. Adversum nos loquaces, pro se muti.

19. Monachus, cum corpore clausus cellula lateat, lingua per orbem vagatur.

20. GREGORIUS DIXIT : Ipsi dispensationibus terrenis inserviant, quos dona spiritalia non exornant.

21. Qui penetrare intima nequeunt, saltem necessaria foris operentur.

22. Monachus qui in terra possessionem quaerit, monachus non est.

23. ISIDORUS DIXIT : Tunc se quisque monachum iudicat, cum se minimum cunctis aestimaverit.

24. BASILIUS DIXIT : Caeleste enim donum accipit monachus, qui terrenos actus a semetipso proicit, nec implicat se negotiis saecularibus, militans Domino.

25. IN VITIS PATRUM DIXIT : Monachus enim non solum propterea dicitur quia uxorem non habet, sed religionem Dei et servitium ipsius mancipatus est;

16 *Adv. Helv.*, 16; *P. L.*, 23, 200 B.

17 *Épist.* 54, 5, 4; *Hiulano*, 1, 471, 5; *P. L.*, 22, 559.

18 *Épist.* 54, 5, 4; *Hiulano*, 1, 471, 5-6; *P. L.*, 22, 559.

19 *Épist.* 117, 1, 2; *Hiulano*, n, 423, 7-10; *P. L.*, 22, 163.

20 *Dialog.*, 3, 14; *E. Monaca*, 162, 14-15; *P. L.*, 77, 245 A B.

21 *Scnt.*, III, 29, 1; *P. L.*, 83, 693 A.

22 *Admonitio ad filium spirit.*, 1, *Leumano*, 32, 3-5; *P. L.*, 195, 685 D.

16. Ne requiers pas d'un moine l'éclat du langage, mais la piété de l'âme.

17. Ce qu'on dit des moines rejaille sur les clercs.

18. Bavards contre nous, muets sur eux.

19. Tandis que le moine, en son corps, se cache enfermé dans sa petite cellule, il court pourtant le monde avec sa langue.

20. GREGOIRE A DIT : Ceux-là sont esclaves des conjonctures terrestres, qui ne sont pas ornés des dons spirituels.

21. Faute de pouvoir sonder les profondeurs, qu'on fasse du moins une tâche nécessaire à l'extérieur.

22. Le moine qui cherche un avoir sur terre n'est pas un moine.

23. ISIDORE A DIT : Qu' alors on s'estime moine, quand on se juge le plus petit de tous.

24. BASILE A DIT : Il reçoit le don du ciel le moine qui répudie loin de lui-même les actes terre à terre et ne s'embarrasse pas d'affaires du siècle, engagé qu'il est au service du Seigneur.

25. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Le moine n'est pas dit tel seulement parce qu'il n'a pas de femme, mais parce qu'il s'est tout entier donné à la

16 *queras in monacho : inquam Hagito pietatem : quoro paritatem*

17 *monachis ... clericis : chos ... cios*

18 *... de non clausus cellula (...)*  
sed et incongruum est laterae

corpore et lingua per orbem vagatur

22 *cum : quando cunctis : om. aestimaverit : exist.*

24 *accipit : expectat Domino : Deo*

18 Jérôme s'en prend aux détracteurs des moines qui ont soin de se faire sur leur propre compte, quand leur conduite — sous-entend Jérôme — donnerait à parler.

19 Rompre le silence, c'est franchir la clôture.

21 Tous ceux qui font profession de vie monastique ne sont pas aptes à une vie d'oraison très profonde; plutôt que de jouer les mystiques, il vaut beaucoup mieux qu'ils fassent une tâche utile à l'Église.

22 Cf. saint Benoît, Règle, septième degré d'humilité.

19 *orbem : urbem WS || vagatur : non discurrat IV*  
25 *sed : quis add. Lps || elegit : diligit R || Deo cara : decora R || cara : cura Wac?*

et cura illi est quemadmodum Deo, non saeculo, placeat, qui enim magis elegit castitatem quae Deo cara est et Spiritus Sancti habitatio.

26. Monachus si ventrem suum et linguam continuerit et vagationem non fecerit, confidat quia non morietur in aeternum.

27-28. Monachus edens multum et operans multum non confidat in hoc. Qui autem parum edit, etiamsi parvum operetur, confidat et viriliter agat, non perdet mercedem suam.

29. Qui vult aedificare domum, multa necessaria procurat, ut perficere possit opus suum; ita monachum multam curam habere oportet, ut possit opera Dei perficere.

30. Quanti monachorum, dum patres matresque miserantur, suas animas perdiderunt.

31. Melior est saecularis mansuetus, quam monachus animosus et iracundus.

32. Melior est saecularis in infirmitate serviens fratri, super monachum non miserentem proximo suo.

33. Monachus bilinguis conturbat fratres; fidelis autem requiem adducit.

26 *Vitae Patrum*, III, 63; P. L., 73, 772 A.

27-28 *Ibid.*, 65, *ibid.*; et VII, 1, 10; P. L., 73, 1028 D.

29 MARTINUS BRACHARIUS, *Apoph.*, n. 90; P. L., 74, 309 D.

31 EVAGRIUS, *Sententiae*, 34; J. LACLAUX, in *Scriptorium*, 7, 3;

1951, p. 206; P. L., 70, 1182 C; P. G., 50, 1279 A.

32 EVAGRIUS, *Sent.*, 78; *ibid.*, p. 210; P. L., 70, 1183 A; P. G., 50, 1280 C.

33 EVAGRIUS, *Sent.*, 25; *ibid.*, p. 211; P. L., 70, 1183 D; P. G., 50, 1281.

28 vagationem = valig. (= fatig.) W

religion de Dieu et à son culte. Son souci est de plaire à Dieu et non au siècle, car il a choisi de préférence la chasteté, laquelle est chère à Dieu et demeure du Saint-Esprit.

26. Le moine qui aura tenu en bride son ventre et sa langue, et n'aura pas « gyrovagué », peut s'assurer qu'il ne périra pas de mort éternelle.

27-28. Le moine qui mange beaucoup ne peut s'assurer sur le fait qu'il travaille beaucoup. Mais celui qui mange peu, même s'il travaille peu, qu'il ait confiance et qu'il aille de l'avant virilement, il ne perdra pas sa récompense.

29. Qui veut construire une maison doit se procurer beaucoup de matériaux indispensables à la réalisation de son œuvre; de même le moine doit apporter beaucoup de soin pour pouvoir accomplir les œuvres de Dieu.

30. Que de moines, en s'apitoyant sur leurs père et mère, ont perdu leur âme.

31. Mieux vaut un doux séculier, qu'un moine passionné et colère.

32. Mieux vaut un séculier servant son frère malade, qu'un moine sans pitié pour son prochain.

33. Le moine à la langue perfide trouble ses frères; s'il est fidèle, il apporte le repos.

26 continuerit : ten. fecerit : 27-28 in hoc : om parvum : fuerit saeculus in aeternum : sed parvum non ... suam : ova. vivit in perpetuum 29 opus suum : ova.

25 Les « gyrovagues » sont une espèce de moines toujours par chemin et dont saint Besoit parle sévèrement au premier chapitre de sa *Règle*.

27-28 Les moines égyptiens des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles accordaient plus de valeur au jeûne qu'au travail, parce qu'ils étaient plus préoccupés de perfection individuelle que soucieux de service communautaire. De nos jours, les moines sont plus attentifs à intégrer la valeur sociale du travail à leur progrès personnel, parce qu'ils ont conscience que la personne ne se réalise pleinement qu'en se donnant au service de la communauté, notamment par le travail.

30 Cf. *Lc* 14, 26.

Livre d'Élincelles, 3 4

34. Pallor enim cum humilitate et macies, decus est monachi.

35. Si potueris iniuriari et affici convitiis et portare ac tacere, magna est haec super alia mandata.

36. EPHRAÏM DIXIT : Sicut enim sata densa in bona terra culta, sic anima monachi fructificans cogitationibus divinarum Scripturarum.

37. Sicut lampas lucida in loco tenebroso refulgens, sic monachus mente sobria in corde pervigili in tempore psalmodiae suae et orationis.

38. Sicut pondus salis premit infirmum, sic somnus monachum in oratione.

39. Sicut vermis corrumpit lignum, sic invidia corrumpit animam monachi.

40. Sicut tineas exterminat vestimentum, sic detractio animam monachi.

34 *Vitae Patrum*, II, 64; P. L.,

73, 771 A.

35 *Ibid.*, 85; *ibid.*, 770 C.

36 *Sermo asceticus*, ANAGRAU, I,

66 F; *Adnotatio ad Monachos*,

ASSEMANI, II, 372 B.

37 *Ibid.*, I, 66 F; II, 372 B; Ps-

MARINES, *Episcopi*, 31; ed. A. WIL-

MART, in *Revue d'Ascétique et de*

*Mystique*, III, 1929, p. 518.

38 *Ibid.*, I, 66 F; II, 372 C; WIL-

MART, 33.

39 *Ibid.*, I, 87 A; II, 372 D.

40 *Ibid.*, I, 67 A; II, 372 D; WIL-

MART, 33.

35 iniuriari : indurari Sic || portare : pol. W || haec : res off. WSPRL

38 premit : deprimit WSApPRL

34. Pâleur et maigreur, avec humilité, font du moine la beauté.

35. Si tu es capable de recevoir injures et reproches et de supporter cela en silence, voilà qui est grand plus que tous autres devoirs.

36. ÉPHRAÏM A DIT : Telles des semences drues cultivées en bonne terre, telle l'âme du moine qui fait fructifier les pensées des divines Écritures.

37. Telle une lampe allumée jette sa clarté dans les ténèbres, tel le moine, quand il prie et psalmodie d'un esprit sobre en son cœur vigilant.

38. Un fardeau de sel accable le faible, et le sommeil le moine en prière.

39. Comme le ver pourrit le bois, ainsi l'envie pourrit l'âme du moine.

40. La teigne pulvérise le vêtement, de même la médiancée l'âme du moine.

## XXI. DE DETRACTIONIBUS

1. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus, ut sitis sine querela, et simplices filii Dei sine reprehensione.

2. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Nolite detrahere alterutrum, fratres mei; qui detrahit fratri, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legem et iudicat legem.

3. SALOMON DIXIT : Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te.

4. Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat; qui autem timet praeceptum, in pace versatur.

5. Cum detractoribus ne commiscearis; quoniam repente consurgit perditio eorum, et ruinam utriusque quis novit?

6. Tumultus murmurationum non absconditur.

7. AUGUSTINUS DIXIT : Ne ergo detrahas, nec audias detrahentem.

1 Phil. 2, 14-15.

2 Jac. 3, 12.

3 Prov. 5, 24.

4 Prov. 13, 12.

5 Prov. 24, 21-22.

6 Sap. 1, 10.

7 Cf. BASILIUS, *Admonitio ad alium spirit.*, 15; LUTHERUS, 50, 7-8; P. L., 103, 695 D-695 A.

Ms. : GWSAFL. Textus G.

Titulum, detractioibus : trac. G, tractiois W, -ne SAFL.

7 detrahas : alium edf. R

## CHAPITRE 41

## DES MÉDISANCES

1. PAUL L'APÔTRE A DIT : Faites tout sans murmures ni tergiversations, afin d'être sans querelles, et fils de Dieu simples et irréprochables.

2. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Ne médisez pas les uns des autres, mes frères; qui médit de son frère ou qui juge son frère, médit de la loi et juge la loi.

3. SALOMON A DIT : Détourne de toi la bouche perverse, et que les lèvres médisantes soient loin de toi.

4. Qui médit de quelque chose se crée des liens pour l'avenir; qui respecte le précepte se trouve en paix.

5. Ne te mêle pas aux médisants; car soudain surgit leur perte, et qui sait votre ruine à tous deux?

6. On n'étouffe pas le grondement des murmures.

7. AUGUSTIN A DIT : Ne médis point et n'écoute pas le médisant.

2 mei : em, 1<sup>o</sup> legem : legi

4 versatur : -silitur

5 ne : non consurgit : -get

6 absconditur : detur

7 Non detrahit cito proximum

nec libenter audit detrahentem

4 Le Maître de Sacy explique : « Il semble que le sage veuille dire que celui qui parle avec mépris de quelque chose qui ne lui plaît pas dans un homme, s'engage lui-même à ne rien faire qui mérite d'être reproché. »

6 C'est-à-dire : on ne le dissimule pas à Dieu.

8. HIERONYMUS DIXIT : Numquam ulli detrabere. Accusamus saepe quod facimus et contra nosmetipsos in nostra vitia invenimus.

9. Non est detrabere verum dicere.

10. Cave ne linguam aut aures habeas prurientes; id est, aut ne ipse aliis detrahas, aut alios audias detrahentes.

11. Malorum quoque solatium est bonos carpere; dum peccantium multitudinem putant minui peccatorum.

12. GREGORIUS DIXIT : Caelorum etenim regnum nullus murmurans accipit, nec nullus qui accipit murmurare potest.

13. ISIDORE DIXIT : Non detrahas peccanti, sed dolo. Quod in alio detrahis, in te potius perfumesce. Detractione omnes reprehendunt, omnes vituperant.

14. Quando alium detrahis, te discute. Quando alium mordes, tua peccata redargue; non alterius delicta; sed propria carne numquam detrahas, si te bene prospexeris.

15. Utriusque simile crimen impendit, et qui detrahentem audit, et is qui detrahit.

8 *Epist.* 125, 18, 1; *Hieronymus*, m. 137, 12; *P. L.*, 22, 1083-1083.

9 *Epist.* 125, 1, 5; *Hieronymus*, n. 43, 91; *P. L.*, 22, 1083.

10 *Epist.* 52, 14, 1; *Hieronymus*, l. 437, 9; *P. L.*, 22, 538.

11 *Ibid.*, 54, 23, 4; *ibid.*, 480, 7; *P. L.*, 22, 557.

12 *Hom.* *Evang.*, 19, 4; *P. L.*, 78, 1156 B.

13 *Syn.*, 2, 50; *P. L.*, 83, 857 A. 14 *Syn.*, 2, 50; *ibid.*, 857 A B. 15 *Syn.*, 2, 50; *ibid.*, 857 B.

11 bonos : botros R || dum : non G || peccatorum : -to suo Lat, -ta sua Lpe, la R

12 Detractione : Detractorios Lpe

14 1° alium : mordes *add.* R || carne : carnis WSRFLp. et l. 26, cetero *Lat.* carpe Lpe || numquam : alii *add.* Lpe || prospexeris : persp. WSRFL

15 Utriusque : Uterque ut *vid.* Lpe || impendit : committit Lpe

8. JÉRÔME A DIT : Ne médire jamais de personne. Accusons souvent ce que nous faisons et soyons nous-mêmes les accusateurs de nos vices.

9. Ce n'est pas médire que de dire vrai.

10. Prends garde que ta langue ou tes oreilles ne te démanagent; c'est-à-dire que tu ne médises d'autrui, ou n'écoutes des médisans.

11. C'est un soulagement pour les méchants de déchirer les bons; car ils pensent qu'en multipliant les pécheurs on diminue (la gravité) des péchés.

12. GRÉGOIRE A DIT : Aucun murmure n'obtient le royaume de dieux, et nul, l'ayant obtenu, n'est plus capable de murmure.

13. ISIDORE A DIT : Ne médise pas du pécheur, souffre. Ce dont tu médise en autrui, crains plutôt de le trouver en toi. Par médiancée, on critique tout le monde, on blâme tout le monde.

14. Quand tu médise d'autrui, examine-toi. Quand tu déchires autrui, dénonce tes propres péchés, non les fautes d'un autre; mais tu ne médiras jamais de ta propre chair, si tu t'es bien examiné.

15. Semblable est le crime que commettent l'un et l'autre : celui qui écoute une médiancée, et celui qui médit.

8 Numquam ... detrabere :

Nulli detrahas - nosmetipsos :

diserti *add.* invenimus : inven-

tur multi de eloquentibus iudi-

cantes

11 putant : culpam *add.*

12 dolo : condole Detractione :

Hoc

14 alium : alii carne : carnis

40 *II Tim.* 4, 3.

14 *Cf. Is.* 58, 7 pour *prospicere* carne, qui désigne les hommes.

15 Sentence faite de deux moitiés de phrase.

16. IN VITIS PATRUM DIXIT : Melius est comedere car-  
nem et vinum bibere, quam comedere in vituperatione fratrem suum. Sicut susurrans serpens Evam de paradiso excussit, sic qui detrahit fratrem suum, non solum suam, sed etiam audientis animam perdit.

16 Vitis Patrum, m, 134; P. L.,  
21, 286 B.C.

16. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Mieux  
vaut manger de la viande et boire du vin que de  
mordre son frère par des critiques. Comme le ser-  
pent, en susurrant, chassa Ève du paradis, de même  
qui médit de son frère perd non seulement sa propre  
âme, mais celle aussi de qui l'écoute.

16 carnem : -nes 1° fratrem  
suum : carnes fratrum 2° fra-  
trem suum : de fratre suo



## XLII. DE VOLUNTATIBUS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit Deus.
2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Si voluntas prompta est, secundum quod habet accepta est, non secundum quod non habet.
3. Quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi.
4. Nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei.
5. SALOMON DIXIT : Abominabile est Domino primum cor; voluntas eius in his qui simpliciter ambulant.
6. AUGUSTINUS DIXIT : Omnium enim erit in voluntate quod unusquisque habebit in retributione.
7. Omne enim opus praecedit voluntas nostra, dum cogitamus quod operari debeamus.
8. Nihil enim aliud nostrum quaerit Deus, nisi voluntatem bonam.

1 Ioh. 9, 37.  
2 2 Cor. 8, 15.  
3 2 Cor. 8, 11.

4 Eph. 5, 17.  
5 Prov. 11, 20.

Mss : GWSA(B)PBL. Textus G.  
Titulum, voluntatibus : volupt. Leq.  
5 simpliciter : in estate R  
7 praecedit : proc. A

## CHAPITRE 42

### DES VOLONTÉS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : S'il est quelqu'un pour adorer Dieu et faire sa volonté, c'est celui-là que Dieu exauce.
2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Si la volonté est résolue, elle est agréée pour ce qu'elle possède, et non pour ce qui lui manque.
3. Aussi résolu que le désir de la volonté soit celui de lui donner effet.
4. Ne devenez pas insensés, mais capables de comprendre quelle est la volonté de Dieu.
5. SALOMON A DIT : Le cœur dépravé est abominable au Seigneur; sa volonté accompagne ceux qui marchent dans la simplicité.
6. AUGUSTIN A DIT : Tous auront à leur disposition ce que chacun recevra à la rétribution.
7. Notre volonté précède toute action, tandis que nous pensons à ce que nous devons faire.
8. Dieu ne requiert de nous rien autre chose que la bonne volonté.

1 Deus : om.  
2 Si : anim add. secundum :  
id add.  
3 perficiendi : ex eo quod habetis add.

4 Nolite : Propterea praem.  
Dei : Domini  
5 est : om. cor : et add.

5 « Sa » : celle du Seigneur.

9. Malum proprii arbitrii, germinatio est voluntatis.

10. GREGORIUS DIXIT : Ante Domini namque oculos numquam est vacua manus a munere, si fuerit arca cordis repleta bona voluntate.

11. Bonum ergo nobis in voluntate sit, nam ex divino adiutorio erit in perfectione.

12. Ille coactus non patitur tenebras ultionis, qui hic libenter sustinuit tenebras voluntatis.

13. Voluntas autem bona est, sic adversa alteri, sicut nostra, pertimescere; nulli quod tibi iuste impendi desideras, denegare; necessitatem proximi iuxta vires concurrere, sed prodesse etiam ultra vires velle.

14. Semper invidia a bona voluntate discordat.

15. Deus enim, per multas voluntates aliorum, in aliis multa operatur bona.

16. CYPRIANUS DIXIT : Nec excusat oppressum necessitas criminis, ubi crimen est voluntatis.

40 Item. Beesog., 5, 3; P. L., 76, 1024 A.

41 Ibid., 22, 1; P. L., 76, 1170 B.

42 Ibid., 9, 6; P. L., 76, 1109 A.

43 Ibid., 5, 3; ibid., 1024 B.

44 Ibid., 5, 4; ibid., 1024 C.

45 De lapsis, 14; Hieron., 247, 6-7; P. L., 4, 477 A.

41 ergo : opus adf. WR

42 non : om. WFFeRL ut. vid. pe

43 ... / multa : densus B (cf. 37, 14).

9. Le mal du jugement propre est le fruit de la volonté.

10. GRÉGOIRE A DIT : Aux yeux du Seigneur, jamais la main n'est vide d'offrande, quand l'arche du cœur est pleine de bonne volonté.

11. Que le bien soit dans notre volonté, car, de par l'aide divine, il s'accomplira dans la réalité.

12. Celui-là n'aura pas, malgré lui, à subir les ténèbres de la punition qui, ici-bas, aura supporté, de bon gré, les ténèbres de la décision.

13. Avoir bonne volonté, c'est redouter les malheurs d'autrui comme les nôtres; ne refuser à personne ce qu'à bon droit tu désires obtenir pour toi-même; secours l'indigence de ton prochain selon tes moyens, mais que ta volonté de rendre service dépasse même tes moyens.

14. Toujours la jalousie s'oppose à la bonne volonté.

15. Par la diversité du vouloir des uns, Dieu opère beaucoup de bien dans les autres.

16. CYPRIEN A DIT : La nécessité n'excuse pas de son crime celui qu'elle écrasait, quand le crime est volontaire.

40 Domini : Dei

41 ergo : opus adf.

42 Ille : Illic non : om. voluntatis : volunt.

43 alteri : -rius necessitatem : -tali

42 Les « ténèbres de la punition », ce sont les « ténèbres extérieures » dont parle l'Évangile (Matth. 8, 12; 22, 28; 25, 30). Les « ténèbres de la décision » désignent l'acte de foi qu'il faut consentir pour obéir aux décisions de Dieu ou simplement aux indications d'une conscience droite, acte qui est toujours éprouvé par notre nature blessée comme un saut dans l'inconnu.

## XLIII. DE INDUMENTIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Corpus vestrum plus est quam vestimentum.

2. Qui habet duas tunicas det non habenti, et qui habet escas, similiter faciat.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Habentes autem alimenta et quibus tegantur, his contenti sumus.

4. SALOMON DIXIT : Fallax gratia et vana est pulchritudo.

5. Omni tempore vestimenta tua sint pretiosa et oleum de capite tuo non deficiat.

6. AUGUSTINUS DIXIT : Vestis autem tibi pura circumdetur, non ad pulchritudinem, sed propter necessarium tegumentum, ne dum exquisitis investimentis vestieris, in alteram turpitudinem sumas.

7. HIERONYMUS DIXIT : Plumarum molities iuvenilia membra non foveant.

1 Mt. 6, 25.

2 Lc. 3, 11.

3 1 Tim. 6, 8.

4 Prov. 31, 30.

5 Eccl. 9, 8.

7 Epist. 79, 7; Hieron., n. 96, 16; P. L., 12, 730.

Ms : GWSAEFL. Textus G.

4 vestrum 2 nostrum B

3 tegantur : tegamur WBFRL

6 investimentis : indumentis WBFRL

7 et 8 am. G

## CHAPITRE 43 DES VÊTEMENTS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Votre corps est plus que le vêtement.

2. Que celui qui a deux tuniques donne à qui n'en a pas, et qui a de quoi manger, qu'il fasse de même.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Qu'ils aient de la nourriture et de quoi se couvrir, cela nous satisfait.

4. SALOMON A DIT : Fallacieuse est l'élégance et vaine la beauté.

5. En toute saison que les vêtements soient de prix et que l'huile ne manque pas sur ta tête.

6. AUGUSTIN A DIT : Qu'un vêtement propre t'enveloppe, non pour la beauté, mais parce qu'il est nécessaire de se couvrir, de peur que, te revêtant de vêtements recherchés, tu ne te charges d'une honte pour une autre.

7. JÉRÔME A DIT : Que la mollesse des plumes n'échauffe pas les membres de la jeunesse.

1 vestrum plus est : est.

3 tegantur : tegamur sumus : sumus

5 pretiosa : candida

5 Il faut sans doute entendre cette sentence comme un écho de Matth. 6, 16-18; peut-être aussi pretiosa aurait-il le sens de : brillant de propreté; en tout cas il faut certainement atténuer le sens classique, comme y incitent les sentences 6 et 9.

7 « Une honte pour une autre » : celle de la vanité pour celle de la audace.

8. Quidquid enim corpora nostra defendere potest et humanae succurrere imbecillitati, hoc una appellanda est tunica.

9. GREGORIUS DIXIT : Nemo quippe vestimenta pretiosa, nisi ad inanem gloriam, quaerit, videlicet honorabilior ceteris videatur. Nemo vult ibi pretiosis vestibus indui, ubi ab aliis non possit videri. Pro sua inani gloria vestimentum pretiosius quaeritur.

10. EPHRAÏM DIXIT : Ornatus quippe vestium indicat qualiter quod ea quae terrena sunt sapiamus, et per studium clarioris amictus, ab aeterna claritate nudi esse dinoscimur.

11. Lavare faciem, manus ac pedes impensius, servos nos esse indicat vitiorum.

12. BASILIUS DIXIT : Dum enim propinquitates conspiciamus corporum, et corporis et animae offendimus Creatorem.

8 Epist. 139, s. 15; HIRING, n.

578, 16; P. L., 22, 985.

9 Hom. Evang., 60, 3; P. L.,

56, 1365 B.

40 Sermo asceticus, ARSENI, l.

45 B.

11 Ibid., t. 46 C.

9 videlicet : ut add. WSPFL || ceteris : esse add. FFL || sicut : 508  
11 SEPFL

40 quod : om. WSPFL ut sid. || et : ut P, qualiter B, quidem L  
44 nos ... indicat : non indigere B

8. Tout ce qui peut protéger notre corps et porter secours à notre humaine faiblesse, voilà ce qu'il faut appeler : une seule tunique.

9. GREGOIRE A DIT : Nul ne recherche les vêtements de prix sinon pour la vaine gloire c'est-à-dire pour paraître plus haut placé que les autres. Nul n'a le désir de mettre des vêtements précieux là où il ne peut être aperçu par d'autres. C'est pour sa propre gloire qu'on recherche un vêtement de prix.

10. EPHRAÏM A DIT : Le faste des vêtements manifeste à quel point nous avons du goût pour les réalités terrestres; et le grand désir d'un manteau de quelque éclat nous révèle dépouillés de l'éternelle clarté.

11. Faire de grosses dépenses pour se laver visage, mains et pieds, prouve que nous sommes esclaves des vices.

12. BASILE A DIT : Prendre en considération les liens physiques de parenté, c'est offenser le Créateur de l'âme et du corps.

9 pretiosa : praecipua videlicet : est add. ceteris : esse add.  
Pro ... quaeritur : om.

8 Cf. Le 3, 11.

Livre d'Étiennes, s 5

## XLIII. DE MISERICORDIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

2. Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

3. Non negabis mercedem indigentis et pauperis.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Estote autem invicem benigni, misericordes.

5. Induite vos, sicut electi Dei et sancti et dilecti, viscera misericordiae.

6. Exerce teipsum ad pietatem. Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est, pietas autem ad omnia utilis est.

7. SALOMON DIXIT : Misericordia et veritas non te deserant.

8. Benefacit animae suae vir misericors; qui autem crudelis est, et propinquos abiicit.

9. Clementia praeparat vitam.

1 Mt. 5, 7.

2 Lc. 6, 36.

3 Deut. 24, 14.

4 Eph. 5, 32.

5 Col. 3, 12.

6 1 Tim. 4, 7-8.

7 Prov. 3, 3.

8 Prov. 11, 17.

9 Prov. 11, 19.

Max : GWSABFDL. Textus G.

2 vester : caelestis add. WB

3 indigentis : -nis GWSAB, -nac HLpc || pauperis : -ribus WB, -ri L

6 pietas ... est : om. Gd

## CHAPITRE 44

### DE LA MISÉRICORDE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Bienheureux les miséricordieux, car il leur sera fait miséricorde.

2. Soyez miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.

3. Tu ne refuseras pas leur salaire au nécessaire et au pauvre.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : Soyez les uns envers les autres indulgents et miséricordieux.

5. Pénétrez-vous, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, des réflexes profonds de la miséricorde.

6. Exerce-toi à la bonté; car l'exercice corporel est peu utile, mais la bonté est utile à tout.

7. SALOMON A DIT : Que la miséricorde et la vérité ne te quittent pas.

8. Il fait du bien à son âme l'homme de miséricorde, mais le cruel repousse ses proches.

9. La clémence est source de vie.

5 vos : ergo add.

3 Indigentis : -genis dans CC sur la foi des mss. Il est plus évident de supposer une mauvaise lecture de *indigentis* en *indigenis*, que de penser à une évolution sémantique de ce dernier terme.

10. Misericordia et veritas praeparant bona.  
 11. Misericordia et veritas custodiunt regem, et laboratur clementia thronus eius.  
 12. Facere misericordiam et iudicium magis placet apud Dominum quam victimae.  
 13. IHESUS FILIUS SIRACH DIXIT : In iudicando pupillis esto misericors ut pater.  
 14. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operationum.  
 15. Quam magna misericordia Dei et propitiatio illius convertentibus ad se.  
 16. Misericordia hominis circa proximum suum; misericordia autem Dei super omnem carnem. Qui misericordiam habet, et erudit et docet quasi pater gregem suum.  
 17. Qui facit misericordiam offert sacrificium.  
 18. AUGUSTINUS DIXIT : Oportet quippe etiam eum qui misericordiam requirit, et ipsum pro salute sua aliquid elaborare.  
 19. Invenire possumus misericordiam, sed in anima contribulata et spiritu humilitatis.  
 20. In exitum tuum cogita Deum, et in testamento tuo relinque pauperibus; tu illuc vadis, et opera tua permanent.  
 21. GREGORIUS DIXIT : Ubi misericordia quaeritur sine controversia, salus est.

10 Prov. 14, 22.

11 Prov. 20, 28.

12 Prov. 21, 3.

13 Eccl. 4, 20.

14 Eccl. 16, 15.

15 Eccl. 17, 28.

16 Eccl. 18, 13-13.

17 Eccl. 35, 4.

10 bona : vita(m) S

11 laboratur : rob. WSRFRL

12-17 om. G

14 locum : om. R || operationum : -rum suorum WSRFRL

20 pauperibus : operibus G4 (forsan pro : opera).

10. Miséricorde et vérité sont source de biens.  
 11. Miséricorde et vérité forment la garde du roi; et son trône est l'œuvre de la clémence.  
 12. Faire miséricorde et justice est plus agréable à Dieu que des sacrifices.  
 13. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : En rendant la justice, sois miséricordieux comme un père pour les orphelins.  
 14. Toute œuvre de miséricorde confèrera à chacun la place correspondant au mérite de ses actions.  
 15. Qu'ils sont grands la miséricorde de Dieu et son pardon pour ceux qui se convertissent à lui.  
 16. Pitié de l'homme pour son prochain; miséricorde de Dieu à l'égard de toute chair. Le miséricordieux instruit et enseigne, comme un père, son troupeau.  
 17. Faire miséricorde, c'est offrir un sacrifice.  
 18. AUGUSTIN A DIT : Il est bien nécessaire, même pour celui qui implore miséricorde, qu'il fasse quelque chose pour son propre salut.  
 19. Il nous est possible d'obtenir miséricorde, mais dans une âme contrite et un esprit d'humilité.  
 20. En vue de ta mort pense à Dieu, et sur ton testament couche les pauvres; toi tu t'en vas là-bas, mais tes œuvres demeurent.  
 21. GREGOIRE A DIT : Implorer la miséricorde sans se disculper, voilà le salut.

11 laboratur : robur.

12 placet : -cent apud Dominum : Domino

14 operationum : operum eorum

15 Dei : Domini

16 et erudit et docet : docet et erudit pater : pastor

11 Laboratur : robur, dans CG contrairement à G et A; or cette leçon a un sens clair et, attestée par ces deux principaux mss, elle doit être retenue.

19 Cf. Dan. 3, 3p.

22. Disciplina sine misericordia multum destituitur, si una sine altera teneatur.

23. CYPRIANUS DIXIT : Neque enim mereri Dei misericordiam poterit, qui misericors ipse non fuerit. Neque impetrabit divina pietate aliquid precibus, qui ad precem pauperis non fuerit humanus.

24. ISIDORUS DIXIT : Misericordia a compatiendo alienae miseriae vocabulum sortita est; nullus autem in alio misericors esse potest, qui prave vivendo in se misericors non est.

22 *Pastor.*, 2, 6; P. L., 77, 38 A.  
 23 *De opere et eleemosynis*, 5;  
 HANSEN, 376, 33-35; P. L., 4,  
 609 A.  
 24 *Sent.*, III, 60, 5; P. L., 83,  
 733 B.

22 destituitur : destruitur BE.  
 23 con. in isto loco sent. L.  
 24 pot. scilicet. istam repetunt WSBFR et postil L. sent. B3

22. Dans une éducation sans miséricorde, il y a un grand manque à gagner, si l'on tient l'une sans l'autre.

23. CYPRIEN A DIT : Il n'est pas possible qu'il mérite la miséricorde de Dieu celui qui n'aura pas lui-même été miséricordieux. Et par ses prières, il n'obtiendra rien de la divine bonté, celui qui, au pauvre suppliant, n'aura pas témoigné de l'humanité.

24. ISIDORE A DIT : La miséricorde tire son nom de ce qu'elle tend à compatir à la misère d'autrui; or nul ne peut être miséricordieux à autrui, si, par sa vie dissolue, il n'est pas miséricordieux à lui-même.

22 sine : vel  
 23 <sup>o</sup> Neque : Aut impetra-  
 bit : de eod. aliquid : in eod.

## XLV. DE COMPASSIONE PROXIMI

1. DOMINUS DEDIT IN EVANGELIO : Omnia ergo quaecumque vultis bona ut faciant vobis homines, ita et vos facite illis; haec est enim lex et prophetarum.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

3. Necessitate sanctorum communicantes, per caritatem servare invicem.

4. Si praecoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, instruite huiusmodi in spiritu lenitatis. Consideras teipsum, ne et tu tenteris.

5. Suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

6. SALOMON DIXIT : Qui despicit proximum suum peccat.

7. Fidem posside cum proximo in paupertate illius, ut et in bonis illius laeteris. In tempore tribulationis proximi permanseris fidelis, ut in hereditate illius coheres sis.

1 Mt. 7, 12.  
2 Rom. 13, 15.  
3 Rom. 13, 13, et Gal. 5, 13.  
4 Gal. 6, 1.

5 1 Thess. 5, 14.  
6 Prov. 13, 21.  
7 Eccli. 29, 28-29.

Mss : (G) WSA(B)(R)L. Textus G(4 12-29).  
Titulum, compassione ; compassi. Wac et exp. || proximi : om. WSB.  
Dni FLac ut et.

1 in evangelio : om. WSBFL  
2-47 om. R  
7 coheres : -redis GWAc(B)Lac, -redes S4pe

## CHAPITRE 45

### DE LA COMPASSION POUR LE PROCHAIN

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout le bien que vous souhaitez que les hommes vous fassent, faites-le-leur vous aussi; voilà la loi et les prophètes.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Joie avec ceux qui sont dans la joie; pleurs avec ceux qui sont en pleurs.

3. Prenant part à la pauvreté des saints, se servir mutuellement dans la charité.

4. Si un homme s'est laissé prendre en quelque faute, vous, les spirituels, éclairez-le dans un esprit de douceur. Tu t'examines toi-même, crainte d'être tenté.

5. Chargez-vous des malades, et soyez patients envers tous.

6. SALOMON A DIT : Il pèche celui qui dédaigne son prochain.

7. Gagne la confiance de ton prochain dans sa pauvreté, pour te réjouir dans sa prospérité. Au temps du malheur reste fidèle à ton prochain, pour lui être associé dans son héritage.

1 bona : om. ita : om. illis : 4 Si : Fratres etiam Consideras  
2 Necessitate : -dilibus ser- ras : -rans  
3 in evangelio : om. WSBFL 7 proximo : amicum proximi :  
4 coheres : -redis GWAc(B)Lac, -redes S4pe illius permanseris illi conf. 1<sup>o</sup> ut :  
et add.

5 Suscipite : suscipe dans CC; mais G n'est pas ici appuyé par A et le estote qui suit semble imposer le pluriel.



8. Perde pecuniam propter fratrem et amicum.  
 9. Ne avertas faciem tuam a proximo tuo.  
 10. Qui foveam fodit proximo, in illam decidet; et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo. Qui laqueum alio ponit, peribit in illo.  
 11. ORIGENES DIXIT : Si quis ea quae videt in delicto proximi sui, vel non indicat, vel, in testimonium vocatus, non quae vera sunt dixerit, poena commissi revolvitur ad conscium.  
 12. GREGORIUS DIXIT : Compassionem enim proximi plerumque obsidet pietas falsa.  
 13. Qui enim dolorem excipit in aliena necessitate, crucem portat in mente.  
 14. Neque enim aliter Redemptoris nostri membra effluimur, nisi inhaerendo Deo et compatiendo proximo.  
 15. Crux quippe a cruciatus dicitur, et duobus modis crux tollitur, cum aut per abstinence[m] crucem Domini habulamus, aut per compassionem proximi necessitatem illius nostram putamus.  
 16. Nam si haec quisque pro temporali afflictione exhibet, crucem quidem baiulat, sed ire post Dominum recusat.  
 17. Duobus enim modis crux tollitur, cum aut per

8 Eeccl. 29, 13.  
 9 Eeccl. 28, 26.  
 10 Eeccl. 27, 29.  
 11 In Levit., III, 2; BERNARDUS,  
 I, 302, 27-30; P. G., 12, 425 A.  
 12 Hom. Romag. 32, 3; P. L.,  
 76, 1233 A.

13 Ibid., 37, 5; Ibid., 1277 B.  
 14 Ibid., 39, 9; Ibid., 1300 A &  
 15 Ibid., 37, 5; Ibid., 1277 A &  
 16 Ibid., 1277 C.  
 17 Ibid., 32, 3; Ibid., 1234 B.

11 commissi revolvitur : scere voluitur G4 || conscium : ostium W  
 12-29 om. G.  
 13 obsidet : absced. F  
 14 poenatus : port. S

8. Dépense ton argent en faveur de ton frère et de ton ami.  
 9. Ne détourne pas ton visage de ton prochain.  
 10. Qui creuse une fosse pour son prochain y cherra; et qui place une pierre devant son prochain y buttera. Qui tend un piège à autrui y périra.  
 11. ORIGÈNE A DIT : Si quelqu'un, témoin d'une faute de son prochain ne la révèle pas ou, appelé à témoigner, ne dit pas la vérité, le châtement du péché commis revient à sa conscience.  
 12. GRÉGOIRE A DIT : La plupart du temps une honte fallacieuse entrave la compassion pour le prochain.  
 13. Qui éprouve de la douleur du malheur d'autrui, porte la croix en esprit.  
 14. Nul autre moyen, pour devenir membres de notre Rédempteur, que de rester attachés à Dieu et de compatir au prochain.  
 15. On appelle croix ce qui crucifie, et il y a deux façons de subir la croix, soit que, par l'abstinence, on porte la croix du Seigneur, soit que, par la compassion pour le prochain, on fasse nôtre son malheur.  
 16. Si quelqu'un montre de telles dispositions pour une affliction temporelle, il porte bien une croix, mais il refuse de suivre le Seigneur.  
 17. Il y a deux manières de subir la croix : affliger

8 amicum : tuum add.  
 10 1° proximo : om. In illam decidet : incidit in eam 3° Qui : Et poenat. alio : alii  
 11 indicat : secundum regulam superiorum datam add. dixerit : peccatum quod commisit ille quem celat ipso suscipiet et add.  
 12 enim proximi : vero animi plerumque : latenter add.  
 13 excipit : exhibet  
 14 crux in illius : crucem Domini habulamus : cruce[m] habulamus : carnosum affluimus  
 16 si haec afflictione : quisquis haec afflictione : intentione  
 17 1° affligitur : afficitur

11 Commissi revolvitur : la leçon adoptée dans CC à la suite de G4 doit plus vraisemblablement être interprétée comme une mauvaise compte avec facile confusion de -si en -ce.  
 13 Cf. Matth. 10, 38; et, 44, etc.

abstinentiam affligitur corpus, aut per compassionem proximi affligitur animus.

18. Compassio quippe homini et rectitudo vitii debetur, ut in uno eodemque homine et diligamus bonum quod factus est, et persequamur mala quae fecit, ne dum culpas incaute remittimus, non iam per caritatem compati, sed per negligentiam concedisse videamur.

19. Hoc ergo exhibere nos debemus proximis, quod indignis nobis a Creatore nostro conspicimus exhiberi.

20. Minus proximum amare convincitur, qui non cum eo in necessitate illius, etiam ea quae sibi sunt partitur.

21. Nulla quae possumus fratribus impendere bona recusemus.

22. Inde enim ei qui est super omnia propinquamus, unde nos per compassionem proximi etiam sub nosmetipsos deponimus. Quantum plus per compassionem attrahimur, tantum altius Deo propinquamus.

23. Quisquis malos non tolerat, ipse sibi per intolerantiam suam testis est quia honus non est.

24. Bonus non fuit quem malorum pravitatis non probavit.

25. Ferrum nostrae animae nequaquam perducitur ad sublimitatem acuminis, si hoc non eraserit alienae limba pravitatis.

18 *Ibid.*, 1235 A.

19 *Rom. Ep.*, 1, 6, 19; *P. L.*, 76,

840 A.

22 *Hom. Evang.* 59, 10; *P. L.*,

76, 1361 A.

23 *Ibid.*, 38, 7; *Ibid.*, 1286 A.

24 *Ibid.*, 1286 B.

25 *Ibid.*

18 Gregorius dicit *praem. R*

20 partitur : partitur *H*

22 nosmetipsos : nos minimus (= nos) A || 25 compassionem : proximi adde. *WB* || Deo : versus *SAPRL* qui exp.

25 sublimitatem : sublimit. *WSBRL* || hoc : sub eo *F*

son corps par l'abstinence, ou son esprit par la compassion pour le prochain.

18. On doit à l'homme la compassion, à ses vices la droiture, de manière à aimer dans un seul et même homme le bien qu'il a fait et à pourchasser les maux qu'il a commis; il faut craindre, en pardonnant des fautes à la légère, de paraître non pas compatir par charité, mais faire des concessions par négligence.

19. Notre attitude envers le prochain doit être celle-là même que nous voyons notre Créateur adopter envers nous malgré notre indignité.

20. Il est convaincu de bien peu aimer son prochain, celui qui ne partage pas avec lui, quand il est dans le besoin, même ses propres biens.

21. Ne refusons à nos frères aucune bonne chose que nous pouvons leur donner.

22. Le point de départ pour approcher celui qui passe toute réalité, c'est de nous abaisser à compatir au prochain jusqu'à l'oubli de nous-mêmes. Plus nous sommes attirés dans la compassion, plus intimement nous approchons de Dieu.

23. Quiconque ne supporte pas les méchants se donne à lui-même, par son intolérance, le témoignage qu'il n'est pas bon.

24. Il n'est pas encore bon celui que la perversité des mauvais n'a pas éprouvé.

25. Le glaive de notre âme ne parviendra jamais à la perfection de l'acuité, tant que ne l'aura pas corrodé la lime de la méchanceté d'autrui.

22 altius ... propinquamus : altius  
terius approp.

18 Cf. saint Basile, Règle, ch. 64 : *Oderit vitia, diligit fratres.*

26. Tantum ergo magis mali tolerandi sunt, quantum et amplius abundant.

27. Sic debemus agere curam nostram, ut non negligamus curam proximi.

28-29. Si enim et quod impendi nobis recte volumus, aliis impertimur; et quod nobis fieri nolumus, hoc aliis facere ipsi devitamus, caritate iussa illaesi servabimus.

30. BASILUS DIXIT: Quod tibi accidere non vis, nec proximo tuo cupias evenire.

31. Condolere in alienis calamitatibus, sociare flebitibus in alienis moeroribus.

32. In tribulationibus alterius et tu esto tristis; talis esto aliis, qualis optas esse circa te alios.

33. Quod non vis pati non facias, et non inferas alio mala, ne patiaris similia.

34. Ita clemens esto in alienis delictis, sicut in tuis, ut nec aliter te, nec aliter alios penses, et sic alios iudicare, ut iudicari cupis.

35. EPIPHANI DIXIT: Cum enim invicem onera nostra portamus, colluctatorem nostrum diabolum con-

26 Ibid., 38, 8; *ibid.*, 1267 B.

27 *Hom. Esang.*, 17, 18; P. L.,

26, 1116 A. S. EPIPHANI SERMO,  
I. DEUS; ARMENT., III, 526 C.

28-29 *Hom. Evang.*, 38, 111;

P. L., 76, 1289 A.

30 *Admonitio ad filium spirit.*,

1, LOMSCOV, 37, 19-20; P. L., 103,

688 A.

28-29 <sup>1</sup> quod: non add. AFL || nolimus: vol. SPL || caritate iussa: -tis iura WSBFRL || illaesi: -sa WBLpc ut vid.

34 sociare: saliare WSBFL

35 superamus: sper. B

26. Il faut supporter les méchants à proportion de leur réussite.

27. Il faut avoir soin de soi, sans pour autant négliger le prochain.

28-29. Si nous avons le désir sincère qu'on nous manifeste quelque sentiment, témoignons-le aux autres; et ce que nous voulons ne pas nous être fait, évitons de le faire aux autres: ainsi, par la charité, garderons-nous sans dommage les commandements.

30. BASILE A DIT: Ne désire pas qu'advienne à ton prochain ce que tu ne veux pas qu'il t'advienne.

31. Mêlé ta douleur aux malheurs d'autrui, mêle tes larmes à ses chagrins.

32. Dans les tourments d'autrui, toi aussi sois triste; sois pour les autres tel que tu souhaites qu'ils soient à ton endroit.

33. Ce que tu ne veux pas subir, ne l'inflige pas; et ne fais pas de mal à un autre, pour ne pas souffrir un mal identique.

34. Sois clément aux fautes d'autrui tout comme aux tiennes, pour ne pas l'apprécier autrement que tu ne fais les autres; et juge les autres comme tu désires être jugé.

35. EPIHÈME A DIT: En portant nos fardeaux les uns les autres, nous confondons notre adversaire, le dia-

27 nostram: nostri

28-29 volumus: hoc add. cari-

tate ... servabimus: caritatis iura

illata servamus

30 Quod: enim add.

28-29 Le caritatis iura de CC est une erreur typographique comme il appert de l'apparat.

35 Cf. Gal. 6, 2.

fundimus et superamus, et Dominum nostrum, qui in caelis est, honorificamus.

36. Sicut potus aquae sitienti in aestu solis, sic sermo consolationis fratri in tribulatione tentationis posito.

ble, et le vainquons, et nous faisons honneur à notre Seigneur qui est aux cieux.

36. Tel un verre d'eau pour l'assoiffé dans la chaleur du soleil, tel un mot de réconfort pour le frère dans le tourment de la tentation.

36. Sicut potus aquae sitienti in aestu solis, sic sermo consolationis fratri in tribulatione tentationis posito.

## XLVI. DE ELATIONE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Omnis qui se exaltat humiliabitur.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

3. Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

4. Si quis existimat se aliquid esse, cum sit nihil, ipse se seducit.

5. SALOMON DIXIT : Abominatio Domini est omnis arrogans; etiam si manu ad manum fuerit, non erit innocens.

6. Qui se iactat et dilatat, iurgia concitat.

7. Qui sperat in Domino, sublevatur.

8. GREGORIUS DIXIT : In omne quod scit sese mens deprimat, ne quod virtus scientiae congregat, ventus elationis tollat.

9. Miranda quippe actio quae elationem non elevat, sed gravat.

1 Lc. 18, 14.  
2 Gal. 1, 10.  
3 Gal. 5, 26.  
4 Gal. 6, 3.  
5 Prov. 16, 5.

6 Prov. 28, 25.  
7 Prov. 29, 26.  
8 Rom. Ewang., 7, 4; P. L., 76, 1109 B.  
9 Ibid., 1103 A.

Ms : GHSABFRL. Textus C.  
9 quae : cui GSABFec et vid. BLae et vid., cum WFPs || elationem : -ne W, -lio ApofR || elevat : adhibat (= -vat) WF8

## CHAPITRE 46

### DE L'ÉLÈVEMENT

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout homme qui s'élève sera humilié.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ.

3. Ne devenons pas avides de vaine gloire, nous provoquant les uns les autres, nous jalousant les uns les autres.

4. S'estimer quelque chose quand on n'est rien, c'est s'égarer.

5. SALOMON A DIT : Abominable au Seigneur tout homme altier; même les mains jointes, il ne serait pas innocent.

6. Qui s'enfle et se vante excite des querelles.

7. Qui espère dans le Seigneur sera élevé.

8. GREGOIRE A DIT : En tout ce qu'il sait, que l'esprit se rabaisse, crainte que le vent de l'élévation n'emporte ce que la vertu de la science récolte.

9. Admirable l'action qui ne suscite pas l'élévation, mais le réprime.

1 Omnis : Quis proem.

4 Si : Nam praes.

5 est : om. manu : +manus+

7 sublevatur : -vabitur

9 elationem : -one

9 Quae : cum dans CC avec W de peut tenir contre le sui des ms, lequel n'est probablement que variante orthographique de quae.

10. Dum per supernam gratiam ad altiora intelligenda ducimur, quantum subtilius levamur, tantum semper per humilitatem nosmetipsos in intellectu nostro premere debemus.

11. Valde quippe elata mens retunditur, si ipsi, super quem se extollit, supponitur.

12. Arrogantes viri intra sanctam Ecclesiam, quamvis Deum vivendo refugiunt, eum tamen veraciter credendo confitentur.

13. ISIDORUS DIXIT : De iustitiæ virtute nulla elatione superbias, de bonis factis non extollaris, et de hono opere ne glorieris.

14. Elatio excelsos deiecit, et arrogantia sublimes humiliavit.

15. Quod manifestando potes amittere, tacendo custodi.

10. Quand, par une grâce d'en-haut, nous sommes introduits à l'intelligence de hautes réalités, notre devoir est de nous rabaisser nous-mêmes en notre intelligence, par l'humilité, d'autant plus que nous sommes élevés à plus de pénétration.

11. Un esprit plein d'élévation est vraiment rabaisé, quand il est placé au-dessous de celui-là même auquel il se jugeait supérieur.

12. Encore que les hommes arrogants, au sein de l'Église, nient Dieu par leur vie, ils ne l'en confessent pas moins par la vérité de leur foi.

13. ISIDORE A DIT : Par élèvement ne t'enorgueillis pas de la vertu de ta justice, ne te vante pas de tes bonnes actions et ne te glorifie pas du bien que tu fais.

14. L'élévation précipite les grands, et l'arrogance humilie les superbes.

15. Ce que tu peux perdre par la publicité, garde-le par ton silence.

10 Hom. Et., II, 1, 18; P. L.,

76, 198 A B.

11 Moral. Præf., 5, 12; P. L.,

78, 524 A.

12 Ibid., 9, 19; ibid., 527 B C.

13 Syn., 2, 21; P. L., 83, 850 A.

14 Syn., 2, 32; ibid., 850 B.

15 Syn., 2, 62; ibid., 859 C.

12 Deum : elate edf.

12 Cf. Math., 23, 3.

## XLVII. DE VITA HOMINIS

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Ne cogitatis in corde vestro quid induamini. Anima vestra plus est quam esca.

2. Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quod procedit de ore coinquinat hominem.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non est regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu Sancto.

4. Optimum enim est gratia stabilire cor, non esca quae non profuerunt ambulanti in eis.

5. SALOMON DIXIT : Non affligit Dominus famam animam iusti.

6. Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum iurgio.

7. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Initium vitae hominis : aqua et panis et vestimentum.

1 Mt. 6, 25.

2 Mt. 13, 21.

3 Rom. 14, 17.

4 Hebr. 13, 9.

5 Prov. 10, 3.

6 Prov. 17, 1.

7 Eccli. 39, 28.

Ms. : GWSARFRL. Textus G.

4 in evangelio : om. WSBFL. || vestro : quae manducatis aut edis. B || induamini : nonne edis. B

## CHAPITRE 47

### DE LA VIE DE L'HOMME

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne pensez pas en vos coeurs à ce dont vous vous vêtirez; votre âme est plus que la nourriture.

2. Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme, mais ce qui sort de la bouche souille l'homme.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Le royaume de Dieu ce n'est pas boire et manger, mais justice, paix et joie dans l'Esprit-Saint.

4. Il est excellent d'affermir son cœur par la grâce, et non par des nourritures qui ne furent d'aucun secours à ceux qui en usèrent.

5. SALOMON A DIT : Le Seigneur n'affame point l'âme du juste.

6. Mieux vaut une bouchée de pain sec avec la joie, qu'une maison emplie de victimes avec des disputes.

7. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Base de la vie de l'homme : l'eau, le pain et le vêtement.

1 cogitatis : sollicite sillis in

corde vestro : anime vestrae ...

Anima : Nonne praem. ves-

ta : om.

2 de : ex ore : hoc add.

4 stabilire : -ri

5 affligit : -gel.

4 La logique de cette sentence souffre du découpage arbitraire du texte biblique.

8. Vita nequam hospitandi de domo in domum.

9. Melior mors quam vita amara, et requies aeterna quam languor perseverans.

10. Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.

11. Initium necessarium rei vita hominum : aqua, ignis et ferrum, lac et panis similaginis, mel et botrus uvae et oleum et vestimentum. Haec omnia sanctis in bona, sed et impiis et peccatoribus in mala convertetur.

12. AUGUSTINUS DIXIT : Omnis malus aut ideo vivit ut corrigatur, aut ideo vivit ut super illum bonum exercentur.

8 Ecl. 30, 31.

9 Ecl. 30, 17.

10 Ecl. 30, 20.

11 Ecl. 30, 31-32.

12 Ench. in Ps. 54, 4; P. L.,

36, 630 A; Diversa-Francet, 455.

5, 12-14; cf. L. S., 80, p.

11 necessarium : -riae FL | uvae : vineae B | omnia : sicut add. B

12 super : per WSABFRL | bonum : boni WB | exercentur :

-santur WB

8. Triste vie que d'aller de maison en maison.

9. Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume, et le repos éternel qu'une langueur qui ne finit point.

10. L'estomac absorbera toute espèce de plats, mais il y a une nourriture meilleure que la nourriture.

11. La base nécessaire à l'entretien de la vie humaine, c'est l'eau, le feu et le fer, le lait et le pain de fleur de farine, le miel et la grappe de raisins, l'huile et le vêtement. Tout cela chez les saints tourne en bien, mais en mal chez les méchants et les pécheurs.

12. AUGUSTIN A DIT : Tout méchant vit, ou pour se corriger, ou pour que, à son propos, le bien soit exercé.

8 Melior : est add. ginis : -ginous et convertetur :  
11 necessarium : -riae vita : -lentur  
-lac ferrum : sal add. simila-

8 Le Maître de Sacy commente : « Dieu punit souvent les riches en ce monde par des maladies continuelles, et le Sage fait voir combien ils sont alors misérables, puisque encore qu'ils n'aient que cette vie, elle est néanmoins pour eux si amère et si insupportable à leurs passions, qui ont besoin de la santé du corps pour se satisfaire, que la mort, quelque horreur qu'ils en aient, leur semble quelquefois préférable à une telle vie, parce qu'elle leur parait, quoique fausement, comme un repos éternel qui doit terminer une langueur qui ne finit point. Mais cette erreur même est la peine de leur aveuglement, qui les empêche de voir que ces maladies si longues et si ennuyeuses seraient pour eux le plus grand des biens, s'ils s'en servaient, comme la foi le leur devait apprendre, pour faire pénitence de leurs péchés, pour apaiser Dieu, et pour prévenir ses jugements. »

10 Cf. In 4, 33-35.

11 Rom. 8, 18.



## XLVIII. DE MUNERIBUS

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Munera excaecant oculos sapientium, et mutant verba iustorum.

2. SALOMON DIXIT : Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii.

3. Non des alienis honorem tuum.

4. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant voces suas, et in tempore redemptionis postulat tempus.

5. Datum vero acceptum omne describe.

6. Cum dederis, ne improperes.

7. Quodcumque tradis, numera et appende. Ubi manus multae sunt, claude.

8. AUGUSTINUS DIXIT : Adulteratur frequenter, quod non ex bonitate datur; quod enim ex propria praesentatur voluntate, cum omni veritate donatur.

9. GREGORIUS DIXIT : Tantum ergo esse humilior

1 Deut. 16, 19.

2 Prov. 17, 23.

3 Prov. 5, 9.

4 Ezech. 29, 5-6.

5 Ezech. 45, 7.

6 Ezech. 45, 28.

7 Ezech. 42, 7.

8 Hom. Evang., 9, 1; P. L., 76,

1106 A B; cf. L. S., 4, 30.

Ms. : GWSABFRL. Textus G.

1 in evangelio : om. WSBFL.

2 Quodcumque : Quosc. Epc | numera : munera WacSL.

3 non : om. FR | bonitate : volunt. WSBFRL.

## CHAPITRE 48

### DES CADEAUX

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Les cadeaux aveuglent les yeux des sages et altèrent les paroles des justes.

2. SALOMON A DIT : L'impie accepte des cadeaux sous le manteau, pour détourner les voies du jugement.

3. Ne remets pas ton honneur à des étrangers.

4. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Jusqu'à ce qu'ils aient reçu, ils baisent la main qui leur donne et font à voix basse des promesses; mais, quand il faudra restituer, on demandera du temps.

5. Prends note de tout don reçu.

6. Quand tu auras donné, n'en fais pas reproche.

7. Quoi que ce soit que tu donnes, compte et pèse. Quand les mains sont nombreuses, ferme.

8. AUGUSTIN A DIT : Un don qui n'est pas fait par bonté s'altère fréquemment; car c'est ce qu'on donne de son propre mouvement qui est donné en toute vérité.

9. GREGOIRE A DIT : Il faut être d'autant plus hum-

1 sapientium : -tum

2 Non : Ne

4 voces suas : vocem suam

5 reddidit.

5 vero : et add.

7 tradis : -des

8 humilior : atque ad servien-

9 donum promptior add.

5 L'omission du *et* dans L. S., change le sens de la phrase. Cf. saint Basile, Règle, ch. 35 : *scint quod dat aut quod recipit*.

quisque debet ex munere, quantum se obligatiorem esse conspicit in reddenda ratione.

10. Qui ergo sacros ordines tribuit, tunc ab omni munere exculit manus quando in divinis rebus non solum nullam pecuniam, sed etiam humanam gratiam non requirit.

11. IOSEPHUS DIXIT : Non debemus recusare vitæ istius munus, quod dedit nobis Deus.

12. Si hominis data reiciamus, contumeliosi sumus; quantum magis servare debemus quod a Deo nostro accepimus?

40 Ibid., 4, 4; Ibid., 1093 A.  
11-12 Hieronymus, *Historiae*, II,  
17, 1; Cassini, I, 273, 9-11.

11 Iosephus : Hysidorus GA

ble d'un cadeau reçu que l'on se voit plus obligé au moment d'en rendre compte.

10. Celui qui confère les ordres sacrés, dégage vraiment sa main de tout cadeau quand, à choses divines, il ne requiert non seulement aucune somme d'argent, mais pas même une faveur humaine.

11. JOSÈPHE A DIT : C'est un devoir de ne pas refuser le présent, que Dieu nous a fait, de cette vie.

12. Si nous repoussons les dons d'un homme, nous sommes blessants; combien davantage devons-nous garder ce que nous avons reçu de notre Dieu.

11 debemus recusare : recuse-  
mus Deus : om.

12 reiciamus ... sumus : -cia  
... es

14 Iosephus : Hysidorus dans CG avec GA; mais c'est une erreur comme le montre l'apparat des sources.

## XLVIII. DE ELEEMOSYNIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.
2. Vendite quae possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis, quo fur non appropriat neque tinea corrumpit.
3. IN LIBRO TOBI DIXIT : Melius est facere eleemosynam quam thesauros auri reponere.
4. Qui faciunt eleemosynam et iustitiam, saturantur vita.
5. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Beatius est plus dare quam accipere.
6. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Qui parce seminat, parce et metet.
7. Bonum autem facientes non deficiamus.
8. Dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes homines, maxime autem ad domesticos fidei.

1 Lc. 11, 41.	Throughjem, 1893, p. 109; lin. 5-6).
2 Lc. 12, 33.	5 Act. 20, 35.
3 Tob. 12, 8.	6 2 Cor. 9, 6.
4 Tob. 12, 8 (ex antiqua latina,	7 Gal. 6, 9.
codice Monacense, ed. J. BALSANI,	8 Gal. 6, 10.

Mss : (G)WSABFRL. Textus G(A)  
Titulum. eleemosynis : -na WSABFRL  
1 in evangelio : om. WSFL  
2 appropriat : -piat WSBFRL  
4 vita : veterna eod. H  
5 Beatius : Polius D

## CHAPITRE 49

## DES AUMONES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Faites l'aumône, et voici que tout est pur pour vous.
2. Vendez ce que vous possédez et faites l'aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas et un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur ne s'approprie, ni la teigne ne détruit.
3. AU LIVRE DE TOBIE, ON A DIT : Mieux vaut faire l'aumône que de thésauriser de l'or.
4. Ceux qui pratiquent l'aumône et la justice seront rassasiés de vie.
5. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Il y a bien plus de bonheur à donner qu'à recevoir.
6. PAUL L'APÔTRE A DIT : Qui sème peu, récolte peu.
7. Ne nous laissons pas de faire le bien.
8. Tandis que nous avons le temps, pratiquons le bien à l'égard de tous les hommes, surtout de nos frères dans la foi.

2 appropriat : -piat	5 plus : magis
3 Melius est facere eleemosynam :	8 Dum : Ergo proem homi-
Bona cum oratio iunio et	nes : om.
eleemosyna reponere : recu-	
dere	

2 Appropriat : -piat dans CC malgré la leçon claire de G appuyé par A.

9. SALOMON DIXIT : Redemptio animae viri, divitiarum suarum.

10. Qui autem miserabitur pauperi, beatus erit.

11. Qui calumniatur pauperi, exprobrat factori eius; honorat autem eum, qui miserabitur pauperi.

12. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Conclude eleemosynam in corde pauperis, et haec pro te exorabit ab omni malo.

13. Ignem ardentem exstinguit aqua, et eleemosyna resistit peccato.

14. Non est eis bene qui assidue sunt mali et eleemosynam non dandi.

15. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso.

16. Propter mandatum assume pauperem, et propter inopiam eius ne dimittas illum vacuum.

17. Pone thesaurum in praeceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum.

18. Eleemosynam pauperis ne fraudes, et oculos tuos ne transvertas a paupere. Animam esurientem ne despereris, et non exasperes pauperem et in inopia

9 Prov. 13, 8.

10 Prov. 13, 21.

11 Prov. 15, 31.

12 Eccl. 29, 15.

13 Eccl. 3, 33.

14 Eccl. 19, 3.

15 Eccl. 17, 18.

16 Eccl. 29, 12.

17 Eccl. 29, 15.

18 Eccl. 4, 1-5.

14 dandi : -di ApeB, dant FLpe, dandum B.

18 trahas : -das G, retrahas F, contrahas B || Rationem : Orat. F

9. SALOMON A DIT : Pour un homme : rançon de son âme que ses richesses.

10. Qui prendra un pauvre en pitié sera bienheureux.

11. Qui dit du mal d'un pauvre fait injure à son créateur; il l'honore au contraire, celui qui prendra un pauvre en pitié.

12. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Enclous ton aumône dans le cœur d'un pauvre, et elle intercédéra en ta faveur contre tout mal.

13. L'eau éteint le feu ardent, et l'aumône tient tête au péché.

14. Il n'est pas bon, à ceux qui assidûment se livrent au mal, de ne pas faire l'aumône.

15. L'aumône d'un homme est comme un sceau qui le marque.

16. Par respect pour le commandement prends en charge un pauvre, et par respect pour sa pauvreté ne le renvoie pas les mains vides.

17. Des préceptes du Très-Haut fais-toi un trésor et il te profitera bien plus que l'or.

18. Dans ton aumône ne vole pas le pauvre, et ne détourne pas tes yeux du pauvre. Ne dédaigne pas l'âme affamée, et n'irrite pas le pauvre dans son indi-

10 miserabitur : -retur

11 et pauperi : egentem mal-

serabitur : -retur et pauperi :

-tis

13 peccato : -tis

14 eis : enim ei assiduis sunt

mali : -diuis est in malis eleo-

mosynam : -nas dandi : -nti

16 illum : eum

17 thesaurum : theum osé.

18 Eleemosynam : Fili praeem.

fraudes : defr. (pauperem) et :

om. inopi : -gis ne trahas : non

profr. Rationem : Rogationem

cum tribulatione : contribu-

lati

18 Le datif inopi serait à mettre au compte des incertitudes grammaticales du L. S.; mais il n'est pas exclu qu'il ait été considéré comme un génitif. — Le Maître de Sacy traduit la dernière phrase : « Ne détournez pas vos yeux du pauvre, de peur qu'il ne se fâche. » En gardant la neutralité du texte par la traduction : « à cause de la colère », on réserve la possibilité de l'entendre de la colère de Dieu, Juge et Père des pauvres.

sua. Cor inopi ne afflixeris, et ne trahas datum angustianti. Rationem cum tribulatione ne abiciās, et non avertas faciem tuam ab egeno. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram.

19. Maledicentis te pauperis in amaritudine, exaudiet precatio illius. Exaudiet autem eum qui fecit illum. Congregationi pauperum affabilem te facito.

20. Declina ad pauperem aurem tuam, ut perficiatur propitiatio et beneficium tua.

21. Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigenis.

22. Da pauperi et accipe. Iustifica animam tuam. Ante obitum tuum operare iustitiam, quoniam non est apud inferos invenire cibum.

23. Qui facit misericordiam, fenerat proximo.

24. Fenera proximo tuo in tempore necessitatis illius.

25. AUGUSTINUS dixit : In largitate enim pauperum, non spolia, sed dona requiruntur.

26. Quale illud munus est, ut alter cum gaudio accipit, alter cum lacrimis amittit, super quod ille gratulatur, iste suspirat?

27. Quamvis largiaris tuam, meliorem eleemosynam facis, si reddis alienum.

28. Alienum enim est quod habemus, si non competenter eo utimur ad salutem.

29. Haec enim est apud Deum grata eleemosyna,

19 Eccl. 5, 6-7.

20 Eccl. 4, 8 et 7, 36.

21 Eccl. 14, 13.

22 Eccl. 14, 16-17.

23 Eccl. 29, 1.

24 Eccl. 39, 9.

19 Maledicentis : -li B

20 ad pauperem : pauperi WSBFL

21 exporrigenis : porrige A, et porr. B, da pauperi add. WSBFL

25-30 em. G

25 dona : bona F

26 ut : quod WSBFL

29 grata : -lis B

gence. N'afflige pas le cœur dénué et ne tarde pas à donner à qui est dans l'angoisse. Ne perdis pas la raison, quand tu souffres, et ne détourne pas ton visage du miséreux. De l'indigent ne détourne pas les yeux, à cause de la colère.

19. Du pauvre qui te maudit dans son amertume, la supplique sera exaucée. Il l'exaucera celui qui l'a créé. Rends-toi affable aux pauvres assemblés.

20. Incline ton oreille vers le pauvre pour être parfaitement racheté et béni.

21. Avant de mourir fais du bien à ton ami, faisant largesse selon tes moyens.

22. Donne au pauvre et reçois. Justifie ton âme. Avant de dépasser, fais œuvre de justice, car, en enfer, on ne trouve pas de nourriture.

23. Qui pratique la miséricorde prête à intérêt à son prochain.

24. Prête à ton prochain quand il est dans la nécessité.

25. AUGUSTIN A DIT : Pour nos largesses aux pauvres, ce ne sont pas des biens volés, mais le don de nos propres biens qui nous est demandé.

26. Quelle est cette offrande, que l'un reçoive avec joie, et l'autre perde avec larmes et que celui-ci gémisses sur ce dont celui-là exulte ?

27. Quoi que tu donnes de ton bien, tu fais une meilleure aumône, si tu rends le bien d'autrui.

28. Il nous est étranger le bien que nous possédons, si nous n'en usons pas à propos pour le salut.

29. Telle est l'aumône qui plaît à Dieu : celle qui

19 te pauperis : enim tibi

amaritudine : animae add. pro-

clatio : depr.

20 ad pauperem : pauperi sine

tristitia

21 pauperi : om.

accipe : et

22 fenerat : ratur proximo :

suo add.

24 Fenera : ratur

quae ex vernacula exhibetur substantia, non quae fraudulenta praeda tribuitur.

30. Malunt se suum perdere largiendo, quam aliena restituere componendo.

31. HIERONYMUS DIXIT : Mensula religiosi, pauperis et peregrini, cum illis Christum conviva esse noscitur.

32. Gloria episcoporum pauperum opibus providere; ignominia omnium sacerdotum propriis studere divitiis.

33. BASILIUS DIXIT : Non sis vanus cum feceris eleemosynam indigenti, neque teipsum meliorem cui feneras existimes.

34. GREGORIUS DIXIT : Sunt enim qui magna diligunt, et multa ex his quae possident egenis distribuere pertractant, ut culpas suas ante Dei oculos misericordiae visceribus redimant.

35. Dumque quaelibet necessaria indigentibus damus, sua illis reddimus, non nostra largimus.

36. Terrena quippe omnia servando amittimus, sed bene largiendo servamus.

37. Quisquis nunc bona opera indigentibus exhibet, ei haec specialiter impendit, cuius haec amore exhibuit.

38. ISIDORUS DIXIT : Nulla scelera eleemosynis posse redimi, si in peccatis quisque permanserit. Nulla est

- |   |  |
|---|--|
| 31 Epist. 52, 5, 3; HIERONIMUS, 1, 522, 11, nota, ex ms. 2; P. L., 22, 531. | LEHMANN, 47, 5-6; P. L., 103, 892 A.     |
| 32 Epist. 52, 6, 2; HIERONIMUS, 1, 525, 15; P. L., 22, 533.                 | 35 Pastor., 3, 21; P. L., 37, 87 B.      |
| 33 Admonitio ad fil. spirit., 9;  | 36 Hom. Evang., 4, 5; P. L., 75, 1092 C. |
|   | 38 Sent., III, 69, 6; P. L., 83, 733 B.  |

- 30 Malunt : Nolunt A  
 32 opibus : inopiae Lpc  
 33 teipsum : de illo WB  
 35 nostra : suspirat (ex sent. 26 et deono omnia testum usque ad huc) adZ. B  
 38 etiam : eam R

provient du fonds domestique et non de larcins malhonnêtes.

30. Ils préférèrent perdre leur bien en le donnant, que de restituer les biens d'autrui par compromis.

31. JÉRÔME A DIT : A la petite table du moine, du pauvre et du pèlerin, que l'on sache que le Christ est leur commensal.

32. La gloire des évêques est de pourvoir à l'assistance des pauvres; mais c'est la honte de tous les prêtres que de s'affairer pour s'enrichir personnellement.

33. BASILE A DIT : Ne sois pas vaniteux quand tu auras fait l'aumône à un indigent, et ne l'estime pas meilleur que celui à qui tu prêtes.

34. GRÉGOIRE A DIT : Il en est qui aiment ce qui est grand et projettent de distribuer aux malheureux beaucoup de ce qu'ils possèdent, afin de racheter leurs fautes, aux yeux de Dieu, par les réflexes profonds de la miséricorde.

35. Donner aux indigents ce qui leur est nécessaire, c'est leur rendre leur dû, non donner du nôtre.

36. Tous les biens de la terre, on les perd en les gardant, on les garde en les distribuant comme il faut.

37. Accomplir de bonnes œuvres à l'égard des malheureux, c'est les offrir tout spécialement à celui pour l'amour duquel on les accomplit.

38. ISIDORE A DIT : Nul crime ne saurait être racheté par l'aumône, si l'on demeure dans le péché. Point

- |                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| 32 episcoporum : -pi est         | 35 domus : ministramus lar-  |
| 33 Non te velis iactare cum por- | gimus : -mur                 |
| rigis eleemosynam indigenti ne-  | 38 quisque : quis etiam ...  |
| que te illo meliorem cui feneras | consequantur : eam sequantur |
| existimes                        | peccata                      |

delicti venia, quando sic praecedat misericordia, ut etiam peccata consequantur.

39. Qui inimicum diligit, et qui lugenti affectum compassionis et consolationis impertit, aut in quibuslibet necessitatibus consilium adhibet, eleemosynam procul dubio facit.

40. Quam quisque sit egens, nullus tamen, unde tribuat egentem, excusationem inopiae potest contendere.

41. Duae sunt eleemosynae, una corporalis : egentem dare quidquid poteris; altera spiritalis : dimittere a quo laesus fueris.

42. De rapinis alienis eleemosynam facere, non est officium miserationis, sed emolumentum sceleris. Qui ergo iniuste tollit, iuste numquam tribuet; nec bene alteri praebet, quod alio extorquet.

43. Magnum scelus est res pauperum praestare divitiis, et de sumptibus inopum acquirere favores potentum.

44. Ne eligas cui miseraris, ne forte praetercas eum qui meretur accipere.

45. Qui cum tristitia manum porrexit, fructum remunerationis amittit. Maior est benevolentia quam quod datur.

46. Non est enim misericordia, ubi non est benevolentia.

39 *Ibid.*, 80, 11; *ibid.*, 735 B.

40 *Ibid.*, 80, 14; *ibid.*, 734 C.

41 *Ibid.*, 80, 15; *ibid.*, 735 C.

42 *Ibid.*, 68, 17; *ibid.*, 735 A.

43 *Ibid.*, 68, 18; *ibid.*, 735 B.

44 *Syn.*, 1, 95; *ibid.*, 866 C D.

45 *Syn.*, 2, 97; *ibid.*, 867 A et

866 D.

46 *Ibid.*, 867 A.

39 compassionis : confess. P

40 Quam : Quamvis WBRLe || contendere : est. Lpc

42 quod : ab add. WSRPRL

43 inopum : pauperum R

45 Qui ... amittit : ponit post Maior ... datur WSRPRL

de pardon pour la faute, quand la miséricorde précède de nouveaux péchés.

39. Aimer son ennemi, exprimer un sentiment de compassion et de consolation à l'affligé, apporter un conseil en quelque besoin que ce soit, c'est faire l'aumône à n'en point douter.

40. Si pauvre qu'il soit, nul ne peut prétendre trouver, dans sa propre indigence, une excuse pour ne pas donner au pauvre.

41. Il y a deux aumônes; l'une corporelle : donner au pauvre ce que tu peux; l'autre spirituelle: pardonner à qui t'a lésé.

42. Donner l'aumône avec de l'argent volé n'est point service de pitié, mais paiement de crime. Qui prend injustement ne donnera jamais avec justice; et il n'est pas bon de donner à l'un ce qu'on extorque à l'autre.

43. C'est un grand crime de donner aux riches le bien des pauvres, et, avec l'argent des petites gens, d'acquiescer la faveur des puissants.

44. Ne choisis pas l'objet de ta pitié, de peur que d'aventure tu ne délaisses celui qui mérite d'en bénéficier.

45. Celui qui ouvre sa main avec tristesse perd le fruit de la récompense : l'affabilité a plus d'importance que ce qu'on donne.

46. Point de miséricorde, où il n'y a pas affabilité.

39 quibuslibet : hysdam

40 Quam : Quamvis egentem :

indig. contendere : est.

41 dimittere : et add. fueris :

42 quod : ab add. WSRPRL

43 inopum : pauperum R

45 Qui ... amittit : ponit post Maior ... datur WSRPRL

42 ergo : enim tribuet : distr.

alio : ab alio male

44 Ne : Non

45 porrexit : rigit est : sit

estiteris

40 On trouve toujours plus malheureux que soi.

45 Cf. II Cor. 9, 2.

47. Non auferas alteri, unde alio tribuas.

48. Nihil proficit, si alium inde reficis, unde alium inanem facis.

49. CYPRIANUS DIXIT : Qui secundum Deum eleemosynam facit, Deum credit; et qui habet fidei veritatem, servat Dei timorem. Qui autem timorem Dei servat in miserationibus pauperum, Deum cogitat.

47. N'ôte pas à l'un pour donner à l'autre.

48. Nul profit à restaurer l'un en affamant l'autre.

49. CYPRIEN A DIT : Qui pratique l'aumône selon Dieu, croit en Dieu. Qui a la vérité de la foi, garde la crainte de Dieu. Qui garde la crainte de Dieu dans ses bontés pour les pauvres, pense à Dieu.

47 Syn., 1, 98; ibid., 867 A.

48 Ibid.

49 De opere et eleemosynis, 8;

HAVEL, 37p., 22-25; P. L., A. 608 A. B.

48 cogitat : et honorat add. IWR

47 alio : alteri

48 proficit : prodest 1<sup>o</sup> alium :

49 1<sup>o</sup> Deum : praeceptum Dei

2<sup>o</sup> Deum : Deo

allatum

49 On sait que la veritas biblique est la fidélité aux prescriptions de l'Alliance.



## L. DE TRIBULATIONE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Ego quos amo arguo et castigo.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

3. In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non desistimur; persecutionem patimur, sed non derelinquimur; deicimur, sed non peribimus; semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Iesu in corporibus nostris manifestetur.

4. AUGUSTINUS DIXIT : Qui in hoc mundo flagellari non merebitur, in inferno torquetur.

5. Cum enim a Domino flagellabimur, si et patienter excipimus et humiliter gratias agimus, si mali fuerimus, peccatorum indulgentiam accipiemus; si autem boni, aeternam beatitudinem consequemur.

6. HIERONYMUS DIXIT : Qui semel recipit mala sua in vita sua, non eosdem cruciatus patietur in morte quos est passus in vita.

1 Apoc. 3, 19.

2 Act. 14, 22.

3 2 Cor., 4, 8-10.

4 Epist. 36, 5, 2; Hieronim., 1,

173, 2; P. L., 22, 455.

Mss : (G)WSABFRL. Textus G(A)

1 in evangelio : em. WSBFL

2 introire : intrare WSBFL

3 1<sup>a</sup> non : em. W

## CHAPITRE 50

### DE LA TRIBULATION

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Pour moi, ceux que j'aime, je les reprends et les corrige.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : C'est à travers beaucoup de tribulations, qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

3. De toutes parts nous souffrons la tribulation, sans être en angoisse; dans l'embaras, non dans l'abandon; nous souffrons persécution, sans être délaissés; rejetés, mais nous ne périrons; portant partout et toujours dans notre corps la passion de Jésus pour manifester aussi dans nos corps la vie de Jésus.

4. AUGUSTIN A DIT : Celui qui n'aura pas mérité d'être châtié dans ce monde sera torturé en enfer.

5. Quand nous sommes châtiés par le Seigneur, si nous l'acceptons avec patience et rendons grâce avec humilité, ou bien, mauvais, nous obtiendrons le pardon de nos péchés, ou bien, vertueux, nous acquérons l'éternel bonheur.

6. JÉRÔME A DIT : Qui a une fois reçu sa part de maux durant la vie, ne souffrira pas dans la mort les mêmes tourments qu'il a endurés dans sa vie.

2 introire : intrare

3 peribimus : rimus

7. Multoque melius est stomachum dolere quam mentem.

8. Cavendum est vulnus quod dolore curatur.

9. Magna ira est, quando peccantibus non irascitur Deus.

10. Medicus, si cessaverit curare, desperat.

11. GARGORIUS DIXIT : Divina dispensatione agitur, ut profliora vitia aegrotatio profliorum exurat.

12. ISIDORUS DIXIT : Revertens enim Deus hominem cruciat, quem peccantem deseruerat, flagellando iterum visitat.

13. Ordinata est miseratio Dei, quae prius hic hominem per flagella a peccato emendat, et postea ab aeterno supplicio liberat.

Item dixit : Electus enim Dei doloribus vitae huius atteritur, ut perfectionem vitae futurae lucretur.

14. Iusto temporalia flagella ad aeterna proficiunt gaudia; ideoque et iustus in poenis gaudere, et impius in prosperitatibus lugere debet.

15. Neque iusto, neque reprobo, Deus misericor-

7 Epist. 70, 10, 1; HILARUS, II, 60, 11; P. L., 22, 531. Cf. L. S., 10, 20.

8 Epist. 70, 10, 1; HILARUS, II, 60, 11; P. L., 22, 531.

9 Ibid., 68, 1, 3; *ibid.*, I, 677, 5; P. L., 22, 652.

10 Epist. 68, 1, 6; HILARUS, I, 677, 9; P. L., 22, 652.

11 HON. EUGEN., 19, 7; P. L., 76, 189 A.

12 Sent., II, 15, 7; P. L., 83, 619 A.

13 Sent., III, 2, 2; *ibid.*, 653 B.

14 Ibid., I, 3; *ibid.*, 653 B.

15 Ibid., I, 3; *ibid.*, 653 B C.

9 ira : res FL

12-35 om. G

12 Revertens : -mentem Lpc

13 supplicio : iudicio B

15 Deus : Dei H || Bonos hic : Bonum mihi A

7. Il vaut beaucoup mieux souffrir de l'estomac que de l'esprit.

8. Attention à la blessure dont le traitement est douloureux.

9. Terrible est la colère, quand Dieu ne s'irrite même pas contre les pécheurs.

10. Quand le médecin cesse de soigner, c'est qu'il désespère.

11. GRÉGOIRE A DIT : Par disposition divine, il se fait qu'une trop longue maladie consume des vices invétérés.

12. ISIDORE A DIT : Par son retour, Dieu éprouve l'homme qu'il avait abandonné à son péché : en le châtiant, il le visite à nouveau.

13. La pitié de Dieu s'opère dans l'ordre : elle qui, d'abord ici-bas, corrige l'homme de son péché par des fléaux, et ensuite le libère de l'éternel supplice.

De même il a dit : L'élu de Dieu est écrasé par les douleurs de cette vie, afin qu'il gagne la perfection de la vie future.

14. Pour l'homme juste, les peines du temps accroissent les joies de l'éternité; voilà pourquoi le juste doit se réjouir dans ses peines, et le méchant pleurer dans ses réussites.

15. Ni au juste, ni au réprouvé, Dieu ne refuse

7 stomachum : te aed.

14 aegrotatio : aegritudo

12 cruciat : quando aed.

13 peccato : -tis perfectio-

nen : -iora

14 lugere : timere

15 misericordiam : et iustitiam

aed. abstrahit : Nam et aed.

tolerat : remunerat

8 Cf. L. S., 9, 19.

9 Le silence du Dieu saint devant le mal est plus terrible que sa colère, laquelle témoigne au moins que, voulant les purifier, Dieu aime encore les pécheurs; mais quand il se tait...

12 Cf. Job 10, 16.

14 Si les peines du temps accroissent les joies de l'éternité, ce n'est pas par elles-mêmes, ni par leur durée, ni par leur intensité, mais à cause de la justice, c'est-à-dire de la sainteté de celui qui les souffre.

diam abstrahit. Bonos hic per afflictionem iudicat, et illuc remunerat per miserationem; et malos hic tolerat per temporalem clementiam, et illuc punit per aeternam iustitiam.

16. In hac enim vita Deus parcat impiis, et tamen non parcat electis; in illa parcat electis, et tamen non parcat iniquis.

17. Quantum quisque aut in corpore aut in mente flagella sustinet, tantum se in finem remunerari speret.

18. Dum enim multa damnabilia reprobis commisisse videantur, despecti a Deo, nullo emendationis verbera feriuntur.

19. Gemina percussio est divina : una in bonam partem, qua percutimur carne ut emendemur; altera, qua vulneramur conscientia ex caritate, ut Deum attentius diligamus.

20. Deus ideo iustum flagellat, ne de iustitia superbiens cadat.

21. Flagellum namque tunc debet culpam, cum mutaverit vitam.

22. Omnis divina percussio, aut purgatio vitae praesentis est, aut initium poenae sequentis. Nam quibusdam flagella ab hac vita inchoant et in aeterna percussione perdurant.

23. Quamvis enim culpa his non percussit, una tamen percussio intelligitur, quae hic coepta illuc perficitur, ut, in his qui omnino non corriguntur,

16 Ibid., 1, 6; ibid., 653 C.

17 Ibid., 1, 8; ibid., 654 A.

18 Ibid., 1, 9; ibid., 654 A B.

19 Ibid., 1, 1; ibid., 655 A.

20 Ibid., 1, 5; ibid., 656 A.

21 Ibid., 1, 6; ibid., 657 A.

22 Ibid., 1, 7; ibid., 657 A.

23 Ibid., 1, 8; ibid., 657 A B.

19 attentius : arden. WSBFRL

23 culpa his : culpabilis B || coepta : coepta F, accepta B

miséricorde. Les bons, il les juge ici-bas par l'affliction, et les récompense là-haut par le pardon; quant aux méchants, sa clémence les tolère ici-bas dans le temps, et sa justice les punit là-haut dans l'éternité.

16. En cette vie, Dieu épargne les impies sans épargner les élus; dans l'autre vie, il épargne les élus sans épargner les méchants.

17. L'on supporte les souffrances du corps ou de l'esprit, pour autant qu'on espère en être finalement dédommagé.

18. Alors qu'ils semblent avoir commis quantité d'actes condamnables, les réprouvés, dédaignés de Dieu, ne sont point frappés des verges qui corrigent.

19. Dieu a deux férules : l'une, en bonne part, dont il frappe notre chair pour notre amendement, l'autre, dont il blesse de sa charité notre conscience, pour que nous l'aimions d'un amour plus attentif.

20. Dieu frappe le juste pour que l'orgueil de sa justice ne le fasse pas tomber.

21. Le châtement effacera la faute quand il changera la vie.

22. Tout châtement divin va ou bien à purifier la vie présente, ou bien à commencer la peine à venir. Car pour certains commencent dès cette vie les tourments qui durent dans l'éternel châtement.

23. La faute n'est pas deux fois châtiée; et pourtant l'unique châtement doit s'entendre comme ayant son début ici-bas et sa perfection là-haut; et ainsi, pour ceux qui ne se corrigent absolument pas, les coups

17 finem : -ne

18 Dum enim : Dumque reprobi : am. (in membris proce-

dentis)

19 attentius : ardent.

20 ideo : pieruamque osq.

21 debet : diluit

23 enim : una edf.

18 Les châtements sont une preuve de l'intérêt que Dieu nous porte, et il ne l'accorde même plus à ceux qui sont endurcis dans le mal.

praecedentium percussio flagellorum sequentium sit initium tormentorum.

24. Quibusdam, secreto Dei iudicio, hic male est, illuc bene; scilicet ut, dum hic castigati corrugantur, ab aeterna damnatione liberentur; quibus hic bene est et illuc male; porro quibusdam et hic male, et illuc male, quia, corrigere nolentes, et flagellari in hac vita incipiunt, et in aeterna percussione damnantur.

25. Murmurare in flagellis Dei peccator homo non debet, quia maxime per hoc quod corrigitur emendatur. Unusquisque autem tunc levius portat quod patitur, si sua discussit mala, pro quibus illi inferitur retributio iusta.

26. Iustus in adversis probari se cognoscat, non deici.

27. Viri sancti plus formidant prospera quam adversa, quia Dei servi prospera deiciunt, adversa vero erudiunt.

28. Tunc magis sunt Dei oculi super iustos, quando eos affligi ab iniquis providentia superna permittit. Tunc iustis gaudia disponuntur aeterna, quando praesenti tribulatione probantur.

29. Quantum enim in hoc saeculo frangimur, tantum in perpetuo solidamur. Quantum hic in praesenti affligimur, tantum in futuro gaudebimus. Si hic flagellis atterimur, purgati in iudicio inveniemur. Sem-

24 *Ibid.*, 2, 10; *ibid.*, 65g B.  
65g A.

25 *Ibid.*, 5, 1; *ibid.*, 65g B C.

26 *Ibid.*, 58, 1; *ibid.*, 73o B.

27 *Ibid.*, 58, 2; *ibid.*, 73o B.

28 *Ibid.*, 58, 3; *ibid.*, 73o B.

29 *Syn.*, 2, 28; *ibid.*, 83a A B.

27 servi : -vum WB, -vos FpRhLpc

29 hic : om. WSRFL || inveniemur : adven. SRL

des châtiments d'hier sont le début des tourments de demain.

24. Pour certains, par un mystérieux jugement de Dieu, ça va mal ici-bas et bien là-haut; il s'agit de ceux qui, châtiés ici, se corrigent, et, partant, sont libérés de l'éternelle damnation. Pour d'autres, ça va bien ici-bas et mal là-haut; pour d'autres encore ça va mal et ici et là, car, refusant de se corriger, ils commencent à souffrir dans cette vie et sont condamnés à l'éternel châtimement.

25. Sous les coups de Dieu, l'homme pécheur ne doit pas murmurer, car c'est surtout la correction qui lui permet de s'amender. Chacun porte plus allègrement sa peine, quand il a discerné les fautes pour lesquelles lui est infligée une juste punition.

26. Que le juste dans l'adversité sache qu'il est éprouvé, non abandonné.

27. Les hommes saints craignent plus les succès que les échecs, car les succès du serviteur de Dieu l'abattent, les échecs l'instruisent.

28. Dieu arrête plus volontiers les yeux sur les justes, quand sa providence supérieure permet qu'ils soient affligés par les méchants. Les joies éternelles sont apprêtées pour les justes, au moment où ils sont éprouvés dans la présente tribulation.

29. Autant, dans ce monde, nous sommes brisés, autant, dans l'éternité, nous serons reconfortés. Autant ici, dans le présent, nous sommes affligés, autant, dans l'avenir, nous serons réjouis. Si nous sommes

24 quibus : -busdam vero cor-

rigere : -gi

25 corrigitur : -ripitur

27 servi : -vos

28 Tunc iustis : Nam tunc eis

29 perpetuo : saeculo aed. lo-

leral : vulnerat

25 La deuxième partie de cette sentence énonce une saine règle de pédagogie : Ne jamais punir sans faire comprendre la faute pour laquelle on punit.

per Deum hic tolerat quos ad salutem perpetuam preparat.

30. Non igitur murmures, non blasphemias, non dicas : Quare sustineo mala? quia, iuxta modum criminis, minor est retributio ultionis. Qui enim in flagellis murmurat, Deum plus irriat.

31. Qui vero adversa patienter tolerat, Deum citius placat. Si enim vis purgari in poenitentia, te accusa, et Dei iustitiam lauda.

32. Universa quae tibi accedunt, absque Dei voluntate non fiunt. Iniquorum potestas super te ex Dei datur licentia. Omnes qui tibi adversantur, Dei consilio faciunt.

33. Patienter leviora portabis, si graviora fueris recordatus.

34. Languor enim vitia excoquit, languor vires libidinis frangit.

35. Infirmitas gravis sobriam facit animam.

36. CYPRIANUS DIXIT : Nec dignus est in morte accipere solatium, qui se non cogitavit esse moriturum.

37. Desinet unusquisque de Deo vel de nobis conquiri; sic, ut patitur, intelligat se mereri.

38. Firmitate animae infirmitatem corporis vincimus.

30 Syn., 1, 39; *ibid.*, 834 B C.

31 Syn., 1, 30; *ibid.*, 834 C.

32 Syn., 1, 32; *ibid.*, 835 A.

33 Syn., 1, 45; *ibid.*, 838 A.

34 Syn., 2, 16; *ibid.*, 851 B.

30 minor : maior B

31 citius : concitus (= -ctus) S || poenitentia : poena WSBFRL

32 cogitavit : cognovit S

37 nobis : malis WB, bonis FR || sic ut : si quod WSBFRL

ici écrasés de peines, le jugement nous trouvera purs. Dieu tolère toujours, ici-bas, ceux qu'il prépare pour l'éternel salut.

30. Point de murmure, point de blasphème, ne dis pas : Pourquoi est-ce que je souffre des maux? Car, par rapport au crime, minime est la répression. Murmurer dans le châtiement, c'est irriter Dieu davantage.

31. Supporter patiemment les échecs apaise Dieu très vite. Car, si tu veux te purifier par la pénitence, accuse-toi et loue la justice de Dieu.

32. Rien de ce qui t'arrive ne se fait sans la volonté de Dieu. Le pouvoir qu'ont sur toi les méchants leur vient d'une permission de Dieu. Tous ceux qui s'opposent à toi agissent par dessein de Dieu.

33. Tu supporteras avec patience les ennuis légers, si tu penses aux plus graves.

34. La maladie consume les vices, la maladie brise les forces de la sensualité.

35. Une grave infirmité rend l'âme sobre.

36. CYPRIANUS A DIT : Il n'est pas digne de recevoir du réconfort à sa mort, celui qui n'a point pensé qu'il devait mourir.

37. Que chacun cesse de se plaindre de Dieu ou de nous, et qu'il comprenne qu'il a mérité de souffrir.

38. Par la fermeté de l'âme, nous dominons l'infirmité du corps.

30 quia : ( postea membrum 32 accedunt : accid. fiunt :  
om.) Deum : contra se ad. veniunt

31 poenitentia : poena

32 « Sobre » au sens de *l'Pierre* 5, 8 : *Sobrii estote et vigilate*. Cette pensée est magistralement développée par Paul CLAVON, « Les invités à l'attention », dans *Positions et Propositions*, II, Paris, 1934, p. 143-151.

39. Sciatis hanc iram Dei esse censuram, ut qui beneficiis non cognoscitur, vel plagis intelligatur.

40. IN VITIS PATRUM DIXIT : Melior est enim hic persolvere poenas, quam post exitum vitae huius in aeternum cruciari igni.

39 Ad Demetrium, 23; Hieron., 368, v-3; P. L., 4, 561 B.

39 cognoscitur : agn. WSAPL, angoscitur B  
40 igni : om. BB

39. Sachez que cette colère de Dieu a un sens : ne l'ayant pas connu à ses bienfaits, que nous le comprenions à ses coups.

40. DANS « LA VIE DES PÈRES », ON A DIT : Mieux vaut faire ici-bas pénitence que d'être, passé le terme de cette vie, à jamais tourmenté par le feu.

39 hanc ... censuram : esse hanc  
iram Dei hanc esse censuram  
cognoscitur : intelligitur

## LI. DE PRIMITIIS SIVE OBLATIONIBUS

1. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus.

2. SALOMON DIXIT : Victimae impiorum abominabiles Domino, vota iustorum placabilia.

3. Fili, si habes, benefac tecum et dignas oblationes offer; memor esto quoniam mors non tardabit.

4. Immolans ex iniquo oblatio maculata.

5. Bona iniquorum non probat Altissimus. In oblationibus iniquorum, nec in multitudine sacrificiorum, non propitiabitur Deo peccatis. Qui offert sacrificium ex substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.

6. Non apparebis ante conspectum Dei vacuus.

1 Hebr., 13, 16.

2 Prov., 15, 8.

3 Eccli., 14, 11-12.

4 Eccli., 15, 22.

5 Eccli., 14, 23-24.

6 Eccli., 15, 8.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

Titulum. sive om. A ut vol. || oblationibus : -ne S

4 communionis : -nicationis FL

3 secum : amico tuo A

4 Immolans : -lantis Lpc

5 Bona : Dona FL || 2<sup>a</sup> nos : cor F, eorum E || Deo : Deus WR.  
con. FRL

## CHAPITRE 51

### DES PRÉMIÈRES OU OFFRANDES

1. PAUL L'APÔTRE A DIT : N'oubliez pas la bienfaisance et la communauté des biens; car, par de telles offrandes, on se concilie Dieu.

2. SALOMON A DIT : Les sacrifices des méchants sont abominables au Seigneur, les vœux des justes sont apaisants.

3. Mon fils, si tu as de quoi, traite-toi bien et présente des offrandes convenables; souviens-toi que la mort ne tardera pas.

4. Offrande impure que de sacrifier le fruit d'une injustice.

5. Le Très-Haut n'agrée pas les biens des méchants. Ni par les offrandes des méchants, ni par la multitude des sacrifices, on ne fait réparation à Dieu pour les péchés. Offrir un sacrifice avec le bien d'un pauvre, c'est en quelque sorte immoler un fils sous les yeux de son père.

6. Tu ne paraîtras pas devant Dieu les mains vides.

3 et : Deo add. tardabit : -dat nec respicit add. oblationibus :

4 Immolans : -lantis oblatio : -nes non : eorum Deo : am. est add. pauperis : -rum

5 Bona : Dona Altissimus : 6 Dei : Domini

3 Le « traite-toi bien » doit s'entendre dans un sens uniquement spirituel : si tu as du bien, emploie-le à faire des offrandes au Seigneur et cela te vaudra sa bénédiction.

7. Oblatio iusti impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi. Sacrificium iusti acceptum est, et memoriam illius non obliviscetur Dominus.

8. Noli offerre munera prava, non enim suscipiet illa Deus.

9. Bono animo gloriam reddo Deo, et non minus primitiis manuum tuarum.

10. GRÉGORIUS DIXIT : Magna purgatione sacrificiorum diluendae sunt culpae convivorium.

7 Eclii. 35, 8g. 49 Moral., 1, 8, 10; P. L., 75.  
 8 Eclii. 35, 14. 53a A.  
 9 Eclii. 35, 10.

40 convivorium : viliorum R

7. L'offrande du juste engraisse l'autel, et elle est un parfum suave devant le Très-Haut. Le sacrifice du juste est agréé et le Seigneur n'oubliera pas de se souvenir de lui.

8. N'offre pas de présents souillés; Dieu ne les recevra pas.

9. De bon cœur rends gloire à Dieu, et ne sois pas avare des prémices de tes mains.

10. GRÉGOIRE A DIT : Dans la grande purification des sacrifices, doivent être effacés les fautes des convives.

7 illius : eius 40 culpae : egulso  
 8 Deus : am.

40 Cf. Job 1, 5.



## LII. DE TRISTITIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur.

3. Ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediatur et per illam inquinentur multi.

4. SALOMON DIXIT : Cor gaudens exhilarat faciem; in maerore animae deicitur spiritus.

5. Animus gaudens aetatem floridam facit; spiritus tristis exsiccat ossa.

6. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Fili, in bonis non des querelam, et omni dato non des tristitiam verbi mali.

1 Ioh. 16, 20.  
2 1 Cor. 7, 10.  
3 Hebr. 12, 15.

4 Prov. 15, 13.  
5 Prov. 17, 22.  
6 Eccl. 18, 15.

Mac : GWSABFR(L). Textus G.

1 in evangelio : om. WSBP || Amen : amen add. RL

3 Ne quae : Neque FLps, Nequam R || impediatur : imperiatur R

4 deicitur : dicitur F

5 Animus : -ma his GA

643 om. L

8 verbi mali : in sent. seq. in G

## CHAPITRE 52

### DE LA TRISTESSE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Oui je vous le dis : vous pleurerez et vous lamenterez, le monde, lui, se réjouira; vous vous attristerez, mais votre tristesse se changera en joie.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : La tristesse qui est selon Dieu produit un repentir salutaire et durable; la tristesse du siècle, elle, produit la mort.

3. Qu'aucune racine d'amertume, poussant des rejetons, ne vous entrave; un grand nombre en seraient contaminés.

4. SALOMON A DIT : À cœur joyeux, visage souriant; chagrin de l'âme : abattement de l'esprit.

5. L'âme en joie rend florissant; l'esprit chagrin dessèche les os.

6. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas la plainte, ni, à tout cadeau, la tristesse du mot qui fait mal.

1 Amen : Amen praem. 29 vos : autem add.

4 amaro : -mi  
6 et : in add.

2 La tristesse chrétienne ne va jamais au désespoir.

7. Omnis plaga tristitia cordis est.  
 8. Tristitiam non des animo tuo.  
 9. Iucunditas cordis haec est vita hominis.  
 10. Tristitiam expelle a te, multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.  
 11. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.  
 12. A tristitia enim festinat mors; tristitia cordis flectit cervicem.  
 13. Non dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam a te.  
 14. ISIDORUS DIXIT : Vis autem numquam esse tristis? Bene vive. Secreta conscientia tristitiam leviter sustinet. Bona vite gaudium semper habet. Conscientia autem rei semper in poena est. Reus animus numquam securus est.  
 15. Sicut investmentum linea et vermis devorat lignum, ita tristitia nocet cor.  
 16. Cor laetum bonam valitudinem facit, viri autem tristis aridescunt ossa.

7 Ecoll. 25, 27

8 Ecoll. 30, 23.

9 Ecoll. 30, 23.

10 Ecoll. 30, 24-25.

41 Ecoll. 36, 22.

12 Ecoll. 38, 19.

13 Ecoll. 38, 21.

14 Syn., 3, 61; P. L., 83, 859 B.

12 A tristitia : Ad -iam F

14 leviter : leniter F

16 aridescunt : arescunt WRB

7. Plaie totale que la tristesse du cœur.  
 8. Ne livre pas ton âme à la tristesse.  
 9. Joie du cœur, voilà la vie de l'homme.  
 10. Expulse de toi la tristesse, car la tristesse en a tué beaucoup, et en elle point d'utilité.  
 11. Cœur mauvais engendrera la tristesse et l'homme averti lui résistera.  
 12. Par la tristesse se hâte la mort; tristesse du cœur courbe la nuque.  
 13. Ne livre pas ton cœur à la tristesse, mais repousse-la de toi.  
 14. ISIDORE A DIT : Veux-tu n'être jamais triste! — Vis bien. La tristesse est légère à la conscience qui se garde. Vie de bien est toujours en joie. La conscience du coupable est toujours en peine. L'âme coupable n'est jamais sans trouble.  
 15. Comme la teigne dévore le vêtement et le vers le bois, ainsi la tristesse ronge le cœur.  
 16. Cœur en liesse engendre la bonne santé, de l'homme triste sécheront les os.

3 animo tuo : -ame tuae

14 secreta : secreta conscientia

10 expelle : longe rep.

12 mors : mens

12 mors : et cooperit virtutem

et add.

14 La *securus* ayant pour Defensor un sens péjoratif (cf. L. S., 23), il se pourrait qu'il ait sciemment substitué *secreta* au *secura* d'Isidore. *Secreta* est de sens plus difficile que le *secura* de l'original. *Secerno* signifie : je mets à part; on peut sans doute donner au participe une valeur réfléchie : qui s'est mis à part; de là *secreta* : qui se réserve, qui se garde, qui s'écrite du mal.

16 Commentaire de L. S., 50, 5.

### LIII. DE PULCHRITUDINE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Spiritus est qui vivificat; caro non prodest quidquam.

2. SALOMON DIXIT : Fallax gratia et vana est pulchritudo.

3. BASILIUS DIXIT : Pulchritudo diligenda est, fili, quae laetitiam spiritalem consuevit infundere. Evitemus pretiosas pulchritudines, ne omnium malorum genera in nos irrogentur.

4. Sapiens vir non considerat corporis decorem, sed animae; insipiens autem in carnalibus se detinetur. Sapiens vir mulierem respuit gestuosam; stultus autem concupiscens eam supplantatur. Vir prudens ab imprudenti muliere avertit oculos suos; luxuriosus autem intuens eam solvitur ut cera a facie ignis.

5. Christus, non in corporis, sed in animae pulchritudine delectatur; illa ergo et tu dilige, in quibus delectatur Deus.

1 Ioh. 6, 63.

2 Prov. 31, 30.

3 Admonitio ad fil. spiritali, 8;

LEMOINE, SS, 16-17 et 19-20; P. L., 103, 690 C.

4 Ibid., 8, ibid., 11, 7-11;

P. L., 690 D.

5 Ibid., 8, ibid., 11, 15-16;

P. L., 691 A.

Ms : GWSABFRL. Textus G.

1 in evangelio : om. WSBFL || Spiritus : Christus R

4 corporis : corpus R

### CHAPITRE 53

### DE LA BEAUTÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien.

2. SALOMON A DIT : Trompeuse est l'élégance et vaine la beauté.

3. BASILE A DIT : Cette beauté doit être aimée, mon fils, qui répand d'ordinaire les flots de la joie spirituelle. Évitemus les beautés coûteuses, de peur que nous soient infligés toutes sortes de maux.

4. L'homme sage ne considère pas la beauté du corps, mais celle de l'âme. L'insensé, lui, s'en tient aux charnelles. L'homme sage repousse la femme qui se trémousse; le sot, qui la convoite, est renversé. L'homme prudent détourne les yeux d'une femme sans jugement; le paillard la regardant fond comme cire au feu.

5. Le Christ met sa joie, non dans la beauté du corps, mais dans celle de l'âme; aime, toi aussi, ce en quoi Dieu met son plaisir.

1 Pulchritudo : Haec praem. amplexitur 1<sup>o</sup> eam : miserabilispiritalem : animabus add. pretiosas : perniciosas 5 dilige : fili add.

4 se detinetur : ornamentos

1 La beauté corporelle n'est rien, si la flamme de l'esprit ne lui donne cette vie qui est la lumière et la beauté des hommes. Cf. Jn 1, 9.



6. Si in medio multorum sedisti, prior illis non extendas manum tuam, nec prior poscas hibern.

7. Si coactus fueris in edendo multum, surge de medio et vome, et refrigerabit, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

8. In convivio vini non arguas proximum, et non despicias eum in iucunditate illius.

9. Vir respiciens in mensam alienam, non est vita eius in cogitatione victus, alit enim animam suam cibis alienis.

10. HIERONYMUS DIXIT : Ad convivium peccatoris rogatus, ad hoc ambula, ut spiritalia invitatori tuo praebeas cibos.

11. Bonarum rerum postulatio est, quando corpus eadem vult habere quae et spiritus.

12. GREGORIUS DIXIT : Abundare in conviviis loqua-

6 Eecl. 31, 31.

7 Eecl. 31, 25.

8 Eecl. 31, 51.

9 Eecl. 40, 30.

10 In Mt. 9, 13; P. L., 26, 56 C.

11 Ibid., 15, 10; ibid., 131 B.

12 Moral., 2, 8, 10; P. L., 75,

55 A B.

6 multorum : magnarum F, magnatorum L || hibern : debere F

9 animam : vitam L

10 hoc : non add. B || ut : si add. B

12 voluntas : voluptas IVSUFF || commutatur : comit. WBFH, -lat Lpe

6. Si tu prends place dans une grande réunion, n'étends pas la main avant ces gens-là, et ne demande pas le premier à boire.

7. Si l'on t'a forcé à trop manger, lève-toi et va vomir, cela te soulagera et tu épargneras la maladie à ton corps.

8. Dans un festin, n'accuse pas ton prochain d'être pris de vin, et ne le méprise pas quand il est gai.

9. Pour l'homme qui jette le regard vers la table d'autrui, ce n'est pas une vie de rêver de nourriture, car il nourrit son âme de nourritures étrangères.

10. JÉRÔME A DIT : Invité au repas d'un pécheur, vas-y pour donner à qui t'a invité les nourritures spirituelles.

11. C'est un désir honnête, que le corps veuille posséder les mêmes biens que l'esprit.

12. GRÉGOIRE A DIT : Le bavardage est chose cou-

6 non : ne

7 de : e et vome : esome refrigerabit : to add.

10 Ibat autem Dominus ad convivia peccatorum et occasionem haberet decendi et spirituales invitatoribus suis praeberet cibos

11 est quando : sit ubi eadem :

ea et : om.

12 Abundare in conviviis : Quia enim ut diximus inter epulas velle diffundere semper : pene praem. voluntas : voluptas commutatur : comitatur

9 Le Maître de Sacy traduit : « La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie; parce qu'il se nourrit des viandes des autres. » L'homme doit se secourir de son propre travail, non de la table des autres.

11 Commentaire de Matth. 19, 30; voici la phrase qui annonce notre citation : *Ubi spiritus et animo corporaque consenserint (...) de omni re quam petierint impetrent a Patre.*

12 *Communitur* : *comitatur*, dans GG; il fallait choisir entre *voluptas* *comitatur* et *voluntas commutatur*; cette dernière leçon, représentée par G et confirmée par A, offre un sens acceptable, même s'il est moins attendu que celui de l'autre leçon. Dans L. S., la phrase signifie : Le bavardage, habituel dans les repas, dénote que la volonté n'exerce plus le contrôle des instincts, influencée qu'elle est par l'ambiance générale.

citas solet; semper enim voluntas commutatur epulas.

13. Cum corpus in refectiois delectatione resolvitur, cor inani gaudio relaxatur. Semper epulas loquacitas sequitur; cumque venter reficitur, lingua defrenatur.

rante habituellement dans les repas; la volonté est en effet transformée au cours des festins.

13. Lorsque le corps se relâche dans le plaisir de la réfection, le cœur s'abandonne à une vaine joie. Toujours le bavardage suit les festins; et quand l'estomac s'emplit, la langue n'a plus de frein.

43. *Ibid.*, I, 8, 10-11; *ibid.*, 53: B.

43 delectatione : delectatum (= tu = lionne) est S || gaudium : gloria  
Voc || defrenatur : refs. B

53 cor : ad. adf. Semper : Pene proem. defrenatur : diff.

## LV. DE RISU ET FLETU

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Beati qui lugent nunc, quoniam ipsi consolabuntur.

2. Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Gaudete, perfecti estote.

4. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Miseri estote et luge et plorate, risus vester in luctum convertetur, et gaudium in maerorem.

5. SALOMON DIXIT : Lux iustorum laetificat animam.

6. Cor gaudens exhilarat faciem; in maerore animae deicitur spiritus.

7. Animus gaudens, iustitiam domini sicut vitis in odore, risus tristis exsiccat ossa.

8. Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

1 Mt. 5, 5.

2 Lc. 6, 25.

3 2 Cor. 13, 11.

4 Iac. 4, 9.

5 Prov. 15, 30 (13, 9).

6 Prov. 15, 13.

7 Prov. 17, 22.

8 Prov. 14, 13.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

Titulum. fletu : tristitia WSBFL

1 in evangelio : om. WSBF

2 nunc : om. B

4 convertetur : vertatur F

## CHAPITRE 55

### DU RIRE ET DES LARMES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Bienheureux ceux qui pleurent à présent, car ils seront consolés.

2. Malheur à vous qui riez à présent, car vous pleurerez et vous lamenterez.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Soyez joyeux, soyez parfaits.

4. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Soyez pitoyables, pleurez et gémissiez, votre rire se changera en deuil et votre joie en chagrin.

5. SALOMON A DIT : Lumière des justes : joie de l'âme.

6. A cœur joyeux, visage souriant; chagrin de l'âme et larmes de l'esprit.

7. L'âme en joie rend florissant; l'esprit chagrin dessèche les os.

8. Le rire sera mêlé de souffrance; et l'excès de joie fait place au sanglot.

4 convertetur : -tatur

6 animae : -mi

5 iustorum : oculorum (animam : om.)

5 Cf. Prov. 13, 9.

9. Quasi per risum stultus operatur scelus.  
 10. Querit derisor sapientiam et non invenit; et doctrina prudentium facilis.  
 11. Parata sunt derisorum iudicia, et mallei percipientes stultorum corporalibus.  
 12. Fatuus in risu exultat vocem suam; vir autem sapiens vix tacite ridebit.  
 13. AUGUSTINUS DIXIT : Laetitia saeculi vanitas; cum magna expectatione speratur ut veniat, et non potest tibi cum venerit.  
 14. Melior est tristitia iniqua patientis, quam laetitia iniqua facientis.  
 15. HIERONYMUS DIXIT : Vir sapiens gravitate morum hilaritatem frontis temperat.  
 16. Si felicitas eluceat, non sis iactans; si calamitas contigerit, pusillanimis non existas.  
 17. Qui temporarius est in laetitia, perennis erit in poena.  
 18. GREGORIUS DIXIT : Praesentia gaudia sequuntur perpetua lamenta. Nemo enim potest et hic gaudere cum saeculo, et illuc regnare cum Domino.  
 19. Si qua est praesentis temporis laetitia, ita est agenda ut nunquam amaritudo sequentis iudicii recedat a memoria.

9 Prov. 10, 23.  
 10 Prov. 14, 6.  
 11 Prov. 19, 39.  
 12 Eccl. 31, 23.  
 13 In Joh. Evang., VII, 1; P. L., 1488 A; WILLIAMS, 61, 14-15.  
 14 Enchir. in Ps. 50, 14; P. L., 26, 671; DEKKERS-FRAISSON, 704.  
 15, 18-19. S. PROVERBIA, Sent., 108; P. L., 51, 456 B C.  
 16 Epist. 66, 10, 6; BRUNING, 1, 560, 15, nota, ex ms. C.  
 17 Hom., Evang. II, 4; P. L., 76, 117 D.  
 18 Ibid., 39, 3; ibid., 1396 A B. Cf. L. S., 23, 10.

11 corporalibus : -ribus Bp<sup>o</sup>FL

12 tacite ridebit : faceri (taceteri ac) debet B

14 facientis : sapi. S

19 praesentis : om. S

9. Comme en riant, le sot commet un crime.  
 10. Le railleur cherche la sagesse sans la trouver; pourtant l'enseignement des prudents est accessible.  
 11. Les jugements sont prêts pour les railleurs; et les coups de bâton pour l'échine des sots.  
 12. Le fou en riant élève la voix; l'homme sage, lui, à peine sourira.  
 13. AUGUSTIN A DIT : La joie du monde est vanité; avec un grand désir, on attend sa venue, et impossible de la retenir quand elle est venue.  
 14. Mieux vaut la tristesse de celui qui subit l'injustice, que la joie de celui qui la commet.  
 15. JÉNÔME A DIT : Le sage tempère par la gravité de ses mœurs le sourire de son front.  
 16. Si la fortune brille, ne plastronne pas; si le malheur survient, ne te démonte pas.  
 17. Qui passe son temps en gaieté, passera dans la peine l'éternité.  
 18. GRÉGOIRE A DIT : Aux joies du présent succèdent d'éternels gémissements. Car nul ne peut jouir ici-bas avec le siècle, et régner là-haut avec le Seigneur.

19. S'il est quelque joie dans le temps présent, il faut la vivre de telle manière, que jamais l'âpreté du jugement à venir ne s'éloigne du souvenir.

10 invenit : -niet s<sup>o</sup> et : om.

11 corporalibus : -poribus

14 est : enim add.

18 enim : etenim



20. ISIDORUS DIXIT : Habelo temperamentum in prosperis; mentem nec gaudio nec maerore commutes.

21. Et ad bona igitur, et ad mala, tempera cor tuum.

22. BASILIUS DIXIT : Noli dissolutis labitis risum proferre. Amentia namque est cum strepitu ridere, sed subridendo tantum laetitiam mentis indicare. Non convenit ei, qui ad perfectionem nititur iocare cum parvulo. Esto in malitia parvulus, et vir perfectus in sensu. In quibusdam te exhibe senem, in quibusdam infantem. locus autem remissam efficit animam et negligentem erga Dei praecepta; nec delicta sua potest ad memoriam revocare, et obliviscens ea, non se instigat ad poenitentiam. Nullum habebit accessum cordis compunctio, ubi fuerit immoderatus risus ac iocus.

20 Syn., 3, 37; P. L., 83, 851 C. LAMANN, 57, 6-18; P. L., 103,  
21 Syn., 2, 29; ibid., 833 A.  
22 Admonitio ad fil. spirit., 17;

22 ac iocus : adiciosus B (foran de aditus, adiciosus : facile ?)

20. ISIDORE A DIT : Modère-toi dans les succès; ne trouble ton esprit ni de joie, ni de chagrin.

21. Face aux biens et face aux maux, modère ton cœur.

22. BASILE A DIT : Ne ris pas à lèvres déliées. Car c'est folie que le rire bruyant; mais, par un simple sourire, manifeste la joie de ton esprit. Il messied à celui qui tend à la perfection de jouer avec un enfant. En fait de malice sois enfant, et homme mûr en jugement. Parfois montre-toi chargé d'ans, et parfois enfant. Le jeu rend l'âme indolente et sans souci des préceptes de Dieu; il lui est même impossible de se souvenir de ses fautes, et les ayant oubliées, elle ne se stimule pas à la pénitence. La componction du cœur n'aura point accès, où il y aura rire et jeu avec excès.

21 tempera : proepara  
22 indicare : ea perfectionem : pervenire add. iocare cum parvulo : ri ut ius remissam : iorem et (obliviscens) : sed Nullum : stenim omm.

## LVI. DE HONORE PARENTUM

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Honora patrem et matrem, ut bene sit tibi et sis longaeuus super terram.
2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed edocete illos in disciplina et correctione Domini.
3. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiiis.
4. SALOMON DIXIT : Qui affligit patrem et fugit matrem, ignominiosus est et infelix.
5. Filius sapiens laudat patrem; filius stultus maestitia est matris suae.
6. IHESUS FILIUS SIRACH A DIXIT : Sicut qui thesaurizat, ita qui honorificat matrem suam. Qui honorat patrem iucundabitur in filiis.
7. Qui honorat patrem suum vitam vivet longio-

1 Ex. 20, 12 (Deut. 5, 16). Cf. Mt. 19, 19 et parall.  
2 Eph. 6, 4.  
3 2 Cor. 12, 14.

4 Prov. 19, 26.  
5 Prov. 10, 1.  
6 Eccl. 3, 5-6.  
7 Eccl. 3, 7-8.

Ms. : GWSARFHL. Textus G.

Titulum : om. W

1 in evangelio : om. WSBFL ¶ ut : et G

2 correctio : corrupt. WAB

3 honorat : -ficat F

7 1<sup>a</sup> honorat : -ficat B

## CHAPITRE 56

### DU RESPECT DES PARENTS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Respecte ton père et ta mère, tu t'en trouveras bien et vivras longtemps sur la terre.
2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Pères, ne provoquez pas vos enfants à la colère, mais formez-les par sermone et correction selon le Seigneur.
3. Ce n'est pas aux fils d'amasser de l'argent pour les parents, mais aux parents pour leurs enfants.
4. SALOMON A DIT : Qui peine son père et fuit sa mère, se charge de honte et de malheur.
5. Sage, un fils est la joie de son père; sot, un fils est le chagrin de sa mère.
6. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Pareil à celui qui amasse, celui qui respecte sa mère. Qui respecte son père trouvera de la joie dans ses enfants.
7. Qui respecte son père vit une longue vie. Obéir

1 patrem : tuum add. matrem : tuam add. bene sit tibi et : sur.

2 edocete : educate correctio : corrupt.

4 fugit : + -gat +

5 1<sup>a</sup> filius : vero add.

6 ita : et add. patrem : suum add.

7 vitam ... longioram : -is ... -re et Deum : Dominum

1 Cf. : et dans CC avec G; mais celui-ci n'est pas appuyé par A et le sens exige ut.

3 Le droit des parents au respect de leurs enfants est corrélatif à leurs devoirs envers ceux-ci. Saint Paul rappelle cette loi de nature selon laquelle l'amour doit être d'autant plus désintéressé qu'il vient de plus haut, à l'exemple de l'amour de Dieu pour ses créatures.

rem. Qui oboedit patri refrigerabit matrem. Qui timet Deum honorat parentes.

8. Honora patrem tuum, ut superveniat tibi benedictio a Domino.

9. Benedictio patris firmat domus filiorum; maledictio autem matris eradicat fundamenta filii. Ne glorieris in contumelia patris tui; non est enim tibi gloria, sed confusio. Gloria enim hominis ex honore patris sui est, et dedecus filii pater sine honore. Fili, suscipe senectam patris tui, et ne contristes eum in vita illius; et, si defecerit sensu, veniam da ei, et ne spernas eum in tua virtute; elemosyna enim patris non erit in oblivione.

10. Malae famae est qui relinquit patrem, et est maledictus a Deo qui exasperat matrem.

11. Honora patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris. Memento quoniam nisi per illos non fuisses; retribue parentibus quomodo illi tibi.

12. HIERONYMUS DIXIT : Bonum est quidem post Deum amare parentes ac filios; sed, si necessitas venerit ut amor parentum ac filiorum Dei amori com-

8 Ecll. 3, 9-10.  
9 Ecll. 3, 11-15.  
10 Ecll. 3, 18.

11 Ecll. 7, 29-30.  
12 In *ML.*, 10, 37; *P. L.*, 16, 68 B.

9 filii : om. WSBPRL || senectam : senectam F || ei : om. WSBPRL

à son père, c'est reposer sa mère. Qui craint Dieu respecte ses parents.

8. Respecte ton père pour que t'advienne la bénédiction du Seigneur.

9. La bénédiction d'un père fonde solidement la maison des enfants; la malédiction d'une mère arrache les fondations de son fils. Ne tire pas gloire du déshonneur de ton père; car ce n'est pas pour toi un sujet de gloire, mais de honte. La gloire d'un homme en effet lui vient de l'honneur de son père, et c'est une honte pour des enfants qu'un père sans honneur. Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père, et ne l'afflige pas pendant sa vie; s'il venait à perdre le sens, excuse-le, et ne le méprise pas, toi qui es en santé; car l'aumône faite à un père ne sera pas oubliée.

10. Il est de mauvaise renommée celui qui abandonne son père, et maudit de Dieu celui qui irrite sa mère.

11. Respecte ton père, et n'oublie pas les gémisséments de ta mère. Souviens-toi que, sans eux, tu n'existerais pas; agis envers tes parents, comme ils ont fait pour toi.

12. JÉRÔME A DIT : C'est une bonne chose d'aimer, après Dieu, ses parents et ses enfants, mais, s'il devenait nécessaire de mettre en balance l'amour des parents et des enfants avec l'amour de Dieu, et qu'il

8 a Domino : ab eo (=père) et *edf.* parentibus : illis quomodo : et *edf.*  
9 domus : -mos filii : om. 12 Bonum ... si : Ama post  
sed : eius 3<sup>o</sup> est : om. Deum patrem ama matrem ama  
filios : -li 3<sup>o</sup> ne : non ei : filios si autem tunc : om.  
om. propinquus : suos Deo est :  
10 Malae : Quam praem. relinquit : derel. Deum sit  
11 illos : natus *edf.* fuisses :

9 Pour a l'aumône faite à un père a, voir *L. S.*, 59, 39.  
12 Cf. *Lc* 14, 26.

paretur, et non possit utrumque servari, tunc odium in propinquis pietas in Deo est.

13. Honora patrem tuum, sed si te a vero Patre non separat; tamen scito sanguinis copulam, quamdiu ille suum noverit creatorem.

14. BASILIUS DIXIT : Parentes nostros ut propria viscera diligamus, si accedere nos ad servitatem Christi non prohibuerint. Si autem prohibuerint, nec sepulchra illius aspiciere debemus.

43 *Epist.*, 54, 3, 1; *Hiemps*, 1, 103, 4; *P. L.*, 22, 551.

14 *Admonitio ad fil. spirit.*, 3;

14 sepulchra ... debemus : sepultura a nobis debetur *17B*, sepulchra illorum a nobis debentur *aspici R*

soit impossible de conserver l'un et l'autre, alors la haine des proches serait piété envers Dieu.

13. Respecte ton père, mais à condition qu'il ne te sépare pas du véritable Père; connais le lien du sang, aussi longtemps qu'il connaîtra son Créateur.

14. BASILE A DIR : Aimons nos parents comme le plus intime de nous-mêmes, pourvu qu'ils ne nous empêchent pas d'accéder au service du Christ. S'ils nous en empêchent, nous ne devons même pas jeter les yeux sur leur tombeau.

14 ut : quasi servitatem : sepulchra ... debemus : sepultura illum 1<sup>a</sup> prohibuerint : -bent illis a nobis debetur

## LVII. DE FILIIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGILIO : Qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.
2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Oboedite parentibus vestris in Domino; hoc est iustum.
3. Honora patrem tuum, ut bene sit tibi et sis longaeuus super terram.
4. SALOMON DIXIT : Bonus relinquit filios et nepotes.
5. Qui parcit virgae suae, odit filium suum; qui autem diligit illum, instanter erudit.
6. Corona senum filii filiorum, et gloria filiorum patres eorum.
7. Ira patris filius stultus, et dolor matris quia genuit eum.
8. HESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Filii tibi sunt, erudi illos, et curva illos a pueritia illorum. Filiae tibi sunt, serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

1 ML. 10, 37.

2 Eph. 6, 1.

3 Ex. 20, 12 (Deut. 5, 16).

4 Prov. 15, 22.

5 Prov. 15, 24.

6 Prov. 17, 6.

7 Prov. 17, 15.

8 Eccli. 7, 25-26.

Mss : GWSABFRL. Textus G

Titulum : om. W

1 in evangelio : om. WSBFL

2 oboedite : Filii praem, WABFRL || hoc : enim add. WSBFRL

4 relinquit : haerodes add. FL

7 quis : quae WBFRL, qua S

## CHAPITRE 57

### DES ENFANTS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.
2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Obéissez à vos parents dans le Seigneur; c'est justice.
3. Respecte ton père, tu t'en trouveras bien et vivras longtemps sur la terre.
4. SALOMON A DIT : L'homme de bien laisse après lui enfants et petits enfants.
5. Qui ménage le fouet hait son fils; qui l'aime, s'applique à l'instruire.
6. Couronne des vieillards : les enfants de leurs enfants, et gloire des enfants : leur père.
7. Colère d'un père : un fils stupide; douleur de la mère : l'avoir engendré.
8. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Tu as des fils ? Instruis-les, et dès leur enfance fais-les plier. Tu as des filles ? Veille sur leur corps et ne leur montre pas un visage souriant.

2 Oboedite : Filii praem. hoc :

enim add.

3 tuum : et matrem tuam

bene ... sis : om.

4 relinquit : quet haerodes

6 eorum : sui

7 quis : quae

3 Cf. L. S., 56, 1.

9. Ne iucunderis in filiis impiis, si multiplicentur. Non oblecteris super filios, si non est timor Dei cum ipsis.

10. Melior est unus timens Deum, quam mille filii impij.

11. Qui diligit filium suum, assiduatur illi flagella.

12. Qui docet filium suum laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur. Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum; et in medio amicorum gloriabitur ab illo.

13. Non des filio tuo potestatem in iuventute sua, et despicias cogitatus illius.

14. A filiis tuis cave, et ab omnibus domesticis tuis separare.

15. Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vita tua.

16. Melius est enim ut filii tui te rogent, quam te despiciere in manus filiorum tuorum.

17. Utile sine filiis mori, quam relinquere filios impios.

18. Doce filium tuum et operare in illum, ne in turpitudine illius confundaris.

9 Eccli. 10, 1.

10 Eccli. 10, 3.

11 Eccli. 30, 1.

12 Eccli. 30, 1-3.

13 Eccli. 30, 11.

14 Eccli. 32, 26.

15 Eccli. 33, 30.

16 Eccli. 33, 25.

17 Eccli. 10, 1.

18 Eccli. 30, 13.

9 filios : filios P

11 assiduatur : -dus H || flagella : -lat H

12 1<sup>o</sup> Qui ... gloriabitur : om. SL || zelum : caelum B || mittit : mitigat A || ab : in WSDFL

13 et : ne add. WSDFRL

14 omnibus : -nes GA, om. WSDFL

16 despiciori : respicere WSDFL

9. Ne te réjouis pas d'enfants impies, s'ils se multiplient. N'aie point de plaisir d'avoir des enfants, s'ils sont dénués de la crainte de Dieu.

10. Mieux vaut un seul craignant Dieu, que mille fils impies.

11. Qui aime son fils lui prodigue le fouet.

12. Qui enseigne son fils en sera loué, et parmi ses serviteurs, il en sera glorifié. Qui enseigne son fils rend jaloux son ennemi, et il sera glorifié par lui au milieu de ses amis.

13. Ne confie pas le pouvoir à ton fils en sa jeunesse, et ne tiens pas compte de ses pensées.

14. Sois en garde vis-à-vis de tes enfants, et tiens-les à l'écart de tous tes serviteurs.

15. A ton fils ni à ta femme, à ton frère ni à ton ami, ne donne prise sur toi durant ta vie.

16. Il vaut mieux que tes enfants te prient, plutôt que de te mépriser d'être à leur merci.

17. Il y a plus de profit à mourir sans enfants qu'à laisser des enfants impies.

18. Enseigne ton fils et forme-le, pour n'avoir pas à rougir de sa turpitude.

9 Non : Nec filios : ipsos

cum ipsis : in illis

13 est : enim add.

14 ab : in

15 filio tuo : illi sua : om.

et : ne add.

14 ab omnibus : a separare :

attendere

16 despicere : resp.

17 Uile : est add.

18 illum : illo turpitudine :

-nem confundaris : offendas

13 Le texte de Defensor, en supprimant la négation au deuxième membre de la phrase, semble davantage dans la ligne de pensée du début de la sentence, mais en durcit la tendance plus que n'y autorise le texte sacré.

14 Omnibus : omnes dans CC avec GA s'explique pour omnibus par attraction de domesticis (omnes prononcé ou écrit omnia).

19. Ne dederis alio possessionem tuam, ne forte paeniteat te.

20. Super filiam luxuriosam firma custodiam, ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis.

21. HIERONYMUS DIXIT : Vir sapiens, quando filium suum bonae indolis amittit, non doleat quod talem perdidit, sed † doleat † quod talem habuerit.

19. Ne donne pas ton bien à autrui, de peur que peut-être tu n'aies à t'en repentir.

20. Garde de près une fille libertine, crainte qu'elle ne te couvre de honte devant tes ennemis.

21. JÉRÔME A DIT : Que le sage, venant à perdre un fils d'un heureux caractère, ne s'afflige pas de la perte d'un tel fils, mais se réjouisse d'avoir eu un tel fils.

19 Eccl. 33, 20. 556, 19, nota ex ms. F ; P. L., 57.  
 20 Eccl. 42, 19. 593.  
 21 Epist. 66, 3, 3; HILARIO, 1.

19 alio : vel alii L in interl.  
 21 † talem : tamen B

19 Ne : Et non alio : alii 21 suum : om. 2° doleat :  
 20 firma : conf. gaudet

19 Dans la Vulgate, cette sentence suit immédiatement le texte donné en L. S., 57, 18, avec lequel elle forme un unique verset biblique. Cette unité, qui peut seule légitimer la place de cette sentence dans ce chapitre, a été étrangement brisée par l'insertion des sentences 26 à 28.

21 Le 2° doleat, pourtant attesté par tous les manuscrits, est incompromissable. Dans la traduction nous lui avons substitué gaudet, d'après le texte de l'original.

## LVIII DE DIVITIBUS ET PAUPERIBUS

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Dives difficile intrabit in regnum caelorum; et facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum caelorum.

2. Vae vobis divitibus qui habebitis consolationem vestram.

3. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

4. PROPHETA DIXIT : Patientia pauperum non peribit in finem.

5. Dum superbit impius, incenditur pauper.

6. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Deus elegit pauperes in mundo divites in fide et haeredes regni quod repro-misit Deus diligentibus se.

1 Mt. 20, 23-24.

2 Lc. 6, 24.

3 Mt. 5, 3.

4 Ps. 9, 19.

5 Ps. 9, 23 (secundum Aehr. :

10, 2).

6 Jac. 2, 5.

Mss : GWSABFRL. Testus G

Titulum : sm. W

2 habebitis : habetis BFRLL

6 haec sent. ponitur post sent. 9 in L || in mundo ... in fide : om. G

10 Deus : om. WSBFRL.

## CHAPITRE 58

## DES RICHES ET DES PAUVRES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux; même, il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux.

2. Malheur à vous, riches, qui aurez votre consolation.

3. Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux.

4. LE PROPHÈTE A DIT : La patience des pauvres ne périra pas à jamais.

5. Sous l'orgueil de l'impie, le pauvre s'enflamme.

6. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Dieu a choisi les pauvres dans le monde comme riches dans la foi et héritiers du royaume promis par Dieu à ceux qui l'aiment.

1 et : iterum dico vobis edf.

2 habebitis : habetis

6 10 Deus : Nonne praem.

10 in : hoc edf. repromisit :

prom.

2 Le futur est ici d'interprétation moins aisée que le présent. On pourrait même assez bien expliquer le passage de quia habetis à qui habebitis : habere s'écrit souvent dans L. S., obre; la séparation des mots y est généralement fantaisiste; enfin la confusion de ha avec de est facile. Mais le texte actuel de L. S. n'est pas dépourvu de sens : malheur à vous riches qui ou bien dès ici-bas trouverez de quoi vous satisfaire; ou bien dans l'autre monde aurez le juste salaire de votre conduite.

5 « S'enflamme » de colère; de cette colère dont il est écrit : « La colère de l'homme le rend gloire. Seigneur », Ps. 75 (76), 11.



7. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Divitibus huius saeculi praecipue non superbe sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Domino qui praestat nobis omnia abundanter ad fructum.

8. Qui volunt divites fieri incidunt in tentationem et laqueum diaboli.

9. Sicut egentes, multos autem locupletantes; tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

10. SALOMON DIXIT : Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.

11. Non proderunt divitiae in die ultionis; iustitia vero liberabit a morte.

12. Qui confidit in divitiis suis, corruet.

13. Custodietur iusto substantia peccatoris.

14. Qui congregat thesauros lingua mendacii vanus est, et impingetur ad laqueos mortis.

15. Melior est pauper et sufficiens sibi, quam vir gloriosus et indigens pane.

15<sup>sa</sup>. Omnes dies pauperis mali.

16. Qui despicit pauperem, exprobrat factori eius; et qui in ruina alterius laetatur, non erit innocens.

17. Qui calumniatur pauperem, exprobrat factori eius; honorat autem qui miserabit pauperi.

7 : Tim. 6, 17.

8 : Tim. 6, 9.

9 : Cor. 6, 10.

10 Prov. 10, 22.

11 Prov. 11, 4.

12 Prov. 11, 28.

13 Prov. 12, 12.

14 Prov. 21, 6.

15 Prov. 13, 9.

15 bis Prov. 15, 16.

16 Prov. 27, 5.

17 Prov. 13, 21.

J ad fructum : adfr. G4(aff.)R/da

10 eis : eius R

11 a morte : amor te R

13 iusto : ius B

17 honorat : illum add. Fl., deum add. B in interl.

7. PAUL L'APÔTRE A DIT : AUX riches de ce siècle, prescrits de n'avoir pas des sentiments d'orgueil, ni d'espérance dans l'aléa des richesses, mais dans le Seigneur, qui met à notre usage toute chose en abondance.

8. Ceux qui veulent devenir riches marchent vers la tentation et les filets du diable.

9. [...] Comme des miséreux, nous qui faisons tant de riches; comme dénués de tout, nous qui possédons tout.

10. SALOMON A DIT : La bénédiction du Seigneur fait les riches, et l'affliction n'aura pas de part chez eux.

11. Les richesses seront inutiles au jour de la vengeance; la justice au contraire délivrera de la mort.

12. Qui met sa confiance dans ses richesses s'écroulera.

13. Au juste sera réservée la fortune du pécheur.

14. Amasser des trésors à force de mensonges : vanité; c'est se jeter dans les rêts de la mort.

15. Mieux vaut un pauvre qui se suffit à lui-même, qu'un homme célèbre qui manque de pain.

15<sup>sa</sup>. Tous les jours du pauvre sont mauvais.

16. Mépriser un pauvre, c'est faire injure à son Créateur; et se réjouir de la ruine d'autrui n'ira pas sans faute.

17. Dire du mal d'un pauvre, c'est faire injure à son Créateur, et lui faire honneur que de prendre un pauvre en pitié.

J superbe : sublime Domino :

Dep. abondanter : de

8 Qui : Nam proem. diaboli :

om.

10 eis : ei

11 vero : autem

13 Custodietur : -ditur

15 vir : om.

16 innocens : impenitus

17 pauperem : egentem au-

tem : eum add. miserabit :

-retur pauperi : -ris

10 Entendre : les vrais riches sont ceux que Dieu bénit.

13 Cf. Matth. 13, 12.

17 = Lui = faire honneur : au Créateur.

18. Potentes autem potenter tormenta patiuntur.
19. Fortioribus autem fortior instat cruciatio.
20. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Noli attendere ad possessiones iniquas, et dixeris : Est mihi sufficiens vita.
21. Noli anxius esse in divitijs iusti; nihil enim proderunt tibi in die obductionis et vindictae.
22. Noli ditare hominem fortiozem te; quod si feneraveris, tamquam perditum habe.
23. Qui gloriatur in substantia, paupertatem ve-reatur.
24. Fili, ne in multis sint actus tui; etiam si dives fueris, non eris immunis a delicto.
25. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia.
26. Divitis autem et pauperis cor bonum, et in omni tempore vultus illorum hilaris.

18 Sap. 6, 7.  
19 Sap. 6, 9.  
20 Eccl. 5, 1.  
21 Eccl. 5, 10.  
22 Eccl. 8, 13.

23 Eccl. 10, 24.  
24 Eccl. 11, 10.  
25 Eccl. 13, 30.  
26 Eccl. 16, 4.

20 et : ne add. WSAEFL.

21 iustus : om. FL, iniustus B || obductionis : ultionis A

22 quod : quem B || feneraveris : vener. WB

18. Les puissants souffrent puissamment les tourments.
19. Aux plus forts, le plus fort suppliee.
20. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Ne sois pas en attente d'injustes richesses, dis-toi : Il me suffit de vivre.
21. Ne sois pas inquiet d'avoir de justes richesses; elles ne te serviront de rien au jour de la vengeance où l'on se voilera.
22. N'enrichis pas plus fort que toi; si tu lui consens un prêt, tiens-le pour perdu.
23. Qui se fait gloire de sa richesse, qu'il craigne la pauvreté.
24. Mon fils, ne te répands pas en multiples actions; même si tu es riche, tu ne seras pas exempt de faute.
25. Bonne est la richesse pour celui dont la conscience est sans péché.
26. Du riche et du pauvre que le cœur soit bon et qu'en tout temps leur visage soit joyeux.

18 patiuntur : -fientur

20 et : ne add.

21 iustus : iniustus nihil : non

22 ditare : fenerari homi-

nem : -ni fortiozem : -ri tam-

quam : quasi

24 etiam : et

18 Ici Defensor assimile aux riches les potentes, comme à la sentence suivante les fortiores.

20 Avec la négation qui, dans la Vulgate, précède dixeris, Le Maître de Sacy traduit : « Et ne dites point : ce que j'ai me suffit pour vivre. » Ce dernier texte fait entendre que les biens matériels ne sont pas le but de la vie humaine; tandis que Defensor dit à l'homme avide de s'enrichir, que c'est être assez riche que d'être en vie.

21 Avec iniustus, la Vulgate entend : « Ne te mets pas en peine d'acquiescer des richesses que l'on ne peut qu'être amasser sans injustice. » Defensor, avec iustus, détourne de leur projet ceux-là qui se mettent en frais pour acquiescer des biens sans verser dans l'injustice. — « Oh l'on se voilera », cf. Ec 13, 30 et Apoc. 6, 16.

24 Le Maître de Sacy commente : « Ne vous embarrassez point, dit le Sage, dans une multiplicité d'actions et de desirs pour avoir du bien. Car si vous devenez riche, vous ne serez pas exempt de fautes. » Il cite alors 1 Tim. 6, 9.

27. Qui quaerit locupletari, avertit oculum suum.  
 28. Bonus dives, qui inventus est sine macula.  
 29. Substantiae iniustorum sicut fluvius siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluvia pertransibunt.  
 30. Est nequissima paupertas in ore impii.  
 31. Laboravit pauper in diminutione victus, et in fine fit inops.  
 32. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt.  
 33. Memento paupertatis in tempore abundantiae, et necessitatem paupertatis in die divitiarum.  
 34. AUGUSTINUS DIXIT : Quantum enim maior honor, tantum maior periculatio patetur insidiis.  
 35. Gloriosus plus est pauper videre caelum stellatum, quam divitem tectum inauratum.  
 36. Non laus est possidere divitias, sed pro Christo eas contemnere.  
 37. Sufficit nobis de praesentibus huius saeculi angustiis cogitare. Quid necesse est sensum ad incerta extendere, quae aut consequi non possumus, aut cito inventa perdimus ?

27 Ecdl. 27, 8.

28 Ecdl. 32, 8.

29 Ecdl. 40, 13.

30 Ecdl. 13, 36.

31 Ecdl. 37, 4.

32 Ecdl. 11, 15.

33 Ecdl. 28, 25.

34 S. IERON. HIERON., Syn., 2, 89-91. P. L., 83, 865 B.

35 ENARR. IN PS. 137, 16; P. L.,

27, 1687 B; DAKRYUS-FASTOVS,

1670, 16, 4-5.

36 S. HIERONYM., Epist. 108, 3,

1; HILARUS, II, 108, 10; P. L., 12,

879.

37 Epist., 55, 1, 3; HILARUS, 1,

167, 3; P. L., 22, 561.

33 2<sup>a</sup> paupertatis : pauperis F

34-35 Augustinus... inauratum (in sens. 35) : Augustinus dixit : Plus est pauperi videre caelum stellatum quam diviti tectum (secum G, peccus F) inauratum. Hieronimus dixit : Quantum enim maior honor (honus L), tantum maior (-ra R, -lus Lpc) periculum (-la SR, -lato A). Cito palitur insidias (inluris R) gloriosus WSRPRL

27. Qui cherche à s'enrichir, détourne l'œil.  
 28. C'est un bon riche, celui qu'on trouve sans faute.  
 29. Les richesses des injustes sécheront comme un oued et passeront comme un grand tonnerre à travers la pluie.  
 30. La pauvreté est la pire des choses au dire de l'impie.  
 31. Le pauvre a travaillé à peine nourri, et à la fin, il s'est trouvé sans ressource.  
 32. Biens et maux, vie et mort, misère et honneurs, viennent de Dieu.  
 33. Souviens-toi de la misère en temps d'abondance, et des angoisses de la pauvreté au jour de la richesse.  
 34. AUGUSTIN A DIT : Plus grand est l'honneur, plus grand est le danger d'être victime d'embûches.  
 35. Le pauvre se fait plus de gloire de voir le ciel étoilé, que le riche son toit tout doré.  
 36. C'est un titre de louange, non pas d'avoir des richesses, mais de les mépriser pour le Christ.  
 37. Il nous suffit de méditer sur les angoisses présentes de ce siècle. En quoi est-il nécessaire d'étendre notre connaissance à des réalités incertaines, qui ou bien sont hors de notre portée, ou bien nous fuient dès que trouvées ?

29 Bonus : beatus

29 pertransibunt : personabunt

30 Est : (... est ...) et

34 maior... gloriosus (in sens.

35) : maiora pericula... cito patet insidiis gloriosus

35 gloriosus : em. pauper :

-ri

36 laus est : laudis esso

37 incerta : et futura adf.

-s aut : forsitan adf. perdimus : -dimus

27 « Détourne l'œil » : n'a pas le regard franc.

34 De même que l'argent produit de l'argent, souvent la pauvreté conduit à l'inhumaine misère.

37 Et des uns et des autres, on lui devra compte au jugement

38. Quamdiu versamur in curis saeculi, et anima nostra possessionum procuracione devincta est, de Deo libere cogitare non possumus.

39. GARGORIUS BIXIT : Terrena pulchritudo confunditur, cum celsitudo caelestis aperitur.

40. In hoc saeculo potens quilibet, si fructum non habet bonae operationis, etiam impedimentum praestat ceteris.

41. In populo plus solent omnia divitum, quam pauperum, sciri.

42. Solet enim rerum abundantia tantum magis divino timore mentem solvere, quantum magis hanc exigit diversa cogitare.

43. Ad maiorem dolorem mentem commovent damna maiora.

44. Numquam quippe sine dolore amittitur, nisi quod sine amore possidetur.

45. Quisquis temporalia ac defectiva sequitur, occasum petit. Quisquis vero superna desiderat, quia in oriente habitat, demonstrat.

46. CYPRIANUS BIXIT : Poenam de adversis mundi ille sentit, cui et laetitia et gloria omnis in mundo est. Ille igitur maeret et deflet, si sibi male sit in saeculo, cui bene non potest esse post saeculum.

41 *Hom. Exemp.*, 40, 3; P. L.,

76, 1365 C.

42 *Moral.*, 1, 5, 6; P. L., 75,

531 B.

43 *Ibid.*, 531 A.

44 *Ibid.*

45 *Moral.*, 1, 31, 53; P. L., 75,

546 C D.

46 *Ad Demetrium*, 18; *Han-*  
*YUL.*, 363, 33-34; P. L., 4, 558 A.

38 *Devincta* : devincta *HSABRL*.

39 *pulchritudo* : *altitudo Lpe*.

41 *omnia* : *nomina HSABRL*.

42 *timore* : *amorem B*.

43 *Ad maiorem* : *Amorem GA* || *damna maiora* : *in sent. seq. in GA* qui *eryo sent.* 47 *sententio praebent hunc* : *Amorem dolere mentem commovent.*

45 *in oriente* : *inbeantem Lpe* || *habitat* : *habebit L*.

46 *male* : *am. B*.

38. Tant que nous sommes orientés vers les soucis du siècle, et que notre âme est attachée à l'administration des richesses, il nous est impossible de penser à Dieu avec liberté.

39. GÉCORGE A DIT : La beauté terrestre pâlit quand se découvre la grandeur céleste.

40. Dans ce siècle, si un homme puissant ne produit pas de bonnes actions, il est plutôt un obstacle pour les autres.

41. Dans le peuple, il est plus habituel de tout savoir des riches que des pauvres.

42. Habituellement, l'abondance de biens détache l'esprit de la crainte de Dieu, d'autant plus que cette abondance exige de lui des pensées plus diverses.

43. Des pertes plus grandes émeuvent l'esprit d'une peine plus grande.

44. Jamais on ne perd rien sans douleur, sinon ce qu'on possède sans amour.

45. Quiconque poursuit les biens temporels et caducs, gagne l'Occident. Quiconque, au contraire, désire les biens d'en haut prouve qu'il habite l'Orient.

46. CYPRIEN A DIT : Celui-là ressent de la peine des adversités du monde, dont toute la joie et la gloire est dans le monde. Il est donc en peine et en larmes, si tout va mal pour lui dans le siècle, celui pour qui il ne peut y avoir de bonheur après le siècle.

41 *omnia* : *nomina*

42 *magis* : *a sed.*

40 *igitur* : *con.*

38 *Devincta* : devincta dans CC contre G lequel donne un texte aussi clair que celui de A, s'il n'est pas simple variante orthographique de devincta; mais, dans ce cas, la réciproque est également vraie.

44 *Omnia* : *nomina* dans CC, contre G dont pourtant le sens est recevable.

45 *Commentaire de Inter omnes Orientales, Job 1, 3.*

Livre d'Élincelles, 2 11

47. ISMORUS DIXIT : Divites, in hac fallaci vita, non de potentiae, gloriae, rerum abundantia gestiant; repente, hora qua nesciunt, improvise exitu rapiuntur, atque, absorbente profundo, cruciandi aeternis gehennae incendiis deputantur.

48. Quantum quisque amplius saecularis honoribus dignitatem sublimatur, tantum gravius curarum ponderibus aggravatur.

49. Si enim vix valet peccata animae devitare gravata, quantum magis occupatione saeculi devictus.

50. Qui in saeculo bene temporaliter imperat, sine fine in perpetuum regnat, et de gloria saeculi huius ad aeternam transit gloriam. Qui vero pravae regnum exercent, post vestem fulgentem et lumina lapillorum, nudi et miseri, ad inferna torquendi descendunt.

51. Pro malitia plebis etiam reges mutantur; et qui

47 *Sent.*, III, 62, 5; *P. L.*, 83,  
751 A.

48 *Ibid.*, 48, 3; *ibid.*, 718 B.

49 *Ibid.*, 48, 4; *ibid.*, 718 B.

50 *Ibid.*, 48, 9; *ibid.*, 719 A.

51 *Ibid.*, 48, 11; *ibid.*, 720 A B.

47 non : dum WSEFRL || potentiae : -tia SN, -ti F || gloriae : -ris WSEFRL

48 saecularis : -ribus B || honoribus : -ris WELpc

49 devitare : non add. WB || gravatus : gratul FLsc, a saeculo segregatus Lpc || devictus : devino. WSEFRLpc

51 malitia : mil. S

47. ISMORUS A DIT : Dans cette vie fallacieuse, les riches n'ont point de joie d'être comblés de puissance, de gloire et de richesses; à une heure incertaine, ils sont ravés soudain par une mort inopinée; et, happés par l'abîme, ils sont condamnés aux tourments des feux éternels de la géhenne.

48. Plus un homme du siècle est élevé en dignité par les honneurs, plus il est lourdement écrasé par le poids des soucis.

49. S'il peut à grand peine épargner à son âme les péchés celui qui a une charge, combien plus celui qui se laisse vaincre par les embarras du siècle.

50. Celui qui, dans le siècle, exerce bien un commandement temporel, aura part sans fin à la royauté perpétuelle; il passe de la gloire de ce siècle à la gloire éternelle. Ceux qui, par contre, exercent mal la royauté, après les vêtements brillants et l'éclat des pierres précieuses, descendent, nus et misérables, aux tourments de l'enfer.

51. A cause de la méchanceté du peuple, les rois eux-mêmes deviennent autres; et ceux qui d'abord

47 Divites : Saepo presm,  
non : dum gloriae : -ris vel

48 honoribus : -ris dignita-  
tem : -le

49 animae : -mus gravatus :  
quietus magis ... devictus : mi-

nus occupatione saeculari devin-  
tus

50 in saeculo : intra saeculum  
transit : transment

51 plebis : -bium

47 Non : dum dans CC contre G appuyé par A qui offrent un sens recevable.

49 Devictus : devinctus dans CC; cf. L. S., 58, 38. Les altérations subies par la phrase originale en rendent malaisée l'intelligence. Telle qu'on la lit dans L. S., elle semble exprimer un argument *a fortiori* dont les deux termes sont *gravatus* et *devictus*, et signifier : si le simple fait d'avoir une charge (*gravatus*) rend difficile l'innocence, combien plus sera-t-elle difficile à celui qui est vaincu par sa tâche (*devictus*). Par cet exemple, on voit bien que les efforts mêmes qu'il faut faire, en certains cas, pour justifier le texte de Defensor en traitaient les insouffrances ou les maladreses.

51 « Tel troupeau, tel pasteur », dit-on.

ante videbantur esse boni, accepto regno, fiunt iniqui.

52. Quosdam superbos divites rerum cupidicia facit elatos. Non sunt opes in vilito, sed voluntas; nam crimen in rebus non est, sed in usu agentis.

53. Bonis donis bene utuntur, qui divitias sibi concessas in rebus salutaribus perfruuntur. Bonis male utuntur qui aut iuste pro temporali lucro iudicant, aut aliquid boni pro vanae gloriae appetitu faciunt. Malis male utuntur qui noxias cogitationes operibus pravis perficiunt. Bene malis utuntur qui luxuriam carnis coniugales honeste restringunt.

54. Gravitur in Deum delinquant, qui divitias a Deo concessas et non in rebus salutaribus, sed in usibus pravis, utuntur.

55. Cave honores quos tenere sine culpa non potest. Sublimitas honorum magnitudo scelerum est.

56. Hoc autem habet tantum bonum possessio

52 *Ibid.*, 59, 12; *ibid.*, 73> B.

53 *Ibid.*, 59, 15; *ibid.*, 73> C.

54 *Ibid.*, 60, 1; *ibid.*, 73> C.

73> A.

55 *Syn.*, 1, 88; *ibid.*, 865 A.

56 *Sent.*, III, 60, 2; *ibid.*, 733 A.

52 cupidicia : copia *WS(cap)BPRL*

53 iuste : iniuste *WBR* || coniugales : -gio *Lpc* || honeste : -late *WBR*

54 usibus : sacculi *adf.* *SPL*

55 teneri : -ro *WSBPRL* || potest : -les *SABPRL*

56 Mundi lucra : in *secl. praez.* *A*

semblaient bons, au début du règne, deviennent méchants.

52. La cupidité rend hautains certains riches orgueilleux. Non que leurs richesses aient part au vice, mais leur volonté; car il n'est point de crime dans les choses, mais dans l'usage qu'on en fait.

53. Ils font bon usage des dons honnêtes, ceux qui disposent, en vue du salut, des richesses à eux accordées. Ils font mauvais usage de bonnes choses ceux ou bien qui jugent avec justice en vue d'un gain temporel ou qui font une bonne œuvre par désir de vaine gloire. Ils font mauvais usage de mauvaises choses, ceux qui réalisent par des œuvres perverses de perverses desseins. Ils font bon usage de choses mauvaises les époux qui restreignent aux limites de l'honnête la luxure de la chair.

54. Ils pèchent gravement envers Dieu ceux qui usent non pour des choses salutaires, mais à de pervers usages des richesses que Dieu leur a données.

55. Garde-toi des honneurs qu'on ne peut sans faute assumer. Le comble des honneurs vaut un excès de crimes.

56. La possession des richesses présentes n'est une

52 cupidicia : copia elatos :  
quorum *add.*

53 donis : om. divitias ... concessas : -tis ... -is conjugales ... restringunt : -gali honestate praestr.

54 divitias ... concessas : -tis ... -is et : om.

55 potest : -les  
56 autem : om. praesentiarum : -itum Mundi lucra : mundi lucrum in *membrum* praeced. supplicia : in futurum *adf.*

53 Coniugales est attesté dans la littérature chrétienne comme substantif; cf. *Thesaurus linguae latinae ad verbum*. — La fin de cette citation dans le L. S. donne l'impression pénible d'une formule maladroite. Et de fait la logique se trouve mieux respectée dans le texte d'Isidore qui dit : « C'est faire bon usage de choses mauvaises que de réfréner la luxure de la chair par l'honnêteté du lien conjugal. » Pourtant cette déclaration ne laisse pas d'être elle-même quelque peu irritante. Le mariage ne peut être considéré comme la simple légitimation d'un acte dit de « luxure » et qualifié de « mauvais ».

praesentiarum rerum, si vitam reficiat miserorum; praester hoc tentatio est. Mundi lucra tantumque maiora supplicia dabunt, quantum et ipsa maiora sunt.

57. Diu enim cum rebus nostris durare non possumus, quia aut nos illas moriendo deserimus, aut illae nos viventes deserunt.

58. Potestas cito ruinam patitur.

59. Numquam mentis requiem habet, qui curis terrenis se subdit.

60. Semper requie mentem habebis, si ante mundi curas abiiceris.

61. Valde rarum est, ut qui divitias possident, ad requiem tendant.

62. Est elatio pauperum quos nec divitiae levant, et voluntas in eis sola superest. His etsi opes desunt, propter mentis tamen tumorem, plus quam superbi divites condemnantur.

63. Iosephus dixit : Paucis praesse natura dedit, pluribus obtinere.

57 *Ibid.*, 60, 3; *Ibid.*, 733 A.

58 *Syn.*, 2, 89; *Ibid.*, 865 B.

59 *Syn.*, 2, 92; *Ibid.*, 865 D.

60 *Ibid.*, 863 D-866 A.

61 *Syn.*, 2, 93; *Ibid.*, 866 A.

62 *Sent.*, III, 59, 13; *Ibid.*, 731 B.

60 requie mentem : om. -tis WSBFRL || ante : a te ApeRLpr  
62 sola : om. S || superest : superba est WSBFRL || tamen : tantum W || quam : om. W || superbi ... condemnantur : -bos divinitas (L) condemnat Lpe

bonne chose que pour autant qu'elle restaure la vie des miséreux; hormis cela, elle n'est que tentation. Les gains de ce monde procureront des supplices d'autant plus grands, qu'ils auront eux-mêmes été plus grands.

57. Nous ne pouvons longtemps demeurer avec nos richesses; car, ou nous les abandonnons en mourant, ou elles nous abandonnent de notre vivant.

58. La puissance tombe vite en ruine.

59. Point de repos d'esprit pour qui se fait esclave des soucis terrestres.

60. Tu auras toujours l'esprit en repos, si tu as d'abord écarté les soucis du monde.

61. Il est bien rare que les possesseurs de richesses tendent au repos.

62. Il y a un élèvement des pauvres qui n'est point dû aux richesses et seul persiste le désir qu'ils en ont. Même si les richesses leur font défaut, ils sont, à cause de l'enflure de leur esprit, plus condamnables que des riches orgueilleux.

63. Josèphe a dit : La nature a donné à un petit nombre de commander, au grand nombre d'obéir.

60 mentem : -tis ante : a te  
62 levant : elev. superest  
superba est

## LVIII. DE ACCEPTIONE PERSONARUM

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Non accipies personam nec munera.
2. Nulla erit distantia personarum : illa parvum audies ut magnum.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Gloria autem et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco; non est personarum acceptio apud Deum.
4. Si personam hominis non accipit, non est personarum acceptor Deus, sed in omni gente qui timet Deum et operatur iustitiam, acceptus est illi.
5. SALOMON DIXIT : Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate iudicii.
6. Qui docet impium, iustus est; maledicent ei populi, et detestabuntur eum tribus; et qui arguunt, laudabuntur, eum, et super ipsos veniet benedictio.
7. Qui cognoscit iudicio faciem, non facit bene.
8. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Ne accipias personam ut delinquas.

1 Deut. 16, 19.

2 Deut. 1, 17.

3 Rom. 1, 10-11.

4 Gal. 2, 6; Act. 10, 34-35.

5 Prov. 28, 5.

6 Prov. 24, 25-25.

7 Prov. 28, 31.

8 Eccli. 32, 1.

Ms : (G) V S A P R L. Textus G.

Finshov : am. W

1 in evangelio : am. W S P R L

2 docet : dicit (impio) W S P R L || est : es W R P L.

3-41 om. G

## CHAPITRE 59

### DE L'ACCEPTIION DES PERSONNES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tu n'auras égard ni à la personne, ni aux cadeaux.
2. Il n'y aura pas de différence d'une personne à l'autre : tu entendas le petit aussi bien que le grand.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Gloire et paix à tout homme qui fait le bien, au Juif d'abord, puis au Grec; il n'y a point acceptation de personnes auprès de Dieu.
4. S'il n'a pas eu égard à la personne d'un homme, Dieu ne fait pas acceptation des personnes; mais, en toute nation, celui qui craint Dieu et fait ce qui est juste est agréé de lui.
5. SALOMON A DIT : Il n'est pas bien de faire acceptation de la personne de l'impie pour t'écarter de la vérité du jugement.
6. Qui instruit l'impie est juste. Les peuples le maudiront et les peuplades le détesteron; et ceux qui le reprennent seront loués et sur eux viendra la bénédiction.
7. Celui qui, pour juger, regarde au visage, ne fait pas bien.
8. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Ne fais pas acceptation de personne pour pécher.

2 audies : dicitis

3 autem : et honor add. est :

eum add.

4 Si : Deus

6 docet : dicit impium : pio

est : es 3<sup>o</sup> et : om. cum :

om.

7 cognoscit : in add.



9. Noli resistere contra faciem potentis.  
 10. Sicut abominatio est superbo humilitas, sic execratio divitis pauper.  
 11. Substantia superbiae eradicabitur, et domus quae nimis locuples est, annullabitur superbia.  
 12. HIERONYMUS dixit : Aequum iudicium est, ubi non personae, sed opera, considerantur.  
 13. GREGORIUS dixit : Quid vero apud Deum vilius, quid esse despectius potest, quam servare honorem apud homines et interni testis oculos non timere?  
 14. ISIDORUS dixit : Non est persona iudicio consideranda, sed causa.  
 15. Plus venerantur homines in hoc saeculo temporali potentia, quam pro reverentia sanctitatis. Suspiciunt enim quod magis sunt divites; et quod homines sunt, omnino despiciunt.  
 16. Causam respicere, non personam.

9 Ecdl. 6, 32.

10 Ecdl. 23, 24.

11 Ecdl. 21, 5.

12 In Mt. 16, 27; P. L., 26,

121 B.

14 Sent., III, 53, 3; P. L., 83,

776 A.

15 Ibid., 59, 21; Ibid., 73) A.

10 pauper : -ries B

11 superbiae : -bi WSPeHL, -bae S || domus : domui Lpc || annulla-

biter : adverb. PL || superbia : om, B

13 con. G || interni testis : in secretis Bpc

15 Suspiciunt : Suscipiunt PHL

9. Ne résiste pas de front à l'homme puissant.  
 10. Comme à l'orgueilleux, l'humilité est en abomination, de même, au riche, le pauvre est en exécration.  
 11. Une fortune orgueilleuse sera ruinée de fond en comble, et la maison trop riche sera anéantie par l'orgueil.  
 12. JÉRÔME A DIT : Équitable est le jugement dans lequel on regarde non aux personnes, mais aux actes.  
 13. GREGOIRE A DIT : Que peut-il y avoir de plus abject, quoi de plus méprisable au regard de Dieu, que de conserver l'honneur auprès des hommes et de ne pas craindre les yeux du témoin intérieur.  
 14. ISIDORE A DIT : Pour juger, ne pas considérer la personne, mais la cause.  
 15. On respecte bien plus les hommes dans ce siècle, en raison de leur puissance temporelle, que par déférence pour leur sainteté. Car on lève les yeux sur leurs grandes richesses, mais on ne les abaisse pas sur ce qu'ils ont d'humain.  
 16. Examiner la cause, et non la personne.

10 sic : et adf.

11 superbiae : -bi

12 Aequum ... est : Non est dis-

linctio (postea membrum om.)

14 persons : in adf.

9 A première lecture, cette sentence semble contredire l'enseignement de ce chapitre, pour ce qu'elle marque une certaine considération en faveur de la puissance humaine; mais ce n'est que pour donner plus d'efficacité à la résistance.

## LX. DE ITINERE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Intrate per angustam portam, quia lata et spatiosa est via quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta est via et difficilis quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes, sed ut sapientes.

3. Gressus rectos facite pedibus vestris; ut non claudicans erret, magis autem sanetur.

4. SALOMON DIXIT : Non deleteris semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

5. Iustorum autem semitae, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad apertam diem. Via impiorum tenebrosa; nesciunt ubi currunt.

6. Oculi tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant gressus tuos. Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viae tuae stabilientur.

1 Mt. 7, 13-14.

2 Eph. 5, 15.

3 Hebr. 12, 13.

4 Prov. 4, 15.

5 Prov. 4, 26-29.

6 Prov. 4, 25-26.

Ms : GIVSABFRL. Textus G.

Titulum : om. W

1 lata : porta add. B

5 apertam : perfectam WS-(tum)BPR-(tum)E || diem : viam A || Via

... currunt : om. A

6 recta : de B

## CHAPITRE 60

### DE LA ROUTE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Entrez par la porte étroite, car large et spacieuse est la voie qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui l'empruntent. Qu'elle est étroite et difficile la voie qui mène à la vie, et bien peu la trouvent.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Voyez, frères, à marcher avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages.

3. Rendez plans pour vos pieds les chemins, afin que l'estropié ne s'égaré pas, mais plutôt qu'il guérisse.

4. SALOMON A DIT : Ne mets pas ta joie aux sentiers des impies, et ne prends pas plaisir à la voie des mauvais.

5. Les sentiers des justes sont comme une lumière resplendissante qui naît et croît jusqu'au plein jour. La voie des impies est ténébreuse : ils ne savent où ils tombent.

6. Que tes yeux voient ce qui est droit, et que ton coup d'œil précède tes pas. Nivelle le sentier pour tes pieds, et toutes tes voies en seront affermisses.

1 lata : porta add. 1<sup>a</sup> est :

ov. 1<sup>o</sup> est : porta et arva et

difficilis : om.

4 Non : Ne

5 semitam : -ta apertam : per-

fectum currunt : -runt

6 « Ton coup d'œil », littéralement : tes paupières.

7. Averte pedem tuum a malo; vias enim quae a dextris sunt novit Dominus.

8. Respicit Dominus vias hominum, et omnes gressus illius considerat.

9. Iter autem impiorum decipiet eos.

10. Vir prudens dirigit gressus.

11. Cum placuerint Domino viae hominis, inimici quoque eius convertentur ad pacem.

12. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Non ventiles te in omni vento, et non eas in omnem viam.

13. Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala sua in te.

14. In via ruinae non eas, et non offendes in lapides.

15. ORIGÈNE DIXIT : Melius est enim perfectam vitam querenti in itinere mori, quam ne proficisci quidem ad perfectionem quaerendam.

16. GREGORIUS DIXIT : Stultus viator est qui, in itinere amoena prata conspiciens, obliviscitur iter quo tendebat.

17. Inoffenso pede iter nostrum agitur, si Deus ac proximus integra mente diligatur.

7. Ecarte ton pied du mal; car le Seigneur connaît les voies qui vont à droite.

8. Le Seigneur a les yeux sur les voies des hommes, et il examine tous leurs pas.

9. La route des impies les décevra.

10. L'homme prudent dirige ses pas.

11. Quand les voies d'un homme ont plu au Seigneur, ses ennemis aussi se convertissent à la paix.

12. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Ne t'évante pas à tout vent, et ne va pas par toute voie.

13. Ne va pas ton chemin avec le téméraire, crainte que d'aventure il ne fasse sur toi peser ses maux.

14. Ne va pas par un chemin raviné, et tu n'achoppes pas sur les pierres.

15. ORIGÈNE A DIT : Mieux vaut mourir en route cherchant la vie parfaite, que de ne pas même partir en quête de la perfection.

16. GREGOIRE A DIT : Qu'il est sot le voyageur qui, voyant sur sa route de charmantes prairies, oublie le but de son voyage.

17. Sans broncher on fait sa route, quand on aime Dieu et le prochain l'esprit intègre.

7 Prov. 4, 27.

8 Prov. 5, 31.

9 Prov. 12, 26.

10 Prov. 15, 21.

11 Prov. 26, 7.

12 Eclh. 5, 11.

13 Eclh. 3, 18.

14 Eclh. 39, 25.

15 In Exod., 5, 4; Barnabas,

159, 4, 5; P. G., 32, 359 D-330 A.

16 Hom. Evang. 14, 6; P. L., 76,

1230 C.

17 Ibid., 36, 10; ibid., 1227 A.

7 vias ... Dominus : om.

8 hominum : -nis

11 inimici : -cos converten-  
tur : -let

12 omni vento : -nem -tum

13 iter : -ire

17 nostrum : -in terra

11 « Ses ennemis » : ceux de l'homme.

13 in via ... non eas (in sent. seq.) : om. G

15 vitam : viam A || proficisci : -fessio SF, -uisse L

## LXI. DE SENSIBUS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Lucerna corporis tui est oculus tuus; si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit, si autem nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Unusquisque in suo sensu abundet.

3. Non ambuletis, sicut gentes ambulantes in vanitate sensus sui, tenebris obscuratum.

4. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Bonus sensus usque in tempus abscondit verba, et labia multorum enarrabunt sensum eius.

5. Honor et gloria in sermone sensati; lingua vero imprudentis subversio est ipsius.

6. Si videris sensatum, evigila ad illum.

1 Lc. 11, 34.

2 Rom. 14, 5.

3 Eph. 4, 17-18.

4 Eccl. 2, 20.

5 Eccl. 5, 15.

6 Eccl. 6, 16.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

Titulum : om. W

1 in evangelio : om. WSBF

## CHAPITRE 61

### DES SENS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : La lampe de ton corps, c'est ton œil : si ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux, mais s'il est mauvais, tout ton corps sera ténébreux.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que chacun abonde en son sens.

3. Ne marchez pas comme marchent les païens, dans la vanité de leur sens, obscuré de ténèbres.

4. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Le bon sens cèle les paroles jusqu'au temps opportun; et les lèvres du grand nombre expriment ce qu'ils sentent.

5. Honneur et gloire dans les dires de l'homme de sens; mais la langue de l'imprudent est sa ruine.

6. Si tu vois un homme sensé, sois en éveil près de lui.

1 nequam : fuerit add.

2 totum : etiam

3 ambulat : in add. obscu-

ratum : habentes intellectum

add.

4 abscondit : det verba :

illius add. eius : illius

6 illum : eum

1 Le pluriel du titre ferait attendre des réflexions sur ce qu'on appelle « les sens spirituels ». En réalité, il s'agit ici de bon sens ou d'une saine faculté de jugement.

2 Tiré de son contexte, et placé ici, la phrase paulinienne paraît être un contre-sens. Mais il est malaisé de préciser la signification que lui a donnée le compilateur en l'insérant dans ce chapitre.

3 Phrase inscrite dans L. S. : tenebris obscuratum se rapporte à habentes intellectum qui suit dans le texte paulinien.

7. Ex visu cognoscitur vir, et ab occurso faciei cognoscitur sensatus.

8. Non est sensus ubi abundat amaritudo.

9. Amictus corporis et risus dentium et ingressus hominis enuntiant de illo.

10. In labiis sensati invenitur gratia.

11. Tacitus et sensatus honorabitur.

12. Serva te ab insensato, ut non molestiam habes.

13. Deflecte ab insensato, et invenies requiem et non exacerbaberis in stultitiam illius.

14. Pungens oculum deducit lacrimas, et qui pungit cor profert sensum.

15. In medio insensatorum serva verbum tempori.

16. Ab uno sensato inhabitabitur patria et a tribus impiis deseritur.

17. In sensum sibi cogitatus Dei.

7 Eclii. 29, 16.

8 Eclii. 27, 15.

9 Eclii. 29, 27.

10 Eclii. 27, 19.

11 Eclii. 27, 31.

12 Eclii. 29, 15.

13 Eclii. 22, 16.

14 Eclii. 23, 25.

15 Eclii. 27, 13.

16 Eclii. 16, 5.

17 Eclii. 9, 13.

7 occurra : incurra R

8 sensus : om. G4

11 honorabitur : homo rapitur G

14 pungit : purgit (= -gat) B || profert : -fecit SFL(sensu)

17 sensum : -su Lpe || cogitatus : cognatus R

7. A le voir, on connaît un homme; à rencontrer son visage, on connaît l'homme sensé.

8. Point de sens où l'amertume abonde.

9. Le vêtement, le rire des dents, la démarche d'un homme en disent long sur lui.

10. Sur les lèvres de l'homme de sens : la grâce.

11. L'homme de silence et de sens sera en honneur.

12. Garde-toi de l'insensé pour n'avoir pas d'ennuis.

13. Détourne-toi de l'insensé, tu trouveras le repos, et ne seras pas irrité de sa sottise.

14. Frapper l'œil produit les larmes; frapper le cœur révèle le sens.

15. Parmi les insensés, réserve la parole pour le temps opportun.

16. Un seul homme de sens peuple sa patrie, mais trois impies la laissent déserte.

17. Que la pensée de Dieu te tienne lieu de sens.

8 abundat : est

10 invenitur : -nietur

12 insensato : illo

13 insensato : illo exacerb-

beris : aedilaboris stultitiam :

-dis

16 et a : om. impiis : -pio-

rum deseritur : -retur

17 sensum : -su

8 Sensus est omis dans CC selon G et A qui présentent un sens acceptable, absoluare pouvant s'entendre absolument : « Point d'amertume dans l'abondance. » Mais, étant donné le sujet de ce chapitre, il paraît difficile de ne pas préférer le texte des autres mss.

8 L'extérieur de l'homme — ce qui frappe les sens — manifeste qui il est.

14 « Frapper », le mot latin : *gungere* signifie exactement « piquer ». Il évoque toute la spiritualité de la composition du cœur. De même qu'un coup porté à l'œil fait jaillir les larmes, de même la composition est la source d'où jaillit la sagesse.



6. Domini, quod iustum est et aequa servis praestate, scientes quoniam et vos Deum habetis in caelo.

7. Unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber.

8. SALOMON DIXIT : Servus sensatus dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet.

9. Qui delicate a pueritia nutrit servum suum, postea illum sentiet contumacem.

10. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Non laedas servum operantem in veritate.

11. Non defraudes servum sensatum, neque inopem derelinquas illum.

12. Servo sensato liberi serviunt; et inscius non honorabitur.

13. Cibaria et virga onus asino, panis et disciplina onus servo.

14. Iugum et lorum curvant cervicem duram, et servum inclinant operationes assidue. Servo malevolo tortura compedis, mitte illum in operationem, ne vacet.

15. Si enim tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua, quasi fratrem sic eum tracta.

6 Col. 3, 2.  
7 Eph. 6, 8.  
8 Prov. 17, 2.  
9 Prov. 29, 21.  
10 Eccli. 7, 22.

11 Eccli. 7, 23.  
12 Eccli. 26, 28.  
13 Eccli. 32, 28.  
14 Eccli. 33, 27-28.  
15 Eccli. 33, 31.

6 Domini : -no G || aequa : -um WSBPRL  
7 stultis : -i G  
11 neque : -que B  
13 2<sup>a</sup> onus : opus WSBPRL  
14 malevolo : malo Sac || compedis : et -des B || no : om. S (vacet = vacabit)  
15 fratrem : -ter WSBPRL

6. Maîtres, donnez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que, vous aussi, vous avez un Dieu dans le ciel.

7. Chacun recevra du Seigneur le prix de ce qu'il aura fait de bien, qu'il soit esclave ou libre.

8. SALOMON A DIT : Le serviteur sensé l'emportera sur les fils stupides, et il partagera l'héritage entre les frères.

9. Qui élève douillettement son serviteur, dès son enfance, le trouvera dans la suite récalcitrant.

10. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Ne maltraite pas le serviteur qui travaille dans la vérité.

11. Ne trompe pas un serviteur sensé, et ne l'abandonne pas sans ressources.

12. Les fils serviront le sage serviteur; mais point d'honneur pour l'ignorant.

13. Provisions et coups de bâton : fardeau de l'âne; pain et férule : fardeau du serviteur.

14. Le joug et le fouet courbent la tête dure; et les tâches incessantes brisent le serviteur. Au mauvais serviteur, torture des entraves; mets-le au travail, pour qu'il ne soit pas oisif.

15. Si tu as un serviteur fidèle, qu'il te soit comme ton âme; traite-le comme un frère.

6 aequa : sequum Deum : De- 12 serviunt : -stent  
minus 13 virga : et adf. 2<sup>a</sup> onus : et  
7 recipiet : perc. opus  
8 sensatus : sapiens 14 cervicem duram : collum  
11 servum sensatum : illum -rum compedis : et -des  
libertate 15 enim : est

6 « Un Dieu », c'est-à-dire un juge.  
7 Cf. L. S., 59.  
10 « Fidèlement », mot à mot : « dans la vérité ».  
12 Le signe intermédiaire est omis.  
13 et 14 Le Maître de Sacy commente : « Le Sage montre de quelle manière on peut faire travailler les esclaves, du peur qu'ils ne s'accoutument à la paresse, ou les punir sans excès et avec une sévérité raisonnable lorsqu'ils sont déréglés et malicieux. »

16. Si laeseris servum iniuste, in fugam convertetur.

17. Laxa manum servo, et quaerit libertatem.

18. Melior est subiecta servitus, quam electa libertas.

19. In opere constitue servum, sic enim condecet illi.

20. HIERONYMUS DIXIT : Quid magis potest praestari servo, quam esse cum domino.

21. Satis dives est qui pane non indiget. Nimum potens qui servire non cogitur.

22. ISIDORUS DIXIT : Unus enim Dominus; aequaliter et dominus fert orationem et servus.

23. CYPRIANUS DIXIT : Qualis cupis erga te esse Dominum, talis esto ipse contra servum tuum.

16 Ecll. 33, 39.

17 Ecll. 33, 36.

18 S. IERON. HIERAL., Sent., III,

37, 3; P. L., 83, 717 B.

19 Ecll. 33, 30.

20 In Mt. 25, 21; P. L., 10,

187 C.

21 Epist., 125, 20, 3; BASILE.

op. 161, 23; P. L., 22, 1085.

22 SENT., III, 47, 2; P. L., 83,

712 B.

23 Admonitio ad fil. spirital., 11;

LEMMER, 49, 17-18; P. L., 103,

693 A.

18 Electa : elata WSABFRL, lata add. R

19 condecet : concedet F

22 2<sup>o</sup> dominus : -nis RLpe || servus : -vis Lpe

23 Dominum : om. G

16. Si tu maltraites un serviteur injustement, il prendra la fuite.

17. Lâche la main à ton serviteur, il cherche la liberté.

18. Mieux vaut servir avec humilité que d'être libre avec orgueil.

19. Mets ton serviteur au travail, car il est fait pour cela.

20. JÉRÔME A DIT : Que peut-on donner de plus à un serviteur que de vivre avec son maître ?

21. C'est être assez riche que de ne point manquer de pain. C'est un excès de pouvoir que de n'être pas contraint de servir.

22. ISIDORE A DIT : Il n'y a qu'un Seigneur; également le maître et le serviteur lui adressent leur prière.

23. CYPRIEN A DIT : Tel tu désires que, à ton égard, soit le Seigneur, tel montre-toi envers ton serviteur.

16 servum : eum

17 servo : illi

18 electa : elata

19 opere : -ra servum : eum

ill : illum

20 magis : vltum praestari :

maius dari filich

22 2<sup>o</sup> dominus : -nis orationem et servus : consultum et servus

23 Qualls : -lem Dominum : Deum contra servum : erga con-servum

18 Electa : elata, dans CC contre G, seul il est vrai, mais dont le sens est acceptable.

23 Dominum omis dans CC; la phrase de G est grammaticalement incomplète et de sens douteux.



### LXIII. DE CONSORTIO BONORUM ET MALORUM

1. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Rogamus autem vos, fratres, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate.

2. Discedat ab iniquitate omnes qui invocant nomen Domini.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Iustum igitur et valde iustum separare eum qui salvari vult ab eo qui non vult.

4. SALOMON DIXIT : Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.

5. Ne aemuleris hominem iniustum; nec imiteris vias eius.

6. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Discede ab iniquo, et deficient mala abs te.

7. Viri iusti sint tibi convivae, et in timore Dei sit gloriatio tua.

1 » Thess. 3, 6.

2 » Tim. 2, 19.

3 Ps.-Clemens, Recognitiones, 6,  
5; P. G., 1, 1349 B et nota (26).  
Cf. D. De Bruyn, *Deux citations apocryphes de l'apôtre*

Pierre, in *The Journal of theological studies*, 1933, pp. 395-396.

4 Prov. 1, 10.

5 Prov. 3, 21.

6 Eccl. 7, 2.

7 Eccl. 9, 22.

Ms : GWSABERL. Textus G.

Titulus : om. W

42 » in L.

### CHAPITRE 63

### DU COMMERCE DES BONS ET DES MAUVAIS

1. PAUL L'APÔTRE A DIT : Nous vous prions, frères, de vous écarter de tout frère qui ne marche pas dans l'ordre.

2. Qu'ils s'éloignent de l'iniquité, ceux qui invoquent le nom du Seigneur.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Il est juste, il est tout à fait juste de séparer celui qui veut être sauvé de celui qui ne le veut pas.

4. SALOMON A DIT : Mon fils, si ce sont des pécheurs qui t'ont allaité, ne mets pas en eux ta confiance.

5. Ne jalouse pas l'homme injuste, et n'itime pas ses voies.

6. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Éloigne-toi de ce qui est inique, et le mal passera loin de toi.

7. Que les justes soient tes commensaux, et mets ta gloire à craindre le Seigneur.

1 Rogamus : Denuntiamus  
vos : vobis fratres : in nomine  
DNI auct.

2 Discedat : -dat omnes :  
-nis invocant : nominal-  
4 dis : om.  
7 tus : tibi

8. Pondus super se tollit qui honestiori se communit; ditiori te ne socius fueris.

9. Quemcumque cognoveris observantem timorem Dei assiduus esto illi.

10. AMBROSIO DIXIT : Sanctorum vita ceteris norma vivendi est.

11. Qui enim sancto viro adhaeret, ex eius assiduitate, usu locutionis, exemplo operis, accipit, ut accendatur in amore veritatis.

12. Qui alios ad iniquitatem suadendo pertrahunt, in semetipsis ministerium daemonum ad iniquitatem suscipiunt, quamvis per naturam daemones non sint.

13. Sancta enim Ecclesia in carnalibus ampla est, in spiritalibus angusta.

14. Neque enim valde laudabile est bonum esse cum bonis, sed bonum esse cum malis. Sicut enim gravius culpae est inter bonos bonum non esse, ita immensi est praeconii bonum etiam inter malos bonum existitisse.

15. ISIDORO DIXIT : Sicut optandum est ut boni pacem habeant invicem, sic optandum ut mali invicem sint discordes.

16. Hi qui supernam patriam desiderant, non solum malorum mores, sed et consortia, fugiunt.

8 Eccli. 33, 2.

9 Eccli. 37, 15.

10 De Joseph Patriarcha 1, 1, 1;

P. L., 14, 614.

11 S. GREGORIO M. MAG., Hom. 8r.,

1, 2, 6; P. L., 76, 798 B.

13 Hom. Romag., 38, 8; ibid.,

1287 A.

14 Moral., 1, 1; P. L., 75, 539 A.

15 Sent., III, 31, 2; P. L., 83,

703 C.

9 assiduus ... illi : om. GA || illi : om. S

12 ministerium : mister. A

13 Gregorius dixit : pacem. B

8. Il se charge d'un fardeau celui qui s'unit à plus honorable que lui, ne t'associe point à plus riche que toi.

9. Si tu fais la connaissance d'un homme craignant Dieu, fréquente-le.

10. AMBROISE A DIT : La vie des saints est pour les autres une règle de vie.

11. A fréquenter un homme saint, à son commerce, à sa parole, à son exemple, on s'enflamme d'amour pour la vérité.

12. Ceux qui, par persuasion, entraînent les autres à l'iniquité, sont investis de l'office des démons pour l'iniquité, encore qu'ils ne soient point démons par nature.

13. La sainte Eglise est vaste en ses éléments charnels, et restreinte au spirituel.

14. Il n'est pas très louable d'être bon avec les bons, mais d'être bon avec les méchants. Car de même qu'il est de faute grave de n'être pas bon parmi les bons, de même c'est un titre de haute gloire, pour l'homme de bien, d'être resté bon même parmi les méchants.

15. ISIDORE A DIT : De même qu'il faut souhaiter que les bons soient en paix les uns avec les autres; de même il faut souhaiter que les méchants se disputent entre eux.

16. Pour ceux qui désirent la patrie d'en haut, qu'ils ne fuient pas seulement les moeurs des méchants, mais leur voisinage même.

8 tollit : -let communial :

9 illi : cum viro sancto

et add.

14 bonum (existitisse) : om.

13 Commenté comme suit : Ebi enim bestiales hominum mores ceterat, illic latius sinum lazar. Ebi autem eos habet qui spiritali natione suffulti sunt, illic quidem est numerum doctor, sed tamen, quia peccati sunt, angustatur. MATH., 7, 13.

15 On peut se demander si la rhétorique n'a pas entraîné l'auteur un peu en marge de la vraie charité.

17. Si fueris socius conversationis honorum, eris et virtutis eorum; similis enim simili coniungi solet. Periculosum est vitam cum malis ducere, perniciosum est cum his qui pravae voluntatis sunt sociare. Melius est malorum habere odium quam consortium. Sicut multa bona habet communis vita sanctorum, sic plura mala affert malorum.

17. Si tu es associé à la vie des bons, tu le seras aussi à leurs vertus; car d'ordinaire qui se ressemble s'assemble. Il y a péril à vivre avec les méchants; il est funeste de s'associer à ceux qui sont de volonté perverse. Mieux vaut haïr les mauvais que les fréquenter. Si la vie commune parmi les saints a beaucoup de bon, pareillement, parmi les mauvais, elle engendre beaucoup de maux.

47 honorum : om. eorum : -leni sociare : -ri plura : plu-  
om. similis ... solet : -les ... rima affert : societas add.

47 = Haïr les mauvais > doit s'entendre dans le sens de *Lc 14, 56*.

### LXIII. DE AMICITIA ET INIMICITIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Finis autem praeepti est caritas de corde puro, et conscientia bona et fide non ficta.

3. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Amicitia huius mundi inimicitia est Dei. Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituetur.

4. SALOMON DIXIT : Ne dicas amico tuo : Vade et revertere, et cras dabo tibi, cum statim possis dare. Ne mollaris amico tuo malum, cum ille habeat fiduciam in te.

5. Qui despicit amicum suum, indigens corde est.

6. Amici divitum multi.

7. Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum cum extraneo ne reveles.

8. Sicut qui mittit lanceas et sagittas in mortem, sic vir qui fraudulententer nocet amico suo.

1 Ioh. 13, 14.  
2 : Tim. 1, 5.  
3 Iac. 1, 5.  
4 Prov. 3, 18-19.

5 Prov. 17, 12.  
6 Prov. 13, 20.  
7 Prov. 15, 9.  
8 Prov. 16, 18-19.

Mss : GWSABFRL. Textus G.  
Titulum : om. W  
1 in evangelio : om. WB  
2 conscientia : so. S  
3 inimicitia : -mica WSABFRL

### CHAPITRE 64

### DE L'AMITIÉ ET DE L'INIMITIÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous prescris.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Le but du précepte, c'est la charité qui vient d'un cœur pur, d'une conscience droite, et d'une foi sincère.

3. JACQUES L'APÔTRE A DIT : L'amitié pour ce monde est inimitié pour Dieu. Aussi quiconque aura voulu être ami de ce siècle se trouvera ennemi de Dieu.

4. SALOMON A DIT : Ne dis pas à ton ami : Va-t-en, tu reviendras, et je te donnerai demain, quand tu peux donner sur le champ. Ne machine pas le mal contre ton ami quand il a confiance en toi.

5. Dédaigner son ami, c'est un manque de cœur.

6. Les amis des riches sont foule.

7. Traite ton affaire avec ton ami, et ne révèle pas ton secret à un étranger.

8. Tel celui qui lance traits et flèches mortels, tel celui qui par mensonge nuit à son ami.

3 inimicitia : -mica constitue- 7 secretum : cum add. no :  
tur : -itur 200  
6 Amici : vero add. 8 Sicut : nosus est add. in :  
et

9. Noli fieri pro amico inimicus proximo.

10. HIBSUS FILIUS SIRACH DIXIT : Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos.

11. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et non facile credas illi. Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis. Est amicus qui egreditur ad inimicitiam.

12. Est autem amicus socius mensae, et non permanet in die necessitatis. Amicus si permanserit fictus, erit tibi quasi coequalis, et in domesticis tuis fideliter agit.

13. Ab amicis tuis attende, et ab inimicis tuis separare. Amicus fidelis, protectio fortis; qui autem invenit illum invenit thesaurum. Amico fideli nulla est comparatio.

14. Amicus fidelis medicamentum vitae et immortalitatis; qui metuunt Dominum,veniunt amicum fidelem.

15. Ne derelinquas amicum antiquum; novus enim non erit similis illi. Vinum novum amicus novus; veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non enim omnem hominem inducas in domum tuam; multae enim sunt insidiae dolosi.

17. Non agnoscitur in bonis amicus, et non absconditur in malis inimicus.

18. Amico et inimico noli enarrare sensum tuum,

9 Eccli. 6, 1.

10 Eccli. 6, 5.

11 Eccli. 6, 7-9.

12 Eccli. 6, 10-12.

13 Eccli. 6, 13-15.

14 Eccli. 6, 16.

15 Eccli. 9, 14-15.

16 Eccli. 11, 31.

17 Eccli. 13, 2.

18 Eccli. 19, 8-9.

10 et mitigat ... 1° amicus (in sent. req.); am. GA

12 fictus : fixus B || tibi : quasi add. WSA&PFL

13 amicus : inimicis B

9. D'ami, ne deviens pas ennemi de ton prochain.  
10. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Un mot aimable multiplie les amis et apaise les ennemis.

11. Si tu prends un ami, prends-le sur épreuve, et ne lui fais pas aisément confiance. Car tel est ami, tant que cela lui est favorable, et ne durera pas au jour du malheur. Tel est ami, qui s'en va devenir ennemi.

12. Tel est ami, ton commensal, qui ne tient pas au jour de l'angoisse. Si un ami demeure solide, il te sera comme un autre toi-même et il agira avec fidélité dans tes affaires domestiques.

13. Aie l'œil sur tes amis et sépare-toi de tes ennemis. Ami fidèle : puissante protection; qui l'a trouvé a trouvé un trésor. Il n'est rien de comparable à un ami fidèle.

14. Un ami fidèle est un philtre de vie et d'immortalité; ceux qui craignent le Seigneur trouvent un ami fidèle.

15. N'abandonne pas un ancien ami, le nouveau ne lui ressemblera pas. Vin nouveau qu'un nouvel ami; il vieillira et avec délices tu le boiras.

16. N'introduis pas n'importe qui dans ta demeure; nombreuses en effet les embûches du fourbe.

17. Un ami ne se reconnaît pas dans la bonne fortune, et un ennemi ne se cache pas dans la mauvaise fortune.

18. A l'ami ni à l'ennemi ne déclare ton sentiment;

9 1° non : ne illi : et

10 Est : Et prom. egreditur :

11 permaset : nebit fictus :

fixus fideliter : fiducialiter

agit : agat

14 qui : et qui inventum :

15 sent amicum fidelem : illum

conversitur

16 enim : am.

17 agnoscitur : cetor abscon-

ditur : detur

18 enarrare : nar.

12 Tibi : quasi add. CC; ce quasi qui manque dans G seul, n'est pas nécessaire au sens de la phrase. Noter *fictus* (au sens de *fictus*) selon presque tous les ms.

et si est tibi delictum, noli denudare; audiet enim te, et custodiet te; et quasi defendens peccatum, odiet te.

19. Audisti verbum adversus proximum tuum, commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpit.

20. Corripe amicum, ne forte non intellexit, et dicat : Non feci; aut si fecerit, ne iterum addat facere.

21. Qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam. Ad amicum etiam si proderis gladium, non despexeris.

22. Et si humiliaverit se contra te, et a facie tua abscondit se, unanimum habebis amicitiam bonam.

23. Amicus si aperuerit os triste, non timeas.

24. Amicum salutare non confundar, a facie illius non me abscondam; et si mala mihi obvenierint per illum, sustinebo.

25. Beatus qui invenit amicum verum.

26. Qui denudat arcana amici, perdit fidem, et non inveniet amicum et animam suam.

27. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animae.

28. Cum amico tuo confirma verbum, et fideliter age cum illo, et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.

29. Est amicus solo nomine amicus.

19 Eccl. 19, 10.

20 Eccl. 19, 13.

21 Eccl. 22, 25-26.

22 Eccl. 6, 12.

23 Eccl. 22, 27.

24 Eccl. 22, 31.

25 Eccl. 25, 12.

26 Eccl. 27, 17.

27 Eccl. 27, 24.

28 Eccl. 29, 3.

29 Eccl. 27, 1.

19 commoriatur : ut (in res. et ut vif.) moriatur A et add. in interl. : die illud ¶ quoniam non : eras. A

21 despereris : desperes WSI-ris)4pcBFRF.

24 illus : sed die vif. in interl. A

26 s<sup>o</sup> et : ad WSBFRF.

si tu as commis une faute ne la révèle pas; il t'écouterà et te surveillera, et sous couleur d'excuser ton péché, il te haïra.

19. Tu as entendu un mot contre ton prochain? Qu'il meure en toi! Tu peux être sûr qu'il ne te fera pas éclater!

20. Reprends ton ami de sa faute, de peur qu'il n'en ait pas conscience et dise : « Ce n'est pas moi », et, si c'est lui, qu'il ne recommence.

21. Qui invective son ami, dénoue l'amitié. Quand même, contre ton ami, tu aurais tiré le glaive, tu ne le dédaigneras pas.

22. S'il s'humilie devant toi et se cache de ta présence, tu auras une amitié bonne qui unira vos âmes.

23. Si ton ami vient à parler tristement, ne crains pas.

24. Je n'aurai point honte de saluer mon ami; je ne me cacherai pas de lui; et s'il m'arrive du mal de sa part, je le supporterai.

25. Heureux qui a trouvé un ami véritable.

26. Qui dévoile les secrets d'un ami perd sa confiance, et il ne trouvera plus ni son ami, ni son âme.

27. Pour l'âme de qui a dévoilé les mystères d'un ami, il n'y a plus d'espoir.

28. Avec ton ami tiens parole, et sois fidèle avec lui, et toujours tu trouveras ce qui t'est nécessaire.

29. Tel est ami, qui n'est ami que de nom.

19 dirumpit : dirumpet

20 intellexit : -serit

21 etiam si : etsi

22 s<sup>o</sup> Et : om.

-derit

23 Amicus : Ad amicum ape-

ruerit : -ris

24 absconrnt : -ev.

27 animae : infelicis add.

28 Cum amico tuo : am.

19 Oublier si parfaitement les paroles qui peuvent blesser le prochain qu'elles soient moquées en nous; et s'assurer que de garder pour nous ces paroles, sans les répéter, n'agira pas au-dedans de nous comme un poison destructeur.

30. Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in operibus tuis.

31. Qui timet Dominum, aequae habebit amicitiam bonam; quoniam secundum illum erit amicitia illius.

32. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

33. Non credas inimico tuo in aeternum; sicut enim aeramentum aeruginavit malitia illius.

34. In labiis suis indulcatur inimicus, et in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam.

35. In oculis suis lacrimatur inimicus, et quasi ad lanam suffodiatur plantae suae. Caput suum movebit, et multa susurrans commutabit vultum suum.

36. In oculis suis lacrimatur inimicus, et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine. Si incurrerint tibi mala, invenies inimicum tuum illic priorem.

37. Peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam.

38. Non statuas inimicum tuum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam; ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam.

30 Ecdl. 37, 6.  
31 Ecdl. 6, 17.  
32 Ecdl. 9, 21.  
33 Ecdl. 13, 20.  
34 Ecdl. 13, 25.

35 Ecdl. 13, 28-29.  
36 Ecdl. 13, 26-27.  
37 Ecdl. 28, 11.  
38 Ecdl. 13, 12.

30 in animo tuo : om. B  
34 indulcatur : -igetur Apr § 5<sup>e</sup> et : ut SBFRL  
34-35 et subvertat ... lacrimatur : om. G4  
35 inimicus : erat. A § movebit : et plaudet manu edf. B  
35-36 et multa ... oculis suis : om. G4

30. N'oublie pas ton ami dans ton âme, et souviens-toi de lui dans tes œuvres.

31. Qui craint le Seigneur aura également une bonne amitié; car son amitié sera selon lui.

32. Autant que tu le peux, garde-toi de ton prochain; et prends conseil des sages et des prudents.

33. Ne te fie jamais à ton ennemi; car, comme le cuivre, s'est oxydé sa malice.

34. Sur ses lèvres, l'ennemi met de la douceur; et, dans son cœur, il tend des pièges pour te faire tomber dans la fosse.

35. Ton ennemi a les larmes aux yeux pour, de tout près (?), miner tes pas. Il hochera la tête, et, susurrant mille choses, il changera de visage.

36. Ton ennemi a les larmes aux yeux, et s'il en trouve l'occasion, il n'aura pas assez de ton sang. S'il t'advient des malheurs, tu trouveras ton ennemi à leur principe.

37. Le pécheur troublera ses amis, et, parmi les paisibles, il jettera l'inimitié.

38. Ne place pas ton ennemi près de toi et qu'il ne s'assoie pas à ta droite; peut-être y aurait-il à craindre que, se tournant vers ta place, il ne réclame ton siège.

30 operibus : opibus	fodiatur : -diat	movebit : et plaudet manu edf.
31 Dominum : Deum	amicitia : amicus	36 5 <sup>e</sup> Si : Et si
33 aeruginavit : -nat	malitia : tuum : emm	37 Peccator : Et vir peccat.
nequitia	34 indulcatur : -cat	38 inimicum tuum : illum
35 ad inansum : adjuvans	suf-	

31 « Selon lui » : selon le Seigneur.

33 L'image est celle-ci : de même que la rouille couvre le cuivre, de même la malice de l'ennemi ne fait que se dissimuler sous la rouille d'apparences trompeuses, comme l'explique la sentence suivante.

35 Le texte de L. S. est d'interprétation maladroite; ad inansum peut signifier : comme quelqu'un qui habite à la porte = un voisin.

39. AUGUSTINUS DIXIT : Malevolus vero animus contristatur, si eius inimicus correptus evaserit poenam.

40. HIERONYMUS DIXIT : In amicis enim non res quaeritur, sed voluntas.

41. Sanctus amor impatientiam non habet, falsus rumor cito opprimitur.

42. Quos caritas iungit, terrarum longitudo non separat.

43. GREGORIUS DIXIT : Tunc enim veraciter fideles sumus, si quod verbis promittimus, operibus adimplemus.

44. Qui enim inimicus gladio non potest persequi, persequitur oratione.

45. ISIDORUS DIXIT : Tunc vere amicus amatur, si non pro se, sed pro Deo ametur. Qui enim intemperanter amicum amat, pro se magis illum, non pro Deo, amat.

46. Saepe per simulationem amicitia colligitur, ut, qui non potuit aperte decipere, decipiat fraudulenter.

47. Tunc quisque magis fit affectus iustitiae divinae contrarius, cum despiciat amicum aliqua adversitate percussus. Dum enim adversa procedunt, amicus fraudulenter detegitur, statimque despiciat quem se diligere simulabat.

48. Amicitia certa nulla vi excluditur, nullo tem-

40 *Epist.* 68, 1, 2; *Hierno*, 1, 675; 8; *P. L.*, 23, 651.

41 *Epist.* 54, 13, 3; *HIERONIMUS*, 1, 450; 2; *P. L.*, 23, 556.

42 *Epist.* 71, 7, 31; *Hierno*, II, 7, 18; *P. L.*, 22, 672.

43 *Hom. Evang.*, 29, 3; *P. L.*, 36, 1215 A.

44 *Ibid.*, 27, 7; *ibid.*, 1308 D-1309 A.

45 *Sent.*, III, 28, 5; *P. L.*, 83, 702 B. *Ps-EUTHYMIUS*, *Dicta*; *ASSMANN*, I, III, 586.

46 *Ibid.*, 29, 2; *ibid.*, 702 D. *Ps-EUTHYMIUS*, *Dicta*; *ASSMANN*, I, III, 586.

47 *Ibid.*, 29, 3; *ibid.*, 703 A.

48 *Ibid.*, 29, 3; *ibid.*, 703 A. *Ps-EUTHYMIUS*, *Dicta*; *ASSMANN*, I, III, 586.

41 rumor : rubor W, fumor B

45 1<sup>o</sup> amat : habet S

39. AUGUSTIN A DIT : L'esprit malveillant s'attriste, si son ennemi, admonesté, échappe au châtement.

40. JÉRÔME A DIT : Dans les amis, ce qu'on cherche, ce n'est pas l'avoir, mais le vouloir.

41. Le saint amour n'a point d'impatience; un faux bruit s'efface vite.

42. La distance ne sépare pas ceux qu'unit la charité.

43. GRÉGOIRE A DIT : C'est alors que nous sommes véritablement fidèles, quand nous réalisons en actes ce que nous avons promis en paroles.

44. Celui qui n'a point le droit de poursuivre son ennemi de son glaive, qu'il le poursuive de sa prière.

45. ISIDORE A DIT : Alors vraiment l'ami est aimé, s'il est aimé non pour lui-même, mais pour Dieu. Car celui qui aime son ami sans mesure, c'est plutôt pour soi-même, et non pour Dieu, qu'il l'aime.

46. Souvent, c'est par feinte qu'on s'unit d'amitié, afin que, n'ayant pu tromper ouvertement, l'on trompe par mensonge.

47. C'est se faire bien étranger à la justice divine que de délaissier un ami frappé d'adversité. Quand en effet arrive le malheur, se découvre l'ami trompeur, et soudain il dédaigne celui qu'il feignait d'aimer.

48. Nulle violence ne peut chasser une amitié so-

42 separal : ret

43 adimplemus : imp.

44 Qui enim inimicus : Eum quem

45 vero : vero non : quam

46 colligitur : colitur

47 affectus iustitiae : pietatis

iustitiaeque cum : quando

Dum enim : Nam dum simulabat : lavit

48 hostilit : letur ubi cumque : enim add.

40 Non leurs biens, mais leur cœur.

41 Cf. L. S., 3, 25. — Une amitié sincère sait attendre que l'effet d'une note discordante dans le dialogue amical se soit apaisé.

42 Cf. L. S., 1, 38.



pore abolitur : ubicumque se verterit tempus, illa firma est.

49. Rari sunt amici, qui usque ad finem existunt cari.

50. Quos enim aliqui conglutinatos a caritate habuerunt, postquam ad culmen honoris venerint, amicos habere despiciunt.

51. Illa vera est amicitia, quae nihil quærit ex rebus amici, nisi solam benevolentiam, scilicet, ut gratis amet amantem.

52. Plerumque amicitia ex necessitate vel indigentia nascitur, ut sit per quem quisque quod desiderat consequatur. Ille autem amicitiam veraciter quærit, qui nihil egendo eam appetit. Nam illa ex inopia brevis et fugata, ista pura atque perpetua.

53. Non sis levis in amicitia, sed tene semper vinculum constantia.

54. Qui amicum fidelem perdiderit, tunc semper, quod bonis habuerit, postquam aberit, desiderit.

55. Melius est enim inimicitias hominum infide-

49 *Ibid.*, 39, 5; *ibid.*, 703 A.  
50 *Ibid.*, 39, 6; *ibid.*, 703 B. *Pr.*  
*EPHRAIM, Dicta; ASSEMANI, t. III,*  
*159.*

51 *Ibid.*, 30, 2; *ibid.*, 703 B.

*Pr.* *EPHRAIM, Dicta; ASSEMANI,*  
*t. III, 158.*

52 *Ibid.*, 30, 3; *ibid.*, 703 C.

53 *Syn.*, 2, 38; *ibid.*, 454 A.

54 S. *EPHRAIM, Dicta; ASSEMANI, ib.*, 158 B.

51 quærit ... benevolentiam : em. GA

52 egendo : ag. S || fugata : fucata R

53 sed tene : retine WSPFL

54 fidelem : fidem GA(videm) || semper : sentis WSPFL || bonis :  
-ni WSPFL || aberit : habere WSPFL

lide, nulle destinée l'abolir; où que se dirige le destin, elle demeure ferme.

49. Rares sont les amis, qui jusqu'au bout restent chers.

50. Certains, parvenus au sommet des honneurs, ont dédaigné d'avoir pour amis ceux qu'ils avaient eu pour intimes dans la charité.

51. Cette amitié-là est vraie, qui ne demande aucun des biens de l'ami; si ce n'est la seule bienveillance, c'est-à-dire : qu'il aime gratuitement celui qui l'aime.

52. La plupart du temps l'amitié naît du besoin ou de l'indigence, puisque c'est par intermédiaire que chacun obtient ce qu'il désire. Mais celui-là cherche véritablement l'amitié, qui la demande sans nul besoin. Car celle qui naît de la pauvreté est brève et caduque, cette autre pure et sans terme.

53. Ne sois pas léger en amitié, mais tiens-en toujours le lien avec constance.

54. Quand on perd un ami fidèle, ce qu'on possédait en fait de biens, lui parti, est pour toujours anéanti.

55. Mieux vaut subir les perpétuelles inimitiés des

50 enim ... a : ante congluti-  
natos

52 amicitiam : am et fu-  
gata : est et fucata infra : ipsa

53 sed tene : retine

lium subire perpetuas, quam Deo offensis amicitias noxium provocare.

56. Si ceciderit inimicus tuus, noli gratulari. Non laceris super inimici interitum, ne superveniat in te similia. Qui enim gaudet inimici casu, cito cadet in illum.

56 Syn., 1, 39 et 40; P. L., 83, 854 B et C.

56 cadit : incidit W&SPEL || illo : Explicit liber sententiarum o&f. G, Explicit liber sententiarum Deo gratias amen o&f. A

infidèles, que de provoquer le mal par des amitiés offensantes pour Dieu.

56. Si ton ennemi vient à choir, ne te réjouis pas. Ne te gaudis point du meurtre de ton ennemi, crainte qu'il ne t'advienne quelque chose de semblable. Car celui qui a joie de la chute de son ennemi, bientôt en cherra.

56 interitum : -lu superveniat : -niant gaudet : de o&f. cadet : incidit

## LXV. DE CONSILIIIS

1. IN ACTIBUS APOSTOLORUM DICIT : Si est ex hominibus, consilium aut opus dissolvetur; si vero ex Deo est, non poterit dissolvere.
2. SALOMON DIXIT : Consilium custodiet te et prudentia servabit te.
3. Custodi legem atque consilium et erit vita anime tue et gratia faucibus tuis.
4. Via stulti recta in oculis eius; qui autem sapiens est audit consilia.
5. Qui autem ineunt pacis consilia, sequitur eos gaudium.
6. Qui autem agunt cuncta consilio, reguntur sapientia.
7. Astutus omnia agit cum consilio.
8. Dissipantur cogitationes, ubi non est consilium; ubi vero plures sunt consiliarii, confirmantur.
9. Cogitationes consiliis roborantur et gubernaculis tractanda sunt bella.

1 Act. 5, 18-19.	6 Prov. 13, 10.
2 Prov. 2, 11.	7 Prov. 13, 16.
3 Prov. 3, 21-23.	8 Prov. 16, 22.
4 Prov. 12, 15.	9 Prov. 20, 18.
5 Prov. 22, 20.	

Mss : (W)SBPRL. Textus S.  
Titulum : con. W  
1 poterit : -ritus R

## CHAPITRE 65 DES CONSEILS

1. AU LIVRE DES ACTES DES APÔTRES, ON DIT : S'il vient des hommes, le conseil, ou son effet, sera anéanti; s'il vient de Dieu, on ne pourra l'anéantir.
2. SALOMON A DIT : Le conseil veillera sur toi et la prudence te gardera.
3. Garde la loi et le conseil, ils seront vie pour ton âme et parure pour ton cou.
4. La voie du sot est droite à ses yeux; le sage écoute les conseils.
5. Ceux qui forment des conseils de paix laissent un sillage de joie.
6. Ceux qui font toute chose avec conseil sont guidés par la sagesse.
7. L'homme avisé fait tout avec conseil.
8. Fumée que les projets sans conseil; tandis qu'en présence de nombreux conseillers, ils prennent corps.
9. C'est par conseils que se consolident les projets, et par sages directions qu'il faut mener la guerre.

1 consilium : hos add. pote- 2 et : con. 3  
rit : -ritus dissolvere : eos add.

10. Et erit salus, ubi multa sunt consilia.  
 11. Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri, sed homo exhauriet illud.  
 12. HESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Multi pacifici sint tibi, consiliarius sit tibi unus de mille.  
 13. Cum fatuis ne consilium habeas; non enim poterunt diligere nisi quae ipsis placuerit. Coram extraneo ne facias consilium.  
 14. Non omni homini cor tuum manifestes, ne forte auferat tibi gratiam et convitietur tibi.  
 15. Lingua sapientis quasi diluvia abundabit, et consilium illius sicut fons vitae permanet.  
 16. Loramentum ligneum colligatum fundamento aedificii non dissolvitur, sic et cor confirmatum in cogitatione consilii.  
 17. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvitur, et non agnoscitur unde veniat illi.  
 18. Sine consilio nihil facias et post factum non paeniteberis.  
 19. A zclantibus te abstine consilium.  
 20. Cum viro religioso tracta de sanctitate, et cum iusto de iustitia.  
 21. Cor bonum consilii statue.  
 22. Ante omnem actum consilium stabile sit.

40 Prov. 24, 6.

41 Prov. 30, 5.

42 Eccli. 6, 6.

43 Eccli. 8, 20-21.

44 Eccli. 8, 32.

45 Eccli. 22, 26.

46 Eccli. 22, 19.

47 Eccli. 27, 30.

48 Eccli. 32, 24.

49 Eccli. 37, 7.

50 Eccli. 37, 12.

51 Eccli. 37, 17.

52 Eccli. 37, 20.

41 homo : sapiens add. FL, prudens add. R

42 ne ... habebas : non est consilium et non habebas R

43 abundabit : inund. R

44 loramentum ligneum : de-gneo P || colligatum : et add. B || cor : om. F

21 consilii : -lis HW, -lius RLpe

22 consilium : om. R

10. Il y aura salut là où il y a plusieurs conseils.  
 11. Telle une eau profonde, tel un conseil au cœur de l'homme, et l'homme l'y puisera.  
 12. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Multiplie les gens qui sont en paix avec toi; mais, pour conseiller, prends-en un sur mille.  
 13. N'aie pas conseil avec les sots; car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît. Ne tiens pas conseil en présence d'un étranger.  
 14. N'ouvre pas ton cœur à tout venant; peut-être te refuserait-il ses bonnes grâces et t'injurierait.  
 15. La langue du sage aura l'abondance des abîmes, et son conseil demeure comme une source de vie.  
 16. Un assemblage de bois noué à la base d'un bâtiment ne se disjoint pas; de même le cœur affermi dans la méditation d'un conseil.  
 17. Les plus noirs desseins retomberont sur celui qui les trame, sans qu'il sache d'où cela lui vient.  
 18. Ne fais rien sans conseil, après coup tu n'auras rien à te reprocher.  
 19. Garde-toi de donner conseil à ceux qui l'en-vient.  
 20. Avec l'homme religieux traite de sainteté, et avec le juste, de justice.  
 21. Fixe ton cœur selon le bien du conseil.  
 22. Qu'un ferme conseil précède toute action.

41 homo : sapiens add.

42 tibi : et add.

43 ne consilium : cons. non

44 ipsis : eis placuerit : eont

45 auferat : inf. gratiam : fal-

sum add.

46 Lingua : Scientia quasi :

lanquam diluvia : inundatio

47 colligatum : in add. dis-

solvitur : -votur

47 devolvitur : -votur agnosci-

tur : -scit veniat : adv.

48 Sine : Fili praeem. paeni-

teberis : -telis

49 abstine : abscondo

50 religioso : irr. iusto :

iusto

21 bonum : -ni statue : tecum

22 sit : om.

48 Cf. saint Basile, Règle, ch. 3, *De adhibendis ad consilium fratri-*  
bur, qui cite ce texte à l'adresse de l'abbé.

23. GREGORIUS DIXIT : Consiliatorem amicum inhabitat qui dolens de praesentibus ad aeterna festinat.

24. ISIDORUS DICIT : Ante factum cogita diu; ante opus remeditare diu; quod vis agere, diu exquire, diu proba, et sic facias; cum diu cogitaveris, tunc fac quod probaveris.

25. BASILIUS DICIT : In omni opere quod cogitas facere, primum cogita Deum; et si secundum Deum est quod cogitas, diligenter examinare; et si est rectum coram Deo, perfice illud; si vero perversum fuerit repertum, amputa illud ab anima tua.

23 Moral., 1, 25, 34; P. L., 76, 542 D.  
24 Syn., 2, 63; P. L., 83, 859 D. 860 A.

25 Admonitio ad fil. spirital., 13; Lemus., 51, 18-19 et 52, 1-3; P. L., 103, 694 A.

23 amicum : animum WBN

24 opus ad finem capit. 67 : om. W | Isidorus dicit : om. R

24 remeditare : praemeditare BFRL

25 cogita / ... hic explicat B ex defectu pergamenti.

23. GREGOIRE A DIT : Il porte en lui un ami qui le conseille celui qui, las du présent, se hâte vers l'éternité.

24. ISIDORE DIT : Avant d'agir, réfléchis longtemps; avant le travail, médite longtemps; ce que tu veux faire, examine-le longtemps, éprouve-le longtemps, alors agis; quand tu auras longtemps réfléchi, alors fais ce que tu as éprouvé.

25. BASILE DIT : En tout travail que tu as l'intention d'exécuter, pense d'abord à Dieu; et examine soigneusement, si ce que tu penses est selon Dieu; puis, si c'est droit aux yeux de Dieu, accomplis-le; mais si cela s'est avéré mauvais, retranche-le de ta pensée.

23 amicum : animum

25 examinare : -na perser-

24 remeditare : praem. facias : sum : adv.

24

23 Grégoire introduit cette phrase par ces mots : Si Job dolens et Rur consiliator dicitur, non immerito per utroque nomina electus quippe figuratur; qui nimirum consiliatorem...

24 Remeditare est évidemment un mot rare; mais, puisqu'il est attesté ailleurs, il n'y a pas de raison d'en ôter le bénéfice à S.

## LXVI. DE DEFUNCTIS

1. DOMINUS DICIT : Stulte, hac nocte anima tua egredietur a te; quae ergo parasti, cuius erunt?

2. IOHANNES APOSTOLUS DIXIT : Beati mortui qui in Domino moriuntur.

3. PAULUS APOSTOLUS DICIT : Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. Sive enim vivimus, Domino vivimus : sive morimur, Domino morimur.

4. SALOMON DICIT : Memoria iusti cum laudibus, et nomen impiorum putrescit.

5. Mortuo homine impio nulla erit ultra spes.

6. IHESUS FILIUS SIRACH DICIT : Mortuo non prohibeas gratiam.

7. Cum lugentibus ambula, non te pigeat visitare infirmum; ex his enim in dilectionem versaberis.

8. Noli de mortuo gaudere, sciens quoniam omnes morimur.

1 Lc. 12, 20.

2 Apoc. 14, 13.

3 Rom. 14, 7-8.

4 Prov. 10, 7.

5 Prov. 11, 7.

6 Eccli. 7, 37.

7 Eccli. 7, 38-39.

8 Eccli. 8, 8.

## CHAPITRE 66

### DES DÉFUNTS

1. LE SEIGNEUR DIT : Sot que tu es; cette nuit ton âme sortira de toi; cela donc que tu as préparé, à qui sera-ce?

2. JEAN L'APÔTRE A DIT : Heureux les morts, qui sont morts dans le Seigneur.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Nul d'entre nous ne vit pour soi, ni ne meurt pour soi. Soit que nous vivions, vivons pour le Seigneur; soit que nous mourrions, mourons pour le Seigneur.

4. SALOMON A DIT : Le souvenir du juste est mêlé de louanges; le nom des impies se corrompt.

5. Mort, l'impie n'aura plus d'espérance.

6. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Au mort, ne refuse pas ta bonté.

7. Marche avec ceux qui pleurent; n'hésite pas à visiter un malade; car c'est par de tels actes que tu vivras pour l'amour.

8. Ne te réjouis pas d'une mort, sachant que nous mourons tous.

1 anima tua : -mam tuam      7 dilectionem : -ne versabe-  
egredietur : ropetant ergo : ris : -Grmoab.  
autem      8 mortuo : inimice tuo add.

9. Omnis potentatus brevis vita.  
 10. Brevem languorem praecidit medicus. Sic et rex hodie est, et cras moritur. Cum enim moritur homo, hereditabit serpentes et bestias et vermes.  
 11. Medicum plora super mortuum, quoniam requievit.  
 12. In tempore exitus tui distribue hereditatem tuam.  
 13. Fili, in mortuum produc lacrimas, et quasi ira passus incipe plorare.  
 14. HIERONYMUS DIXIT : Qui in hoc tempore moritur, non tam plangendus est quod hac luce caruit, quam congratulandum ei quod de tantis malis evaserit.  
 15. GREGORIUS DICIT : Sicut electos beatitudo lactificat, ita credi necesse est, quod a die exitus sui ignis reprobos exurat.  
 16. Tunc maligni spiritus in egrediente anima sua opera requirunt; tunc mala quae suaserunt replicant, ut socii eam ad tormenta trahant.  
 17. ISIDORUS DICIT : Iniquus post mortem ducitur cruciandus, iustus vero dormiet post laborem securus.  
 18. Et si pietas pro defunctis fidelibus flere habeat, fides tamen pro eis lugere vetat.

9 Eccli. 10, 11.

10 Eccli. 10, 12-13.

11 Eccli. 22, 12.

12 Eccli. 33, 9-6.

13 Eccli. 38, 16.

14 Epist. 60, 15, 1; Hieronim. 1,

168, 15, nota, ex ms. l'; P. L.,

22, 590.

15 Dialog., 4, 99; U. Monaca,

372, 7-9; P. L., 77, 305.

16 Hom. Evang., 39, 8; P. L.,

56, 1298 D.

17 Sent., III, 1, 7; P. L., 83,

653 A.

18 Ibid., 62, 12; ibid., 738 B.

9. De toute puissance la vie est brève.  
 10. Le médecin coupe court à une brève maladie. Tel est roi aujourd'hui, qui meurt demain. A sa mort, l'homme héritera les serpents, les bêtes et les vers.  
 11. Pleure avec modération sur un mort, car il a trouvé le repos.  
 12. A l'approche de ta fin, distribue ton héritage.  
 13. Mon fils, verse des larmes sur un mort, et mets-toi à pleurer comme victime d'une violence.  
 14. JÉRÔME A DIT : Celui qui meurt au temps présent est moins à plaindre d'être privé de cette lumière-ci, qu'à féliciter d'avoir échappé à de tels périls.  
 15. GREGOIRE A DIT : De même que la béatitude réjouit les élus, il faut de même croire que, du jour de leur mort, le feu brûle les réprouvés.  
 16. Au sortir de l'âme, les mauvais esprits y cherchent leurs œuvres, et déroulent la suite des maux qu'ils lui ont suggérés, pour se l'associer et l'entraîner au châtiement.  
 17. ISIDORE A DIT : L'homme inique, après sa mort, est conduit au supplice; le juste, lui, dormira tranquille après son labeur.  
 18. Si la piété nous fait un devoir de pleurer pour les fidèles défunts, la foi pourtant nous interdit de nous lamenter sur eux.

10 1<sup>o</sup> et 2<sup>e</sup> moritur : vietur

11 super : supra

13 ira : dira

16 socii eam : sociam

17 dormiet : -mit

18 habeat : iub.

B-10 Le Maître de Sacy dit à propos de ces textes : « Les paroles qui suivent sont assez intelligibles étant séparées; mais il est difficile de les allier entre elles. » Et cela en dépit des termes de liaison qui défont toute traduction.

16 in egrediente : refiente R // socii eam : sociam R

19. Illi enim deplorandi sunt in mortem quos miseris infernus ex hac vita recipit, non quos caelestis aula laetificandis includit.

20. Nemo poterit recusare eventum quem vel casus intulerit, vel voluntas signaverit.

19. Il faut pleurer les misérables que, dans la mort, l'enfer a reçus au sortir de cette vie, et non ceux que la cour céleste a accueillis pour les combler de joie.

20. Nul ne pourra récuser son sort, soit que le hasard l'ait proposé, soit que la volonté l'ait ratifié.

19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30

19. Illi enim deplorandi sunt in mortem quos miseris infernus ex hac vita recipit, non quos caelestis aula laetificandis includit.

20. Nemo poterit recusare eventum quem vel casus intulerit, vel voluntas signaverit.

19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30

19. Il faut pleurer les misérables que, dans la mort, l'enfer a reçus au sortir de cette vie, et non ceux que la cour céleste a accueillis pour les combler de joie.

20. Nul ne pourra récuser son sort, soit que le hasard l'ait proposé, soit que la volonté l'ait ratifié.





potentias impiorum. Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.

9. ERUDITUS IN VERBO reperiet bona: et qui in Domino sperat beatus est.

10. HIERONYMUS DICIT: Felices sunt quibus Deus spes est, et omne opus oratio.

11. Absque notitia Creatoris sui homo pecus est.

12. GREGORIUS DICIT: Deus qui imperfectorum desideria dignanter inflammat, haec quando ad perfectionem roborat.

13. ISIDORUS DICIT: In omni opere tuo Dei auxilium posce.

14. JOSEPHUS DICIT: Necessae adesse divinum, ubi humanum cessat auxilium.

9 Prov. 16, 20.

11 Epist. 60, 4, 1; Hieronim., 1, 55, 18; P. L., 23, 597.

12 Rom. Evangel., 14, 6; P. L., 76, 1188 C.

13 Syn., 2, 62; P. L., 83, 859 C.

14 Eusebius-Hieronymus, Hist. Eccl., 12, 5, 5; Schwarz, Moissen, II, 1.

Seigneur sera à ton côté et gardera ton pied pour que tu ne sois pas captif.

9. Qui est instruit dans la parole trouvera des biens; et qui espère dans le Seigneur est bienheureux.

10. JÉRÔME A DIT: Heureux ceux dont Dieu est l'espérance, et dont tout le travail est de prier.

11. Faute de connaître son Créateur, l'homme n'est que bête.

12. GRÉGOIRE A DIT: Dieu, qui trouve bon de faire naître, pour des créatures imparfaites, d'ardents desirs, donne parfois la force de les élever jusqu'à la perfection.

13. ISIDORE DIT: En chacune de tes actions, demande le secours de Dieu.

14. JOSÈPHE DIT: Il faut bien que vienne le secours de Dieu, quand fait défaut celui des hommes.

11 sui: omnis add.

14 adesse esse: est adesse

12 Deus: Nam quando: -doque

12 Dieu, qui permet que naissent dans le cœur de l'homme d'ardents desirs envers des êtres créés et donc imparfaits, donne parfois à ces passions une telle force, qu'elles se haussent, dépassant leur premier objet terrestre, jusqu'au désir de ce qui est parfait. Cf. Matth. 11, 13 et Apoc. 3, 16.

## LXVIII. DE SENIBUS ET IUVENIBUS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Sine parvulos venire ad me; talium est enim regnum caelorum.

2. Item dicit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Seniores ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, iuvenes ut fratres.

4. Iuvenilia desideria fuge; sectare vero iustitiam.

5. Senes sobrii sint, pudici prudentia, sani fide, dilectione, patientia.

6. Nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti estote.

7. SALOMON DIXIT : Senectus enim numero annorum non computabitur. Cani sunt autem sensus hominum, et aetas senectutis vita immaculata, placens Deo.

1 Mt. 19, 14.

2 Mt. 18, 3.

3 1 Tim. 5, 1.

4 1 Tim. 5, 22.

5 Tit. 2, 2.

6 1 Cor. 13, 20.

7 Sap. 4, 8-10.

Mss : WSPFL, Textus S.

Titulus : om. B

1 in evangelio : om. W || Sine : -nisi WFL

2 prudentia : -tes B || prudentia, sani fide : prud. sani, fide L

3 sensibus ... estote : om. FLac

4 enim : venerabilis est, non disturna, neque add. B || non : om. SPLac || computabitur : -tat a B || placens Deo : om. B

## CHAPITRE 68

### DES VIEILLARDS ET DES JEUNES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Laisse les enfants venir à moi; le royaume des cieux est à leurs pareils.

2. De même il dit : Oui, je vous le dis, si vous ne changez pas et ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez pas au royaume des cieux.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne blâme pas qui est plus âgé que toi, mais supplie-le comme un père, et les jeunes comme des frères.

4. Fuis les désirs juvéniles; par contre attache-toi à la justice.

5. Que les anciens soient sobres, réservés par prudence, sains quant à la foi, l'amour et la patience.

6. Ne devenez pas enfant pour ce qui est des jugements, mais soyez petits en malice, et soyez parfaits en jugement.

7. SALOMON A DIT : La vieillesse ne se compta pas au nombre des années. Les cheveux blancs, c'est le jugement des hommes; et l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache et qui plaît à Dieu.

1 parvulos : et nolite eos probare add.

2 iuvenilia : autem add.

3 Senes : ut add. prudentia :

-tes sani : in add. fide : in

add. dilectione : in add.

6 Nolite : Fratres proem.

7 numero ... computabitur :

venerabilis est non disturna ne-

que annorum numero computata

hominum : -nis

8. Adversio parvulorum interficiet eos.
9. Intelligite parvuli astutiam, et in insipientes animadvertite.
10. Relinquitte infantiam et vivite et ambulate per vias prudentiae.
11. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sunt opera eius.
12. Corona dignitatis senectus, quae in viis iustitiae reperietur.
13. Exsultatio iuvenum fortitudo eorum, et dignitas senum canities.
14. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Quae enim in iuventute tua non congregasti, et quomodo invenies ea in senectute?
15. Fili, a iuventute tua excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.
16. Corona senum multa peritia, et gloria eorum timor Dei.
17. Fili, in vita tua tenta animam tuam; et si fuerit nequam, non des illi potestatem; non enim omnibus omnia expediunt.
18. GREGORIUS DIXIT : Quoadusque etenim infirmi sumus, continere nosmetipsos debemus, ne, dum bona tenera citius ostendimus, amittamus.

8 Prov. 1, 39.

9 Prov. 8, 5.

10 Prov. 9, 6.

11 Prov. 30, 13.

12 Prov. 16, 31.

13 Prov. 20, 29.

14 Eccli. 26, 5.

15 Eccli. 6, 28.

16 Eccli. 26, 8.

17 Eccli. 37, 30-31.

18 Rom. 82, 1, 2, 3; P. L., 76.

796 C.

8 Adversio : Aversio FRL

10 vias : semitas R

13 continere : tennere R || tenera : -ro F, in itinera R

8. Le désir des enfants les tuera.
9. Comprenez, enfants, ce qui fait l'homme avisé; et portez votre pensée sur les insensés.
10. Quittez l'enfance, et vivez, et marchez par les voies de la prudence.
11. Par ce qui le passionne, on sait d'un enfant, si ses actes sont purs et droits.
12. Couronne d'honneur que la vieillesse qui se trouve dans les voies de la justice.
13. La joie des jeunes : leur force; l'honneur des vieillards ; les cheveux blancs.
14. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Ce que tu n'as pas amassé dans ta jeunesse, comment le trouveras-tu dans ta vieillesse?
15. Mon fils, dès ta jeunesse, reçois l'enseignement, et jusqu'à tes cheveux blancs tu inventeras la sagesse.
16. La couronne des vieillards : grande expérience, et leur gloire : la crainte de Dieu.
17. Mon fils, dans ta vie éprouve ton âme; si elle était mauvaise, ne lui donne pas pouvoir, car tout ne convient pas à tous.
18. GRÉGOIRE A DIT : Tant que nous sommes faibles, il faut nous contenir nous-mêmes; de peur de perdre des biens fragiles, prématurément exposés.

8 Adversio : Aversio

9 in : om.

11 et : si add. sunt : sint

12 quae : om.

14 enim : om. et : om.

co : om. senectute : tua add.

16 eorum : illorum

18 continere : nos intra add.

8 Ce vers qui se portent les âmes puériles, ce sont des bagatelles, et Le Maître de Sacy, qui lisait areras, commente : « On aime l'imprudence et les amusements des enfants. On se détourne ainsi et on s'égare de la sagesse; et, dans cet égarement, on trouve la mort. »

15 « Tu inventeras » au sens de trouver, de découvrir, faire la découverte progressive du trésor de la sagesse. Le Maître de Sacy traduit : « Et vous acquerez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse. »

Livre d'Étincelles, 2 16

19. BASILIUS DIXIT : In quibusdam te exhibe senem, in quibusdam infantem.

20. Perfectus enim dicitur, non qui in actate, sed qui in sensu perfectus est. Non tibi obest puerilis actas, si fueris mente perfectus; nec senilis proderit actas, si fueris parvulus sensu.

19. BASILE A DIT : Parfois montre-toi vieillard et parfois enfant.

20. Parfait, se dit non de qui est parfait d'âge, mais de jugement. Point ne te dessert ton âge d'enfant, si tu es parfait d'esprit; point ne te sert d'avoir l'âge d'un vieillard, si pour juger tu n'es qu'un enfant.

19 Admonitio ad fil. spirit., 17; LAMARON, 57, 10-11; P. L., 103, 696 C.  
20 Ibid., 17; Ibid., 58, 15-17; P. L., 697 A.

20 enim : ille add. sensu : senilis : tibi add. parvulus  
semper add. Non : enim add. sensu : puer sensibus

## LXVIII. DE CONTENTIONIBUS

1. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis ?

2. Noli verbis contendere, in nihil utile, nisi ad subversionem audientium.

3. Oportet haeresses esse, ut, et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

4. Haereticum hominem post unam aut secundam correptionem devita.

5. SALOMON DIXIT : Inter superbos semper iurgia sunt.

6. Semper malus iurgia quaerit; angelus autem crudelis mittitur contra eum.

7. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.

8. Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.

9. IN LIBRO CLEMENTIS PETRUS DIXIT : Hoc quaera-

4 1 Cor. 3, 3.

2 2 Tim. 2, 14.

3 1 Cor. 11, 19.

4 TII. 3, 10.

5 Prov. 12, 10.

6 Prov. 17, 11.

7 Eccl. 8, 1.

8 Eccl. 8, 2.

9 Ps.-Clementis, *Recognitions*, 2, 20 ed. 11; P. G., 2, 1259 A.

Mss : MSERL, Textus S.

8 ligna : lingua S

9 Petrus : om. R

## CHAPITRE 69

### DES DISPUTES

1. PAUL L'APÔTRE A DIT : Puisqu'il y a parmi vous jalousie et dispute, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme ?

2. Ne conteste pas en paroles, cela ne sert à rien, si ce n'est à troubler les témoins.

3. Il est nécessaire qu'il y ait des hérésies, pour que soient reconnus parmi vous ceux qui ont fait leurs preuves.

4. Quant à l'hérétique, après une ou deux admonitions, évite-le.

5. SALOMON A DIT : Entre orgueilleux, il y a toujours des querelles.

6. Toujours le méchant cherche querelles; mais un ange cruel sera envoyé contre lui.

7. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : N'aie pas de procès avec un homme puissant, tu risquerais de tomber en son pouvoir.

8. N'aie pas de procès avec un homme éloquent, et ne mets pas de bois dans son feu.

9. AU LIVRE DE CLÉMENT, PIERRE A DIT : Cherchons

2 nisi : om.

3 Oportet : Nam oportet et

4 aut : et

6 mittitur : -betur

9 quod : quid libenter : aut  
qualiter oportet : -teal vacui :  
ab operibus bonis add. pergi-  
mus : -genus

mus, quod nos libenter agere oportet. Nam si exiguum hoc vitae tempus perinanes occupemus et inutiles quaestiones, inanes sine dubio et vacui perginus ad Deum, ubi iudicium operum nostrorum fiet.

10. GREGORIUS DIXIT : Omnes haeretici, dum Deum nituntur defendere, offendunt.

11. Haereticorum sacrificia accepta esse Deo nequeunt.

12. ISIDORUS DIXIT : In nulla causa contendas, quia contentio lites parat. Contentio rixas gignit. Contentio fauces odiorum accendit et concordiam contentio rumpit.

13. Sicut instruere solet [collatio], ita contentio destruit.

10 Moral., xi, 1, 1; P. L., 75, 953 C D.

11 Ibid., Praef., 8, 17; P. L., 75, 526 C.

12 Syn., 1, 30; P. L., 83, 854 B.

13 Sicut, III, 14, 4; ibid., 669 A. Cl. L. S., 81, 50.

12 fauces : faces WPeRLpe

13 Sicut : caritas add. H. concordia add. Lpc || collatio : ex conjectura tantum, cf. 81, 50 || destruit : -ere solet H

ce qu'il nous faut faire de préférence. Car si nous employons le bref moment de cette vie à une quête vaine et inutile, sans aucun doute nous allons vains et vides vers Dieu, où aura lieu le jugement de nos actes.

10. GREGOIRE A DIT : Tous les hérétiques, en s'efforçant de défendre Dieu, l'offensent.

11. Les sacrifices des hérétiques ne peuvent être agréés de Dieu.

12. ISIDORE A DIT : Pour aucune cause ne te dispute, car la dispute prépare les procès. La dispute engendre les rixes. La dispute enflamme le cratère des haines, et la dispute brise la concorde.

13. De même que, d'ordinaire, la conversation instruit, de même la dispute détruit.

10 Omnes haeretici : Qui (= haeretici)

12 quia : om. parat : parit fauces : faces

## LXX. DE CURIOSITATE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis.

2. IN DEUTERONOMO DIXIT : Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati et facinoris fuerit; sed in ore duorum aut trium testium, stabit omne verbum.

3. SALOMON DIXIT : Qui autem investigator malorum est opprimitur.

4. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter.

5. Non est tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis.

6. De re ea quae tibi non molestat, ne ceteris.

7. AUGUSTINUS DIXIT : O quam irreprehensibiles esse poteramus, si tam diligenter nostra vitia cavemus, quam scrutamur aliena. Sed hoc est quod nostra obliviscimur, dum aliena curamus.

1 Lc. 3, 24.

2 Deut., 19, 15.

3 Prov. 11, 27.

4 Eccl. 3, 24.

5 Eccl. 3, 23.

6 Eccl. 11, 9.

Mss : WSPRL. Textus S.

1 in evangelio : om. W

2 et : om. Lpc ¶ tibi : le Lpc ¶ ne ceteris : nec est. P. Lec. ne cetero Lpc

## CHAPITRE 70

### DE LA CURIOSITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne troublez personne, et ne faites point de calomnie.

2. AU DEUTÉRONOME, IL DIT : Un seul témoin n'accusera personne de quelque faute ou crime que ce soit; mais c'est au dire de deux ou trois témoins, que sera établie toute cause.

3. SALOMON A DIT : Qui scrute le mal sera écrasé.

4. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : En matière superflue, ne multiplie pas les recherches.

5. Il ne t'est pas nécessaire de voir de tes yeux ce qui est caché.

6. Ne te mets pas en peine de ce dont tu n'as pas la charge.

7. AUGUSTIN A DIT : Oh, que nous pourrions être irréprochables, si nous prenions garde à nos vices avec autant de soin que nous scrutons ceux des autres! Or voici que nous oublions les nôtres, et que nous prenons soin de ceux d'autrui.

3 opprimitur : -metur ab eis

6 tibi : te

5 est : enim add.

4 De prima facie, le lien entre cette sentence et le titre du chapitre n'est pas facile à déceler. Il faut savoir — ce que la suite du chapitre prouvera — que pour L. S. la curiosité est le vice qui consiste à être attentif, chez autrui, plus à ce qui est mal qu'à ce qui est bien, ou encore à se mêler de ce qui ne nous regarde pas. Pareille attitude conduit inévitablement à la médisance, voire à la calomnie.



8. HIERONYMUS DIXIT : Qui proficere studet, non consideret quid malum alii faciunt, sed quid bonum ille facere debeat.

9. Caveat igitur committere qui reprehendere vult.

10. Sufficit nobis de praesentibus huius saeculi angustiis cogitare, quid necesse est sensum ad incerta et futura descendere quae aut consequi non possumus, aut cito inventa perdimus ?

11. Qui ergo de futuris nos cogitare prohibuit, concessit de praesentibus propter humanae vitae fragilitatem. Sufficit nobis contra malitiam huius saeculi praesens habere certamen.

12. Dum alienos errores nituntur, ostendunt suos.

13. AMBROSIIUS DIXIT : Tandiu enim quis peccata sua, quae nosse et desistere debet, ignorat, quamdiu aliena considerat. Quod si mores suos, ad seipsum conversus, aspiciat, non requirit quod in aliis ipse specialiter repraehendat, sed in seipso quod lugeat.

14. GREGORIUS DIXIT : Nos ergo tantum minus debemus aliena corda audaciter repraehendere, quantum scimus visu nostro non possumus alienae cogitationis tenebras illustrare.

15. Ne profecto diluere aliena delicta non valeat, quem adhuc propria devastant.

8 Epist. 125, 16, 5; HILARIO, III, 136, 16, nota, ex ms. F; P. L., 22, 268.  
10 Epist. 55, 1, 4; HILARIO, I, 487, 3; P. L., 22, 561.  
11 Epist. 55, 1, 3 et 4; HILARIO, I, 486, 14 et 487, 13; P. L., 22, 560 et 561.

13 IULIAN, POMER., De Vita contemplativa, n. 6; P. L., 59, 22, B. C.  
14 Moral., I, 9, 13; P. L., 75, 533 B.  
15 Paulin., I, 12; P. L., 77, 20 C.

9 qui : quae B

10 descendere : disten. FL, exten. R

12 errores : ostendere add. L in interl.

13 quamdiu : curiose add. WFRL

14 visu : iussu B || possumus : posse PHL

15 Na : Nec L || non : exponet. L

8. JÉRÔME A DIT : Que celui qui s'efforce de progresser considère moins le mal que font les autres que le bien qu'il lui faut faire.

9. Qu'il prenne garde à ne pas se rendre coupable celui qui veut corriger.

10. Il nous suffit de penser aux angoisses actuelles de ce siècle; qu'avons-nous besoin d'abaisser notre jugement à des choses incertaines et à venir, lesquelles ou bien échappent à notre atteinte, ou bien sont perdues sitôt que possédées ?

11. Celui qui nous a défendu de penser à l'avenir nous a permis de penser au présent à cause de la fragilité de la vie humaine. Il nous suffit de combattre actuellement contre la malice de ce siècle.

12. Tandis qu'ils s'acharment contre les erreurs d'autrui, ils manifestent les leurs.

13. Ambroise a dit : On ignore ses propres péchés qu'il est un devoir de connaître et de pleurer, aussi longtemps que l'on considère ceux d'autrui. Que celui qui, tourné vers lui-même, examine sa propre conduite, ne s'enquière pas de ce qu'il y aurait de répréhensible en particulier chez autrui, mais de ce qu'il y a de déplorable en lui-même.

14. Grégoire a dit : Nous devons avec d'autant moins de hardiesse blâmer la vie intime des autres, que nous avons conscience de ne pouvoir de notre regard éclairer les ténèbres de la pensée des autres.

15. Il est à craindre assurément qu'il ne puisse effacer les fautes d'autrui, celui que dévastaient les siennes propres.

10 descendere : extend. ?\* aut : curiose add. requirit : rot  
sediton add. perdimus : dimus  
ipse : om.

11 Sufficit : -ciat

13 1° et : aut quamdiu :

14 audaciter : audacter  
se-

15 valeat : is add.

9 \* Celui qui veut corriger », sous-entendu : les autres.

16. ISIDORUS DIXIT : De malo alieno os tuum non coinquines.

17. Vitia tua, non aliena attende. De tua igitur correctione esto sollicitus. De tua salute et emendatione esto attentus.

18. Quod ad te quoque non pertinet, noli inquirere. Quod inter se loquantur homines, cognoscere numquam desideres. Noli querere quod quis dicat vel faciat. Evita curiositatem, omitte curam quae ad causam tuam non pertinet.

19. Curiositas periculosa praesumptio est.

20. Multi aliorum vitia discernunt, sua non aspiciunt; et cum ipsi maximis criminibus teneantur obnoxii, minima peccata fratribus non dimittunt.

21. Saepe quae adversa in aliis indicamus, in nobis nociva esse minus sentimus.

22. Facilius vitia quam virtutes uniuscuiusque intendimus. Ne quid boni quis gesserit agnoscere, sed quid male gessit perscrutatur.

23. Erit autem ille apud Deum condemnatus, qui adversus innocentem falsum testimonium vel dicit, vel dicentibus credit.

24. Improbri iudices opponunt falsos testes.

16 Syn., 2, 50; P. L., 83, 857 A.  
17 Syn., 2, 51; *ibid.*, 857 B.  
18 Syn., 2, 52; *ibid.*, 857 B.  
19 Syn., 2, 71; *ibid.*, 864 C.  
20 Sent., 31, 46, 20; *ibid.*, 716 C.

21 *Ibid.*, 46, 22; *ibid.*, 716 D.  
22 *Ibid.*, 46, 23; *ibid.*, 717 A.  
23 *Ibid.*, 56, 6; *ibid.*, 717 B C.  
24 Syn., 1, 11; *ibid.*, 830 B.

16. ISIDORE A DIT : Ne souille pas ta bouche du mal commis par autrui.

17. Prête attention à tes vices non à ceux d'autrui. Sois donc soucieux de te corriger. Sois attentif à ton salut, à ton amendement.

18. Ne t'informe pas de ce qui ne te regarde pas. Ne désire jamais savoir ce que les hommes disent entre eux. Ne t'enquiers pas de ce qu'on dit, de ce qu'on fait. Evite la curiosité; renonce au souci de ce qui n'est pas ton affaire.

19. La curiosité est une dangereuse présomption. 20. Beaucoup discernent les vices d'autrui sans voir les leurs; et quoique coupables des plus grands crimes, ils ne pardonnent pas à leurs frères des peccadilles.

21. Souvent ce que nous déclarons pernicieux chez les autres, nous l'éprouvons moins nocif en nous-mêmes.

22. Nous prêtons plus facilement attention aux vices qu'aux vertus d'un chacun. Nous cherchons à connaître, non pas le bien qu'il a pu faire, mais le mal qu'il a fait.

23. Il sera condamné auprès de Dieu celui qui, contre un innocent, dépose un faux témoignage, ou croit ceux qui le font.

24. Les juges déshonnêtes présentent de faux témoins.

17 aliena : alterius  
18 quoque : em. Inquirere :  
quer. 2° Quod : Quid loquan-  
tur : loquantur quod quis :  
quid quisque Evita : Dev.  
20 discernant : cern. minima :  
minora  
21 adversa : perv. ; indicamus :  
ind. nociva : nocibilia  
22 Ne : Noc quis : quisque  
male gessit : -li egerit  
24 Improbri : -bos testes : obli-  
ciant ad.

## LXXI. DE MANSUETIS ET TEMERARIIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Discite a me quia mitis sum et humilis corde.
2. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Corripite inquietos, consolamini pusillanimes.
4. Omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.
5. SALOMON DIXIT : Illusores Dominus deridet, mansuetis dabit gratiam.
6. Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipans.
7. Cum enim sit timida nequitia dat testimonium condemnationis; semper enim praesumit saeva turbata conscientia.
8. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Homo linguosus et temerarius in verbo suo odibilis est.

1 Mt. 23, 39.

2 Mc. 5, 4.

3 1 Thess. 5, 14.

4 Tit. 3, 2.

5 Prov. 3, 34.

6 Prov. 18, 9.

7 Sap. 17, 10.

8 Eccl. 9, 35.

Mss : W5FBL. Textus S.  
4 in evangelio : om. 19

## CHAPITRE 71

### DES PAISIBLES ET DES TÊMÉRAIRES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur.
2. Heureux les doux, ils posséderont la terre.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Corrigez les turbulents, consolez les timides.
4. Manifestant une totale mansuétude envers tous les hommes.
5. SALOMON A DIT : Le Seigneur se rira des moqueurs, aux paisibles il donnera sa grâce.
6. Qui est mou et indolent dans son travail est frère de celui qui gâche ses travaux.
7. Pour être lâche, la méchanceté n'en témoigne pas moins qu'elle est condamnable; car, troublée par la conscience, elle présume toujours des choses horribles.
8. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : L'homme bavard et téméraire en paroles est odieux.

5 Dominus : ipse deridet : 7 turbata : perit.  
6 dissolut et 8 est : erit

4 Il n'y a pas en français d'adjectif correspondant au substantif « mansuétude »; dans ce chapitre, le mot « paisible » traduit *mansuetus*.

6 Le danger d'un tempérament porté à la mansuétude est de se laisser aller à la paresse, à la mollesse.

7 Même sous une forme bénigne, la méchanceté s'avère à la fois « téméraire » — puisqu'elle présume le mal sans preuve suffisante — et peu disposée à la mansuétude — puisque le mal qu'elle suppose revêt toujours à ses yeux une horreur particulière.

9. In mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligere.

10. Esto mansuetus ad intelligendum verbum, ut intelligas, et cum sapientia fer responsum verum.

11. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum.

12. AUGUSTINUS DIXIT : Cum sint homines per iniquitatem inferiores, superiores se putant omnibus hominibus.

13. Mansuetudo non ex voluntate, sed ex natura homini inest.

14. HIERONYMUS DIXIT : Sicut enim civitas disrupta et non circumdata, sic est vir qui non cum consilio aliquid agit.

15. GREGORIUS DIXIT : In rectitudine iustitia, in simplicitate mansuetudo figuratur.

16. Saepe enim quisque nimiae mansuetudini stu-

9 Ecll. 3, 19.

10 Ecll. 5, 13.

11 Ecll. 10, 31.

12 Ench. (n. 12), 1; P. L., 37.

13 168 D; DEKKERS-FRANCOIS, 1835, 1, 12-13.

14 Moral., 1, 12, 16; P. L., 55,

534 A.

15 Hom. Ez., 1, 5, 3; P. L., 76,

822 B.

16 verbum : Dei *add. ff* || verum : verbum W

16 alique : dum *add. W* || corrigere : negligit *add. W* || ut : con. W || sit : con. W

9. Accomplis tes travaux dans la mansuétude, et tu seras plus aimé que la gloire des hommes.

10. Sois paisible pour comprendre ce qu'on te dit, afin de le bien entendre, et avec sagesse donne une réponse vraie.

11. Mon fils, garde ton âme dans la mansuétude, et fais-lui honneur selon ce qu'elle mérite.

12. AUGUSTIN A DIT : Il y a des hommes qui, pour inférieurs qu'ils soient du fait de leur iniquité, s'estiment supérieurs à tous les hommes.

13. La mansuétude n'est pas le fait de la volonté, mais elle prend racine dans la nature de l'homme.

14. JÉRÔME A DIT : Telle une ville détruite et sans rempart, tel est l'homme qui agit sans conseil.

15. GRÉGOIRE A DIT : Dans la rectitude, c'est la justice, et, dans la simplicité, c'est la mansuétude qui est figurée.

16. Souvent, en s'efforçant à une excessive mansu-

9 In : Fili *praem.*

10 intelligendum : audiendum

fer : proferas

12 inferioris : omnibus homini-  
bus per superbiam *add.*

15 simplicitate : autem *add.*

figuratur : signatur

16 Saepe enim quisque : Et  
saepe alios multiplicat : recusat  
quae in eis crudeliter non corri-  
gendo multiplicat

§ La deuxième partie de cette phrase peut s'entendre ou bien : « Tu seras plus aimé que ne l'est la gloire parmi les hommes », ou bien, et mieux, dans la langue imagée de l'Écriture : « Tu seras plus aimé que l'épée des hommes (ceux qui font la gloire, ou sont l'objet de la gloire des hommes). »

14 « Fais-lui honneur... » Le Maître de Sacy écrit : « c'est-à-dire : Travaillez auprès de Dieu par vos actions et vos prières, à la soutenir et à la nourrir selon la dignité qui lui est propre. »

13 Augustin reconnaît ici que la douceur tient moins au caractère qu'au tempérament. L'action de la volonté consiste, dans l'exercice de cette vertu, à maîtriser ou à stimuler — selon le cas — la disposition naturelle du sujet.

14 « L'homme qui agit sans conseil », c'est précisément le téméraire.

15 Cf. Job 1, 1.

16 On voit mal comment concilier dans le texte de L. S. l'excessive mansuétude avec « l'ardeur de son zèle à les corriger ». Il suffit de se rapporter au texte de l'original pour se rendre compte que le compilateur a fait une omission du même ou même à une ligne d'intervalle, s'autant de corriger à corrigenda.

dens, subiectorum vitia aspicit, atque haec per fervorem zeli corrigere multiplicat, fitque ut eius lenitas et sibi sit et subiectis inimica.

17. ISIDORUS DIXIT : Ne quid ultra leviter agas, ne temere aliquid facias.

18. CYPRIANUS DIXIT : Docibilis autem ille est, qui est ad descendendi patientiam humilis et mitis.

19. BASILIUS DIXIT : Levitas cupit semper laudari; sicut navis, cum iactatur absque gubernatore, cum iactatur a fluctibus, ita et levis circumfertur instabilis per omnes actus suos.

20. IN VITIS PATRUM DICIT : Mansuetum diligit Dominus, turbulentum autem repellit a se.

21. Sicut enim lucifer in caelo, et sicut nix in paradiso, sic in anima mitis mens pura.

22. Quantum enim quis in lenitate ac patientia cordis fuerit, tantum in corporis puritate proficiet.

23. EUSEBIUS DIXIT : Bestiarum feritas Dei virtute mansuescit; humana vero rabies nec ferarum mitescit exemplis.

24. IOSEPHUS DIXIT : Inconsulta temeritas nescit consilium spectare ducis.

18 *Epist.* 75, 10; HANVEL, 807, 16-17.

19 *Admonitio ad fil. spirit.*, 10; LEBMANN, 33, 3-5 et 9, 10; P. L., 103, 633 B C.

20 *Evangeliz.* Sermon., 85; J. LA-

CLANCO, in *Scriptoribus*, v, 2, 1961, p. 210; P. L., 30, 1185 B.

21 *Ibid.*, 107, p. 211; P. L., 30, 1185 A.

22 HIERONYMUS, *Historiae* 1, 32, 6; USSARS 1, 62, 20.

18 Docibilis : Docilis Lpc

19 <sup>18</sup> cum iactatur : om. W || <sup>20</sup> cum iactatur : om. Hlpc

21 nix : fenix (= phoenix) H

22 spectare : exspec. R || ducis : duces R

tude, tel voit les vices de ses inférieurs et les multiplie par l'ardeur de son zèle à les corriger, et il advient que son indulgence soit nuisible à lui-même et à ses inférieurs.

17. ISIDORE A DIT : N'agis plus à la légère, ne fais rien par témérité.

18. CYPRIEN A DIT : Il apprend aisément celui qui est humble et doux à s'instruire avec patience.

19. BASILE A DIT : La frivolité désire toujours être louée; comme un navire est ballotté sans nautonier, ballotté par les flots, ainsi l'homme frivole est porté de-ci de-là, inconstant dans tout ce qu'il fait.

20. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON DIT : Le Seigneur aime l'homme paisible, il écarte de soi le turbulent.

21. Tel un astre dans le ciel, et telle la neige dans un jardin, tel un esprit doux dans une âme pure.

22. Dans la mesure où l'on demeure dans la douceur et la patience du cœur, on fait des progrès dans la pureté du corps.

23. EUSÈME A DIT : La férocité des bêtes s'apaise par la puissance de Dieu; tandis que la rage des hommes ne s'adoucit point par l'exemple des bêtes.

24. JOSEPH A DIT : La folle témérité ne sait pas tenir compte du conseil d'un chef.

18 humilis : lenis

19 Levitas ... laudari : ... et ex

verbis eius (=superbè hominis)

publicatur levitas ipsius cupit

semper laudari ab hominibus...

sicut : ut <sup>18</sup> cum iactatur :

om. levis : is instabilis : om.

per : in

20 Mansuetum : monachum add.

21 nix : palma mitis mens

pura : mansueta sensus purus

22 Cette sentence semble marquer que la paix et la douceur du cœur rejettent sur le comportement corporel et dans le domaine des instincts, dont elles assurent une parfaite maîtrise.

## LXXII. DE IUDICIBUS SIVE RECTORIBUS

1. DOMINUS DICIT : Nolite iudicare, ut non iudicemini. In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini; et in qua mensura mensi fueritis, eadem remetietur vobis.

2. Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

3. ITEM IN DEUTERONOMIO DICIT : Iuste quod iustum est persequeris.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non ergo amplius invicem iudicemus, sed hoc iudicate magis, ne ponatis offensiculum fratribus vel scandalum.

5. SALOMON DIXIT : Iustitia rectorum liberavit eos, et in insidiis suis capiuntur iniqui.

6. Novit iustus animas iumentorum suorum.

1 Mt. 7, 1-2.

2 Joh. 7, 24.

3 Deut. 16, 20.

4 Rom. 14, 13.

5 Prov. 11, 6.

6 Prov. 19, 10.

Mss : WSPHL. Textus S.

4 dicit : in evangelio add. RL et in qua ... vobis : em. R

## CHAPITRE 72

### DES JUGES ET GOUVERNANTS

1. LE SEIGNEUR DIT : Ne jugez pas pour n'être pas jugés. Car selon le jugement dont vous jugerez, vous serez jugés; et selon la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré.

2. Ne jugez pas sur la mine; mais faites, en jugeant, un juste jugement.

3. De même il dit au Deutéronome : Avec justice tu chercheras ce qui est juste.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne nous jugeons plus les uns les autres; jugez plutôt ceci : que vous ne devez pas tendre un piège à vos frères, ni leur être un scandale.

5. SALOMON A DIT : La justice des gouvernants les a délivrés et les iniques sont pris à leurs propres pièges.

6. Le juste connaît la vie de ses bêtes.

1 eadem : em. remetietur : 5 liberavit : -bit capiuntur : met.

4 fratribus : -tri

5 Les deux versets sont au futur dans la Vulgate.

6 Le Maître de Sacy commente : « Le juste est tendre jusqu'aux bêtes, mais d'une tendresse qui est conduite par la justice et par la raison, sans qu'elle dégénère dans cette passion extravagante de quelques-uns, qui font leur idole d'une bête qui leur plaît, et qui ont pour elle des soins et des complaisances qu'ils n'auraient pas pour ceux qui leur devraient être les plus chers. »

7. In multitudine populi dignitas regis, et in paucitate plebis ignominia principis eius.

8. In hilaritate vultus regis vita, et clementia eius quasi imber serotinus.

9. Propter peccata terrae, multi principes eius.

10. Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum; aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur iustitia thronus eius.

11. Dux indigens prudentia multos opprimit per calumniam.

12. Rex iustus erigit terram, et homo durus destruet eam.

13. **IHSUS FILIUS SIRACH DIXIT** : Iudex sapiens vindicat populum suum, et principatus sensati stabilis erit. Secundum iudicem populi, sic et ministri eius; et quales rectores civitatis, tales et inhabitantes. Rex insipiens perdit populum suum, et civitates inhabitantur per sensus prudentium.

14. Exenia et dona excaecant oculos iudicum.

15. Rectorem te posuerunt, noli extolli. Esto in illis quasi unus ex ipsis.

16. Regnum a gente in gentem transfertur, propter iniustitias et iniurias et contumelias et diversos dolos.

17. Sedes ducum superbiorum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro illis.

18. **HIERONYMUS DIXIT** : Non laetificemur ad laudes

7 Prov. 14, 28.

8 Prov. 16, 15.

9 Prov. 28, 2.

10 Prov. 16, 4-5.

11 Prov. 28, 16.

12 Prov. 29, 4.

13 Eccli. 10, 4-3.

14 Eccli. 29, 31.

15 Eccli. 32, 1.

16 Eccli. 10, 8.

17 Eccli. 10, 17.

13 vindicat : iudicat FL

17 pro illis : per illum SP, super illas B, per illas Lpc/Lee lectio incerta).

7. Grande foule, dignité du roi; peu de peuple, honte du prince.

8. Dans le visage souriant du roi, la vie; et sa clémence est pareille à une pluie tardive.

9. A cause des péchés de la terre, se multiplient ses princes.

10. De l'argent ôte l'oxyde, il en sortira un vase très pur; du visage du roi ôte l'impunité, et son trône sera fondé sur la justice.

11. Un chef dénué de prudence opprime des foules par calomnie.

12. Un roi juste relève sa terre, et l'homme dur la détruira.

13. **JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT** : Un juge sage venge son peuple et le pouvoir de l'homme sensé demeurera stable. Tel est le juge du peuple, tels ses ministres, et tels les gouvernants de la cité, tels ses habitants. Un roi insensé perd son peuple, et les cités seront peuplées grâce aux conseils sensés des prudents.

14. Les cadeaux et les dons aveuglent les yeux des juges.

15. Ils l'ont nommé gouvernant : ne t'élève pas. Sois parmi eux comme l'un d'eux.

16. Le pouvoir royal passe d'une nation à une autre à cause des injustices, des outrages, des violences et de multiples fraudes.

17. Dieu a détruit le trône des chefs orgueilleux, et il y a fait asseoir des hommes doux à leur place.

18. **JÉRÔME A DIT** : Ne prenons aucune joie aux

7 eius : om.

11 opprimit : met

12 et homo durus : vir avarus

13 vindicat : indicabit quales

rectores : -lis -lor est inhabitantes : in ea add. perdit : -del sensus : -sum prudentium : potest.

17 illis : eis

18 Le chef est solitaire et doit le demeurer sans se laisser influencer ni par les flageonneurs, ni par les détracteurs.

humanas, ne vituperationes eorum expavescamus.

19. Deo enim placere curantes, minas hominum penitus non timemus.

20. GREGORIUS DIXIT : Non morientem quippe mortificat, qui iustum damnat; et non victurum vivificare nititur, qui reum a supplicio solvere conatur.

21. ISIDORUS DIXIT : Qui recte indicat, et praeonium inde remunerationis expectat, fraudem in Domino perpetrat : quia iustitiam, quam gratis impertire debuit, acceptione pecuniae vendit.

22. Omnia quippe primum quaere, ut cum iustitia definias. Nullum condemnes ante iudicium. Ante proba, et sic iudica. Non enim qui accusatur, sed qui convincitur, reus est.

20 Hem. Eccl., 26, 5; P. L., 76, 1200 B.

21 Sent., III, 53, 1; P. L., 83, 726 B.

22 Syn., 2, 85; ibid., 863 B.

22 definias : deficias L || convincitur : vinc. H

louanges des hommes, et n'ayons aucune frayeur de leurs critiques.

19. Soucieux de plaire à Dieu, nous ne craignons absolument pas les menaces des hommes.

20. GRÉGOIRE A DIT : Ce n'est pas un condamné à mort que met à mort celui qui condamne le juste; et ce n'est pas un homme destiné à vivre que s'efforce de faire vivre celui qui tente d'arracher un coupable au supplice.

21. ISIDORE A DIT : Juger selon le droit et en attendre le salaire d'une rétribution, c'est faire dol au Seigneur; car c'est vendre à prix d'argent la justice qu'on doit rendre gratuitement.

22. Fais d'abord une enquête complète, afin de pouvoir rendre ton arrêt avec justice. Ne condamne personne avant jugement. Prouve d'abord, juge ensuite. Ce n'est pas l'accusé, mais celui qu'on a prouvé être coupable, qui l'est.

20 solvere : abs.

21 Domino : Deum imper-  
tire : -ri

22 quippe : autem quare :  
inquire ut : et definias :  
-nies



## LXXIII. DE SIMPLICITATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Estote ergo prudentes sicut serpentes; et simplices sicut columbae.
2. ITEM IN DEUTERONOMO DICIT : Homo delicatus et luxuriosus valde invidet fratri suo.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Bonum autem facientes non deficiamus, tempore enim suo metum non deficientes.
4. SALOMON DIXIT : Simplicitas iustorum dirigit eos, et supplantatio perversorum vastabit illos.
5. IUSTITIA VEL SIMPLICITAS DIRIGET VIAM EIUS, ET IN IMPIETATE SUA CORRUET IMPIUS.
6. INNOCENS CREDIT OMNI VERBO.
7. QUI DECIPIT IUSTOS IN VIA MALA, IN INTERITU

1 Mt. 10, 16.  
2 Deut. 18, 5.  
3 Gal. 6, 9.  
4 Prov. 11, 3.

5 Prov. 11, 5.  
6 Prov. 13, 15.  
7 Prov. 18, 16.

Mss : W5FBL. Textus S.

4 in evangelio : om. W

2 fratri : proximo R

5 vel : om. WFWL || simplicitas : -itas Speiser - -latis

## CHAPITRE 73

### DE LA SIMPLICITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Soyez prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.
2. DE MÊME AU DEUTÉRONOME, IL DIT : L'homme amolli et luxurieux jalouera très fort son propre frère.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne nous laissons pas de faire le bien, car, en son temps, nous récolterons, si nous ne nous sommes pas lassés.
4. SALOMON A DIT : La simplicité des justes les dirigera, et la chute des méchants les dévastera.
5. La justice de l'homme simple dirigera sa voie, et dans sa méchanceté s'abîmera le méchant.
6. L'innocent croit toute parole.
7. Qui fourvoie les justes dans le mauvais chemin,

2 delicatus : in te add.

5 vel : om. diriget : -git

7 eius : om.

2 L'envie est contraire à la simplicité évangélique.

3 La persévérance est aussi une exigence de la simplicité; car, une fois engagée dans le bon chemin, celle-ci répugne à en dévier, fût-ce un moment.

5 Simplicitas : simplicitas dans CC sur la foi d'une seule correction doit être abandonnée, ce qui donne un sens plus satisfaisant.

6 Cf. 1 Cor. 13, 7 : caritas... omnia credit. — Le Maître de Sacy traduit : « L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit. » — Innocent est ambivalent comme son correspondant français; mais, dans ce chapitre de L. S., il semble prendre sa valeur positive, proche de la vertu de simplicité.

suo corruet, et simplices possidebunt bona eius.

8. Viri sanguinum oderunt simplicem, iusti autem quaerunt animam eius.

9. HIERONYMUS DIXIT : Sancta rusticitas sibi soli prodest, et quantum aedificat ex vitae merito Ecclesiam Christi, tantum nocet si destruentibus veritatem non resistat.

10. In servo Dei non corporis cultus, sed animae vigor quaeritur, quae carnis infirmitate fit fortior.

11-12. Nec rusticus et tantum simplex quisquis ideo se sanctum putet, si nihil noverit; nec peritus aut eloquens in lingua aestimet sanctitatem. Multoque melius est duobus imperfectis rusticitatem sanctam habere, quam eloquentiam peccatricem.

13. Venerationi habenda est, non verbosa, sed sancta rusticitas.

8 Prov. 29, 10.

9 Epist. 53, 3, 4; HILARIO, 1, 467, 14; P. L., 22, 362.

10 Cod. Paris, B. N., Nouv. acq. lat. 436 f. 13, sub titulo : Ad Euphemium.

11-12 Epist. 52, p. 3; HILARIO, 1, 431, 10-12; P. L., 22, 335.

13 Epist. 53, 13, 4; HILARIO, 1, 525, 29; P. L., 22, 379.

13 veneratione : -io non F

s'abimera dans sa propre perte, et les simples posséderont ses biens.

8. Les hommes de sang haïssent le simple; les justes, eux, cherchent son âme.

9. JÉRÔME A DIT : Une sainte rusticité n'est utile qu'à elle seule, et plus elle édifie l'Eglise du Christ par le mérite de sa vie, plus elle devient nuisible, si elle ne peut résister aux destructeurs de la vérité.

10. Chez un serviteur de Dieu, on ne demande pas un corps bien développé, mais une âme vigoureuse, qui soit plus forte que la chair n'est faible.

11-12. Que l'homme ignorant et simple ne s'estime pas saint pour le seul motif qu'il ne sait rien; et que l'homme savant et disert ne fasse pas consister la sainteté en l'art de parler. De ces deux insuffisances, il vaut beaucoup mieux posséder la rusticité d'un saint, que l'éloquence d'un pécheur.

13. Il faut avoir respect, non pour la bavarde, mais pour la sainte rusticité.

8 autem : em.

9 Sancta : quippe edf. destruentibus veritatem : construdentibus resistat : -it

11-12 quisquis : frater aut : et od : o add.

13 habenda est : mihi semper fuit verbosa : rusticitas add. rusticitas : simplicitas

8 « Cherchent son âme » peut signifier — comme l'entend Le Maître de Sacy — « chercher à lui garder la vie », ou bien, dans le sens suggéré par I Rois 16, 1, ed 20, 3 « chercher son cœur », c'est-à-dire son sainteté. Dans l'Écriture, isolément, l'expression *quaerere animam* veut dire le plus souvent : *s'attacher à la vie*; cf. I Rois 20, 1; 22, 15; 23, 15, etc.

9 « Sainte rusticité » équivaut à *simplicitas*, dont Jérôme affirme qu'elle n'est constructive pour l'Eglise que dans la mesure où elle se fonde sur une solide information doctrinale capable de la garder des destructeurs de la vérité.

10 Cf. Matth. 16, 11.

14. Fabrica spiritalis est fides firma in corde, galea salutis in capite, signum Christi in fronte, verbum veritatis in ore, voluntas bona in mente, dilectio Dei in pectore, praecinctum castitatis in ardore, honestitas in actione, sobrietas in consuetudine, stabilitas in bonitate, humilitas in prosperitate, patientia in tribulatione, spes in oratione, amor vitae aeternae, perseverantia usque in finem.

15. GREGORIUS IX: Si nostra intentio apud Deum simplex fuerit, in eius iudicio nostra actio tenebrosa non erit.

16. Qui cauti esse per rectitudinem nesciunt, nequam innocentes persistere per simplicitatem possunt.

17. Sancta electorum ecclesia simplicitatis suae et rectitudinis vias timore inchoat, sed caritate consummat.

18. Cum enim in zelo quo quisque fervet, sit etiam temperans, ne, si plus fervet quam oportet, perdat iustitiam, cuius servare moderamina ignorat.

19. Saepe enim quis iracundiae stimulis victus,

14 Cf. *Præcum libelli* quatuor Aed. Karolini..., ed. WILMART, p. 42, l. 18-23 ex ms. Paris, B. N. lat. 5267, fol. 110<sup>v</sup>-114<sup>v</sup>, IX<sup>e</sup> s. in. 45 *Hom. Ex.*, 1, 7, 2; P. L., 76, 843 C.

16 *Merol.*, 1, 2, 2; P. L., 75, 529 C.

18 *Hom. Ex.*, 1, 3, 8; P. L., 75, 809 B.

19 *Ibid.*, 1, 5, 3; *Ibid.*, 822 B.

14 pectore : peccatore (-rem) W || praecinctum : -ctio WR, -cti (-ae) P || ardore : corpore Lpe || oratione : creatore WFRZ, oratione Spc 49 victus : victus Ppelge

14. L'édifice spirituel consiste en une foi ferme dans le cœur, le casque du salut en tête, le signe du Christ au front, la parole de vérité à la bouche, la bonne volonté dans l'esprit, l'amour de Dieu dans le cœur, la ceinture de chasteté dans la fièvre, l'honnêteté dans l'action, la réserve dans la familiarité, la constance dans la bonté, l'humilité dans le succès, la patience dans la tribulation, l'espérance dans la prière, l'amour de la vie éternelle, la persévérance jusqu'à la fin.

15. GREGOIRE ABR : Si notre intention a été simple au regard de Dieu, à son jugement notre action ne sera pas ténébreuse.

16. Ceux qui ne savent pas être prudents dans la droiture, ne peuvent en aucune façon demeurer innocents dans la simplicité.

17. La sainte Église des élus entre par la crainte dans les voies de la simplicité et de la rectitude, et les consomme dans la charité.

18. Quand on brûle de zèle, il faut être aussi modéré, crainte qu'une ferveur plus grande qu'il ne faut ne ruine la justice dont on n'aurait pas su garder la mesure.

19. Souvent, captif des aiguillons de la colère, on

14 Fabrica spiritalis est : ovc. dilectio Dei in pectore : ovc. praecinctum : -ctio ardore : circumis honestitas : -ctas in actione : actio in opere stabilitas in bonitate : om. in oratione : a creatore

16 Qui : Quia dum 18 Cum enim : Ut quam oportet : om. 19 Saepe enim : Nam saepe victus : victus

14 Galea salutis in capite : Is. 59, 17; signum Dei in frontibus : Apoc. 9, 4; verbum veritatis : cf. II Tm, 2, 15; bona voluntas : cf. Ephés. 6, 7; dilectio Dei : cf. Jn 5, 42 et Jude 21; praecinctum : cf. Le 12, 35; in operibus ... honestas : Sap. 8, 28; in tribulatione patientes : Rom. 12, 12; qui autem perseveraverit usque in finem : Matth. 24, 22. Sobrietas in consuetudine est une expression dont le sens est difficile à préciser; ce peut être : modération dans l'usage du mariage, ou modestie dans la familiarité, ou réserve en toute relation.

15 Matth. 6, 22-23.

16 Job 1, 1 : simplex et rectus. ||

contra delinquentes zelo ulciscendae iustitiae plus quam necesse est inflammatur, iustitiae limitem in ultione transiens agit crudeliter quod se iuste agere suspicatur.

20. ISIDORUS DIXIT : Sit ingressus tuus simplicitas, nihil levitatis in successu tuo appareat. Animus enim in corporis habitu apparet. Gestus corporis signum est mentis. Corporis gestu animus proditur. Incessus tuus alterius oculos non offendat.

21. BASILIUS DIXIT : Deus enim non verborum, sed cordis inspector est, et diligit eos qui in simplicitate cordis serviunt ei.

22. EUSEBIUS DIXIT : Ea quae apud homines despecta sunt et in contemptu habentur, in magna gloria apud Deum.

23. Caritas Dei, quae fragilia sunt per naturam, per gratiam facit esse firmissima.

20 *Syn.*, 2, 43; *P. L.*, 83, *LUTHERUS*, 34, 17-18; *P. L.*, 101, 482 D.

21 *Admonitio ad fil. spirit.*, 3;

20 sit ... tuus : si in gressu tuo *Lpc* || successu : *inc. W*

s'enflamme, plus qu'il n'est nécessaire, du zèle de venger la justice, contre les pécheurs; et outrepassant dans la vengeance les limites de la justice, on agit avec cruauté, parce qu'on a idée d'agir à bon droit.

20. ISIDORE A DIT : Que ta marche soit simplicité, et que, dans ta démarche, ne se manifeste aucune frivolité. Car l'âme transparait dans le comportement du corps. Le geste du corps est un signe de l'esprit. Dans le geste du corps, l'âme se trahit. Que ta conduite n'offense pas les yeux d'autrui.

21. BASILE A DIT : Dieu ne regarde pas aux paroles, mais au cœur, et il aime ceux qui le servent dans la simplicité du cœur.

22. EUSÈBE A DIT : Ce qui est dédaigné et méprisé parmi les hommes est en grande gloire auprès de Dieu.

23. De ce qui est faible par nature, la charité de Dieu fait ce qui est le plus fort, par grâce.

20 ingressus tuus : in gressu 21 enim : namque  
tuo successu : *inc.*

22 *Cl. J. Cor.*, 1, 38.

Livre d'Étincelles, 2 17

## LXXIII. DE MEDICIS

1. **DOMINUS DICIT** : Non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

2. *Medice cura teipsum prius.*

3. **HIVSUS FILIVS SIRACH DICIT** : Honora medicum propter necessitatem, etenim illum creavit Altissimus. A Deo est omnis medela.

4. *Disciplina medici exaltabit caput ipsius, et in conspectu magnorum collaudabitur.*

5. *Unguentarius faciens pigmenta suavitatis, et unctiones conficit sanitatis.*

6. *Da locum medico, etenim creavit illum Dominus; et non discedat a te, quoniam opera eius sunt necessaria.*

7. *Qui delinquit in conspectu eius qui fecit illum, incidet in manus medici.*

1 Mt. 9, 13.

2 Lc. 9, 33.

3 Eccli. 38, 1-3.

4 Eccli. 38, 3.

5 Eccli. 38, 7.

6 Eccli. 38, 11-12.

7 Eccli. 38, 15.

**Mss** : (V)SFR. Taxius S.

¶ ponit titulum tentorio postea deficit usque ad 27, 5.

1 dicit : in evangelio add. RL

4 magnorum : magnatorum RLpc

## CHAPITRE 74

### DES MÉDECINS

1. **LE SEIGNEUR DIT** : Ce n'est pas aux bien portants que le médecin fait besoin, mais aux malades.

2. *Médecin, guéris-toi toi-même d'abord.*

3. **JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT** : Rends honneur au médecin, parce qu'il est indispensable, car le Très-Haut l'a créé. De Dieu vient tout remède.

4. *La science du médecin lui fera porter haut la tête, et il sera loué au regard des grands.*

5. *L'apothicaire, faiseur de pommades douces, fait aussi des onctions qui rendent la santé.*

6. *Fais place au médecin, car c'est le Seigneur qui l'a créé; qu'il ne s'écarte pas de toi, car ses œuvres sont nécessaires.*

7. *Qui pèche, au regard de celui qui l'a fait, tombe aux mains du médecin.*

1 sanis : valentibus medi-  
cus : eo

2 prius : om.

3 eet : enim add.

4 ipsius : illius magnorum :  
gnatorum

5 faciens : ciet conficit : ciet

6 quoniam : quia

7 illum : eum

8. CYPRIANUS DICIT : Aperiendum vulnus est et secundum, et putraminibus amputatis medela fortiori curandum. Vociferetur et clamet, licet et conquiratur aeger, impatiens per dolorem; gratias agat postmodum, cum senserit sanitatem.

8 De Injuriis, 14; HARTSEL, 147;  
1938; P. L., 4, 477 B-478 A.

8 putraminibus : putredinibus R || amputatis : aundis R

8. CYPRIEN A DIT : Il faut ouvrir une plaie et la tailler, et, toute infection éliminée, la soigner avec un remède énergique. Qu'il hurle et crie, c'est permis, et qu'il se plaigne le malade qui supporte mal la douleur; mais après, il rendra grâces, quand il aura goûté la santé.

## LXXV. DE LIGATIONE

1. DOMINUS DEDIT IN EVANGELIO : Quaecumque ligaveritis super terram erunt ligata et in caelis.

2. ITEM IN DEUTERONOMO DEDIT : Non suscipies vocem mendacii, nec iunges manum tuam, ut pro impio dicas falsum testimonium.

3. GREGORIUS DEDIT : Quos omnipotens Deus per compunctionis gratiam visitat, illos pastoris sententia absolvit.

4. Illos non debemus per pastorem auctoritatem solvere, quos auctorem nostrum cognoscimus per suscitantem gratiam vivificare.

5. Sub magno moderamine pastores ecclesiae vel

## CHAPITRE 75

## DU LIEN

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Quoi que ce soit que vous lierez sur la terre, cela sera lié aussi dans les cieux.

2. DE MÊME AU DEUTÉRONOME, IL DIT : Tu n'accepteras pas une parole mensongère, ni ne prêteras ta main à faire un faux témoignage en faveur de l'impie.

3. GREGOIRE A DIT : Ceux que le Dieu tout puissant visite par la grâce de la compunction, il les absout par la sentence du pasteur.

4. Nous n'avons pas le droit d'écarter par autorité pastorale, ceux dont nous savons que notre créateur les vivifie par la grâce d'un relèvement.

5. Avec une grande modération, les pasteurs de

4 Quaecumque : Quod. liga- 4 non : nos  
veritis : veris erunt ligata et : 5 1<sup>o</sup> absolvo : solv. 1<sup>o</sup> li-  
-sit -lum gare : vel abs.  
3 absolvit : -vit

2 Sur *iunges manum*, qui rend imparfaitement l'original hébreu, voir la note de Henri Cazaux dans *Études sur le code de l'Alliance*, Paris, 1926, p. 86 ad Ex. 23, 1.

4 *Solvere* : briser le lien qui les unit à l'Église.  
5 Les limites de la justice humaine, et donc de la justice ecclésiastique, rendent inévitables certaines « injustices ». Mais, en fondant son Église, et en acceptant de confier à des hommes, même choisis, la poursuite de son œuvre rédemptrice, le Christ a permis que les membres de l'Église soient parfois des victimes sans défense d'hommes en qui les voix de la terre parlent plus haut que celle de l'Esprit. Parce que le Christ est homme, l'Église a un côté humain; et les chrétiens sont exposés à souffrir des limites humaines de l'Église, comme le Christ lui-même fut victime du Grand-Prêtre.

1 Mt. 16, 19.  
2 Ex. 23, 1.  
3 *Hom. Essay.*, 16, 6; *P. L.*, 76,  
1200 C.

Mss : *SPHL*. Textus S.  
3 compunctionis : contine. F  
4 non : om. *SPHL*.pc  
5 obliget : liget R | vel iuste : om. B

absolvere studeant, vel ligare. Utrum iuste, an iniuste obliget pastor, pastoris tamen sententia gregi timenda est; ne is qui subest, et cum iniuste forsitan ligatur, ipsam obligationis suae sententiam ex alia culpa mereatur. Pastor ergo vel absolvere indelicet timeat vel ligare. Is autem, qui sub manu pastoris est, ligari timeat vel iuste vel iniuste, nec pastoris sui iudicium temere reprehendat.

l'Église doivent s'étudier à lier ou à délier. Que ce soit avec justice ou avec injustice que le pasteur ait formulé l'obligation, le peuple doit craindre la sentence du pasteur, pour que l'inférieur — même dans le cas où peut-être l'obligation serait injuste — n'encoure pas, par une autre faute, la sentence même qui le frappe. Que le pasteur redoute donc de lier ou de délier sans discernement. Mais celui qui est soumis à un pasteur doit craindre d'être lié ou justement ou injustement; et qu'il n'ait pas la témérité de critiquer le jugement de son pasteur.



## LXXVI. DE EXEMPLIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisei. Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite, secundum vero opera eorum nolite facere. Dicunt enim et non faciunt.

2. PAULUS APOSTOLUS DICIT : Bonum autem aemulamini in bono semper.

3. Exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide.

4. Profectus tuus manifestus sit omnibus.

5. In omnibus teipsum praebe exemplum honorum operum.

6. SALOMON DICIT : Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam et scientiam et laetitiam.

7. HIERONYMUS DICIT : Sicut assiduitas familiaritatem, ita familiaritas contemptum parat.

8. Melius est rem familiarem minui, quam animae salutem perire.

1 Mt. 23, 2-3.

2 Gal. 4, 18.

3 1 Tim. 4, 12.

4 1 Tim. 4, 15.

5 Tit. 2, 7.

6 Eccl. 2, 26.

7 Epist. 60, 10, 3; HIERONIMUS, 1,

559, 9, 060, ex ms. F; P. L., 22,

595.

8 Epist. 123, 14, 3; HIERONIMUS, 11,

90, 4; P. L., 22, 1056.

Mss : SPRL. Tostus S.

2 aemulamini : -are Lpc || semper : in sent. seq. FL

## CHAPITRE 76

### DES EXEMPLES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Dans la chair de Moïse ont pris place les Scribes et les Phariséens. Aussi tout ce qu'ils vous diront, observez-le et faites-le; mais n'agissez pas selon leurs actes. Car ils parlent, mais n'agissent pas.

2. PAUL L'APÔTRE DIT : Il est bon que vous soyez toujours les uns pour les autres des entraîneurs au bien.

3. Sois l'exemple des fidèles par ta parole, ton comportement, ta charité, ta foi.

4. Que ton progrès soit manifeste pour tous.

5. En tout, montre-toi un exemple de bonne conduite.

6. SALOMON DIT : A l'homme qui est bon à ses yeux, Dieu a donné sagesse, savoir et joie.

7. JÉRÔME DIT : De même que la fréquentation engendre la familiarité, ainsi la familiarité engendre le mépris.

8. Il est préférable que les liens de famille subissent un dommage, plutôt que ne soit compromis le salut de l'âme.

7-8 Il est malaisé de passer pour un « exemple » près de ceux avec qui l'on vit habituellement. Cf. Matth. 23, 57. Mais il vaut mieux s'exposer — en donnant l'exemple — à l'incompréhension des siens que de mettre son salut en péril.

9. GREGORIUS DICIT : Qui enim vitam suam aliis scire refugiant, sibi metipsis accensi sunt, sed aliis in exemplo luminis non sunt. Hi enim qui exempla virtutum praeferant, et lumen boni operis per vitam et verbum iterantibus demonstrant, iure lampades appellantur.

10. In exemplum culpa vehementer ostenditur, quando pro reverentia ordinis peccator honoratur.

11. Ille igitur modis omnibus debet ad exemplum pertrahi, qui cunctis carnis passionibus moriens iam spiritualiter vivit.

12. ISIDORUS DICIT : Ne quisquam, post lapsum, poenitentiae desperet veniam, dum conspicit sanctorum reparationem fuisse etiam post ruinam.

13. Ob hanc utilitatem scribuntur sanctorum ruinae et perditiones, ut semper faciant salutem animae humanae.

14. Si apti fuimus imitare iniquos in malum, cur pigri sumus imitare iustos in bonum ?

9 Hom. Ex., 1, 5, 3; P. L., 76, 823 C.

10 Pastor., 1, 3; P. L., 77, 16 A.

11 Pastor., 1, 10; ibid., 93 A.

12 Sent., II, 31, 3; P. L., 83, 611 C.

14 Ibid., II, 37; ibid., 612 B.

12 poenitentiae : poenit. R

9. GRÉGOIRE DIT : Ceux qui refusent de faire connaître aux autres leur vie, sont ardents en eux-mêmes, mais ne donnent point aux autres la lumière de leur exemple. Car ce sont ceux qui donnent d'abord l'exemple des vertus, puis révèlent, aux hommes en marche, la lumière de leurs bonnes œuvres par la parole et par l'exemple, qui sont à juste titre appelés des flambeaux.

10. Une faute s'avère être d'un exemple criant, quand le pécheur est respecté par honneur pour son rang.

11. Celui-là doit être de toute manière contraint à servir d'exemple qui, mort à toutes les passions de la chair, vit déjà spirituellement.

12. ISIDORE DIT : Que nul, après la faute, ne désespère du pardon de la pénitence, puisqu'il voit que les saints se sont relevés, même après leur chute.

13. C'est pour notre utilité que sont écrits les chutes et les égarements des saints, afin que toujours les âmes humaines fassent leur salut.

14. Si nous avons été capables d'imiter les méchants dans le mal, pourquoi sommes-nous paresseux à imiter les justes dans le bien ?

9 Qui enim : (...) quia aliis scire : omnino -ri sibi metipsis : quidem adf. enim : autem iterantibus : iterant.

10 ostenditur : extend. 11 igitur : ille add. exemplum : vivendi add. 12 poenitentiae : reparati. semper : spern salutem : dis animae : san.

14 imitare : -ri (1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>)

B Cf. Math. 5, 14-16 et Ex. 1, 13.

13 Isidorus disait : « ... les chutes et les redressements des saints, afin qu'ils donnent l'espérance du salut des humains ». L'état de la phrase dans L. S. oblige à traiter salutem en accusatif pluriel : salutem et à en faire le régime de facient dont anima humanae devient le sujet.

## LXXVII. DE DISCIPULIS

1. DOMINUS DIXIT : Non est discipulus super magistrum; perfectus enim erit, si sit sicut magister eius.

2. PAULUS APOSTOLUS DICIT : Sermo vester in gratia sale sit conditus, ut sciat is quomodo vos oporteat unicuique respondere.

3. SALOMON DICIT : Laetatur homo in sententia oris sui, et sermo opportunus est optimus.

4. Responsio mollis frangit iram; sermo durus suscitatur furorem.

5. Ferrum ferro acuitur, et homo exacuit faciem amici sui.

6. HESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Si est tibi intellectus, responde proximo tuo; sin autem, manus tua

## CHAPITRE 77

### DES DISCIPLES

1. LE SEIGNEUR A DIT : Le disciple n'est pas au-dessus du maître; car il sera parfait s'il est comme son maître.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que votre parole soit assaisonnée d'amabilité, pour que vous sachiez la manière dont vous devez répondre à chacun.

3. SALOMON DIT : Joie pour l'homme qu'une sentence de sa propre bouche, excellente la parole opportune.

4. Une douce réponse brise la colère; une parole dure excite la fureur.

5. Le fer aiguise le fer, et l'homme s'affine en présence de son ami.

6. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain; sinon, mets ta main

1 enim : autem omnis si sit : 6 respondere : de tuo : om.  
om. autem : sit aed. caparis : in  
2 vester : semper aed. add.

2 Dans l'optique de Defensor, le propre du disciple est de répondre, c'est-à-dire de ne parler que lorsqu'il est interrogé. Cf. saint Basile, Règle, ch. 6 : *Nam loqui et docere magistrum condecet, tacere et audire discipulum convenit.*

5 Le Maître de Sacy traduit : « ... et la vue de l'ami excite l'ami », et commente : « La seule vue d'un ami qui craint Dieu, accompagnée de l'exemple de sa vie, fortifie son ami qui était faible; ou s'il est fort, elle le rend encore plus fort. Cette sentence nous fait voir le besoin que nous avons d'un ami de cette sorte, et en même temps les avantages que nous devons tirer du bon exemple des vrais serviteurs de Dieu. »

MS : (H)SPNL. Textus S.

1 dixit : in evangelio aed. RL || enim : autem omnis FRL

5 ... / et homo : denno W

super os tuum, ne capiaris verbo indisciplinato et confundaris.

7. HIERONYMUS DIXIT : Cave ne ante magister quam discipulus, ante miles velis esse quam tiro.

8. Cave ne sine doctore ingrediaris viam quam numquam ingressus es, et parte altera declinans errorem patiaris, plusque aut minus ambules quam necesse est, et currens lasseris aut moram faciens obdormias.

9. Nulla ars absque magistro discitur.

10. Multo tempore disce quod doceas. Non credas laudatoribus tuis, immo irrisoribus aurem nec accommodes.

11. Non appetas maiora viribus tuis, quia melius est in humilioribus tutum pergere, quam pendulo gradu in altioribus fluctuare.

12. Non erudit pater filium, nisi quem amat; non corrigit magister discipulum, nisi eum quem ardentem cernit ingenii.

13. Quicumque id quod interrogat novit, non voto descendit, sed studio cognoscendi an noverit ille qui responsurus est, similitudinem pharisaeorum, non quasi discipulus, sed quasi tentator accedit.

14. Vir studiosus et sapiens, etiam si discere aliquid vult, magis docet dum prudenter interrogat.

7 *Epist.* 125, 8, 2; *HIERON.*, III, 127, 10, nota, ex ms. F.

8 *Ibid.*, 9, 1; *HIERON.*, III, 128, 1-8; nota, ex ms. F.; *P. L.*, 23, 1077.

9 *Ibid.*, 15, 1; *HIERON.*, III, 133, 10, *P. L.*, 23, 1080.

10 *Ibid.*, 18, 1; *HIERON.*, III, 137, 8; *P. L.*, 23, 1080.

11 *Epist.* 66, 3, 1; *HIERON.*, I, 650, 6, nota, ex ms. F.

12 *Epist.* 68, 1, 5; *HIERON.*, I, 657, 7; *P. L.*, 32, 663.

13 *In Mt.* 23, 35; *P. L.*, 16, 166 B.

14 *Epist.* 53, 3, 7; *HIERON.*, I, 419, 7, nota, ex ms. F.; *P. L.*, 22, 513.

7 ne : om. R || velis esse : esse. R

8 aut minus : autem seu R

9 irrisoribus : scribitur WpPFL

13 an noverit id : agnoscerit SLac, agnoscerit F, agnosceret R, agnosciit Lpc

sur la bouche pour n'être pas surpris et confondu par une parole incontrôlée.

7. Jérôme a dit : Garde-toi de vouloir être maître avant disciple, et soldat avant d'être jeune recrue.

8. Garde-toi d'entreprendre sans maître une route où tu n'as pas marché, et, t'écartant d'un côté ou de l'autre, de t'égarer, de marcher plus ou moins qu'il n'est nécessaire, et de te fatiguer à courir ou de t'endormir à lambiner.

9. Aucun art ne s'apprend sans maître.

10. Apprends longtemps ce que tu enseignes. Ne fais pas crédit à ceux qui te flattent, et moins encore ne prête l'oreille aux moqueries.

11. Ne désire pas ce qui passe tes forces, car mieux vaut aller d'un pied ferme en plaine, que de tituber d'un pas incertain dans les altitudes.

12. Le père ne forme que le fils qu'il aime, le maître ne corrige que le disciple chez qui il discerne plus d'ardeur de l'esprit.

13. Quiconque sait ce qu'il demande, interroge non pas par désir d'apprendre, mais dans l'intention de vérifier si celui qui doit répondre sait; à l'exemple des Pharisiens, ce n'est pas en disciple, mais en tentateur qu'il approche.

14. L'homme appliqué et sage, même quand il veut apprendre, enseigne bien plutôt par sa façon prudente de poser une question.

10 Non : Ne irrisoribus : 12 filium : om. corrigit : scribitur nec : ne libenter : 13 id .. novit : igitur novit et

14 tutum : tuto altioribus : interrogat 2º id : om. est : in ost.

13 Cf. *Matth.* 23, 35.

Livre d'Étincelles, 2 18

15. Sunt aliqui qui nimia facilitate verborum per audaciam dissererunt aliis quod ipsi non intelligunt.

16. ISIDORUS DIXIT : De bono interrogatus taceto; melius est enim reticere improbis quam respondere.

17. CYPRIANUS DIXIT : Ille melius docet qui quotidie crescit et proficit discendo meliora.

18. Neque enim idoneus potest esse miles, qui non exercitatus in campo prius fuerit.

19. Tunc enim demum sermo et ratio salutaris efficaciter discitur, si patienter quod discitur auditur.

20. Disciplina, custos spei, receptaculum fidei, duxit itinera salutaris; famen ac negotium bonae indolis, magistra virtutis, facit in Christo manere semper ac iugiter Deo vivere, ad promissa caelestia et divina praemia pervenire.

21. EUSEBIUS DIXIT : Neque enim dignum est philosophum nominare eum qui de his quae nescit publice protestatur.

15 *Ibid.*, 7, 1; *HIERONYMUS*, 1, 453, 10, nota, ex ms. F.

17 *Epist.* 24, 10; *HARTEL*, 807, 18-19; *P. L.*, 3, 1135 A.

18 *Ad Fortunatum*, 2; *HARTEL*, 317, 12-18; *P. L.*, 6, 653 A.

19 *De bono patientiae*, 1; *HARTEL*, 307, 6-7; *P. L.*, 4, 620 C.

20 *De habitu virginum*, 1; *HARTEL*, 187, 2-5; *P. L.*, 4, 446 B, 447 A.

19 ratio : oratio L || 20 discitur : dicitur W

20 duxit : dux in F, dux et W || in itinera : itineris RLpc-ra ac || famen : fomen WR, fomentum FL || divina : digna F

15. Il en est qui, doués d'une grande facilité de parole, ont l'audace d'expliquer aux autres ce qu'eux-mêmes ne comprennent pas.

16. ISIDORE A DIT : Interrogé au sujet du bien, tais-toi; devant des gens malhonnêtes mieux vaut faire silence que répondre.

17. CYPRIEN A DIT : Il améliore son enseignement celui qui chaque jour grandit et progresse en apprenant du meilleur.

18. Il ne peut être soldat capable, celui qui ne s'est pas d'abord exercé dans un camp.

19. Alors on finit par apprendre efficacement la parole et la méthode du salut, quand on écoute avec patience ce qui est enseigné.

20. L'enseignement, gardien de l'espérance, réservoir de la foi, a tracé les chemins du salut; il exprime et réalise un caractère solide; il est maître de vertu; il fait demeurer à jamais dans le Christ et sans cesse vivre pour Dieu, atteindre enfin aux promesses célestes et aux divines récompenses.

21. EUSÈBE A DIT : Il n'est pas convenable d'appeler philosophe celui qui en public disserte de ce qu'il ignore.

15 aliqui : alii per audaciam :

immo cia

18 miles : ad bellum add.

19 1<sup>a</sup> discitur : dicitur

20 receptaculum : retinar.

duxit itinera : dux itinera

famen : fomen negotium : no-

trimentum

20 Duxit : dux in dans CC; la leçon de S, ms. de base, est tout à fait compréhensible. *Famen* : *fomen* dans CC selon IV est sans doute mis pour *fomentum*, que donne *FL*, mais ne saurait prévaloir contre le *famen* de S, ms. de base, dont le sens est clair; *famen* ac *negotium* correspondrait au français « le dire et le faire ».

LXXVIII. DE TENTATIONE ET MARTYRIO

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : In hoc nolite gaudere quia spiritus in vobis subiiciuntur; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

2. Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus quasi leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

4. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Resistite diabolo, et fugiet a vobis.

5. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Arma militiae nostrae non carnalia, sed potentia Deo.

6. ORIGENES DIXIT : Qui benedixit de tentatione, et quem tentatio probabilem reddit, iste venit ad sanitatem iudicii.

7. Si ergo videris aliquando persecutorem tuum

1 Lc. 16, 29.

2 Mt. 10, 28.

3 1. Petr. 5, 8.

4 1. Cor. 4, 7.

5 2. Cor. 10, 4.

6 In Erod. 11, 3; BARNABAE, 163, 3-5; P. G., 12, 275 A B.

7 Ibid., 6, 3; BARNABAE, 193, 17-19; P. G., 13, 333 A.

Mss : WSPHL. Textus S.

Titulum : om. W || tentatione : contemplatione Lpc(templatione ac) 1 in evangelio : om. W || 5<sup>a</sup> in om. WFR || subiiciuntur : abicit. L

3 devoret : cui resistite fortes in fide add. W

5 Deo : Dei Lpc

6 benedixit : bene exiti PHL

7 nimium : minimum R || ascensore : asc. FR

DE LA TENTATION ET DU MARTYRE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

2. Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Soyez modestes et veillez, car votre ennemi, le diable, tel un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

4. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Résistez au diable, il vous fuira.

5. PAUL L'APÔTRE A DIT : Les armes de notre milice ne sont pas charnelles, mais puissantes pour Dieu.

6. ORIGÈNE A DIT : Celui qui a béni à propos de la tentation et que la tentation a rendu à toute épreuve, sortira sain et sauf du jugement.

7. Si tu voyais un jour ton persécuteur par trop

1 5<sup>a</sup> in : om.

3 et : om. quasi : tanquam circuit : -cumit

4 Resistite : autem add.

5 Arma : Nam praez.

6 benedixit : bene exiti veniet : nil

6 La lecture benedixit ne se comprend que par allusion à la réaction de Job devant le malheur (Job 1, 21) : Dominus dedit, Dominus abstulit... Sic nomen Domini benedictum.

nimum saevientem, scito quia ab ascensore suo daemone perurguetur.

8-12. AUGUSTINUS DIXIT : Omnis homo qui alium in corpore persequitur, prius ipse in corde persecutionem sustinere cognoscitur. Nam si etiam illi quem persequitur aliquid de substantia tulerit, maiorem sibi detrimentum ipse facit. Quia nemo habet iniustum lucrum, sine iusto damno. Ubi lucrum, ibi damnum. Lucrum in aera, damnum in conscientia. Tollit vestem et perdit fidem. Acquirit pecuniam et perdit iustitiam.

13. HIERONYMUS DIXIT : Nihil enim fortius qui vincit diabolum, nihil intolerabilius qui a carne superatur.

14. Si astra caeli non sunt munda in conspectu Domini, quanto magis nos homines quorum vita tentatio est.

15. Diaboli sagittae ieiuniorum et vigiliarum frigore restinguendae sunt.

16. Grandis ergo virtus est et sollicitae diligentiae superare quod natus sis in carne et non carnaliter vivere.

17. Non solum effusio sanguinis in confessionem reputatur, sed devotioque mentis immaculata servitus quotidianum martyrium est.

8-12 CASSIUS, *Serm.* 322, 3; 45 *Epist.* 55, 7, 3; HILARIO, 1. Mon. 833, 28-32 et 834, 1-3.  
 13 *Epist.* 125, 1, 1; HILARIO, III, 118, 4; P. L., 39, 1072.  
 14 *Ibid.*, 7, 1; HILARIO, III, 128, 28; P. L., 39, 1076.  
 15 *Epist.* 55, 7, 3; HILARIO, 1. 573, 16; P. L., 39, 553.  
 16 *Ibid.*, 9, 3; HILARIO, 1. 575, 8; P. L., 39, 554.  
 17 *Epist.* 108, 31, 1; HILARIO, II, 319, 19; P. L., 39, 605.

8-12 Tollit : Tullit *ILae*  
 13 enim : en *WFRLe*  
 15 frigore : frag. *WFRLe*  
 17 devotioque : dum devote *Lae* || mentis : mens *Lae* || servitus : vatur *Lae*

cruel, sache qu'il est vivement pressé par son cavalier, le démon.

8-12. AUGUSTIN A DIT : Tout homme qui persécute quelqu'un dans son corps révèle que, lui le premier, il souffre persécution dans son cœur. Car même s'il enlève à sa victime quelque chose de sa substance, il se cause à lui-même un bien plus grand dommage. Car point d'injuste gain, sans juste dam. Là où il y a gain, il y a dam. Le gain pour le coffre, le dam pour la conscience. Il enlève un vêtement, et perd la foi. Il acquiert de l'argent et perd la justice.

13. JÉRÔME A DIT : Il n'est rien de plus fort que de vaincre le diable, rien de moins tolérable que d'être dominé par la chair.

14. Si les astres du ciel ne sont pas purs au regard du Seigneur, combien plus nous, les hommes, dont la vie est tentation.

15. Il faut éteindre les traits du diable par le froid des jeûnes et des veilles.

16. C'est une grande vertu et le fait d'un empressement attentif de dominer la nature charnelle et de ne point vivre charnellement.

17. Il n'y a pas que l'effusion du sang qui ait valeur de confession de la foi, mais le service sans faute d'un esprit donné à Dieu est un quotidien martyre.

8-12 Omnis : enim *adf.* substantia : sua *adf.* maiorem ... ipse : maius ipse sibi dispendium  
 13 intolerabilius : imbecillius  
 14 Si : *en.* caeli : *am.* nos :  
 15 Diaboli : Ardentes *præm.*  
 16 virtus : utilis *3<sup>o</sup>* et : *en.*  
 17 confessionem : *no* devotioque : devotæ quoque immaculata : *en.*

18. Hostis callidus tardat ad mortem, supplicia conquirens, animas cupit iugulare, non corpora.

19. Ne timeamus persecutorum malorum saevitiam et blasphemantium rabiem, quia veniet dies iudicii, in quo nostra virtus coronabitur, et eorum saevitia punietur.

20. GREGORIUS DIXIT : Cum vero malorum perversitas crescit, non solum frangi praedicatio non debet, sed etiam augeri.

21. Haec agit divina misericordia, ut ex una eademque re, ex qua carnalibus dat flagellum, ex ea spiritalibus virtutis praestet incrementum.

22. Quasi ergo gregem lupo dissipat, cum fidelium populum diabolus per tentationem necat.

23. Quamvis occasio persecutionis deest, habet tamen et pax nostra martyrium suum; quia, etsi carnis colla ferro non subdimus, spiritali tamen gladio carnalia desideria in mente trucidamus.

24. ISIDORUS DIXIT : Quamvis diabolus tentationem iustorum semper inferre cupiat, si a Deo potestatem non accipit, nullatenus adipisci potest quod petit.

25. Non alibi diabolus concupiscentiae fomenta succendit, nisi ubi prius pravae cogitationis delectationem

18 Vita Pauli, 2; P. L., 22, 19 A.

19 In Mt. 10, 26; P. L., 20, 65-66.

20 Hom. Evang., 18, 2; P. L., 76, 1151 C.

21 Rom. 8, 2, 1; 8; P. L., 76, 701 B C.

22 Hom. Evang., 14, 3; P. L.,

76, 1128 D.

23 Ibid., 3, 4; ibid., 1089 A.

24 Sent., 80, 5, 5; P. L., 83, 691 A.

25 Ibid., 5, 7; ibid., 661 B.

18 tardat : -da WFL, est tarda B | conquirens : non quaerens B  
25 diabolus : om. B

18. L'ennemi rusé tarde jusqu'à la mort, concentrant ses cruelles attaques; ce sont les âmes qu'il désire étrangler, non les corps.

19. N'ayons pas crainte de la cruauté des méchants qui nous persécutent, ni de la rage de ceux qui blasphèment; car viendra le jour du jugement, alors notre vertu sera couronnée et punie leur cruauté.

20. GREGOIRE A DIT : Lorsque grandit la perversité des méchants, non seulement on n'a pas le droit d'interrompre la prédication, mais il faut même la faire plus instante.

21. Telle est la conduite de la miséricorde divine : d'une seule et même réalité, elle fait un châtement pour les charnels, et pour les spirituels un accroissement de vertu.

22. Comme le loup disperse le troupeau, le diable ravage par la tentation le peuple des fidèles.

23. Bien que la chance d'une persécution fasse défaut, notre temps paisible connaît pourtant son martyre; car, pour ne point présenter au glaive nos cous de chair, nous pourfendons pourtant dans notre âme les désirs charnels par le glaive de l'esprit.

24. ISIDORE A DIT : Bien que le diable ait toujours envie d'induire les justes en tentation, il ne peut pourtant d'aucune manière arriver à ses fins, qu'il n'en ait reçu pouvoir de Dieu.

25. Le diable n'allume pas ailleurs les foyers de la concupiscence qu'à l'endroit où il a d'abord perçu la

18 tardat : -da cupit : -pichat

19 Ne Eusebius : Nolite timere malorum : om. nostra : et vestra coronabitur : om. saevitia : nequitia punietur : demonstrabitur

22 tentationem : -nos

23 desat : desit

24 Quamvis : Et licet iustorum : -his cupiat : tamen add. accipit : -operit petit : app.

25 Non ... diabolus : Neque enim alibi delectationem : -nos

18 Pour *callidus*, cf. Gen. 3, 1.



tionem aspexerit, quas si a nobis spernimus, sine dubio ille confusus abscedit.

26. Tunc enim bene de se iudicant sancti, quando eos Deus fallacia daemonum tentamenta facit intelligere.

27. In oculis carnalium diabolus terribilis est; in oculis electorum terror eius vilis est.

28. Diabolus enim serpens est lubricus, cuius si capite, id est prima suggestione, non resistitur, totus in interna cordis, dum non sentitur, illabitur.

29. Tunc contra eum quem possidet diabolus acris aevit, quando se virtute divina ab eo expellendum cognoscit.

30. Diabolus, quando decipere quemquam quaerit, prius naturam uniuscuiusque attendit, et inde se applicat, unde aptum hominem ad peccatum aspexit.

31. Numquam enim diabolus adversus hominem iustum pugnare cessat : aut enim tribulationes cordi illi exagitat, aut dolores corporis suscitatur.

32. Quaelibet enim adversa iustus patiatur, ex Dei utique permissu patitur. Quod si hoc ipsum humiliter ad Dei gloriam referat, iste non separatur a Deo, sed coniungitur.

33. Ibi peccamus, ubi cupiditatem ad voluntatem affectimus.

satisfaction d'une mauvaise pensée; si donc nous méprisons de telles pensées, sans nul doute il s'en va confondu.

26. Les saints jugent sainement d'eux-mêmes, quand Dieu leur donne de comprendre que les assauts des démons sont illusoire.

27. Aux yeux des charnels le diable est terrible; aux yeux des élus, sa terreur est risible.

28. Le diable est un serpent lubrique; si l'on ne s'attaque pas à sa tête, c'est-à-dire à la première suggestion, il se glissera tout entier insensiblement jusqu'au plus intime du cœur.

29. Le diable sévit plus cruellement contre celui qui est en son pouvoir, quand il sait devoir en être expulsé par la force de Dieu.

30. Quand le diable cherche à tromper quelqu'un, il prête d'abord attention à sa nature, et il s'attaque à l'endroit où il a vu que l'homme est susceptible de pécher.

31. Jamais le diable ne cesse de combattre le juste : ou il lui trouble le cœur de chagrins, ou il lui suscite des souffrances corporelles.

32. Quelques adversités qu'ait à souffrir le juste, c'est bien par permission de Dieu qu'il les souffre. Si donc il rapporte humblement cela même à la gloire de Dieu, il n'est pas séparé de Dieu, mais s'unit à lui.

33. Nous péchons, dès là que nous inclinons de la simple convoitise au vouloir.

26 *Ibid.*, 5, 20; *ibid.*, 662 B.

27 *Ibid.*, 5, 13; *ibid.*, 662 C.

28 *Ibid.*, 5, 14; *ibid.*, 463 A.

29 *Ibid.*, 5, 19; *ibid.*, 663 B.

30 *Ibid.*, 5, 14; *ibid.*, 664 B.

31 *Ibid.*, 5, 35; *ibid.*, 667 A.

32 *Ibid.*, 5, 36; *ibid.*, 667 B.

33 *Ibid.*, 5, 37; *ibid.*, 667 B.

31 exagitat : -gerat W

32 permissu : -sione Lpc. -so W. -sa SF

33 affectimus : def. WPHL

26 eos : ab eis intelligere :

27 capite : -ti suggestione :

28 attendit : int. aspect :

29 expulsi : ab eis intelligere :

30 attendit : int. aspect :

31 exagitat : -gerat W

32 permissu : -sione Lpc. -so W. -sa SF

33 affectimus : def. WPHL

32 Permissu : -sion dans CC avec SF : erreur paléographique facilement explicable.

34. Quos enim vigilantes immundi spiritus vident, etiam nec superant, acriter dormientes impugnant.

35. Saepe enim quae in die cogitamus, in noctibus recognoscimus.

36. Saepe enim ea in quibus cogitationum nostrorum sensum porrigimus, quodam mentis excessu revelantur, dum requiescimus.

37. Qui nocturna pollutione polluitur, quamvis etsi extra memoriam turpium cogitationum sese persentiat inquinatum, tamen hoc, ut tentaretur, culpae suae tribuat, statimque suam immunditiam fletibus tergeat.

38. Facile vincimus hostem quem videmus; quem autem non videmus, difficile a nobis expellimus.

39. Uausquisque tentationi animum preparare debet.

40. Tentari autem oportet iustum, sed tentatione plagae, non tentatione luxuriae.

41. Tentatio arguit te, non interficit.

42-44. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus excogitavit multa. Qui multa didicit enarravit intellectum; et qui non est expertus pauca recognoscit.

34 *Ibid.*, 6, 1; *Ibid.*, 668 C.

35 *Ibid.*, 6, 6; *Ibid.*, 669 A.

36 *Ibid.*, 6, 7; *Ibid.*, 669 B.

37 *Ibid.*, 6, 12; *Ibid.*, 671 A B.

39 *Sent.*, III, 58, 8; P. L., 33,

750 C.

40 *Ibid.*, 1, 11; *Ibid.*, 655 B.

41 *Syn.*, 1, 28; *Ibid.*, 834 A.

42-44 *Eccl.*, 31, 9-10.

34 dormientes : dominantes (=nantes?) W

35 porrigimus : corr. R

37 pollutione : Inlusi. W || persentiat : praes. PL

39 tentationi : attempionem (= -ne) W

41 arguit : urg. R

43 multa : mali F

34. Ceux que les esprits impurs voient vigilants, même sans les vaincre, il les attaque vigoureusement pendant leur sommeil.

35. Souvent les pensées du jour nous reviennent durant la nuit.

36. Souvent le but vers lequel tendent nos pensées nous est révélé par une sorte d'extase de l'esprit, tandis que nous reposons.

37. Qui est souillé d'une pollution nocturne, même s'il a conscience de l'être sans souvenir de pensées déshonnêtes, doit attribuer sa tentation à sa propre faute et sur-le-champ laver sa souillure de ses larmes.

38. Il est facile à vaincre l'ennemi que l'on voit; l'invisible, nous le chassons difficilement de nous.

39. Chacun doit préparer son âme à la tentation.

40. Il faut que le juste soit tenté, mais d'une tentation qui entraîne blessure et non luxure.

41. La tentation est une épreuve, non un meurtre.

42-44. Qui n'a pas été tenté, que sait-il? L'homme de grande expérience résout bien des problèmes. Qui a beaucoup appris profère des choses intelligentes; l'homme de peu d'expérience a des vues étroites.

34 enim : om. immundi ...

etiam : vitios tentant

35 Saepe enim : Nam saepe

37 pollutione : illusione terg-

eat : -gat

39 tentationi : ad -nem

41 Tentatio : Humana proem.

42-44 excogitavit : -bit enar-

avit : -bit et. : om.

38 Dans l'inconscience du sommeil, nos dispositions profondes, que nous comprimes plus notre vigilance ni les intérêts sociaux, se révèlent parfois mieux que ne le pourrait faire le plus loyal examen de conscience. Evagre le Pontique déjà tenait les rêves pour d'excellents tests de la purification de nos instincts par l'ascèse.

37 Ce rigorisme n'a plus cours aujourd'hui : pour pécher il faut être pleinement conscient et entièrement libre. Pourtant, il y a dans ces manifestations de notre vie instinctive et pour ainsi dire animale, un rappel de notre condition de pécheurs et donc de notre devoir de pénitents.

39 Cf. Sag. Sir. 2, 1.

42-44 Sag. Sir. 31, 9-10.

45. CYPRIANUS DIXIT : Quantoque maior fuerit persecutionis iniuria, tanto iustior fuerit et gravior persecutione vindicta.

46. Nullus hic dolor est de incursatione malorum praesentium, quibus fiducia est futurorum bonorum.

47. Neque enim tantum licere inimico potest, ut non, qui Deum toto corde et anima et virtute diligimus, benedictionem eius et laudes semper et ubique cum gloria praedicemus.

48. IN VITIS PATREM DICIT : Sicut enim aurum et argentum probat ignis, sic cor monachi tentatio.

49. Ubi crux Christi superinducitur, non praevaleret malitia diaboli.

50. EUSEBIUS DIXIT : Nihil terribile est ubi diligitur. Pro nihilo doloris est, ubi fides Christi est.

51. Maior est qui nos defendit quam qui persequitur.

45. CYPRIEN A DIT : Plus grande aura été l'offense de la persécution, plus juste et sévère sera la vengeance de la persécution.

46. Ici-bas nulle douleur n'advient, de l'irruption des maux présents, à ceux qui ont foi dans les biens futurs.

47. Il n'y a qu'une chose qui ne soit pas au pouvoir de l'ennemi, c'est de nous empêcher, nous qui aimons Dieu de tout notre cœur, de toute notre âme, et de toutes nos forces, de proclamer que Dieu est béni, digne de louange et de gloire toujours et partout.

48. DANS « LA VIE DES PÈRES », ON DIT : Comme le feu éprouve l'or et l'argent, ainsi la tentation le cœur du moine.

49. Là où l'on a revêtu la croix du Christ, ne prévaudra point la malice du diable.

50. EUSÈBE A DIT : Rien ne fait peur dès là qu'on aime. Toute douleur est négligeable pour qui croit au Christ.

51. Celui qui nous défend est plus grand que celui qui nous persécute.

45 Ad Demetrianum, 17; HANDEL, 363, 4-6; P. L., 4, 507 B.

46 Ibid., 18; HANDEL, 363, 4-3; P. L., 4, 508 A.

47 De lapsis, 1; HANDEL, 357, 8-11; P. L., 4, 465 C-608 A.

48 EUSEBIUS, Sent., 60; J. LECLERCQ, in Scriptoria, v, 2, 1951, p. 308; P. L., 20, 1183 B C.

45 1<sup>a</sup> fuerit : det WFLR || gravior : pro add. FL  
47 non : nos B || qui : om. F

45 fuerit : fat gravior : pro  
om.

46 hic : his

47 benedictionem : nos  
48 enim : om.

## LXXVIII. DE VERBIS OTIOSIS

1. DOMINUS DIGIT IN EVANGELIO : Dico autem vobis, quia, omni verbo otioso quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii. Unusquisque enim ex verbis suis iustificabitur aut verbis suis condemnabitur.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Nemo vos seducat inanibus verbis.

3. INEPTAS AUTEM ET INANILES FABULAS DEVITA.

4. SALOMON DIXIT : Propter peccata laborum ruina approximata malo.

5. HIERONYMUS DIXIT : Mens Christo dedita, sic cave minora, quomodo et maiora, sciens etiam pro verbo otioso reddendam esse rationem.

6. GREGORIUS DIXIT : Otiosum quippe verbum est quod aut utilitate rectitudinis aut ratione iustae necessitatis caret.

7. Sicut incauta locutio in errorem pertrahit, ita

1 Mt. 12, 36-37;

2 Eph. 5, 6.

3 1 Tim. 4, 7.

4 Prov. 12, 13.

5 Epist. 60, 12, 1; HIERON., l. 583, 16-18; P. L., 22, 560.

6 Ham. Evang., 6, 6; P. L., 76,

208 D et Pastor., III, 15; P. L.,

77, 74 A.

7 Pastor., II, 4; P. L., 77, 36 A B.

Mss : WSPHL. Textus S.

Titulorum : verbis otiosis : -ba -sa SLoe, -bo -so B

1 condemnabitur : contempn. W

3 inaniles : aniles WRLP, inanes PLac

7 delinquit : delinquet S

## CHAPITRE 79

### DES PAROLES OISEUSES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Je vous le dis, pour toute parole oiseuse proférée par les hommes, ils rendront compte au jour du jugement. Car un chacun sera justifié sur ses paroles ou sera condamné pour ses paroles.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que personne ne vous séduise par de vaines paroles.

3. Évite les fables ineptes de vieilles femmes.

4. SALOMON A DIT : A cause des péchés des lèvres, la ruine atteint le méchant.

5. JÉRÔME A DIT : Esprit voué au Christ, garde-toi des peccadilles, comme des fautes plus graves, sachant qu'il te faudra rendre compte même d'une parole oiseuse.

6. GRÉGOIRE A DIT : Une parole oiseuse est celle qui manque ou de la droiture qui la rendrait utile ou du motif d'une juste nécessité.

7. Comme une phrase en l'air entraîne à l'erreur,

1 quia : quoniam omni verbo

otioso : -no -nois -sum Unus-

quisque : -s. 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> suis :

1 suis iustificabitur : -beris aut :

et ex condemnabitur : -beris est

2 inaniles : aniles

3 approximata : prox.

5 sic ... maiora : sequa et in

6 inanis et in minoribus intentis

7 Delinquit : delinquet dans CC avec S qui ne présente pas de sens.

indiscretum silentium hos qui erudiri poterant in errore derelinquit.

8. **ISIDORUS DIXIT** : Claude aures tuas, ne audias malum.

9. Fuge incauta verba.

10. Vanus sermo cito polluit mentem. Facile agitur quod libenter auditur. Nihil ex ore tuo quod impedire possit procedat. Nihil quod non expedit sonus vocis erumpat; hoc procedat ex labiis quod aures non polluat audientis. Sermo vanus vanae conscientiae index est. Qualis sermo ostenditur, talis et animus comprobatur.

11. Retice verbum quod non aedificat aures. Qui otiosa verba non reprimat, ad noxia cito transit. Pautim crescunt vitia, et, dum parva non cavemus, in magnis probabimur.

12. Et in loquendo et in tacendo peritus esto. Discerne quid loquaris, quid taceas; lingua tua te non perdat.

13. Oppone linguae tuae claustra silentii.

8 Syn., 2, 48; P. L., 83, 856 D.

9 Syn., 2, 45; *ibid.*, 856 D.

10 Syn., 2, 45; *ibid.*, 856 A.

11 Syn., 2, 56; *ibid.*, 856 A B.

12 Syn., 2, 47; *ibid.*, 856 B C.

13 Syn., 2, 48; *ibid.*, 856 C.

8 *Isidorus dixit* : om. R

10 *Vanus sermo* : -na verba R || *Nihil ... procedat* : om. R || *amicus* : *amicus WPRZ*

11 *probabimur* : *prolabimur W*, *prolabimur PL*, -mus R

de même un silence intempestif abandonne à l'erreur ceux qui pouvaient être instruits.

8. **ISIDORE A DIT** : Bouche-toi les oreilles pour n'entendre pas le mal.

9. Fuis les mots en l'air.

10. Une parole légère a tôt fait de souiller l'esprit. On fait aisément ce qu'on entend volontiers. Que nulle parole ne sorte de ta bouche, qui puisse embarrasser. Que le son de la voix ne profère rien de messéant; que les lèvres laissent passer ce qui ne souille pas les oreilles des auditeurs. Une parole légère est l'indice d'une conscience légère. Telle se révèle la parole, tel s'avère l'esprit.

11. Tais le mot qui n'édifie pas les oreilles. Qui ne réprime pas les paroles oiseuses, en vient bien vite aux pernicieuses. Peu à peu croissent les vices et, en ne nous gardant pas des petits, nous serons convaincus de grands.

12. Sois expert à parler et à te taire. Discerne pour quoi tu parles et pourquoi tu te tais; que ta langue ne te perde pas.

13. Ouvre à ta langue les cloîtres du silence.

9 *incauta* : *inhonesti*

11 *oures* : *audientes*

*vitamus* *probabimur* : *probab.*

*cavemus* :

11 *Probabimur* : *probab.* dans CC, contrairement à S dont le texte est recevable.

## LXXX. DE BREVI-TATE HUIUS VITAE

1. DOMINUS DICIT IN KVANGELO : Qui manducet me et ipse vivet propter me.
2. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Quae enim est vita nostra? Vapor est modicum parens.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Id enim, quod in praesenti est, momentaneum est.
4. Certa bonum certamen, apprehende vitam aeternam in qua vocatus es.
5. SALOMON DIXIT : Ne glorieris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies.
6. Vita dulcis longior erit.
7. Tempus nascendi et tempus moriendi.
8. Nemo est qui semper vivat et qui huius rei habent fiduciam.
9. AUGUSTINUS DIXIT : Omnis malus aut ideo vivit

1 Ioh. 6, 57.  
2 Iac. 4, 15.  
3 1 Cor. 4, 17.  
4 1 Tim. 6, 12.  
5 Prov. 17, 1.

6 Prov. 18, 2.  
7 Eccl. 5, 2.  
8 Eccl. 9, 4.  
9 *Enchir. de Ps. 34, 4; P. L., 35, 630; Dictionnaire-Français, 658, 4, 12-14; cf. L. S., 87, 12.*

Ms : WSPRL. Textus S.  
Titulus : om. W  
2 nostra : vestra WFL  
3 praesenti : aia R  
6 longior : gloriosior B  
9 bonum : -nus WFPe

## CHAPITRE 80

### DE LA BRIÈVETÉ DE CETTE VIE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Qui me mange vivra de moi.
2. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Qu'est notre vie? Une fumée qui parait un instant.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Cela, qui est dans le présent, est éphémère.
4. Combats le bon combat et gagne la vie éternelle à laquelle tu es appelé.
5. SALOMON A DIT : Ne te glorifie pas du lendemain, ignorant ce qu'enfantera le jour à venir.
6. Une vie paisible durera plus longtemps.
7. Un temps pour naître et un temps pour mourir.
8. Il n'est personne qui toujours vive et qui en ait l'assurance.
9. AUGUSTIN A DIT : Tout méchant vit ou pour se

2 nostra : vestra 3<sup>o</sup> est : ad 4 certamen : fidei eod.  
add. 6 dulcis : ducis  
3<sup>o</sup> est : om. 9 bonum : bonus

ut corrigatur, aut ideo vivit ut per illum bonum exercetur.

10. HIERONYMUS DIXIT : Humanæ vitæ brevitatis damnatio delictorum est.

11. Brevis est huius vitæ felicitas; modica est huius sæculi gloria; caduca est et fragilis temporalis potentia. Dic ubi sunt reges, ubi principes, ubi imperatores, ubi locupletes rerum, ubi potentes sæculi? Certe quasi umbra transierunt, velut somnium evanuerunt; quaerunt et non sunt. Divitiæ usque ad periculum ducunt; multi propter opes periclitaverunt; multis mortem generaverunt divitiæ.

12. Toto animo et odi et damna quod diligit mundus. Esto mortuus mundo et mundus tibi. Contemne vivens quæ post mortem habere non potes.

13. ISIDORUS DIXIT : Tantum enim in hac vita est licitum operare bonum. Illius namque non iam operatio expectatur sed retributio meritorum.

14. Qui vitæ præsentis longitudinem, non de suo spatio, sed de eius fine, considerat, quam sit misera et brevis satis utiliter pensat.

15. Tela enim consummatur filis, et vita hominis extollitur diebus singulis.

16. Qui vitam longam quaeris, ad eam tende vitam

10 Epist. 20, 1, 1; Hieronymus, 1, 35, 3; P. L., 22, 343.

11 S. Isidorus. Hist. eccl., Syn., 2, 91; P. L., 83, 305 C.

12 Ibid., 2, 95; Ibid., 866 B C.

13 Sent., 30, 61, 1; Ibid., 225 C.

14 Ibid., 61, 3; Ibid., 235 C.

15 Ibid., 236 A.

16 Ibid., 61, 5; Ibid., 236 A B.

11 Brevis ... caduca est : Huius vitæ gloria caduca est B

12 et mundus ... potes : In mundo tibi contemne quæ post mortem habere non potes B

15 Tela : Tale S, Talex R (forsan pro taleax?) || filis : finis SP, filis Puz

corriger, ou pour que, à cause de lui, le bien soit exercé.

10. JÉRÔME A DIT : La brièveté de la vie humaine est le châtiement des fautes.

11. Bref est le bonheur de cette vie, mesquine la gloire de ce monde, caduque et fragile la puissance temporelle. Dis-moi où sont les rois, où les princes, où les empereurs, où les riches, où les puissants du siècle? Oui, comme une ombre ils ont passé, tel un songe ils se sont évanouis; on les cherche et ils ne sont plus. Les richesses mènent jusqu'au danger; beaucoup ont péri à cause de leur opulence; pour un grand nombre les richesses ont engendré la mort.

12. De toute ton âme, hais et condamne ce qu'aime le monde. Sois mort pour le monde et le monde pour toi. Vivant, méprise ce que tu ne peux avoir après la mort.

13. ISIDORE A DIT : Ce n'est que pendant cette vie qu'il est possible de faire le bien. Car ce qu'on attend, ce n'est pas de pouvoir le réaliser, mais d'en être, par mérite, récompensé.

14. Que celui qui considère la durée de la vie présente, à partir non de son cours, mais de son terme, pèse, avec quelque profit, à quel point elle est misérable et brève.

15. La toile s'use fil à fil; la vie de l'homme s'épuise jour à jour.

16. Toi qui désires une longue vie, tends vers cette

11 vitæ : mundi Certe : Ubi

divites mundi opes : divitiæ

periclitaverunt : in discrimen ven-

erunt divitiæ : opes

13 operatio : -ri Illius : Illic

15 extollitur : expletur

16 nam : nostra

15 Tela ... filis : Tale ... finis dans CC avec S dont le sens est obscur. Tale pour tela s'explique assez bien; il en va autrement pour finis = filis. On pourrait entendre talex finis : « l'extrémité d'un pieu », mais le sens n'est guère satisfaisant, et ne peut prévaloir sur le sens clair de tela ... filis.

pro qua christianus es, id est aeternam; haec est enim vita vitalis, nam ista vita mortalis est.

17. Mori oportet hominem in carne mundo, ne moriatur in anima Christo. Tunc quisque vivere creditur, si, secundum saeculum moriens, in quod solum decrevit corde delectetur.

18. De mora vitae istius taedium palitur iustus, eo quod ad desideratam patriam tarde perveniat.

19. Sollicite debet unusquisque vivere et semper terminum vitae suae considerare, ut huius saeculi blanditias caveat.

20. Venturi exitus ignorantia incerta est, et, dum mori quisque non aestimat, tollitur. Unde festinet unusquisque, ne iniquitatibus suis rapiatur simulque finiat vita cum culpa. Diabolus quos viventes incendit ad vitam, subito morientes pertrahere nititur ad tormenta.

21. Quamvis enim quisque in hac vita sit iustus, tamen, dum corpore isto egreditur, pertimescat, ne dignus supplicio sit. Nullus est enim homo sine peccato, nec quisquam potest de Dei securus esse iudicio, cum et de otiosis verbis reddenda sit ratio.

22. Finem iustorum optimum vocatio tranquilla

17 *Ibid.*, 61, 6; *Ibid.*, 736 B.

18 *Ibid.*, 61, 7; *Ibid.*, 736 B.

19 *Ibid.*, 61, 3; *Ibid.*, 736 C.

20 *Ibid.*, 62, 4; *Ibid.*, 736 C.

737 A.

21 *Ibid.*, 62, 9; *Ibid.*, 738 A.

22 *Ibid.*, 62, 10; *Ibid.*, 738 A.

18 De mora : Demorat R // palitur : pater R

20 ignorantia : ignominia R

vie pour laquelle tu es chrétien, c'est-à-dire vers l'éternelle; c'est elle en effet la vie vitale, alors que cette vie-ci est mortelle.

17. Il faut que l'homme meure au monde dans sa chair, pour ne pas mourir au Christ dans son âme. On peut estimer que quelqu'un vit, si, mourant selon le siècle, son cœur se délecte en cela seulement qu'il a choisi.

18. De la lenteur de cette vie le juste éprouve un dégoût, du fait qu'il ne parviendra que tard à la patrie de ses desirs.

19. Chacun doit vivre avec attention et toujours considérer le terme de sa vie, afin de se tenir en garde contre les doux attraits de ce siècle.

20. L'ignorance de la fin qui vient laisse incertain et tout homme est enlevé au moment où il ne pense pas mourir. Partant, que chacun se hâte, pour n'être point saisi au cours de ses iniquités, et pour que sa vie ne finisse pas par une faute. Ceux que, au cours de leur vie, le diable enflamme pour les vices, il s'efforce soudain, au moment de leur mort, de les entraîner vers les supplices.

21. Bien qu'un tel soit juste en cette vie, qu'au sortir de ce corps il craigne pourtant d'être digne du supplice. Nul en effet n'est exempt de péché, et nul ne peut être assuré du jugement de Dieu, puisque, aussi bien, il faudra rendre compte des paroles oiseuses elles-mêmes.

22. Une « vocation » tranquille garantit l'excellente

17 Tunc : Nam vero *proem.*

quel ... corde : solo Deo vivere

20 quisque : quis *adfinal.*

exist. ne : in *adv.* Diabolus :

Nam inventor *proem.* et *add.* eos

incendit : acc.

24 quisque : quis dum : et

*adv.* pertimescat : *scribit* est :

eos, quoniam : aliquis cum :

etiam *add.*

22 Vocatio doit s'entendre ici de l'appel adressé par Dieu à l'âme qu'il invite à quitter cette vie, à mourir.



commendat, ut ex eo intelligantur sanctorum habere consortium angelorum, ex quo ab hoc corpore sine vexatione dura tolluntur.

23. Nihil est diu, nihil est longum, quod non in brevi finiatur. Impossibile est ut homo sis et non gustes angustias. Nemo qui in hoc saeculo non doleat; nullus est qui in hac vita positus non suspiret.

24. Malis omnia plena sunt.

25. CYPRIANUS DIXIT: Nec tempora terrena iam computat, qui aeternitatem de Deo sperat.

fin des justes, de sorte qu'on perçoit qu'ils sont dans la communauté des saints anges par le fait qu'ils sont ravis à ce corps sans pénible agitation.

23. Rien ne dure, rien ne se prolonge qui ne finisse rapidement. Il ne t'est pas possible d'être homme et ne pas goûter d'angoisses. Il n'est personne en ce monde qui n'ait à souffrir; nul en cette vie qui ne soupire.

24. L'univers est plein de maux.

25. CYPRIEN A DIT: Il ne compte plus le temps de la terre, celui qui attend de Dieu l'éternité.

23 Syn., 1, 26; *ibid.*, 833 C.  
24 Cl. *ibid.*, 833 C. HENRI,  
*Opera et Dicit*, 201; P. MAZON, 1298,  
p. 87.

25 *De legibus*, 2; HENRI, 138, 27;  
P. L., 5, 467 A.

23 *dis*: tam *dis* 1<sup>o</sup> est: tam  
*in*: om. et: ut Nemo: est  
*abd.*

## LXXXI. DE LECTIONIBUS

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Qui legit, intelligat.
2. Omnis autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Attende lectionem doctrinae; noli negligere gratiam quae in te est.
4. Omnis Scriptura divinitus inspirata, utilis est.
5. Verbum Christi habitat in vobis abundanter.
6. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Scienti igitur bonum et non facienti, peccatum est illi.
7. SALOMON DIXIT : Post industriam sequitur sapientia.
8. AUGUSTINUS DIXIT : Nutri tuam animam lectionibus divinis, parabit enim tibi mensam spiritalem.
9. HIERONYMUS DIXIT : Qui assidue insistit lectioni,

1 Mt. 24, 15.

2 Lc. 12, 48.

3 1 Tim. 4, 13-14.

4 1 Tim. 3, 16.

5 Col. 3, 16.

6 Is. 4, 17.

7 Eccl. 10, 10.

8 Cf. L. S., 18, 81.

9 Epist. 125, 13, 2; Hieron., m. 131, 20, 206a, ex ms. F.

Ms : VFSH(L). Tectus S.

4 in evangelio : om. B.

5 abundanter : om. B(forsan eus.)

8 parabit : -buni B(Lpc)

## CHAPITRE 81

### DES LECTURES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Que celui qui lit, comprenne.
2. A tout homme, auquel il est beaucoup donné, il sera beaucoup demandé.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Prête attention à la lecture de la doctrine; ne néglige pas la grâce qui est en toi.
4. Toute Écriture, divinement inspirée, est utile.
5. Que la parole du Christ habite en vous abondamment.
6. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Savoir ce qui est bien et ne pas le faire, c'est un péché.
7. SALOMON A DIT : C'est après bien du travail qu'on obtient la sagesse.
8. AUGUSTIN A DIT : Nourris ton âme des lectures divines, car elle te préparera un festin spirituel.
9. JÉRÔME A DIT : Qui s'adonne avec assiduité à la

2 Omnis : -ni

3 lectionem : -ni exhortationi

4 utilis est : et utilis

6 bonum : facere ad.

1 Le titre aurait pu se traduire : « Des Lettres », en donnant à ce mot et le sens de « lettres écrites », et celui qu'il a dans l'expression « homme de lettres ». C'est du savoir qu'il est question ici et de sa source : la lecture, spécialement celle des livres saints, la lecture divine.

2 La possibilité même de lire est un grand don; à l'époque de Defensor, le grand nombre des analphabètes rendait encore plus évidente cette permanente vérité.

in praesenti quidem laborat, sed postea gratulatur, cum coeperit de amaris seminibus litterarum dulces fructus capere.

10. Prudens lector, cave semper superstitiosam intelligentiam ad non ad tuum sensum attemperes Scripturas, sed Scripturas iungas sensum tuum, ut intelligas quod sequatur.

11. Illa studeamus discere in terris, quorum nobis notitia perseveret in caelis.

12. Beatus est qui, divinas Scripturas legens, verba vertit in opere, et nudam crucem nudus sequitur; puris manibus et candido pectore pauperem se spiritu et opibus gloriatur.

13. GREGORIUS DIXIT : Scire etenim cuiquam quod non potest facere, poena magis quam virtus est.

14. Quantum enim quis in Scriptura sacra proficeret, tantum haec eadem Scriptura proficit apud ipsum.

15. Tanto in sacro eloquio profectum invenies, quanto apud illum ipse profeceris.

16. Quo enim spiritus legentis tendit illuc et divina eloquia levantur.

17. ISIDORUS DIXIT : Qui vult cum Deo semper esse, frequenter debet orare et frequenter legere. Nam cum oramus, ipsi cum Deo loquimur; cum vero legimus, Deus nobiscum loquitur. Omnis profectus ex lectione et meditatione procedit. Quae enim nescimus, lectione discimus; quae autem didicimus, meditationibus conservamus.

40 In Mt. 20, 29; P. L., 26, 66 D.

41 Epist. 53, 20, 2; Hieronim., 1, 464, 5, nota, ex ms. F.

42 Epist. 58, 2, 1; Hieronim., 1, 529, 3, nota, ex ms. F.

44 Hom. H., 1, 7, 8; P. L., 76, 813 C.

45 Ibid., 844 A.

46 Ibid., 7, 8; Ibid., 844 B.

47 Sent., III, 8, 2; P. L., 83, 673 B.

Cf. Ps.-Augustinus, Serm. 302, 1; P. L., 39, 235 A.

17 Isidorus dixit : con. R

lecture, peine bien sûr dans le moment, mais, par la suite, il se réjouit quand, des semences amères, il commencera à récolter les fruits suaves des lettres.

10. Lecteur prudent, garde-toi toujours d'une intelligence de substitution, pour ne pas porter atteinte aux Écritures selon ton sens propre, mais applique tes facultés à l'Écriture pour en comprendre l'objet.

11. Efforçons-nous d'apprendre sur terre ce dont la connaissance nous restera au ciel.

12. Heureux qui, lisant les divines Écritures, convertit les mots en actes, et, nu, suit la croix nue; les mains nettes et le cœur candide, il se glorifie d'être pauvre en esprit comme en biens.

13. GREGOIRE A DIT : Pour quiconque, savoir ce qu'on ne peut réaliser, c'est plus une peine qu'une vertu.

14. C'est dans la mesure où un homme pénètre plus avant dans l'Écriture Sainte que cette même Écriture lui profite.

15. Dans la parole sacrée, tu trouveras un moyen de progrès, pour autant que tu y feras toi-même des progrès.

16. Là où se porte l'esprit du lecteur, là se dressent les divines paroles.

17. ISIDORE A DIT : Qui veut toujours être avec Dieu doit souvent prier, souvent lire. Car, dans la prière, c'est nous qui parlons à Dieu; mais dans la lecture, c'est Dieu qui nous parle. Tout progrès procède de la lecture et de la méditation. Ce que nous ignorons, nous l'apprenons par la lecture; ce que nous avons appris, nous le conservons par des méditations.

40 ad ... sensum : tuo sensui

Scripturae : -ris 2° ut : et

quod : quid

12 sequitur : sequens

14 enim quis : ipse profice-

ret : profecerit 2° Scriptura :

sacra add.

15 profectum : prosequ. in-

venies : -nis illum : -tud

18. Geminum confert donum lectio sanctorum Scripturarum, sive quia intellectum mentis erudit, seu quia a mundi vanitatibus abstractum hominem ad amorem Dei perducit.

19. Tanto vana spes mortalitatis huius nobis viliscit, quanto amplius legendo spes aeterna claruerit.

20. Lector strenuus potius ad implendum quae legit, quam ad sciendum promptissimus est. Minor enim poena est nescire quid appetas, quam ea quae noveris non implere. Sicut enim legendo scire concupiscimus, sic sciendo recta, quae didicimus, implere debemus.

21. Nemo potest sensum Scripturae sanctae cognoscere, nisi legendi familiaritate.

22. Quantum quisque magis in sacris eloquiis assiduus fuerit, tantum ex eis uberiores intelligentiam capit.

23. Quantum amplius in quamlibet artem homo descendit, tantum magis ad hominem ars ipsa descendit.

24. Quidam habent intelligentiae ingenium, sed neglegunt lectionis studium; et quod legendo scire poterunt, neglegendo contemnunt.

25. Quamvis sensus hebetudo sit, frequens tamen lectio intellectum adhibet.

26. Sicut qui tardus est ad capiendum, pro intentione tamen boni studii praemium recipit; ita qui praestitum sibi a Deo ingenium intelligentiae negligit,

18. C'est un double avantage que nous procure la lecture des Saintes Écritures; soit qu'elle éduque la faculté de comprendre de l'esprit, soit que, ayant arraché l'homme aux vanités du monde, elle le conduise jusqu'à l'amour de Dieu.

19. La vaine espérance de cette condition mortelle se déprécie à nos yeux d'autant plus que, par la lecture, brille davantage l'espérance de l'éternité.

20. Que le lecteur soit plus empressé à accomplir ce qu'il lit, que prompt à savoir. Il y a moindre dommage à ne pas savoir ce que tu désires, qu'à ne pas accomplir ce que tu as appris. Car de même que par la lecture nous désirons savoir, de même, par la science, nous devons accomplir les justes préceptes que nous avons appris.

21. Nul ne peut connaître le sens de l'Écriture Sainte, si ce n'est par une fréquente lecture.

22. Dans la mesure où l'on aura été assidu aux saints livres, on en tirera une plus féconde intelligence.

23. Plus un homme se hausse à un art quelconque, plus l'art lui-même se rend familier à cet homme.

24. D'anciens ont une intelligence géniale, mais négligent l'effort de la lecture; et ce qu'ils pourraient savoir en lisant, ils le dédaignent par négligence.

25. Quelque émoussée que soit une faculté, une fréquente lecture procure l'intelligence.

26. De même que l'homme lent à comprendre est pourtant récompensé de l'effort de son bon zèle; de même celui qui néglige les ressources d'intelligence

18 Ibid., 8, 1; ibid., 479 B. GL.

19 Ibid., 8, 1; ibid., 679 B.

20 Ibid., 8, 6; ibid., 680 A.

21 Ibid., 9, 1; ibid., 680 B.

22 Ibid., 9, 2; ibid., 680 A.

23 Ibid., 9, 3; ibid., 680 A.

24 Ibid., 9, 5; ibid., 680 B.

25 Ibid., 9, 6; ibid., 680 B.

26 Ibid., 9, 7; ibid., 680 C.

19 legendo : om. R

20 promptissimus : -ptus est W

23 homo : bene R | descendit : ascenderit W

25 hebetudo : habit. W

18 2<sup>a</sup> quia : quod

20 2<sup>a</sup> est : erit

23 in : ad

25 adhibet : auget

26 recipit : perc. a : ex con-

demissione : -nis derelinquit : delinquit

condemnatione reus existit, quia donum quod accepit, despicit et per desidiam derelinquit.

27. Quidam Dei iudicio donum scientiae quod neglectum accipiunt, ut durius de rebus creditis puniantur. Tardiores autem id quod se scire cupiunt difficulter inveniunt ut pro maximo exercitio laboris maximum praemium habeant retributionis.

28. Donum, sine adiuvante gratia, quamvis infundatur auribus, ad cor numquam descendit.

29. Plerique in cacumine intelligentiae vivaces existunt, sed loquendi inopia angustiantur. Quidam vero in utrisque pollent.

30. Plerique, scientia accepta Scripturarum, non ad Dei gloriam, sed suam laudem utuntur; dum ex ipsa scientia extolluntur, ibi peccant ubi peccata munda potuerunt.

31. Semper enim superbi legunt, et numquam inveniunt.

32. Divinae legis penetralia humilibus et bene ad Deum intrantibus patent; pravis autem atque superbis clauduntur. Quamvis divina eloquia in lectione arro-

27 *Ibid.*, 9, 8; *Ibid.*, 68 A.

28 *Ibid.*, 10, 1; *Ibid.*, 68 A.

29 *Ibid.*, 10, 2; *Ibid.*, 68 B.

30 *Ibid.*, 11, 1; *Ibid.*, 68 B.

31 *Ibid.*, 11, 2; *Ibid.*, 68 C.

32 *Ibid.*, 11, 3; *Ibid.*, 68 C.

683 A.

27 pro maximo : proxima F || exercitio : -tatione F

28 adiuvante : Dei *sold.* B

29 cacumine : caxumine F, *acumine* B

30 accepta / ... postea defest L per defectum ceterorum foliorum || potuerunt : debuerunt VB

32 Divinae : Diviliae S || mysterio : ministerio FB

que Dieu lui a départies est passible de condamnation, pour avoir méprisé et abandonné par paresse le don qu'il reçu.

27. Certains, par décision de Dieu, reçoivent un don de science qu'ils négligent, pour qu'ils soient punis plus sévèrement à cause des biens qui leur ont été confiés. Quant à ceux qui sont lents à comprendre, s'ils trouvent difficilement ce qu'ils désirent savoir, c'est pour se voir gratifiés de la suprême récompense pour le très grand effort qu'ils ont fourni.

28. Sans le secours de la grâce, le don peut bien parvenir aux oreilles, il ne descend jamais jusqu'au cœur.

29. La plupart des hommes sont, à la fine pointe de leur intelligence, pleins de vivacité; mais très gênés par leur incapacité à parler. Pourtant certains jouissent de ces deux facultés.

30. La plupart des hommes usent de la science acquise en Écritures, non pour la gloire de Dieu, mais pour leur propre louange; en se vantant de leur propre science, ils commettent le péché là même où ils pouvaient purifier leurs péchés.

31. Sans cesse les orgueilleux lisent et jamais ils ne trouvent.

32. Les secrets de la loi divine sont ouverts aux humbles et à ceux qui approchent de Dieu en bonne disposition; ils sont fermés au contraire aux dépravés et aux orgueilleux. Bien que les livres divins soient

28 Donum : Doctrina

29 in cacumine intelligentiae :

acumine -gendi angustiantur :

-lentur

30 ex : om. potuerunt : debuerant

31 legunt : quaserunt *add.*

32 Quamvis : Nam praes.

autem : tamen

30 A noter ici le rôle purificateur de la lecture de l'Écriture. La Parole de Dieu fait maître la composition qui implique un renouveau du cœur, véritable conversion.

gantibus aperta sint, in mysterio autem clausa atque occulta sunt.

33. Sermo Dei fidelibus lux est, reprobis autem ac superbis quodam modo tenebrescit; et unde illi illuminantur, inde isti caecantur.

34. Nequaquam legem intelligit, qui carnaliter verba legis percurrit, sed is qui eam sensu interioris intelligentiae percipit. Qui litteram legis attendunt, eius occulta penetrare non possunt.

35. Ideo prohibetur christianus fragmenta legere poetarum, quia per oblectamenta inanum fabularum, mentem excitant ad incentivam libidinem.

36. Ideo libri sancti simplici sermone conscripti sunt, ut, non in sapientia verbi, sed in ostensione spiritus, homines ad fidem perducantur.

37. In lectione non verba, sed veritas est amanda.

38. Cum sit utilis ad instruendum lectio, adhibita autem collatione, maiorem intelligentiam praebet. Melius est enim conferre quam legere.

39. Quod enim obscurum est aut dubium, conferendo cito perspicitur.

40. Sicut instruere solet collatio, ita contentio destruit.

41. Cum opere vaca lectioni, lectio enim docet

33 *Ibid.*, 11, 5; *ibid.*, 683 A.

34 *Ibid.*, 12, 2; *ibid.*, 683 A.

35 *Ibid.*, 13, 2; *ibid.*, 683 A.

36 *Ibid.*, 13, 2; *ibid.*, 687 A.

37 *Ibid.*, 13, 8; *ibid.*, 687 B.

38 *Ibid.*, 15, 1; *ibid.*, 688 B.

39 *Ibid.*, 14, 2; *ibid.*, 688 B.

40 *Ibid.*, 15, 4; *ibid.*, 689 A. Cf.

L. S. 60, 13.

41 *Syn.*, 2, 19; *ibid.*, 819 C.

38 homines ad fidem : hominis (= -nes) F

38 collatione : comol. W

39 perspicitur : perspic. F

40 collatio : comol. SFae

ouverts aux arrogants pour la lecture, ils sont pourtant clos et fermés pour ce qui est du mystère.

33. La parole de Dieu est lumière pour les fidèles, mais pour les réprouvés et les orgueilleux, d'une certaine manière, elle s'obscurcit; et ce qui devait les éclairer les aveugle.

34. Injmais il ne comprend la loi, celui qui parcourt charnellement les paroles de la loi, mais bien celui qui la reçoit par la faculté de l'intelligence intérieure. Ceux qui s'attachent à la lettre de la loi ne peuvent en pénétrer les mystères.

35. Il est interdit au chrétien de lire les fictions des poètes pour cette raison que, par les divertissements des fables vaines, elles incitent l'esprit à une provocante sensualité.

36. La raison pour laquelle les livres saints sont écrits d'un style simple, c'est que les hommes seront amenés à la foi, non par la sagesse du langage, mais par la manifestation de l'esprit.

37. Dans la lecture, ce ne sont pas les mots, mais la vérité, qu'il faut aimer.

38. Pour utile qu'il soit de lire pour s'instruire, si on y joint une conversation, on y gagne une plus profonde intelligence. Car il vaut mieux converser que lire.

39. Ce qui est obscur ou douteux s'éclaire tout de suite dans une conversation.

40. Comme d'ordinaire une conversation instruit, ainsi une discussion détruit.

41. Aussi bien qu'au travail, adonne-toi à la lecture, car la lecture enseigne ce à quoi il faut prendre garde.

33 est : sit caecantur : ecceac.

34 perspicit : perspicit 3<sup>o</sup> Qui :

Nam procom. attendunt : int.

35 incentivam libidinem : -v<sup>o</sup>

-num

39 perspicitur : -citur

41 quod attendas : quo tendas

Multum : -lis

quid caveas. Lectio ostendit quod attendas. Multum proficis cum legis, si tamen facias quod legis.

42. Vide ne quod legendo perspicies, vivendo contemnas.

43. HILARIUS DIXIT : Optimus enim lector est qui doctorum intelligentiam expetit ex dictis potius quam imponat, et retulerit magis quam attulerit.

44. Neque cogat id videre dictis obtineri quod ante lectionem praesumpserit intelligendum.

45. BASILIUS DIXIT : Sicut enim ex carnalibus escis alitur caro, ita et divinis eloquiis interior homo nutritur ac pascitur.

Explicit feliciter.

Deo gratias.

Amen.

42 Syn., 2, 100; ibid., 808 A.

43-44 De Trinitate, 1, 18; P. L.,  
10, 38 B.

45 Admonitio ad Rē spirīt., 12;

LEHMANN, 51, p. 21; P. L., 203, 603 D.  
CL. PA.-AUGUSTIN., Serm. 369,  
2; P. L., 39, 259A.

43 doctorum : dict. WF || Intelligentiam : om. R || expetit : expectat R, expectat W, expetit S

45 caro : homo R

Explicit : Explicit liber sententiarum de diversis voluminibus copulatum

Logo felix feliciter et memento mei Deo gratias W Explicit F

Explicit liber scintillae scripturarum Deo gratias amen R

La lecture te montre ce vers quoi tu tends. Tu progresses beaucoup quand tu lis, si tu fais ce que tu lis.

42. Vois à ne pas mépriser par ta vie ce que tu comprendras quand tu lis.

43. HILAIRE A DIT : Le meilleur lecteur est celui qui demande l'intelligence aux paroles des docteurs plutôt que de leur imposer la sienne, et qui en rapporte plus qu'il ne leur apporte.

44. Qu'il n'oblige pas à considérer comme tiré de leurs dires, ce qu'il aurait eu la présomption de comprendre avant de les lire.

45. BASILE A DIT : De même que la chair se nourrit des charnelles nourritures, de même l'homme intérieur se nourrit et se repait des divines Écritures.

Heureusement achevé.

Grâces à Dieu.

Amen.

42 perspicies : respicis

43 doctorum : dict. expetit :

44 videre : -ri obtineri : cont.

45 et : ex

expectat

43 Expetit : expectat dans CC selon S, n'est sans doute qu'une variante orthographique pour expetit, et = ff = f.

44 Il y a dans ces phrases d'Hilaire une consigne de probité intellectuelle qu'on est heureux de voir recueillie et diffusée par Defensor.

## INDEX SCRIPTURAIRE

(Dans chaque colonne, les chiffres de droite correspondent aux numéros des chapitres et des sentences.)

<b>Genèse</b>		<b>Proverbes</b>	
18, 27	5, 45	1, 22	24, 4
		1, 33	48, 8
<b>Exode</b>		2, 2-6	18, 8
20, 12	56, 9; 57, 3	2, 11	65, 2
22, 29	29, 11	3, 5	14, 7
23, 1	75, 2	3, 5	18, 9; 67, 7
		3, 7	18, 8; 18, 10
		3, 13-15	18, 11
<b>Deutéronome</b>		3, 21-22	65, 3
1, 17	69, 2	3, 23-26	69, 8
(3, 16)	56, 2; 57, 3	3, 27	26, 5
16, 19	18, 1; 50, 1	3, 28-30	64, 4
16, 20	72, 3	3, 31	63, 5
19, 15	70, 2	3, 34	72, 5
23, 21	60, 1	4, 7-9	18, 13
24, 14	43, 3	4, 13	31, 4
26, 23	39, 1	4, 14	60, 4
28, 34	73, 2	4, 18-19	60, 5
		4, 23	26, 6
<b>I Rois</b>		4, 24	12, 3
11, 6	67, 2	4, 25-26	60, 6
		4, 27	60, 7
<b>Tobie</b>		5, 9	58, 7
1, 7(?)	70, 1	5, 11	60, 8
12, 8	7, 52; 59, 3 & (d'une anc. version)	5, 12	9, 56; 17, 3
		7, 4	18, 13
		8, 5	68, 9
<b>Job</b>		8, 11	18, 14
10, 5	78, 14	8, 33	32, 5
		9, 6	68, 10
		9, 8	31, 6
<b>Psaumes</b>		10, 10	18, 15
9, 19	58, 4	10, 17	30, 5
9, 23 (= 10, 2 heb.)	58, 5	10, 1	50, 5
13, 5	2, 60	10, 3	14, 6; 57, 5
		10, 7	14, 7; 66, 4
		10, 8	18, 16; 24, 5
<b>Proverbes</b>		10, 10	21, 6
1, 8-9	32, 3	10, 12	2, 7
1, 10	63, 5	10, 13	18, 17
1, 19	30, 4		



## Proverbes

10, 14	18, 18; 24, 7
10, 16	14, 8
10, 17	31, 8
10, 18	36, 7
10, 19	16, 5
10, 20	14, 9; 32, 12
10, 21	18, 19; 32, 11
10, 22	58, 10
10, 23	55, 9
10, 24	14, 10
10, 27	12, 9
10, 28	34, 5
10, 33	14, 11
11, 1	30, 6
11, 2	4, 8; 17, 6
11, 3	73, 4
11, 4	38, 11
11, 5	75, 5
11, 6	72, 5
11, 7	68, 5
11, 8	14, 19
11, 11	64, 5
11, 14	32, 13
11, 17	44, 8
11, 19	44, 9
11, 20	43, 5
11, 21	14, 13
11, 23	14, 14
11, 24	99, 5
11, 27	79, 5
11, 28	58, 12
11, 29	24, 8
11, 1	31, 7
12, 1	35, 6; 28, 8
12, 5	28, 9
12, 7	14, 15
12, 8	31, 14
12, 9	38, 15
12, 10	72, 6
12, 13	16, 6; 78, 4
12, 15	85, 4
12, 16	19, 4
12, 17	37, 5; 39, 4
12, 18	18, 20
12, 19	39, 5
12, 20	38, 10; 65, 5
12, 21	30, 8; 30, 0
12, 23	24, 9
12, 26	66, 9
13, 3	16, 7
13, 8	49, 9
(13, 9)	55, 5
13, 10	19, 5; 65, 6; 69, 5
13, 12	34, 6
13, 13	81, 4

## Proverbes

13, 13	18, 21
13, 15	32, 25
13, 16	24, 10; 65, 7
13, 18	15, 16
13, 20	18, 19
13, 21	57, 4; 58, 13
13, 24	57, 5
13, 25	40, 5
14, 4	31, 16
14, 5	39, 8
14, 6	53, 10
14, 11	21, 10
14, 13	6, 5; 55, 8
14, 15	73, 0
14, 16	18, 23
14, 20	61, 6
14, 21	45, 6; 49, 10
14, 22	44, 10
14, 23	16, 8
14, 24	18, 24
14, 25	39, 7
14, 26-27	12, 20
14, 28	72, 7
14, 30	3, 10
14, 31	15, 6
14, 32	49, 11; 58, 17
14, 33	18, 25
15, 1	19, 6; 77, 4
15, 4	16, 9
15, 5	31, 10
15, 6	14, 18
15, 7	18, 26; 24, 11
15, 8	51, 2
15, 9	14, 19
15, 10	31, 11
15, 13	52, 4; 55, 6
15, 14	18, 27; 21, 13; 31, 17
15, 15	58, 15 bis
15, 17	54, 3
15, 18	19, 7; 36, 9
15, 21	26, 13; 60, 10
15, 22	65, 8
15, 23	77, 3
15, 26	38, 11
15, 27	25, 4
15, 29	7, 7
15, 30	59, 9
16, 1	18, 10
16, 3	38, 13
16, 5	46, 5
16, 7	60, 11
16, 13	16, 11
16, 15	72, 8
16, 16	18, 28
16, 17	40, 4

## Proverbes

16, 18-29	17, 7
16, 19	4, 11
16, 20	67, 9
16, 21	18, 29
16, 22	32, 18
16, 23	28, 20
16, 24	36, 10
16, 25	16, 13; 38, 13
16, 26	48, 19
16, 27	2, 11
17, 1	47, 6
17, 2	62, 8
17, 5	58, 16
17, 6	33, 14 (Sept.) 57, 6
17, 7	25, 15
17, 10	31, 12
17, 11	19, 0; 36, 11; 69, 0
17, 12	25, 15
17, 16	25, 16
17, 17	3, 13
17, 18	25, 17
17, 19	16, 13
17, 22	52, 5; 55, 7
17, 23	48, 3
17, 24	18, 33
17, 25	57, 7
17, 27	16, 14
17, 28	26, 18
18, 4	18, 31
18, 5	59, 5
18, 7	21, 19
18, 9	71, 6
18, 12	4, 10; 17, 9
18, 14	19, 11
18, 15	16, 15
18, 23	16, 16
19, 3	23, 20
19, 8	18, 33
19, 11	2, 12
19, 12	19, 10
19, 16	15, 17
19, 26	56, 4
19, 29	55, 12
20, 1	28, 3
20, 5	65, 11
20, 11	68, 12
20, 15	18, 31
20, 17	30, 7
20, 18	65, 0
20, 19	5, 0
20, 28	51, 11
20, 29	68, 13
21, 3	51, 12
21, 6	58, 14
21, 23	16, 19

## Proverbes

22, 6-7	15, 7
22, 23	18, 35
22, 27-28	21, 5
23, 31-32	28, 4
24, 5	18, 26
24, 6	24, 6
24, 31-32	31, 5
25, 31-32	59, 6
26, 18	16, 18
26, 19	79, 10
26, 2	61, 7
26, 15	2, 13
26, 16	24, 11
26, 7-8	21, 23
26, 18-19	61, 8
27, 1	82, 5
27, 1-2	90, 3
27, 4	99, 10
27, 7	26, 6
27, 17	77, 5
27, 23	21, 23
28, 1	14, 22; 14, 32
28, 2	71, 9; 80, 6
28, 10	23, 7
28, 13	8, 4
28, 16	73, 11
28, 21	29, 7
28, 25	26, 6
29, 4	73, 12
29, 10	73, 8
29, 31	63, 9
29, 32	4, 9; 17, 8
29, 25	46, 7
31, 4	28, 5
31, 30	13, 4; 53, 2

## Ecclesiaste

2, 16	76, 6
3, 2	80, 7
4, 5	24, 5
5, 9	26, 5
7, 9	2, 14; 7, 8; 22, 3; 23, 0
7, 10	19, 8
7, 17	14, 17; 18, 37
7, 19	13, 11
7, 20	18, 28
8, 13	14, 21
9, 1-2	15, 20; 23, 5
9, 4	80, 8
9, 8	47, 5
9, 17-18	18, 39
10, 3	24, 15
10, 10	81, 7

## Ecclesiasta

10, 13	18, 50
10, 12-13	24, 26
Cantico dos Cantiques	
8, 6	3, 53
Sapesses	
1, 9	38, 15
1, 10	44, 6
1, 11	39, 11
3, 10	38, 16
5, 8-10	68, 7
5, 8, 9, 10	19, 30
6, 2	18, 93
6, 7	58, 18
6, 9	58, 19
6, 26	18, 93
7, 9	18, 94
7, 28	18, 95
9, 15	38, 17
17, 10	71, 7

## Ecclesiasticus

1, 1	18, 41
1, 11-13	12, 12
1, 14	18, 51
1, 16	19, 7
1, 17	12, 13
1, 20	19, 14
1, 22	19, 15
1, 25	19, 16
1, 26	18, 33
1, 27-28	17, 17
1, 30	61, 5
1, 33	18, 44
1, 34	19, 18
1, 36	19, 19
2, 7-10	19, 20
2, 18-21	19, 21
3, 4	3, 14
3, 5-8	56, 6
3, 7-8	56, 7
3, 9-10	56, 8
3, 11-15	56, 9
3, 18	56, 10
3, 19	71, 9
3, 20	4, 12
3, 21	4, 13
3, 23	18, 45; 70, 5
3, 24	70, 6
3, 31-38	18, 56
3, 33	59, 13
4, 1-5	59, 18
4, 6-7	60, 19

## Ecclesiasticus

4, 8	49, 20
4, 10	14, 13
4, 12	18, 47
4, 13	18, 58
4, 14	18, 59
4, 26	39, 9
4, 30	18, 50
4, 31	8, 6
4, 32	59, 9
4, 33	15, 13
4, 34	16, 30
4, 36	26, 9
5, 1	58, 20
5, 4	9, 5
5, 5	9, 6
5, 8	9, 7
5, 10	58, 21
5, 11	60, 12
5, 13	71, 10
5, 14	77, 6
5, 15	61, 5
5, 17	17, 16
6, 1	64, 9
6, 2	17, 20
6, 5	64, 10
6, 6	65, 12
6, 7-9	64, 11
6, 10-11	64, 12
6, 12	64, 12
6, 13-15	64, 13
6, 16	64, 14
6, 17	64, 14
6, 18	68, 15
6, 21	68, 15
6, 31	18, 38
6, 34	18, 33
6, 36	19, 23
6, 37	19, 23
7, 3	63, 6
7, 8	30, 5
7, 5	30, 7; 30, 14
7, 13-14	36, 10
7, 22	62, 10
7, 23	62, 11
7, 25-26	57, 8
7, 29-30	56, 12
7, 31	19, 23
7, 32	3, 15
7, 36	40, 20
7, 37	25, 7; 66, 6
7, 38-39	66, 7
8, 1	60, 7
8, 3	15, 6
8, 4	60, 8
8, 5	24, 44

## Ecclesiasticus

8, 6	0, 8
8, 8	60, 8
8, 15	58, 35
8, 18	60, 13
8, 19	19, 13
8, 20-21	65, 13
8, 22	65, 14
9, 2	21, 6
9, 5	21, 7
9, 9	21, 8
9, 14-15	64, 15
9, 21	64, 32
9, 22	63, 7
9, 25	61, 17
9, 26	72, 8
10, 2-3	72, 13
10, 7	17, 10
10, 8	72, 16
10, 9	25, 6
10, 10	25, 7
10, 11	66, 9
10, 22-23	66, 10
10, 14	17, 11
10, 25	17, 12
10, 27	17, 13
10, 28	17, 14
10, 29	17, 14
10, 30	17, 14
10, 31	17, 14
10, 32	17, 14
10, 33	17, 14
10, 34	17, 14
10, 35	17, 14
10, 36	17, 14
10, 37	17, 14
10, 38	31, 13; 69, 12
10, 39	20, 4
10, 31	71, 11
10, 33	58, 33
11, 1	18, 54
11, 2	20, 6
11, 4	29, 9
11, 7	34, 14
11, 8	30, 21
11, 9	70, 6
11, 10	58, 34
11, 11	58, 35
11, 17	14, 14
11, 21	22, 8
11, 23	14, 25
11, 30	20, 9
11, 31	64, 16
11, 32	17, 29
12, 3	9, 9; 10, 14
12, 8	64, 17
12, 10	64, 33
12, 12	64, 38
12, 15	64, 34
12, 16-17	64, 36

## Ecclesiasticus

12, 18-19	64, 35
13, 1	17, 15
13, 2	63, 8
13, 11	4, 14
13, 28-29	3, 16
13, 24	59, 10
13, 30	58, 30; 58, 30
13, 31-32	12, 14
14, 1	16, 22
14, 3	30, 8
14, 6	16, 8
14, 9	30, 9
14, 11-12	51, 3
14, 13	40, 21
14, 16-17	40, 22
14, 20	18, 55
15, 1-2	18, 26
15, 7	24, 27
15, 9-10	18, 27
15, 23	12, 28
15, 28	14, 26
15, 30	19, 29
16, 1	57, 9
16, 20	19, 29
16, 21	57, 9
16, 3	57, 10
16, 4	57, 17
16, 5	61, 16
16, 13	44, 14
16, 22	38, 19
17, 18	40, 25
17, 22	9, 10; 11, 5
17, 26-27	8, 7
17, 28	44, 15
18, 12-13	44, 16
18, 15	52, 6
18, 18	14, 18
18, 19	14, 17; 16, 13
18, 23	7, 9
18, 25	58, 33
18, 27	12, 30
18, 28	58, 38
18, 30	21, 10
19, 1-3	28, 6
19, 2	21, 9
19, 5	16, 24; 21, 15
19, 7	16, 25, 9
19, 8-9	64, 18
19, 10	64, 19
19, 11-12	24, 29
19, 13	64, 20
19, 25-26	32, 26
19, 27-28	26, 26
19, 28	31, 18
19, 28	28, 59

Ecclesiastique		Ecclesiastique	
19, 19	25, 18	25, 5	68, 14
19, 21	25, 61	25, 8	68, 16
19, 23	4, 15; 16, 27	25, 12	64, 20
19, 26	61, 7	25, 13	18, 68
19, 27	64, 9	25, 15	17, 39
19, 30	31, 17	25, 16	17, 40
20, 2	7, 4	25, 17	12, 7
20, 5-8	15, 29	25, 20-23	19, 15
20, 10	35, 8	25, 24	21, 13
20, 13	18, 62	26, 4	58, 26
20, 14-15	24, 20	26, 10	28, 11
20, 17-18	24, 31	26, 19	21, 14
20, 22	24, 32	26, 21	21, 12
20, 29	18, 60	27, 1	28, 27
20, 30	15, 50	27, 8	20, 11
20, 31	72, 14	27, 9	14, 19
20, 32	16, 63	27, 13	28, 69
21, 1-2	9, 11	27, 13	61, 10
21, 5	59, 11	27, 16	27, 17
21, 7	31, 98	27, 17	64, 26
21, 9	20, 10	27, 18	3, 17
21, 12	14, 28	27, 21	5, 28
21, 13	19, 34	27, 24	61, 27
21, 15	61, 8	27, 29	45, 10
21, 16	65, 15	27, 30	65, 17
21, 17	14, 33	27, 32	17, 18
21, 19	24, 34; 61, 19	28, 2	5, 7
21, 22	16, 35	28, 8	29, 16
21, 25	58, 12	28, 11	29, 18; 64, 27
21, 24	18, 65	28, 13	19, 17
21, 28	18, 66; 24, 33	28, 22	16, 30
21, 29	24, 30	28, 24	16, 31
21, 31	41, 11	28, 28	16, 32
21, 3	14, 37	28, 29-30	16, 33
22, 6	18, 67	29, 1	40, 23
22, 7	14, 38	29, 2	40, 24
22, 8	32, 19	29, 3	63, 28
22, 11	66, 13	29, 6-6	48, 3
22, 13	11, 39	29, 12	49, 16
22, 15	61, 12	29, 13	49, 8
22, 16	61, 15	29, 14	49, 17
22, 18	24, 40	29, 15	49, 19
22, 19	65, 16	29, 18	47, 7
22, 24	61, 14	29, 31	47, 8
22, 25-26	62, 21	30, 2	47, 11
22, 27	61, 33	30, 3-3	47, 12
22, 28	33, 13	30, 11	47, 13
22, 28-29	45, 7	30, 13	47, 18
22, 31	64, 24	30, 17	47, 9
23, 8	20, 10	30, 22	50, 8
23, 9	37, 6	30, 23	50, 9
23, 13	37, 7	30, 24-25	51, 10
23, 14	37, 8	30, 26	19, 19; 38, 20
23, 17	37, 9	31, 4	18, 31
23, 37	19, 27	31, 6	30, 11

Ecclesiastique		Ecclesiastique	
31, 8	58, 28	37, 1	64, 29
31, 13	16, 34; 54, 5	37, 6	64, 30
31, 16	54, 5	37, 7	65, 19
31, 21	54, 6	37, 13	65, 20
31, 22	28, 7	37, 15	63, 9
31, 25	54, 7	37, 17	65, 21
31, 30	28, 8	37, 20	65, 23
31, 31	28, 14	37, 21	16, 38
31, 32	28, 10	37, 22	18, 73
31, 35	28, 11	37, 26	18, 71
31, 36-37	28, 12	37, 27	18, 74
31, 38	28, 13	37, 29	18, 76
31, 39	28, 9	37, 30-31	68, 17
31, 41	54, 8	37, 32-33	54, 4
32, 1	72, 15	37, 34	19, 7
32, 6	19, 37	38, 1-2	74, 3
32, 10-12	16, 35	38, 3	74, 4
32, 13	16, 36	38, 7	74, 5
32, 18	12, 32	38, 9-10	7, 13
32, 20	19, 33	38, 11-12	74, 6
32, 22	31, 19	38, 15	74, 7
32, 24	65, 28	38, 16	66, 13
32, 25	69, 14	38, 19	52, 12
32, 26	57, 14	38, 11	52, 13
32, 1	17, 34	38, 25	18, 76
32, 2	18, 70	39, 1	18, 77
32, 5	34, 41	39, 3	18, 78
32, 20	57, 16; 57, 19	39, 5	18, 79
32, 22	57, 16	39, 31-32	47, 11
32, 24	66, 19	39, 13	38, 29
32, 25	69, 15	40, 26	12, 41
32, 26	62, 27	40, 28	19, 38
32, 27-28	69, 14	40, 30	51, 9
32, 30	62, 19	41, 15-16	20, 13
32, 31	62, 15	41, 18	24, 42
32, 32	62, 16	41, 26	65, 9
34, 8	18, 72	41, 28	65, 8
34, 9-10	78, 50-54	41, 3	50, 8
34, 11-15	12, 25	41, 7	48, 5; 48, 7
34, 15	3, 19	42, 11	57, 20
34, 16-17	19, 36	42, 20	38, 14
34, 19	32, 37	43, 37	18, 64
34, 21	51, 4		
34, 23-24	51, 5		
35, 1	7, 10		
35, 5	44, 27		
35, 6	51, 6		
35, 8-9	51, 7		
35, 10	51, 9		
35, 11-13	29, 6		
35, 14	51, 8		
35, 16	7, 11		
35, 21	7, 12		
36, 20	47, 10		
36, 22	51, 11		

## Isaie

5, 23	18, 25
53, 6	15, 20
66, 2	6, 2

## Malachie

3, 10	20, 2
-------	-------

## Matthieu

3, 2	6, 1
5, 3	68, 3
5, 4	71, 2

## Matthæus

5, 5	55, 1
5, 6	109, 1
5, 7	44, 1
5, 8	38, 1
5, 9	9, 1
5, 22	109, 1
5, 23-24	5, 1
5, 23-24	37, 1
5, 37	37, 2
6, 1	99, 1
6, 12	5, 19
6, 14-15	5, 2
6, 16	60, 2
6, 25	13, 27 47, 1
6, 23	12, 1
7, 1	12, 1
7, 1-2	77, 1
7, 19	49, 1
7, 13-14	60, 2
7, 16	13, 1
8, 19	70, 1
10, 7	32, 1
10, 8	35, 1
10, 16	18, 1; 73, 1
10, 27	32, 2
10, 38	19, 1; 75, 2
10, 32	8, 1
10, 37	57, 1
11, 19	16, 2
11, 29	4, 1; 74, 1
12, 22	16, 1
13, 35	10, 1
12, 36-37	70, 1
13, 59	29, 3
15, 12	47, 2
16, 6	15, 2
16, 19	75, 1
18, 3	46, 2
18, 7	38, 1
19, 14	68, 1
19, 18	39, 1
19, 23-24	50, 1
19, 29	11, 1
21, 22	7, 1
23, 2-3	96, 1
23, 23	57, 3
24, 13	22, 1
24, 15	84, 1
24, 20	7, 3
24, 32	23, 1
24, 47	39, 4

## Marc

7, 21-23	27, 1; 38, 2
9, 23	33, 1

## Marc

9, 39	26, 1
10, 25	36, 2
10, 25	30, 1
11, 22	33, 2
11, 23	33, 3
12, 37	23, 2

## Luc

3, 11	43, 2
3, 13	70, 1
4, 23	74, 2
5, 24-25	15, 2
6, 23	38, 2
6, 25	35, 2
6, 38	44, 2
6, 50	77, 1
10, 20	78, 1
11, 34	61, 1
11, 41	49, 1
12, 15	29, 1
12, 20	66, 1
12, 33	40, 2
12, 35	21, 1
13, 37	62, 1
12, 48	81, 2
14, 11	5, 3; 17, 1
14, 23-25	55, 2
16, 8	18, 3
16, 15	19, 1
18, 14	16, 1
20, 34-36	13, 1
21, 19	2, 2
21, 34	28, 1
21, 36	7, 2

## Jean

1, 17	35, 2
3, 27	07, 1
3, 36	33, 4
6, 57	80, 1
6, 63	53, 1
7, 18	16, 2
7, 24	72, 2
9, 31	49, 1
13, 35	2, 4
14, 15	3, 2
14, 23	3, 1
15, 7	5, 3
15, 13	1, 1
15, 14	65, 1
16, 20	6, 1; 52, 1

## Actes des Apôtres

2, 38	2, 2
5, 18-30	65, 1

## Actes des Apôtres

10, 34-35	59, 4
14, 11	50, 2
20, 35	59, 5

## Romains

1, 16	33, 8
2, 7	9, 3
2, 10-11	59, 2
3, 13	67, 4
5, 2-5	2, 4
5, 18	14, 3
5, 20-21	35, 3
5, 21	14, 4
6, 12	27, 2
6, 12	22, 2
6, 23	35, 1
8, 15	12, 3
8, 24-25	34, 3
8, 28	3, 8
8, 31	67, 5
9, 16	67, 6
10, 10	8, 2
11, 20	27, 2
12, 2	11, 2
13, 3	15, 4
13, 10	1, 6
12, 12	7, 5
13, 13	15, 3
13, 15	6, 1; 65, 2
13, 16	4, 7; 18, 5
13, 17	5, 2
13, 18	2, 2
13, 10	3, 6
14, 3	10, 2
14, 5	61, 2
14, 6	20, 2
14, 7-8	66, 3
14, 13	72, 4
14, 17	47, 3
14, 20	26, 3

## I Corinthiens

1, 21	18, 6
1, 27	24, 2
1, 31	20, 2
3, 5	96, 4
3, 9	3, 9
3, 3	69, 1
3, 19	18, 7
4, 1	32, 6
4, 20	26, 2
6, 15	21, 29
6, 18	21, 3
7, 15	26, 4

Livre d'Épistolles, 2 21

## I Corinthiens

7, 20	6, 3
7, 21	12, 3
7, 29	15, 1
7, 38	15, 3
8, 1	17, 4
9, 25	10, 2
10, 31	54, 2
11, 19	69, 3
12, 8	26, 3
12, 10	16, 3
13, 1	1, 3; 10, 4; 17, 5
13, 5-6	38, 4
14, 20	48, 6
14, 33	30, 5
15, 50	38, 5

## II Corinthiens

3, 17	62, 4
4, 8-10	50, 3
4, 17	80, 3
6, 2-4	31, 7
6, 10	58, 9
7, 1	38, 6
7, 10	52, 2
8, 11	42, 3
8, 12	42, 2
9, 6	49, 6
9, 7	29, 4
10, 4	75, 5
11, 19	14, 3
12, 14	56, 3
13, 11	55, 3

## Galates

1, 10	67, 2
2, 6	59, 4
3, 9	33, 9
4, 18	76, 2
5, 5	54, 9
5, 13	65, 3
5, 16	38, 7
5, 26	46, 3
6, 1	45, 4
6, 3	46, 4
6, 9	40, 7; 73, 3
6, 10	40, 8

## Éphésiens

4, 7	35, 5
4, 17-18	61, 3
4, 25	70, 2
4, 26	10, 2
4, 32	44, 4
5, 2	5, 7

## Ephésiens

5, 3 25, 2  
5, 5 25, 3  
5, 6 29, 2  
5, 15 60, 2  
5, 17 49, 4  
5, 18 28, 2  
5, 20-21 13, 6  
6, 1 57, 2  
6, 4 56, 2  
6, 8 62, 7  
6, 14-15 32, 8  
6, 16-17 33, 10  
6, 18 7, 5  
6, 23 58, 6

## Philippiens

1, 15 15, 5  
2, 2-3 4, 6  
2, 14-15 42, 2

## Colossiens

3, 9-10 20, 3  
3, 13 44, 5  
3, 13 5, 3  
3, 16 81, 5  
4, 2 62, 6  
4, 6 77, 2

## I Thessaloniciens

5, 3 23, 4  
5, 14 45, 5; 72, 3

## II Thessaloniciens

3, 6 63, 1

## I Timothée

1, 5 64, 2  
1, 4-5 28, 4  
1, 7 29, 3  
1, 7-8 44, 6  
1, 19 25, 2  
1, 13-14 81, 3  
1, 15 76, 4  
1, 16 32, 9  
5, 2 68, 3  
5, 13 16, 2  
6, 1 62, 5  
6, 8 45, 2  
6, 9 58, 8  
6, 10 30, 2  
6, 12 80, 4  
6, 17 58, 7

## II Timothée

2, 4 30, 3  
2, 13 62, 2  
2, 19 63, 2  
2, 22 68, 4  
3, 16 32, 4

## Tite

2, 1 16, 4; 32, 20  
2, 2 68, 2  
2, 7 76, 5  
3, 2 71, 4  
3, 10 69, 4

## Hébreux

6, 16 37, 4  
7, 5 29, 3  
10, 26 2, 6  
11, 6 23, 12  
12, 11 31, 2  
12, 13 60, 3  
12, 14 2, 7  
12, 15 32, 3  
13, 4 21, 4  
13, 9 47, 4  
13, 16 52, 2

## Jacques

1, 4 2, 8  
1, 6 34, 4  
1, 12 2, 9  
1, 20 19, 3  
2, 5 36, 6  
2, 14 33, 5  
2, 20 33, 6  
2, 26 33, 7  
3, 18 14, 5  
4, 4 11, 5; 64, 3  
4, 7 78, 4  
4, 9 1, 6; 6, 4; 55, 4  
4, 20 1, 5  
4, 11 41, 2  
4, 15 80, 2  
4, 17 81, 6  
5, 16 7, 6; 8, 3

## I Pierre

1, 17 22, 2  
1, 22 3, 5  
2, 1 15, 3  
2, 11 38, 3  
2, 17 12, 3  
2, 18 62, 2  
2, 19-20 2, 3

## I Pierre

3, 2 22, 5  
3, 7 7, 4  
3, 9 5, 5  
4, 7 23, 3  
4, 8 1, 2  
5, 2 32, 5  
5, 5-6 4, 4  
5, 8 78, 3

## II Pierre

2, 12-14 22, 2

## I Jean

1, 8-9 8, 5  
2, 4 3, 11  
2, 10-11 3, 10  
3, 16 1, 6  
4, 16 1, 5; 3, 63  
4, 19-20 3, 11  
4, 21-20 3, 13

## Apocalypse

3, 19 21, 1; 50, 4  
12, 15 66, 2

## INDEX DES AUTEURS

(Dans chaque colonne, les chiffres de droite correspondent aux numéros des chapitres et des sentences.)

<b>Ambroise</b>	58, 2, 2	29, 22
<i>De Joseph patriarcha :</i>	71, 3	21, 6
1, 1	63, 20	1, 11
	90, 13	13, 27
	124, 1	71, 12
	137, 16	58, 35
	132, 12	1, 29
	<i>Sermones :</i>	
	350, 2-3	1, 15
	363	9, 14
	<i>Enchiridion :</i>	
	117	1, 20
<b>Augustin</b>		
<i>Epistulae :</i>		
155, 16	33, 14	
217, 14	3, 13	
<i>Regula ad servos Dei :</i>		
7	22, 23	
11	52, 24	
<i>Traктatus in Evangelium Johannis :</i>		
v, 19	25, 20	
vii, 22	33, 16	
viii, 1	50, 13	
ix, 8	1, 14; 1, 28	
xii, 13	8, 9 et 10	
xii, 14	8, 11	
<i>In Iohannis epistulam ad Paulum tractatus X :</i>		
v, 8	15, 12-14	
x, 6	1, 10	
x, 8	1, 17	
<i>Enarrationes in Psalmos :</i>		
18, 15	4, 17	
54, 6	47, 13; 80, 9	
54, 6	3, 21	
54, 7	3, 20	
54, 12	31, 13	
56, 14	55, 14	

3	3, 47; 3, 48; 3, 49;	3, 4	21, 29
	3, 51; 56, 11; 73, 21	2, 5	13, 26
4	1, 47; 1, 38; 3, 16;	2, 7	7, 54; 13, 24
	3, 46; 3, 50; 43, 30		
6	3, 36		
5	2, 32; 2, 34; 2, 35;		
	2, 37; 2, 39		
8	53, 5-5		
9	25, 16; 49, 33		
10	4, 34; 71, 19		
11	62, 23		
12	7, 51; 65, 25; 82, 45		
13	10, 24-25; 19, 29-30		
14	28, 27-28		
15	10, 56; 42, 7		
16	10, 57; 19, 49		
17	6, 18; 56, 22; 68, 29-30		
19	2, 33; 2, 40		
<b>Cassien</b>			
<i>Conlationes :</i>			
2, 22	10, 62		
9, 3, 3	7, 57		
9, 22	2, 20		
<b>Césaire</b>			
<i>Sermones :</i>			
12, 3	23, 24		
23, 1	29, 7-8; 29, 20-23		
33, 2	29, 9; 29, 14-16		
33, 3	29, 17		
41, 1	21, 59		
55, 5	23, 24		
63, 3	9, 14		
64, 1	9, 73; 9, 75		
64, 4	9, 76		
89, 1	9, 74		
107, 1	9, 75		
108, 4	10, 9-10		
198, 5	10, 11		
199, 1	10, 12		
199, 2	10, 13-15		
199, 6	1, 18; 16, 16		
222, 3	78, 8-19		
223, 3	1, 8		
233, 7	1, 54		
231, 3	1, 58; 5, 67		
232, 3	5, 16		
237, 4	15, 27		
<i>Regula monachorum :</i>			
1, 4	7, 55		
2, 2	25, 24-25		
3, 4	21, 29		
2, 5	13, 26		
2, 7	7, 54; 13, 24		
<b>P. Césaire</b>			
<i>Homilia :</i>			
16	29, lotum capitulum		
<b>Cicéron</b>			
<i>De Oratore :</i>			
1, 130	29, 42		
<b>P. Clément</b>			
<i>Epistula II ad Iacobum :</i>	11, 49		
<i>Epistula IV :</i>	19, 16		
<i>Recognitiones :</i>			
2, 20-21	49, 9		
2, 36	14, 37		
3, 32	3, 66; 11, 48		
3, 51	8, 40		
3, 54	3, 64		
4, 24	35, 42		
6, 3	19, 16		
6, 5	7, 50; 63, 3		
10, 43	29, 25		
<b>Cyprien</b>			
<i>De habitu virginum :</i>			
1	77, 20		
<i>De catholicae ecclesiae unitate :</i>			
6	2, 53		
14	3, 63		
24	1, 46; 2, 54		
<i>De lapsis :</i>			
1	78, 47		
2	80, 15		
16	42, 16; 74, 8		
<i>De dominica oratione :</i>			
23	2, 50-52		
32	7, 53		
33	7, 53		
<i>De mortalitate :</i>			
20	16, 25		
<i>Ad Fortunatum :</i>			
2	77, 18		

<i>Ad Demetrium :</i>	78	46, 32
17	98, 55	85, 71, 20
18	58, 46; 78, 46	92, 40, 33
23	50, 39	107, 71, 21
<i>De opere et eleemosyna :</i>		
5	44, 23	
8	59, 39	
<i>De bona patientia :</i>		
1	77, 19	
2	18, 111	
5	2, 58	
10	3, 55	
14	2, 57	
<i>Epistulae :</i>		
74, 10	71, 18; 77, 17	
<b>Ephrem</b>		
<i>De die iudicii :</i>		
1, 52; 6, 28-30		
<b>Pseudo-Ephrem</b>		
<i>Diata :</i>		
3, 53; 3, 55; 7, 39; 55, 17; 64, 54		
<i>Adhortatio ad monachos :</i>		
40, 36-60		
<i>Sermo asceticus :</i>		
15, 18; 40, 36-60; 43, 10-11; 45, 36		
<b>Eusèbe de Césarée, Cf. Rufin</b>		
<b>Eusèbe Gallicanus</b>		
<i>Homilia :</i>		
0	1, 50; 9, 71; 10, 58; 10, 61; 11, 46; 16, 17; 30, 15	
8	2, 16	
9	1, 49	
10	16, 17	
<b>Evagre</b>		
<i>Sermones :</i>		
11, 3-4	10, 64	
18	15, 18	
34	60, 31	
36	19, 30	
50	36, 43	
60	78, 48	

7, 4	19, 22	18, 2	78, 20
7, 5	19, 23	18, 4	2, 29
7, 6	38, 32	18, 5	6, 31
7, 8	81, 15-15	19, 2	41, 22
7, 9	81, 16	19, 5	4, 39
7, 10	38, 33	19, 7	50, 11
7, 11	4, 14; 7, 15	20, 5	4, 33
7, 12	3, 7; 3, 6a	11, 1	1, 36; 11, 13
7, 14	4, 15; 8, 27	21, 2	26, 22
II, 1, 10	18, 91	22, 1	9, 36
2, 18	16, 10	22, 2	9, 32; 30, 12
3, 11	2, 31	22, 8	38, 33
5, 14	2, 28	22, 9	32, 60
		23, 2	18, 87
		24, 1	11, 24
		25, 0	67, 12
		25, 1	22, 7; 22, 9
		25, 2	3, 60
		25, 5	3, 39
		25, 10	6, 17
		26, 3	3, 35
		26, 5	72, 20
		26, 6	8, 22; 75, 3-5
		26, 9	33, 19
		27, 2	1, 24-25; 3, 35; 3, 41
		27, 3	1, 22; 5, 13-14
		27, 5	21, 18
		27, 6	7, 23
		27, 7	64, 14
		27, 8	1, 26; 1, 33; 5, 19;
		27, 9	6, 37
		27, 10	3, 11
		27, 11	4, 16
		27, 12	64, 45
		28, 1	3, 31; 3, 33
		28, 2	2, 32; 11, 19
		28, 10	3, 42; 60, 17
		29, 1	31, 16
		29, 2	31, 15
		29, 3	10, 35; 45, 11; 45,
		29, 3	17, 18
		31, 4	4, 21
		31, 4	1, 31
		31, 8	6, 25; 8, 23-24
		31, 9	1, 37
		31, 4	9, 25
		31, 15	31, 15
		31, 16	35, 4
		31, 17	2, 26
		31, 17	7, 25
		31, 19	9, 22
		31, 2	1, 23
		31, 5	45, 13; 65, 15-18
		31, 11	3, 43-44
		31, 7	45, 23-25

38, 8	55, 26; 63, 13
38, 11	55, 18-29
38, 14	4, 23
39, 3	33, 10; 55, 19
39, 4	38, 30
39, 8	60, 16
39, 9	33, 20; 45, 11
39, 10	32, 8; 45, 23
40, 1	8, 25-26
40, 3	43, 9; 58, 41

## Requie pastoralis :

1, prolégus	32, 32
1, 1	32, 52; 32, 66; 32, 80
1, 2	32, 57-59; 76, 10
1, 5	32, 67-68
1, 6	32, 65
1, 9	27, 26
1, 10	76, 11
1, 11	25, 13; 70, 15
1, 12	32, 54
1, 9	32, 69
2, 4	10, 36; 32, 70-71; 70, 7
2, 5	1, 32; 32, 72
2, 6	32, 75; 44, 22
3, 8	31, 25
3, 9	1, 297; 2, 27; 2, 56
3, 14	8, 21
3, 19	10, 32-38; 21, 23
3, 22	40, 35
3, 23	3, 24
3, 29	28, 11
3, 32	9, 27
3, 32	32, 50

## Dialogorum libri IV :

1, 1	32, 48
1, 14	60, 22
3, 31	6, 13
3, 36	16, 34
3, 37	9, 38
4, 28	60, 15
4, 60	5, 10; 36, 12-13

## De mortaliitate :

7, 22-23	8, 29
----------	-------

## Registrum epistularum :

1, 25	1, 32
-------	-------

## Hégésippe

Historiae :	
1, 32, 6	71, 25
10, 27, 1	2, 60; 48, 11-12
10, 18, 2	60, 20

## Hésiode

Opera et dies :	
v. 101	80, 14

## Jérôme

In Ionem :	
2, 9	9, 23
3, 2	6, 22
3, 5-9	28, 84; 27, 8
3, 10	6, 24
5, 10	32, 34
In Neom :	
3, 13	9, 25
In Evangelium, Methaei :	
5, 12	20, 14
5, 29	23, 7
5, 42-43	32, 29-30
7, 13-14	11, 7
9, 12	54, 10
9, 27	13, 7
9, 30	27, 5
10, 26	78, 19
10, 29	81, 10
10, 37	50, 12
13, 31	32, 52
16, 27	50, 12
18, 19	54, 11
19, 21	11, 8
20, 25	4, 20
21, 14	27, 6
22, 35	27, 13
25, 15	11, 9-10
26, 12	23, 8
28, 9	27, 7
28, 11	33, 17
28, 14-15	31, 18
28, 21	62, 20
28, 24	17, 23
In epistulam ad Ephesios :	
2, 14	3, 27
3, 11	32, 27
3, 14	19, 20
5, 4	31, 45

## In epistolam ad Titum :

1, 7	28, 15
------	--------

## Adversus Heliodorum :

1	16, 38
10	29, 16
10	13, 11

## Aptologie adversus libros Baufni :

1, 17	8, 14
-------	-------

## Vita S. Pauli :

2	78, 18
---	--------

## Epistulae :

6, 1, 1	39, 12
7, 0, 1	3, 27
10, 1, 1	80, 10
17, 1	2, 18
17, 2, 2	9, 31
184, 4, 2	28, 83
21, 0	21, 27
22, 0, 5	38, 25
22, 37, 2	7, 10
36, 5, 2	60, 6
46, 12, 2	40, 15
50, 10, 4	10, 24-25
52, 5, 3	40, 21
52, 6, 2	40, 32
52, 7, 2	10, 10; 32, 37
52, 8, 1	32, 38-59
52, 9, 3	25, 11-12
52, 11, 3	28, 16-17
52, 11, 4	10, 18
52, 12, 2	10, 22
52, 12, 1	20, 16
52, 12, 1	41, 10
52, 15, 1	13, 10
52, 15, 2	26, 8
52, 3, 1	23, 9
52, 3, 7	27, 14
52, 7, 1	27, 15
52, 9, 3	31, 35
52, 10, 2	81, 11
52, 11, 3	17, 12
52, 3, 1	38, 21; 50, 13
52, 3, 4	40, 27-18
52, 6, 1	22, 5
52, 7, 3	28, 5
52, 9, 3	28, 16
52, 9, 5	21, 22
52, 10, 2	10, 23
52, 10, 5	10, 20; 28, 19
52, 12, 3	3, 26; 64, 41
52, 13, 1	41, 11
52, 1, 3-4	70, 11
55, 1, 4	58, 37; 70, 10
55, 2, 3	28, 18
55, 2, 5	22, 28
55, 4, 2	27, 11
57, 12, 4	73, 13
58, 2, 1	21, 22
58, 2, 2	26, 9
58, 3	40, 10
58, 6, 1	11, 12
58, 6, 3	40, 12
58, 6, 4	40, 11
60, 1, 1	67, 11
60, 5, 3	6, 9
60, 7, 3	37, 21
60, 10, 3	76, 7
60, 10, 5	15, 2
60, 10, 6	15, 15
60, 11, 3	50, 14
60, 12, 1	79, 5
60, 14, 2	23, 9
60, 15, 2	66, 14
66, 3, 2	77, 12
68, 1, 1	64, 40
68, 1, 5	59, 01 77, 12
68, 1, 6	50, 10
69, 4, 1	32, 42-41
69, 8, 6	10, 16
69, 8, 7	32, 42
69, 8, 8	32, 43-55
69, 9, 1	21, 22; 22, 45
71, 2, 1	22, 6
71, 4, 2	11, 15
71, 7, 2	1, 38; 64, 42
76, 1	17, 14
79, 7, 7	43, 7
79, 8, 1	13, 9
79, 10, 1	10, 20; 21, 20; 50, 7
79, 10, 2	9, 29; 50, 8
80, 3, 2	38, 16
108, 18, 1	15, 17
108, 20, 5	40, 5-6
108, 31, 1	28, 17
109, 2, 5	24, 16
117, 1, 2	40, 19
117, 1, 4	41, 9
117, 2, 2	9, 20
117, 6, 1	21, 10
118, 2, 3	3, 29
120, 1, 1	43, 8
123, 1, 1	16, 7
123, 8, 3	13, 8
123, 13, 2	21, 16
123, 14, 3	76, 8
125, 1, 1	28, 13
125, 7, 2	10, 17
126, 7, 3	30, 13

1. Dans Paul Antin a identifié ces passages de saint Jérôme. Nous lui en sommes reconnaissants.



125, 7, 4	28, 14	5, 13	35, 19
125, 8, 1	49, 7	7, 1	22, 12
125, 8, 2	77, 7	7, 2	22, 10
125, 9, 1	77, 8	7, 8	11, 44
125, 9, 2	32, 28	7, 13	14, 20
125, 11, 1	46, 8	8, 2	6, 19
125, 11, 2	40, 9	8, 4	11, 20; 12, 45
125, 12, 2	21, 0	8, 5	11, 21
125, 14, 1	27, 10	9, 4	11, 23
125, 15, 1	77, 9	9, 6	11, 24
125, 16, 5	70, 8	10, 3	20, 20
125, 18, 1	41, 8; 77, 10	11, 3	36, 13
125, 20, 3	11, 15; 60, 21	11, 7	76, 14
125, 20, 5	11, 14	12, 1	6, 21
		12, 2	6, 22
		12, 3	6, 23
		12, 4	6, 24
		12, 8	6, 25
		13, 1	8, 29-30
		13, 2	8, 31
		13, 3	8, 32
		13, 4	9, 07
		13, 5	8, 33
		13, 6	9, 29
		13, 13	9, 51
		13, 15	9, 46; 20, 48
		13, 18	25, 10-12
		14, 1	9, 32
		14, 5	9, 33
		14, 6	22, 13
		14, 7	9, 34
		14, 8	22, 14
		15, 7	50, 11
		16, 4	9, 47
		20, 3	8, 34
		23, 1	30, 25
		23, 10	9, 43
		25, 1	35, 36
		25, 3	35, 38
		25, 9	35, 39
		25, 10	35, 40
		26, 20	8, 35
		29, 27	8, 36
		30, 1	29, 12
		30, 2	29, 13
		30, 3	29, 14
		30, 4	29, 15
		30, 5	36, 16
		30, 7	36, 17
		31, 1	37, 10
		31, 2	37, 11
		31, 4	37, 13
		31, 5	37, 15
		31, 6	37, 14

## Bilaire

De Trinitate :

1, 18 81, 43-44

## Isidore

Scintillarum I, III :

II, 1, 1	18, 06
1, 2	18, 07
1, 4	18, 08
1, 5	18, 09
1, 6	18, 100
1, 7	18, 101
1, 8	18, 102
1, 10	18, 103
1, 11	18, 104
1, 12	18, 105
2, 1	31, 21
2, 2	31, 22
2, 4	33, 24
2, 6	33, 25
2, 7	33, 26
2, 12	33, 27
2, 13	33, 27
3, 1	1, 30
3, 3	1, 30
3, 4	3, 53
3, 5	3, 55
3, 6	1, 31
3, 7	1, 32; 3, 52; 3, 56
3, 8	3, 57
3, 9	3, 58
4, 1-2	34, 8
5, 1	35, 11
5, 2	35, 13
5, 3	35, 14
5, 7	35, 17
5, 8	35, 18
5, 10	35, 15
5, 12	35, 16

31, 7	37, 15	41, 2	10, 42
31, 8	37, 16	41, 3	10, 43
31, 9	37, 17	41, 4	10, 44
32, 1	27, 12	41, 6	10, 45
32, 2	27, 13	41, 8	10, 49
32, 4	27, 14	41, 9	10, 45
32, 6	27, 16	41, 10	10, 46
33, 1	27, 17	41, 11	10, 47
33, 4	27, 18	41, 12	10, 48
33, 5	27, 19-20	41, 15	10, 50
34, 5	30, 31	41, 16	10, 50
34, 6	30, 25	41, 17	10, 51
35, 1	30, 26	41, 18	10, 51
36, 1	30, 15; 36, 17	41, 19	10, 51
36, 2	36, 26	41, 20	10, 51
36, 4	36, 19	41, 21	10, 51
36, 6	36, 20	41, 22	10, 51
37, 7	17, 28	41, 23	10, 51
37, 8	17, 30	41, 24	10, 51
38, 1	21, 25	41, 25	10, 51
38, 2	17, 29	41, 26	10, 51
38, 3	17, 30	41, 27	10, 51
38, 4	17, 31	41, 28	10, 51
38, 5	4, 38	41, 29	10, 51
38, 7	17, 34	41, 30	10, 51
39, 1	21, 26	41, 31	10, 51
39, 5	21, 27	41, 32	10, 51
39, 8	21, 28	41, 33	10, 51
39, 9	21, 29	41, 34	10, 51
39, 13	17, 33	41, 35	10, 51
39, 17	21, 30	41, 36	10, 51
39, 18	21, 31	41, 37	10, 51
39, 19	21, 31	41, 38	10, 51
39, 20	21, 31	41, 39	10, 51
39, 24	13, 12	41, 40	10, 51
39, 25	13, 13	41, 41	10, 51
40, 3	13, 15	41, 42	10, 51
40, 4	13, 16	41, 43	10, 51
40, 5	13, 17; 31, 33	41, 44	10, 51
40, 6	9, 06; 13, 18	41, 45	10, 51
41, 1	30, 16	41, 46	10, 51
41, 2	30, 17	41, 47	10, 51
41, 3	30, 18	41, 48	10, 51
41, 4	30, 19	41, 49	10, 51
41, 7	30, 20	41, 50	10, 51
41, 8	30, 21	41, 51	10, 51
41, 9	30, 22	41, 52	10, 51
41, 10	10, 63	41, 53	10, 51
41, 7	10, 51	41, 54	10, 51
41, 10	10, 51-53	41, 55	10, 51
41, 1	18, 23	41, 56	10, 51
41, 2	28, 24	41, 57	10, 51
41, 3	28, 25	41, 58	10, 51
41, 7	28, 26	41, 59	10, 51
41, 1	10, 41	41, 60	10, 51

III,

1, 1

1, 5

1, 6

1, 7

1, 8

1, 9

1, 11

2, 1

2, 5

2, 6

2, 7

2, 8

2, 10

2, 11

2, 12

2, 15

2, 16

2, 18

2, 26

2, 27

2, 4

2, 6

2, 14

2, 1

2, 1

2, 4

2, 5

2, 7

2, 8

2, 10

2, 11

2, 13

2, 14

2, 15

2, 17

2, 18

2, 20

2, 21



## Julien Pomère

De vita contemplativa :

II, 1, 2	31, 24
5, 2	2, 21
5, 1	31, 21-22
5, 2	31, 23
6	70, 13
7, 2	8, 28
8	32, 26
10, 3	11, 10
17, 1	10, 28
19, 1	10, 30
22, 2	10, 31; 18, 20
III, 3, 1	17, 25; 26, 11
4, 1	30, 12
5	15, 19
6, 1	28, 21
10, 4	10, 27
13	1, 20
15, 2	3, 20
20, 2	1, 21

## Ps. Macaire

Epistula :

10, 67; 11, 40; 10, 37

## Martin Bracarenis

Apophtegmata :

90, 40, 29

## Maxime de Turin

Homilie :

85, 2, 15

## Nil

De octo spiritibus malitiæ :

1	10, 44-71
2	10, 73-74
3	27, 22
4	21, 40
5	10, 72; 21, 41-42
9	2, 59
9-11	10, 27-28
12	11, 21
15-15	20, 31-33
20	20, 35

## Origène

In Erodum :

5, 4	60, 15
6, 2	78, 7
11, 1	78, 6

In Leviticum :

2, 2	55, 11
2, 7	31, 20; 34, 7
6, 2	4, 16
9, 8	8, 8

## Porcher

Monita : 16, 18

## Prosper d'Aquitaine

Sententiae ex operibus S. Augustini

In :

111

128

175 (alias 174)

208

329 (alias 327)

## Ruïn

Hist. ecclæ. :

11, 5, 5 67, 14

## Térence

Eun. 730 21, 21

## Vitas Patrum :

101, 63	50, 16
101, 65	50, 27; 50, 34
101, 85	50, 35
101, 134	51, 16
v. 4, 42	7, 56
4, 59	10, 29
10, 51	10, 39
15, 42	4, 58
vii, 1, 10	39, 27
13, 7	4, 19; 4, 59
13, 11	4, 50
13, 12	4, 51

## CITATIONS NON LOCALISÉES

(Les chiffres correspondent aux numéros des chapitres et des sentences.)

## Actes des Apôtres

67, 3

## Ambroïse

3, 30

8, 15

19, 11

25, 22

63, 11

## Anastase

5, 19

## Augustin

1, 9.12.23

3, 22

4, 18.19

6, 6.8

7, 14.15.16.17

8, 13.13

9, 12.15

10, 8

10, 10<sup>b</sup>

13, 4.5

14, 32.33

15, 11.15.16

17, 21

18, 81.82

21, 15

25, 10

26, 10

21, 25.26

23, 15

28, 21

32, 6.7.8.9

35, 6

33, 18.19.30

48, 8

50, 15.16.17.28.29.30

60, 4.5

## Augustin

58, 28

64, 29

70, 7

71, 13

## Basile

3, 45

43, 12

55, 31.32.33.34

## Césaire

13, 25

## Ps. Clément

32, 109

## Cyprien

5, 21

22, 15

25, 17

50, 36.37.38

## Ephrem

55, 35

## Eusèbe Gallicanos

15, 27

30, 23

35, 20

71, 23

74, 22.23

77, 21

78, 56.51

## Grégoire le Grand

1, 28.29

2, 23

6, 14

## Grégoire le Grand

8, 16, 17, 18, 30
9, 19, 30, 32, 33, 36
11, 20, 21, 26
12, 31
13, 30, 31
16, 30
18, 35
23, 12
24, 38
26, 26
32, 40, 53, 61
33, 10 <sup>8</sup> Per fidem...
36, 14, 15
38, 28, 29
40, 30, 31
42, 15
43, 9 Pro...
44, 31
55, 20, 21
59, 34, 37
58, 39, 40
59, 15
73, 17
81, 13

## Hilaire

9, 26
24, 47
38, 26

## Isidore

1, 45
2, 51
3, 24, 61
4, 27
9, 42, 44, 45, 63, 65, 65
12, 47
13, 14, 30, 32
18, 106, 107
23, 18, 23
28, 41 melior...
30, 23
59, 35
59, 15, 16
59, 26

## Isidore

63, 16
64, 55
71, 17
76, 18
77, 16
78, 18

## Jérôme

5, 18
5, 9
7, 18
9, 16
10, 19, 32
12, 43
17, 22
20, 11, 12
38, 19, 21
55, 16, 17
67, 10
70, 9, 12
71, 14
72, 18, 19
73, 14

## Josèphe (Hégésippe)

15, 29
58, 63

## Origène

32, 21
--------

## Vitaes Patrum

4, 53
7, 58
20, 34
24, 15
30, 21, 26
40, 55, 30
50, 10
78, 39

300 citations non localisées pour  
2.565 sentences.

LISTÉ ALPHABÉTIQUE  
DES TITRES LATINS

(Les chiffres correspondent aux numéros des chapitres)

Abstinèntia 10	Fornicatio 21
Acceptio personarum 59	Gratia 35
Amitia et inimicitia 64	Honore parentum 56
Avaritia 25	Humilitate 4
Brevitate huius vitae 80	Indulgentia 5
Caritas 1	Indumentis 63
Cogitatio 38	Invidia 15
Compassio proximi 45	Iracundia 19
Comunctio 6	Itinere 60
Confessio 8	Itinibus sive rectoribus 75
Consilii 65	Itinamento 37
Consortio honorum et maiorem 63	Iustitia 14
Contentionibus 59	Lectionibus 81
Convivia 54	Ligatio 75
Capitale 30	Mansueti et temerariis 71
Caritate 70	Medicia 74
Decimas 39	Mendacio 39
Defunctis 66	Misericordia 44
Dei auxilio 67	Monachis 40
Derelinquente saeculum 11	Muneribus 48
Detractionibus 41	Oratione 7
Directione Dei et proximi 3	Paenitentia 9
Disciplina et increpatione 31	Patientia 2
Discipulis 77	Perseverantia 22
Discordia 36	Primitiis sive oblationibus 51
Divitiis et pauperibus 58	Pulchritudine 53
Doctoribus sive rectoribus 32	Risu et Beta 55
Ebrietate 28	Sapientia 18
Elatione 48	Securitate 25
Eleemosynas 49	Senibus et iuvenibus 68
Exemplis 36	
Fide 13	
Filiis 57	

Livre d'Étincelles, 2 33

Semblers 61  
 Servis et dominis 62  
 Silentio 16  
 Simplicitate 73  
 Spe 34  
 Stultitia 24  
 Superbia 17  
 Tentatione et martyrio 78  
 Timore 12

Tribulatione 50  
 Tristitia 52  
 Vana gloria 30  
 Verbis otiosis 79  
 Villis 27  
 Virginitate 13  
 Virgilius 26  
 Vita hominis 47  
 Voluntas 42

## LISTE ALPHABÉTIQUE DES TITRES FRANÇAIS

Abstinence 10  
 Acceptation des personnes 59  
 Amitié et inimitié 64  
 Amour de Dieu et du prochain 3  
 Aumônes 49  
 Avarice 25  
 Beauté 53  
 Brièveté de cette vie 80  
 Cadeaux 48  
 Charité 1  
 Commerce des bons et des mauvais 43  
 Compassion pour le prochain 45  
 Compostion 6  
 Confession 8  
 Conseils 65  
 Crainte 19  
 Cupidité 30  
 Curiosité 79  
 Enfants 46  
 Dimes 29  
 Disciples 77  
 Discorde 36  
 Disputes 69  
 Éblouement 46  
 Éloignement du monde 11  
 Enfants 57  
 Enseignants et gouvernants 32  
 Espérance 34  
 Exemples 79  
 Foi 33  
 Fornication 21  
 Grâce 35  
 Humilité 4  
 Instruction et correction 31  
 Irascibilité 19  
 Iresse 18  
 Jalousie 15  
 Juges et gouvernants 71  
 Justice 14  
 Lectures 81  
 Lien 75  
 Médecins 74  
 Mémoires 41  
 Mensonge 39  
 Miséricorde 44  
 Moines 40  
 Orgueil 17  
 Poésies et témoignages 71  
 Pardon 5  
 Paroles oiseuses 79  
 Patience 2  
 Pensée 38  
 Persévérance 31  
 Prémices ou offrandes 51  
 Prière 7  
 Repas 54  
 Repentir 9  
 Respect des parents 56  
 Riches et pauvres 58  
 Rire et larmes 55  
 Route 60  
 Sagesse 18  
 Secours de Dieu 67

Sécurité 13
Sens 61
Serment 37
Serviteurs et maîtres 62
Silence 16
Simplicité 53
Sottise 14
Tentation et martyre 78
Tribulation 56

Tristesse 52
Vaine gloire 30
Vertus 28
Vêtements 43
Vices 17
Vie de l'homme 47
Vieillards et jeunes 68
Virginité 13
Volontés 42

## TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES SIGLES .....	7
------------------------	---

## TEXTE ET TRADUCTION

CHAPITRE XXXIII. De la foi .....	8
— XXXIV. De l'espérance .....	14
— XXXV. De la grâce .....	18
— XXXVI. De la discorde .....	24
— XXXVII. Du serment .....	28
— XXXVIII. De la pensée .....	34
— XXXIX. Du mensonge .....	44
— XL. Des moines .....	50
— XLI. Des médisances .....	60
— XLII. Des volontés .....	66
— XLIII. Des vêtements .....	70
— XLIV. De la miséricorde .....	74
— XLV. De la compassion pour le prochain .....	80
— XLVI. De l'élevement .....	90
— XLVII. De la vie de l'homme .....	94
— XLVIII. Des cadeaux .....	98
— XLIX. Des aumônes .....	102
— L. De la tribulation .....	114
— LI. Des prémisses ou offrandes .....	116
— LII. De la tristesse .....	130
— LIII. De la beauté .....	134
— LIV. Des repas .....	136
— LV. Du rire et des larmes .....	142
— LVI. Du respect des parents .....	148
— LVII. Des enfants .....	154
— LVIII. Des riches et des pauvres .....	160
— LIX. De l'acception des personnes .....	176
— LX. De la route .....	179

CHAPITRE	LXI. Des sens .....	184
—	LXII. Des serviteurs et des maîtres .....	188
—	LXIII. Du commerce des bons et des mauvais .....	194
—	LXIV. De l'amitié et de l'inimicé .....	209
—	LXV. Des conseils .....	214
—	LXVI. Des défunts .....	222
—	LXVII. Du secours de Dieu .....	226
—	LXVIII. Des vieillards et des jeunes .....	230
—	LXIX. Des disputes .....	238
—	LXX. De la curiosité .....	240
—	LXXI. Des paisibles et des téméraires .....	246
—	LXXII. Des juges et des gouvernants .....	252
—	LXXIII. De la simplicité .....	258
—	LXXIV. Des médecins .....	266
—	LXXV. Du lien .....	270
—	LXXVI. Des exemples .....	274
—	LXXVII. Des disciples .....	278
—	LXXVIII. De la tentation et du martyre .....	284
—	LXXIX. Des paroles oiseuses .....	296
—	LXXX. De la brièveté de cette vie .....	300
—	LXXXI. Des lectures .....	308

## INDEX

INDEX SCRIPTURAIRE .....	322
INDEX DES AUTEURS .....	332
CITATIONS NON LOCALISÉES .....	343
LISTE ALPHABÉTIQUE DES TITRES LATINS .....	345
LISTE ALPHABÉTIQUE DES TITRES FRANÇAIS .....	347

## SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE  
DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1945), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident, et série annexes : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention bis indique une seconde édition.

NF

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 300. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de Moïse. J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956).....   | 14,10                 |
| 301. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésort, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne, réimpression 1961..... | 12,00                 |
| 3. ATRÉANAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. G. Bardy (trad. seule) (1943).....   | épuisé                |
| 6. NICOLAS CABRILLAS : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (trad. seule) (1943).....  | épuisé                |
| 514. BARBOQUE DE PISTOÏA : Œuvres spirituelles. E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955).....  | 14,10                 |
| 6. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : La création de l'homme. J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1948).....   | épuisé                |
| 7. OSORIO : Homélie sur la Genèse. H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. (trad. seule) (1944).....                                   | épuisé                |
| 8. NICHÈS STRÉPTON : Le paradis spirituel. M. Chalendar, doct. de lettres (1945)..... remplacé par le n° 81   |                       |
| 9. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité. J. Pégon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fribourg (trad. seule) (1945).....  | épuisé                |
| 10. ISRAËL D'ANTIOCHE : Lettres. — Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE. P.-Th. Camelot, O. P. prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958).....   | 12,00                 |
| 11. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte, O. S. B., au Mont-César (1949).....   | épuisé                |
| 12. JEAN MOSCHOS : Le Pré spirituel. M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946).....  | épuisé                |
| 13. JEAN CHRYSOÏTOME : Lettres à Olympias. A. M. Malinogrey, agr. de l'Université (1947).....   | épuisé                |
|   | Trad. seule..... 8,70 |

14. HIPPOLYTE : Commentaire sur Daniel. G. Bardy et M. Lefèvre (1947).....	épuisé	
Trad. seule.....		8,80
15. ATRANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1957).....		8,10
16. ONCÈSE : Homélies sur l'Exode. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1957).....		10,50
17. BASILE DE CÉSARÉE : Traité du Saint-Esprit. R. Proche, O.P. (1947).....	épuisé	
Trad. seule.....		10,50
18. ATRANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe. P.-Th. Camelot, O.P. (1947).....		12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947).....		7,50
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : Trois livres à Autolykos. J. Sonder (1948).....		10,80
Trad. seule.....		7,20
21. EUSÈBE : Journal de voyage. H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1957).....		14,70
22. LÉON LE GRAND : Sermons, t. I. J. Leclercq, O.S.B., et R. Dolle, O.S.B., à Clerveux (1946).....	épuisé	
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. F. Sagnard, O. P., prof. aux Fac. du Saulechoir (1948).....	épuisé	
24. PROULÈS : Lettre à Flora. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht (1949).....	épuisé	
25 <sup>00</sup> . AMBROISE DE MILAN : Des sacrements. Des mystères. B. Botte, O.S.B. (1964).....		13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : Homélies sur l'Hexaéméron. S. Glet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1949).....		19,50
27. Homélies Pascalles : t. I. L. P. Nautin, chargé de recherches au C.N.R.S. (1954).....		8,40
28. JEAN CHRYSOSTÔME : Sur l'incompréhensibilité de Dieu. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et B. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951).....	épuisé	
29. ONCÈSE : Homélies sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951).....		21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate I. C. Mondésert, S. J., et M. Costor, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951).....	épuisé	
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. I. G. Bardy (1952).....		17,40
32. GILGOULE LE GRAND : Morales sur Job. R. Gillel, O.S.B., et A. de Guendardis, O.S.B., à Paris (1952).....		14,40
33. A. Diegnot, H.-I. Martou, prof. à la Sorbonne (1953).....		11,70
34. INÉDIT DE LYON : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard, O. P. (1953).....	épuisé	
35. VENTURINI : Traité du baptême. F. Refoulé, O. P. (1953).....	épuisé	
36. Homélies Pascalles, t. II. P. Nautin (1953).....		5,85

37. ONCÈSE : Homélies sur le Cantique. O. Rousseau, O.S.B., à Chevroligne (1954).....		6,30
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate II. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954).....		10,80
39. LACTANCE : De la mort des persécuteurs. Deux volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954).....		25,80
40. THÉOPHILE : Correspondance, t. I. Y. Adéma, agr. de l'Univ. (1955).....		7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (1955).....		19,20
42. JEAN CASSIEN : Conférences, t. I. E. Pichery, O.S.B., à Wisques (1955).....		19,50
43. S. Jérôme : Sur Jonas. P. Astin, O.S.B., à Liguézy (1956).....		8,10
44. PHILONÈS DE MARRIAGE : Homélies. E. Lemoine (trad. seule) (1956).....		24,00
45. AMBROISE DE MILAN : Sur saint Luc, t. I. G. Tissot, O.S.B., à QUART Abbey (1957).....		24,00
46. VENTURINI : De la proscription contre les hérétiques. P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957).....		9,50
47. PHILON D'ALEXANDRIE : La migration d'Abraham. R. Collin, prof. à l'Inst. cath. de Paris (1957).....		6,00
48. Homélies Pascalles, t. III. P. Nautin et F. Floëri (1957).....		7,80
49. LÉON LE GRAND : Sermons, t. II. R. Dolle, O.S.B. (1957).....		7,20
50. JEAN CHRYSOSTÔME : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wengier, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (1957).....		16,50
51. SYNONÈS LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Darrogonis, A. A. (1957).....		9,60
52. AMBROISE DE MILAN : Sur saint Luc, t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958).....		18,00
53. HIERONIM : Le Pasteur. R. Joly (1958).....		19,10
54. JEAN CASSIEN : Conférences, t. II. E. Pichery, O.S.B. (1958).....		21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (1958).....		17,50
56. ATRANASE D'ALEXANDRIE : Deux apologies. J. Szymanski, S. J., (1958).....		12,80
57. THÉOPHILE DE CYR : Thérapeutique des maladies helléniques, 2 volumes. P. Contoul, S. J. (1958).....		48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : La hiérarchie ecclésiastique. G. Heil, R. Fournier, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gamilliac, prof. à la Sorbonne (1958).....		24,00
59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles, de l'Oratoire (1958).....		3,60
60. ALGERIE DE BUTEAUX : Quand Jésus eut douze ans... Dom Arsène Hoste, O.S.B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958).....		6,80
61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Traité de la contemplation de Dieu. Dom J. Hourlier, O.S.B., à Solennes (1959).....		8,40



63. <b>INÉDIT DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique.</b> L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959).....	9,60
63. <b>RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité.</b> G. Falst, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière (1959).....	24,00
64. <b>JEAN CASHEU : Conférences.</b> t. III. E. Fichery, O.S.B. (1959).....	15,00
65. <b>GÉLASE IV : Lettre contre les Impérecals et dix-huit messes du sacramentaire léonien.</b> G. Pomarès, Dr en théol. (1960).....	13,80
66. <b>ADAM DE PÉRENNES : Lettres.</b> t. I. J. F. Souvel, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1958).....	10,50
67. <b>OSMOISE : Entretien avec Héraclius.</b> J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,60
68. <b>MARQUE VICTORINUS : Traité théologique sur la Trinité.</b> P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, attaché au C.N.R.S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).....	
69. <b>Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960).</b> Les 2 vol.....	40,50
70. <b>CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue.</b> t. I. H. J. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960).....	16,80
71. <b>OSMOISE : Homélie sur Josué.</b> A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).....	30,00
72. <b>AMÉDÉE DE LAUNEAU : Huit homélie mariales.</b> G. Bayard, prof. à Fribourg, J. Desbusses et A. Dumas, O.S.B. à Hautecombe (1960).....	15,00
73. <b>ÉPIQUE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique.</b> t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960).....	24,00
74. <b>LÉON LE GRAND : Sermons.</b> t. III. R. Dalzé, O.S.B. (1961).....	15,80
75. <b>S. AUGUSTIN : Commentaire de la première Epître de saint Jean.</b> P. Agnès, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Valparaiso-Le-Puy (1961).....	18,00
76. <b>AGNÈS DE RIENVAUX : La vie de recluse.</b> Ch. Dumont, O.C.S.O., à Scourdfontaine (1961).....	13,80
77. <b>DEFENON DE LEONÉ : Le livre d'étincelles.</b> t. I. H. Rochais, O.S.B., à Ligugé (1961).....	18,00
78. <b>GREGOIRE DE NAREK : Le livre de Prières.</b> J. Kéhiclian, S.J. (1961).....	25,20
79. <b>JEAN CHRYSOSTOME : Sur la Providence de Dieu.</b> A.-M. Malingrey (1961).....	19,50
80. <b>JEAN DEMASCÈNE : Homélie sur la Nativité et la Dormition.</b> P. Voulet, S. J. (1961).....	14,70
81. <b>NICÉAS SYMÉONIS : Opuscules et lettres.</b> J. Darrouzes, A. A. (1961).....	39,00
82. <b>GERLAUME DE SAINT-THEURY : Exposé sur le Cantique des Cantiques.</b> J.-M. Déchanet, O.S.B. (1962).....	21,00
83. <b>DIEUXE L'AVENUE : Sur Zacharie.</b> Texte inédit. L. Doutreleau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).....	

84. <b>Id. — Tome II. Livres II et III (1962).</b>	
85. <b>Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962).</b> Les 3 vol. ...	34,00
86. <b>DEFENON DE LEONÉ : Le livre d'étincelles.</b> t. II. H. Rochais, O.S.B., à Ligugé (1962).....	

## SOUS PRESSE

<b>OSMOISE : Homélie sur saint Luc.</b> H. Crouad, F. Fournier et P. Périchon, S. J.	
<b>S. ANTOINE : Cur Deus homo.</b> H. Roques.	
<b>Vie de sainte Mélanie.</b> D.F. Henry Gorce.	
<b>Lettres des premiers Chartreux.</b> t. I. S. BRUNO, GREGOIRE, S. ANTOINE.	
<b>Lettre d'Aristée à Philocrate.</b> A. Pelletier, S. J.	
<b>SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGOS : Catéchèses.</b> Texte critique. 3 volumes. R. Krivochéine et J. Parmentier, S. J.	
<b>BAUDOUIN DE FONS : Le sacrament de l'autel.</b> J. Morson, O.C.S.O., E. de Solms, O.S.B., J. Leclercq, O.S.B.	
<b>DIOMÈDE DE GAZA : Œuvres spirituelles.</b> L. Rognault, O.S.B.	

Également aux Éditions du Cerf :**LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE**

publiées sous la direction de

H. ARNALDÉZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLoux

Volumés déjà parus :

1. <b>Introduction générale.</b> De officio mundi. R. Arnaldéz, prof. à l'Univ. de Lyon (1961).....	15,60
2. <b>Legum allegorise.</b> C. Mondésert, S. J. (1962).....	24,90
3. <b>De agricultura.</b> J. Pouilloux, prof. à l'Univ. de Lyon (1961).....	9,60
37. <b>De praxiis et poemis.</b> De exsecrationibus. A. Beckaert, prof. à l'Inst. Cath. de Paris (1962).....	12,80

Sous presse :

11-12. <b>De christate.</b> De sobrietas. J. Gorze.	
19. <b>De somnis.</b> P. Savinél.	
26. <b>De virtutibus.</b> R. Arnaldéz, A.-M. Verilhac, M.-R. Servel et P. Dolbeau.	

ACHÈVÉ  
D'IMPRIMER



SUR LES  
PRESSES D'AUBIN  
LIGUGÉ (VIENNE)  
LE 10 MAI  
1962

D. L., 9-1962. — Éditeur, n° 5.159. — Imprimeur, n° 2.771.  
Imprimé en France.